叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000001

2. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000002

3. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000003

4. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000004

5. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000005

6. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000006

7. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000007

8. 托马斯·莫尔爵士(sir Thomas More) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)
第1/8页

[sɜːr] [ˈtɔməs] [mɔːr]
SIR THOMAS MORE
先生 托马斯 更多的

托马斯·莫尔爵士

[æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈsentʃəri] [əˈskraɪbd] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr]
An anonymous play of the sixteen century ascribed in part to William Shakespeare
一个 匿名的 玩 的 这 十六 世纪 归因于 在 部分 到 威廉 莎士比亚
.
:
.

十六世纪一部匿名戏剧，部分内容被认为是威廉·莎士比亚的作品。

[fɜːrst] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] [hɪr] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈedɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːˈliːən] [ˌem ˈes] . - [ɪn]
First printed in 1844 and here re - edited from the Harleian MS . 7368 in
第一的 打印 在 - 和 这里 关于 - 编辑 从 这 哈雷安 多发性硬化症 . - 在
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .
the British Museum .
这 英国 博物馆 .

本书最初于 1844 年印刷，此处根据大英博物馆的哈雷手稿 7368 重新编辑。

[drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈʃrozbəri] .
Earl of SHREWSBURY .
伯爵 的 什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里伯爵。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈsɜːri] .
Earl of SURREY .
伯爵 的 萨里 .

萨里伯爵。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈpɑːmər] .
Sir THOMAS PALMER .
先生 托马斯 帕尔默 .

托马斯·帕尔默爵士。

[sɜːr][ˈrɑːdʒər] - .
Sir ROGER CHOMLEY .
先生 罗杰 - .

罗杰·乔姆利爵士。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [mɔːr] .
Sir THOMAS MORE .
先生 托马斯 更多的 .

托马斯·莫尔爵士。

[lɔːrd] [ˈmeɪər] .
Lord Mayor .
主 市长 .

市长。

[ˈɔːldəmən] .
Aldermen .
市议员 .

市议员们。

[ˈsʊrzbiː] , [ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs] .
SURESBY , a Justice .
苏雷斯比 , 一个 正义 .

苏雷斯比，一位法官。

[ˈʌðər] [dˈʒʌstɪsɪz] .
Other Justices .
其他 法官们 .

其他法官。

[ˈʃɛrəfs] .
Sheriffs .
警长 .

警长。

[rɪˈkɔːrdər] .
Recorder .
录音机 .

录音机。

[ˈsɑːrdʒənt] [æt; ət][ɑːrmz] .
Sergeant at Arms .
军士 在 武器 .

警卫官。

[klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .
Clerk of the Council .
职员 的 这 理事会 .

议会书记员。

[iˈræzməs] .
ERASMUS .
伊拉斯谟 .

伊拉斯谟计划。

[ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈrɑːtʃɪstər] .
Bishop of Rochester .
主教 的 罗切斯特 .

罗切斯特主教。

[ˈroʊpər] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [mɔːr] .
ROPER , son - in - law to MORE .
绳索 , 儿子 - 在 - 法律 到 更多的 .

ROPER，MORE 的女婿。

[dʒɑːn] [ˈlɪŋkən] , [ə; eɪ][ˈbroʊkər] .
JOHN LINCOLN , a broker .
约翰 林肯 , 一个 经纪人 .

约翰·林肯，一名经纪人。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɛts] .
GEORGE BETTS .
乔治 赌注 .

乔治·贝茨。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ([ðə; ði] - [klaʊn] -) .
His brother (the ' Clown ') .
他的 兄弟 (这 - 小丑 -) .

他的兄弟（“小丑”）。

['wiljəmsn] , [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] .
WILLIAMSON , a carpenter .
威廉姆森 , 一个 木匠 .

威廉姆森，一名木匠。

['ʃə:win] , [ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] .
SHERWIN , a goldsmith .
宣伟 , 一个 金匠 .

舍温，一名金匠。

['frænsɪs] [di:] [bɑ:d] , ['lʌmbəd] .
FRANCIS DE BARDE , Lombard .
弗朗西斯 德语 巴德 , 伦巴第 .

弗朗西斯·德·巴尔德，伦巴第人。

- , ['lʌmbəd] .
CAVELER , Lombard .
- , 伦巴第 .

卡维勒，伦巴德。

['lɪftər] , [ə; eɪ] [kʌt] - [pɜ:rs] .
LIFTER , a cut - purse .
升降机 , 一个 切 - 钱包 .

LIFTER，扒手。

[smɑ:rt] , ['pleɪntɪf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
SMART , plaintiff against him .
聪明的 , 原告 反对 他 .

SMART，原告起诉他。

['hæri] , ['rɑ:bɪn] , [kɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['prentɪs] .
HARRY , ROBIN , KIT , and others , Prentices .
哈利 , 罗宾 , 成套工具 , 和 其他的 , 学徒 .

哈里、罗宾、基特和其他人，学徒。

['mɔ:rɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

['fɔ:knər] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
FAULKNER , his servant .
福克纳 , 他的 仆人 .

福克纳，他的仆人。

['pleɪɚz] .
Players .
球员 .

玩家。

[gɔ:f] .
GOUGH .
高夫 .

戈夫。

['keɪtsbi] .
CATESBY .
凯茨比 .

凯茨比。

['rændl] .
RANDALL .
兰德尔 .

兰德尔。

['bʌtlər] .
Butler .
巴特勒 .

巴特勒。

['bruːər] .
Brewer .
酿酒师 .

酿酒师。

['potər] .
Porter .
搬运工 .

搬运工。

['hɔːrsˌkiːpər] .
Horsekeeper .
马主 .

马夫。

[krɔfts] .
CROFTS .
克罗夫特 .

克罗夫茨。

['daʊnz] .
DOWNES .
唐斯 .

唐斯。

[luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
Lieutenant **of** **the** **Tower** .
中尉 的 这 塔 .

塔楼副官。

['wɔːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
Warders **of** **the** **Tower** .
狱卒 的 这 塔 .

高塔守卫。

['dʒent(ə)lmən] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
Gentleman **Porter** **of** **the** **Tower** .
绅士 搬运工 的 这 塔 .

伦敦塔的男门卫。

['hæŋmən] .
Hangman .
刽子手 .

刽子手。

[lɔːds] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ɑːfəsərz] , ['mesindʒəz] , [gɑːrd] , [ə'tendənts] .
Lords , **Gentlemen** , **Officers** , **Messengers** , **Guard** , **Attendants** .
领主 , 先生们 , 警官 , 信使 , 警卫 , 服务员 .

各位勋爵、绅士、军官、信使、卫兵、侍从。

['leɪdi] [mɔːr] .
Lady **MORE** .
女士 更多的 .

莫尔女士。

['leɪdi] ['meɪərəs] .
Lady **Mayoress** .
女士 女市长 .

女市长。

['mɪstrəs] ['roʊpər] , ['dɔːtər] [tuː; tə] [mɔːr] .
Mistress ROPER , daughter to MORE .
情妇 绳索 , 女儿 到 更多的 .

ROPER 夫人，MORE 的女儿。

['ənʌðər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [mɔːr] .
Another daughter to MORE .
其他 女儿 到 更多的 .

MORE 又添一女。

[dɑːl] , [waɪf] [tuː; tə] ['wiljəmsn] .
DOLL , wife to WILLIAMSON .
玩具娃娃 , 妻子 到 威廉姆森 .

多尔，威廉姆森的妻子。

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] .
A Poor Woman .
一个 贫穷的 女士 .

一个可怜的女人。

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . ['lʌndən] .
SCENE I . London .
场景 我 . 伦敦 .

第一幕：伦敦。

[ə; eɪ] [striːt] .
A Street .
一个 街道 .

一条街。

[['entər] , [æt; ət] [wʌn] [end] , [dʒɑːn] ['lɪŋkən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['geðər] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]
[Enter , at one end , John Lincoln , with the two Bettses together ; at the other
[进入 , 在 一 结尾 , 约翰 林肯 , 和 这 二 贝特斯 一起 ; 在 这 其他
[end] ,
end ,
结尾 ,

[约翰·林肯和贝茨夫妇一起从一端入场；在另一端，

['entərz] ['frænsɪs] [diː] [bɑːd] [ænd; ənd] [dɑːl] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['wʊmən] , [hiː; hi] ['heɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
enters Francis de Barde and Doll a lusty woman , he haling her by the arm .
进入 弗朗西斯 德 巴尔德 和 玩具娃娃 一个 好色的 女士 , 他 拖网 她 经过 这 手臂 .
]
]
]

弗朗西斯·德·巴尔德和多尔——一个风骚的女人——走了进来，他拽着她的胳膊。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

['weðər] [wɪlt] [ðaʊ] [heɪl] [ˌem 'iː] ?
Whether wilt thou hale me ?
无论 枯萎 你 哈尔 我 ?

你是否会救我?

[bɑːd] .
BARDE .
巴德 .

吟游诗人。

['weðər] [aɪ] [pliːz] ; [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][praɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [pliːd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðiː] .
Whether I please ; thou art my prize , and I plead purchase of thee .
无论 我 请 ; 你 艺术 我的 奖 , 和 我 恳求 购买 的 你 .

无论我愿如何；你是我的奖赏，我请求购买你。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Purchase of me !
购买 的 我 !

买下我!

[ə'weɪ] , [jiː; jɪ] ['ræskl] !
away , ye rascal !
离开 , 是的 恶棍 !

滚开，你这无赖!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [pleɪn] ['kɑːpintəz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bjuːti] [tuː; tə]
I am an honest plain carpenters wife , and though I have no beauty to
我 是 一个 诚实的 清楚的 木匠 妻子 , 和 尽管 我 有 不 美丽 到
[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
like a husband ,
喜欢 一个 丈夫 ,

我是一位诚实朴素的木匠妻子，虽然我没有丈夫喜欢的美貌，

[jet] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [maɪn] [skɔːnz] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] : [hænd] [ɔːf] , [ðen] , [wen] [aɪ]
yet whatsoever is mine scorns to stoop to a stranger : hand off , then , when I
然而 任何 是 矿 蔑视 到 哈腰 到 一个 陌生人 : 手 离开 , 然后 , 什么时候 我
[bɪd] [ðiː] !
bid thee !
出价 你 !

然而，凡是我的，我都鄙夷地交给陌生人：那么，当我吩咐你的时候，就交给我吧!

[bɑːd] .
BARDE .
巴德 .

吟游诗人。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['kwaɪətli] , [ɔːr] [aɪl] [kəm'pel] [ðiː] .
Go with me quietly , or I'll compel thee .
去 和 我 悄悄 , 或者 患病的 迫使 你 .

安静地跟我走，否则我会强迫你。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[kəm'pel] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['dɔgz] [feɪs] !
Compel me , ye dog's face !
迫使 我 , 是的 狗的 脸 !

你这狗脸，来逼我啊！

[ðaʊ] [θɪŋkst] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [waɪf] [ɪn][hænd] ,
thou thinkst thou hast the goldsmith's wife in hand ,
你 思考 你 哈斯特 这 金匠的 妻子 在 手 ,

你以为你已经掌控了金匠的妻子?

[huːm] [ðaʊ] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
whom thou enticedst from her husband with all his plate ,
谁 你 - 从 她 丈夫 和 全部 他的 盘子 ,

你用丈夫所有的餐具引诱她离开他，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , - [hɪm; ɪm] , [laɪk] [æn; ən] [æs]
and when thou turndst her home to him again , madst him , like an ass
和 什么时候 你 - 她 家 到 他 再次 , - 他 , 喜欢 一个 屁股
,
,
,

当你把她送回他家时，他像驴一样发疯了。

[peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɔːrd] .
pay for his wife's board .
支付 为了 他的 妻子的 木板 .

支付他妻子的食宿费用。

[bɑːd] .
BARDE .
巴德 .

吟游诗人。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [tuː] , [ɪf] [pliːz] [ˌem 'iː] .
So will I make thy husband too , if please me .
所以 将要 我 制作 你的 丈夫 也 , 如果 请 我 .

如果令我满意，我也会让你成为我的丈夫。

[['entər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] ; ['wiljəmsn] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd]
[Enter Caveler with a pair of doves ; Williamson the carpenter , and
[进入 - 和 一个 一对 的 鸽子 ; 威廉姆森 这 木匠 , 和

[卡夫勒带着一对鸽子上场；木匠威廉姆森也进来了，

['ʃəːwin] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
Sherwin following him .]
舍温 下列的 他 .]

舍温跟在他后面。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪm'self] ; [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪf] [ðaʊ] ['dɑːrst] .
Here he comes himself ; tell him so , if thou darst .
这里 他 来 他自己 ; 告诉 他 所以 , 如果 你 达斯特 .

他亲自来了；如果你敢，就告诉他。

- .
CAVELER .
- .

卡维勒。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][noʊ] ['fɜːrðər] ; [aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Follow	me	no	further	;	I	say	thou	shalt	not	have	them	.
跟随	我	不	更远	;	我	说	你	应	不是	有	他们	.

不要再跟着我了；我说，你休想得到它们。

['wiljəmsn] .

WILLIAMSON	.
威廉姆森	.

威廉姆森。

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] , [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	bought	them	in	Cheapside	,	and	paid	my	money	for	them	.
我	买	他们	在	切普赛德	,	和	有薪酬的	我的	钱	为了	他们	.

我在切普赛德买的，而且是我自己付的钱。

['ʃəːwin] .

SHERWIN	.
宣伟	.

宣伟。

[hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] , [bəuθ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

He	did	,	sir	,	indeed	;	and	you	offer	him	wrong	,	both	to	take	them
他	做过	,	先生	,	的确	;	和	你	提供	他	错误的	,	两个都	到	拿	他们

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

先生，他确实这么做了；而你却对他不公平，既要夺走这些东西，又要剥夺他的权利。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['niːðər] .

and	not	restore	him	his	money	neither	.
和	不是	恢复	他	他的	钱	两者都不	.

而且也不把钱还给他。

- .

CAVELER	.
-	.

卡维勒。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [let][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ðem; ðəm] :

If	he	paid	for	them	,	let	it	suffice	that	I	possess	them	:
如果	他	有薪酬的	为了	他们	,	让	它	足够了	那	我	具有	他们	:

既然他付了钱，那我就拥有它们就足够了：

[biːfs] [ænd; ənd] [bruːz] [meɪ] [sɜːrv] [sʌtʃ] [haɪndz] ; [ɑːr; ər] ['pɪdʒɪns] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] ['kɑːrpəntər]

beefs	and	brews	may	serve	such	hinds	;	are	pigeons	meat	for	a	coarse	carpenter
牛肉	和	酿造	可能	服务	这样的	雌鹿	;	是	鸽子	肉	为了	一个	粗	木匠

?

?
?

牛肉和啤酒或许能满足这些母鹿的需求；鸽子是粗木匠的食物吗?

['lɪŋkən] .

LINCOLN	.
林肯	.

林肯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [wen] [ɛŋlɪʃmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi] [ðʌs] ['dʒetɪd][ɑːn][baɪ][st'reɪndʒəz] ,

It	is	hard	when	English men's	patience	must	be	thus	jetted	on	by	strangers	,
它	是	难的	什么时候	英国人的	耐心	必须	是	因此	喷射式	在	经过	陌生人	,

当陌生人如此轻易地耗尽英国人的耐心时，真是令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [rɔŋz] .

and	they	not	dare	to	revenge	their	own	wrongs	.
和	他们	不是	敢	到	复仇	他们的	自己的	错误	.

他们不敢为自己遭受的冤屈进行报复。

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

乔治。

['lɪŋkən] , [lets] [biːt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .

Lincoln	,	let's	beat	them	down	,	and	bear	no	more	of	these	abuses	.
林肯	,	我们来吧	打	他们	向下	,	和	熊	不	更多的	的	这些	滥用	.

林肯，让我们打败他们，不再忍受这些暴行。

['lɪŋkən] .

LINCOLN	.
林肯	.

林肯。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] , ['bɛts] : [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪr] [mɔːr] .

We	may	not	,	Betts	:	be	patient	,	and	hear	more	.
我们	可能	不是	,	赌注	:	是	病人	,	和	听到	更多的	.

可能不会，贝茨：请耐心等待，听听更多消息。

[dɑːl] .

DOLL	.
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[haʊ] [naʊ] , ['hʌzbənd] !

How	now	,	husband	!
如何	现在	,	丈夫	!

现在怎么办，老公！

[wʌt] , [wʌn]['streɪndʒər] [teɪk] [ðeɪ] [fuːd] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðaɪ] [waɪf] !

what	,	one	stranger	take	they	food	from	thee	,	and	another	thy	wife	!
什么	,	一	陌生人	拿	他们	食物	从	你	,	和	其他	你的	妻子	!

什么？一个陌生人拿走你的食物，另一个陌生人拿走你的妻子！

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən] ['hɑːrdli] [brʊk] [ðæt] .

by	our	Lady	,	flesh	and	blood	,	I	think	,	can	hardly	brook	that	.
经过	我们的	女士	,	肉	和	血	,	我	思考	,	能	几乎	溪	那	.

以圣母玛利亚的名义，我想，血肉之躯恐怕难以承受这样的事情。

['lɪŋkən] .

LINCOLN	.
林肯	.

林肯。

[wɪl] [ðɪs] [gɪr] ['nevər] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

Will	this	gear	never	be	otherwise	?
将要	这	齿轮	绝不	是	否则	?

这套装备难道永远都只能是这样吗?

[mʌst; məst] [ðiːz] [rɔŋz] [biː; bi] [ðʌs] [ɪn'dʊrd] ?

must	these	wrongs	be	thus	endured	?
必须	这些	错误	是	因此	忍受	?

难道这些不公就必须如此忍受吗?

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

乔治。

[let] [ˌjuː 'es] [step] [ɪn] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðer; ðər]['ɪndʒəri] .

Let	us	step	in	,	and	help	to	revenge	their	injury	.
让	我们	步	在	,	和	帮助	到	复仇	他们的	受伤	.

让我们出手相助，为他们讨回公道。

[bɑːd] .

BARDE	.
巴德	.

吟游诗人。

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ?

What	art	thou	that	talkest	of	revenge	?
什么	艺术	你	那	最健谈的人	的	复仇	?

你究竟是谁，竟敢谈论复仇?

[maɪ][lɔːrd] [æm'bæsədər] [ʃæl; ʃəl][wʌns] [mɔːr] [meɪk] [jʊr; jər]['meɪdʒər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] ,

my	lord	ambassador	shall	once	more	make	your	Major	have	a	check	,
我的	主	大使	将	一次	更多的	制作	你的	主要的	有	一个	查看	,

我的大使大人将再次要求你们的少校接受检查。

[ɪf] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɔːsi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

if	he	punish	thee	for	this	saucy	presumption	.
如果	他	惩治	你	为了	这	风骚的	假定	.

如果他因你这狂妄自大的举动而惩罚你。

['wiljəmsn] .

WILLIAMSON	.
威廉姆森	.

威廉姆森。

[ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] ['meɪər] , [ɑːn][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [kəm'pleɪnt] , [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['njʊget] [wʌn] [deɪ] ,

Indeed	,	my	lord	Mayor	,	on	the	ambassador's	complaint	,	sent	me	to	Newgate	one	day	,
的确	,	我的	主	市长	,	在	这	大使的	抱怨	,	发送	我	到	纽盖特	一	天	,

事实上，我的市长大人根据大使的投诉，有一天把我送到了纽盖特监狱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([ə'genst] [maɪ] [wɪl]) [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['streɪndʒər] : [juː; jʊ] [meɪ] [duː] ['eni] [θɪŋ] ; ; ;

because	(	against	my	will	)	I	took	the	wall	of	a	stranger	:	you	may	do	any	thing	;
因为	(	反对	我的	将要	)	我	采取	这	墙	的	一个	陌生人	:	你	可能	做	任何	事物	;

因为（违背我的意愿）我占据了陌生人的墙壁：你可以做任何事；

[ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪn] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mændmənt] .

the	goldsmith's	wife	and	mine	now	must	be	at	your	commandment	.
这	金匠的	妻子	和	矿	现在	必须	是	在	你的	诫命	.

金匠的妻子和我的妻子现在都必须听从您的命令。

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

乔治。

[ðə; ði] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] [fuːlz] [ɑːr; ər][jiː; ji][bəuθ] , [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	more	patient	fools	are	ye	both	,	to	suffer	it	.
这	更多的	病人	傻瓜	是	是的	两个都	,	到	遭受	它	.

你们两个真是太傻了，竟然能忍受这一切。

[bɑːd] .
BARDE .
巴德 .

吟游诗人。

['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] !
Suffer it !
遭受 它 !

忍着吧!

[mend] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ɔːr][hiː; hi] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən][ɔːr] [der] .
mend it thou or he , if ye can or dare .
修补 它 你 或者 他 , 如果 是的 能 或者 敢 .

如果你们能或者敢的话，就由你们或者他来修补吧。

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [waɪf] ,
I tell thee , fellows , and she were the Mayor of London's wife ,
我 告诉 你 , 伙伴们 , 和 她 是 这 市长 的 伦敦的 妻子 ,

我告诉你们，伙计们，她可是伦敦市长的妻子。

[hæd; həd][aɪ][hɜːr; hər][wʌns][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
had I her once in my possession ,
有 我 她 一次 在 我的 拥有 ,

我曾拥有过她，

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [dəːst] [seɪ] [neɪ] .
I would keep her in spite of him that durst say nay .
我 会 保持 她 在 尽管如此 的 他 那 杜斯特 说 不 .

即使他胆敢说不，我也会留下她。

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['lʌmbəd] , [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst] [ðaɪ] [best] [keɪp] , [wɜːr; wər][aɪ]
I tell thee , Lombard , these words should cost thy best cape , were I
我 告诉 你 , 伦巴第 , 这些 字 应该 成本 你的 最好的 岬 , 是 我

我告诉你，伦巴第，如果我是他，这些话足以让你倾家荡产。

[nɑːt] [kəːbd] [baɪ]['duːti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] : [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [waɪf] !
not curbed by duty and obedience : the Mayor of London's wife !
不是 路边 经过 责任 和 服从 : 这 市长 的 伦敦的 妻子 !

不受职责和服从的约束：伦敦市长的妻子!

[oʊ] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] ?
Oh God , shall it be thus ?
哦 上帝 , 将 它 是 因此 ?

天哪，难道事情真的会这样吗?

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[waɪ] , ['bɛts] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][æz; əz] [dɪr] [tiː][em] ['hʌzbənd] [æz; əz][maɪ][lɔːrd] ['meɪɜ-z] [waɪf] [tuː; tə]
Why , Betts , am not I as dear t m husband as my lord Mayor's wife to
为什么 , 赌注 , 是 不是 我 作为 亲爱的 t 米 丈夫 作为 我的 主 市长的 妻子 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

贝茨，为什么我对他来说，不像市长夫人对他那样亲爱的丈夫呢?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [soʊ] - ['sʌfər] [ðaɪn] [oʊn] [ʃeɪm] ? — [hændz] [ɔːf] , [praʊd] ['streɪndʒər] !

and	wilt	thou	so	neglectly	suffer	thine	own	shame	?	—	Hands	off	,	proud	stranger	!
和	枯萎	你	所以	-	遭受	你的	自己的	耻辱	?	—	手	离开	,	自豪的	陌生人	!

你难道要如此漠视自己的耻辱吗？——放开我，傲慢的陌生人！

[ɔːr] , [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɔːt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [menz] ['mɪlki] ['hɑːrts] [der] [nɑːt] [straɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

or	,	by	him	that	bought	me	,	if	men's	milky	hearts	dare	not	strike	a	stranger	,
或者	,	经过	他	那	买	我	,	如果	男士	乳白色	心	敢	不是	罢工	一个	陌生人	,

或者，以买下我的那位起誓，如果人们纯洁的心不敢伤害陌生人，

[jet] ['wɪmɪn] [biːt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [er] [ðeɪ] [ber] [ðiːz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .

yet	women	beat	them	down	,	ere	they	bear	these	abuses	.
然而	女性	打	他们	向下	,	埃雷	他们	熊	这些	滥用	.

然而，妇女们宁愿痛击他们，也不愿忍受这些虐待。

[bɑːd] .

BARDE	.
巴德	.

吟游诗人。

['mɪstrəs] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Mistress	,	I	say	you	shall	along	with	me	.
情妇	,	我	说	你	将	沿着	和	我	.

主人，我说你应该和我一起走。

[dɑːl] .

DOLL	.
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[tʌtʃ] [nɑːt] [dɑːl] ['wiljəmsn] , [liːst] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðiː] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]['gɑːdz] [dɪr] [ɜːrθ] . — [ænd; ənd]

Touch	not	Doll	Williamson	,	least	she	lay	thee	along	on	God's	dear	earth	.	—	And
触碰	不是	玩具娃娃	威廉姆森	,	至少	她	躺	你	沿着	在	神的	亲爱的	地球	.	—	和

[juː; jʊ] , [sɜːr]

you	,	sir
你	,	先生

别碰多尔·威廉姆森，免得她把你扔在上帝珍爱的土地上。——还有你，先生。

[[tuː; tə] -] , [ðæt] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [kɔːrs] [keɪts] [tuː; tə] ['kɑːpɪntəz] , [waɪlst] ['pɪdʒɪns] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

[	To	Caveler	]	,	that	allow	such	coarse	cates	to	carpenters	,	whilst	pigeons	,	which	they
[	到	-	]	,	那	允许	这样的	粗	猫	到	木匠	,	而	鸽子	,	哪个	他们

[peɪ] [fɔːr; fər] ,

pay	for	,
支付	为了	,

[对卡夫勒而言]，允许如此粗俗的猫咪被木匠们饲养，而鸽子，他们却要为此付费，

[mʌst; məst] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['deɪnti] ['æpɪtaɪt] , [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] ,

must	serve	your	dainty	appetite	,	deliver	them	back	to	my	husband	again	,
必须	服务	你的	纤巧	食欲	,	递送	他们	后退	到	我的	丈夫	再次	,

必须满足你那挑剔的胃口，把它们送还给我丈夫。

[ɔːr] [aɪl] [kɔːl][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [tuː; tə][maɪn] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [wʌn] [ɪntʃ] [ʌn'tɔːn]

or	I'll	call	so	many	women	to	mine	assistance	as	will	not	leave	one	inch	untorn
或者	患病的	称呼	所以	许多	女性	到	矿	协助	作为	将要	不是	离开	一	英寸	撕裂

[ʌv; əv] [ðiː] :

of	thee	:
的	你	:

否则，我将召集众多女子来助我，让你身上寸寸都被撕碎：

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [mʌst; məst][biː; bi]['braɪdld][baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [rɔŋz]

if	our	husbands	must	be	bridled	by	law	,	and	forced	to	bear	your	wrongs
如果	我们的	丈夫们	必须	是	勒住	经过	法律	,	和	强制	到	熊	你的	错误

,

,

,

如果我们的丈夫必须受到法律的约束，被迫承受你们的过错，

[ðer; ðər] [waɪvz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːləs] , [ænd; ənd] ['saʊndli] [biːt] [jiː; ji] .

their	wives	will	be	a	little	lawless	,	and	soundly	beat	ye	.
他们的	妻子们	将要	是	一个	小的	无法无天	,	和	稳固地	打	是的	.

他们的妻子会有点不守规矩，狠狠地揍你一顿。

- .

CAVELER .

- .

卡维勒。

[kʌm] [ə'weɪ] , [diː] [bɑːd] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] [æm'bæsədər] .

Come	away	,	De	Barde	,	and	let	us	go	complain	to	my	lord	ambassador	.
来	离开	,	德	巴尔德	,	和	让	我们	去	抱怨	到	我的	主	大使	.

德·巴尔德，你走吧，我们去向大使大人申诉。

[['eksɪʌnt] ['æmˌboʊ] .]

[	Exeunt	Ambo	.]
[	退场	救护车	.]

[安博下场。]

[dɑːl] .

DOLL .

玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[aɪ] , [goʊ] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

Aye	,	go	,	and	send	him	among	us	,
是的	,	去	,	和	发送	他	之中	我们	,

是的，去吧，派他到我们中间来。

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['friːbɔːrn] ['ɪŋglɪʃmən]

and	we'll	give	him	his	welcome	too	.	—	I	am	ashamed	that	freeborn	Englishmen
和	出色地	给	他	他的	欢迎	也	.	—	我	是	羞愧	那	自由出生的	英国人

,

,

,

我们也会热情欢迎他。——我为那些生来自由的英国人感到羞耻，

['hævɪŋ] ['biːtn] [st'reɪndʒəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [breɪvd] [ænd; ənd]

having	beaten	strangers	within	their	own	homes	,	should	thus	be	braved	and
拥有	被打败	陌生人	之内	他们的	自己的	房屋	,	应该	因此	是	勇敢	和

[ə'bjuːzd] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .

abused	by	them	at	home	.
受虐	经过	他们	在	家	.

既然他们曾在陌生人的家中殴打过陌生人，那么他们在家里也应该受到陌生人的欺凌和虐待。

['ʃəːwin] .

SHERWIN .

宣伟 .

宣伟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,

It	is	not	our	lack	of	courage	in	the	cause	,
它	是	不是	我们的	缺少	的	勇气	在	这	原因	,

这不是我们缺乏勇气去追求这项事业，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] .

but	the	strict	obedience	that	we	are	bound	to	.
但	这	严格的	服从	那	我们	是	边界	到	.

但我们必须严格服从。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [huːz] [rɔŋz] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ;

I	am	the	goldsmith	whose	wrongs	you	talked	of	;
我	是	这	金匠	谁	错误	你	谈话	的	;

我就是你口中那个犯了错的金匠；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'dres] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] [oʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ə'bɪlətiz] .

but	how	to	redress	yours	or	mine	own	is	a	matter	beyond	our	abilities	.
但	如何	到	纠正	你的	或者	矿	自己的	是	一个	事情	超过	我们的	能力	.

但是，如何弥补你我自身的错误，却是我们力所不及的事情。

['lɪŋkən] .

LINCOLN	.
林肯	.

林肯。

[nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] : [aɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [miːn] [mæn] , [ə; eɪ]['broʊkər][baɪ] [prə'feʃ(ə)n]

Not	so	,	not	so	,	my	good	friends	:	I	,	though	a	mean	man	,	a	broker	by	profession
不是	所以	,	不是	所以	,	我的	好的	朋友们	:	我	,	尽管	一个	意思是	男人	,	一个	经纪人	经过	职业

,

,
,

并非如此，并非如此，我的好朋友们：我，虽然是个卑鄙的人，一个职业经纪人，

[ænd; ənd] [neɪmd] [dʒɑːn] ['lɪŋkən] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [taɪm] [wiŋkt] [æt; ət] [ðiːz] [waɪld] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [wɪð; wɪθ]

and	named	John	Lincoln	,	have	long	time	winked	at	these	wild	enormities	with
和	命名	约翰	林肯	,	有	长的	时间	眨眼	在	这些	荒野	巨大	和

['maɪti] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

mighty	impatience	,
强大的	不耐烦	,

而约翰·林肯，长期以来对这些骇人听闻的暴行视而不见，极度不耐烦。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['breðrən] [hɪr] (['bɛts] [baɪ] [neɪm]) [kæn; kən] ['wɪtnəs] ,

and	,	as	these	two	brethren	here	(	Betts	by	name	)	can	witness	,
和	,	作为	这些	二	弟兄们	这里	(	赌注	经过	姓名	)	能	证人	,

正如这两位弟兄（名叫贝茨）可以作证的那样，

[wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [laɪf] [wʊd] ['glædli] ['remədi] [ðem; ðəm] .

with	loss	of	mine	own	life	would	gladly	remedy	them	.
和	损失	的	矿	自己的	生活	会	乐意	补救	他们	.

即使付出生命也在所不惜，我也会欣然弥补这些不足。

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

乔治。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrwərdnəs] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ɪf] [ɔːl] [hɪt] [raɪt] .

And	he	is	in	a	good	forwardness	,	I	tell	ye	,	if	all	hit	right	.
和	他	是	在	一个	好的	前瞻	,	我	告诉	是的	,	如果	全部	打	正确的	.

我告诉你，如果一切顺利，他前途一片光明。

[dɑːl] .

DOLL	.
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[æz; əz] [haʊ] , [aɪ] ['prɪðiː] ?
As how , I prithee ?
作为 如何 , 我 普里西 ?

请问如何才能做到呢?

[tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɑːl] ['wiljəmsn] .
tell it to Doll Williamson .
告诉 它 到 玩具娃娃 威廉姆森 .

告诉多尔·威廉姆森。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['spɪtl] ['səːmənz] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst] [wiːk] :
You know the Spittle sermons begin the next week :
你 知道 这 唾沫 布道 开始 这 下一个 星期 :

你知道斯皮特尔的布道会下周就开始了:

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['ɪnsələns] .
I have drawn a bill of our wrongs and the strangers ' insolences .
我 有 绘制 一个 账单 的 我们的 错误 和 这 陌生人 - 傲慢无礼 .

我已经列出了我们所受的伤害和陌生人的傲慢无礼。

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['oʊpənli] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
Which he means the preachers shall there openly publish in the pulpit .
哪个 他 方法 这 传道者 将 那里 公然 发布 在 这 讲坛 .

他的意思是，传道者应该在讲坛上公开宣扬这些内容。

['wiljəmsn] .
WILLIAMSON .
威廉姆森 .

威廉姆森。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] !
Oh , but that they would !
哦 , 但 那 他们 会 !

哦，但愿如此!

- , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tɪk(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [st'reɪndʒəz] ['θɜːrəli] .
yfaith , it would tickle our strangers thoroughly .
- , 它 会 痒痒 我们的 陌生人 彻底 .

我相信，这会让我们的陌生人感到非常开心。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [men] [dəːst] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] [wʊd] .
Aye , and if you men durst not undertake it , before God , we women would .
是的 , 和 如果 你 男人 杜斯特 不是 承担 它 , 前 上帝 , 我们 女性 会 .

是的，如果你们男人不敢做，我向上帝发誓，我们女人会做。

[teɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
Take an honest woman from her husband !
拿 一个 诚实的 女士 从 她 丈夫 !

把一个诚实的女人从她丈夫身边夺走!

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
why , it is intolerable .
为什么， 它 是 无法容忍 .

为什么？这简直令人无法容忍。

['ʃəːwin] .
SHERWIN .
宣伟 .

宣伟。

[bʌt; bət] [haʊ] [faɪnd][jiː; ji][ðə; ði] ['priːtʃəz] [əˈfektɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prəˈsiːdɪŋ] ?
But how find ye the preachers affected to our proceeding ?
但 如何 寻找 是的 这 传道者 做作的 到 我们的 进行中 ?

但是，你们如何看待那些受我们做法影响的传道者呢?

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

['mæstər]['dɑːktər] ['stændɪʃ] [hæθ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'kʌmz] [nɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] ['eni] [sʌtʃ]
Master Doctor Standish hath answered that it becomes not him to move any such
掌握 医生 斯坦迪什 有 回答 那 它 变成 不是 他 到 移动 任何 这样的
[θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,
thing in his sermon ,
事物 在 他的 讲道 ,

斯坦迪什博士回答说，他不宜在布道中谈论此类话题。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˈɔːldəmən][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and tells us we must move the Mayor and aldermen to reform it ,
和 讲述 我们 我们 必须 移动 这 市长 和 市议员 到 改革 它 ,

并告诉我们，我们必须敦促市长和市议员们进行改革。

[ænd; ənd] [dauts] [nɑːt][bʌt; bət] ['hæpi] [sək'ses] [wɪl] [ɪn'suː] [ɑːn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɔŋz] .
and doubts not but happy success will ensue on statement of our wrongs .
和 疑虑 不是 但 快乐的 成功 将要 随之而来 在 陈述 的 我们的 错误 .

毫无疑问，指出我们的错误必将带来幸福的成功。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pər'siːv] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [bɪl] : [hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
You shall perceive there's no hurt in the bill : here's a couple of it ;
你 将 感知 有 不 伤害 在 这 账单 : 这里是 一个 夫妻 的 它 ;

你会发现账单上没有任何问题：以下是其中几项；

[aɪ] [preɪ] [jiː; ji] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I pray ye , hear it .
我 祈祷 是的 , 听到 它 .

求求你们，听听吧。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
With all our hearts ; for God's sake , read it .
和 全部 我们的 心 ; 为了 神的 清酒 , 读 它 .

请全心全意地阅读它；看在上帝的份上。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [lɔːds][ænd; ənd]['mæstərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
To you all , the worshipful lords and masters of this city ,
到 你 全部 , 这 崇拜的 领主们 和 大师 的 这 城市 ,

致各位尊敬的城中领主和主人：

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [jʊr; jər] ['nebəz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
that will take compassion over the poor people your neighbors , and also of the
那 将要 拿 同情 超过 这 贫穷的 人们 你的 邻居 , 和 还 的 这
[greɪt] [ɪm'pɔːrtəbəl] [hɜːrts] ,
great importable hurts ,
伟大的 可导入 疼痛 ,

那将需要你对邻居中的穷人产生怜悯之心，以及对那些遭受巨大苦难的人们产生怜悯之心。

[lɔːsɪz] , [ænd; ənd] [hɪndɝənsɪz] ,
losses , and hinderances ,
损失 , 和 障碍 ,

损失和障碍

[wer'ʌv] [prə'siːdɪθ] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs]
whereof proceedeth extreme poverty to all the king's subjects that inhabit within this
其中 进行 极端 贫困 到 全部 这 国王的 主题 那 居住 之内 这
['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] :
city and suburbs of the same :
城市 和 郊区 的 这 相同的 :

由此导致居住在该城及其郊区的所有国王臣民都陷入极度贫困：

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['eɪliənz][ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [iːt] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðərləs]
for so it is that aliens and strangers eat the bread from the fatherless
为了 所以 它 是 那 外星人 和 陌生人 吃 这 面包 从 这 无父
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

所以，外邦人和陌生人才会吃孤儿的面包。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ɑːr'tɪfɪsərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [frʌm; frəm][ɔːl]
and take the living from all the artificers and the intercourse from all
和 拿 这 活的 从 全部 这 工匠 和 这 交往 从 全部
[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ,
the merchants ,
这 商人 ,

夺走所有工匠的生计，夺走所有商人的贸易往来。

[wer'baɪ] ['pɑːvərti] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] , [ðæt] ['evri] [mæn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
whereby poverty is so much increased , that every man bewaileth the misery of other ;
由此 贫困 是 所以 很多 增加 , 那 每一个 男人 哀悼 这 苦难 的 其他 ;

因此，贫困现象日益加剧，以至于每个人都为他人的苦难而哀叹；

[fɔːr; fər]['krɑːftsmən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['begəri] , [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [tuː; tə] ['niːdinis] :
for craftsmen be brought to beggary , and merchants to neediness :
为了 工匠 是 带来 到 乞讨 , 和 商人 到 匮乏 :
['werfɔːr] , [ðə; ði] ['premɪsɪz] [kən'sɪdərd] ,
wherefore , the premises considered ,
因此 , 这 前提 经过考虑的 ,

工匠会沦为乞丐，商人会陷入贫困：因此，考虑到以上所述，

[ðə; ði] [rɪ'dres] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [nɪt] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd][tuː; tə][wʌn][pɑːrt] :

the	redress	must	be	of	the	common	knit	and	united	to	one	part	:
这	纠正	必须	是	的	这	常见的	针织	和	团结的	到	一	部分	:

补救措施必须是共同的、统一的:

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hɜːrt][ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [ɔːl] [men] ,

and	as	the	hurt	and	damage	grieveth	all	men	,
和	作为	这	伤害	和	损害	悲伤	全部	男人	,

而这场伤害和损失令所有人悲痛不已,

[soʊ][mʌst; məst][ɔːl] [men] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['remədi] ,

so	must	all	men	see	to	their	willing	power	for	remedy	,
所以	必须	全部	男人	看	到	他们的	愿意的	力量	为了	补救	,

因此,所有人都必须尽其所能寻求补救措施。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [sed] ['eɪlɪənz][ɪn][ðer; ðər] [welθ] ,

and	not	suffer	the	said	aliens	in	their	wealth	,
和	不是	遭受	这	说	外星人	在	他们的	财富	,

并且不让这些外国人染指他们的财富,

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	the	natural	born	men	of	this	region	to	come	to	confusion	.
和	这	自然的	出生	男人	的	这	地区	到	来	到	困惑	.

并使该地区的天然男子陷入混乱。

[dɑːl] .

DOLL	.
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [tɪz] ['eksələnt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][suːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

Before	God	,	tis	excellent	;	and	I'll	maintain	the	suit	to	be	honest	.
前	上帝	,	的	出色的	;	和	患病的	维持	这	套装	到	是	诚实的	.

在上帝面前,这真是太好了;为了诚实起见,我将坚持诉讼。

['ʃəːwin] .

SHERWIN	.
宣伟	.

宣伟。

[wel] , [seɪ] [tɪz] [riːd] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɜːrðər] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

Well	,	say	tis	read	,	what	is	your	further	meaning	in	the	matter	?
出色地	,	说	的	读	,	什么	是	你的	更远	意义	在	这	事情	?

好吧,假设我读了这段话,你对此事还有什么进一步的意思吗?

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

乔治。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

['mæri] , [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

marry	,	list	to	me	.
结婚	,	列表	到	我	.

结婚,听我说。

[noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [stɔːr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪ'naʊ] ,

No	doubt	but	this	will	store	us	with	friends	enow	,
不	怀疑	但	这	将要	店铺	我们	和	朋友们	足够	,

毫无疑问,这将使我们拥有足够的朋友。

[huːz] [neɪmz] [wiː; wi] [wɪl] ['kloʊsli] [kiːp] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;
whose names we will closely keep in writing ;
谁 姓名 我们 将要 密切 保持 在 写作 ;

我们将严密记录他们的姓名;

[ænd; ənd][ɑːn] [meɪ] [deɪ] [nekst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [goʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['meɪɪŋ] ,
and on May day next in the morning we'll go forth a Maying ,
和 在 可能 天 下一个 在 这 早晨 出色地 去 前进 一个 五月 ,

五一劳动节第二天早上，我们将举行五月节庆祝活动。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrst] [meɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ðæt] ['evər] [ðeɪ] [sɔː] .
but make it the worst May day for the strangers that ever they saw .
但 制作 它 这 最差 可能 天 为了 这 陌生人 那 曾经 他们 锯 .

但要让这一天成为陌生人见过的最糟糕的五月天。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] ? [duː][jiː; ji] [səb'skraɪb] , [ɔːr][ɑːr; ər][jiː; ji] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [rɪ'voʊltərz] ?
How say ye ? do ye subscribe , or are ye faint - hearted revolters ?
如何 说 是的 ? 做 是的 订阅 , 或者 是 是的 头晕的 - 心地 叛乱者 ?

你们怎么说？你们是拥护者，还是胆小的叛逆者?

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[hoʊld] [ðiː] , [dʒɔːrdʒ] ['bɛts] , [ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] : [baɪ][ðə; ði]
Hold thee , George Betts , there's my hand and my heart : by the
抓住 你 , 乔治 赌注 , 有 我的 手 和 我的 心 : 经过 这

乔治·贝茨，抱紧你，我的手和我的心都在这里：以……的名义

[lɔːrd] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] , [ænd; ənd][duː] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːk] [ʌv; əv]
Lord , I'll make a captain among ye , and do somewhat to be talk of
主 , 患病的 制作 一个 队长 之中 是的 , 和 做 有些 到 是 讲话 的

主啊，我要在你们中间立一位首领，并做些事，使人称颂。

[fɔːr; fər]['evər]['æftər] .
for ever after .
为了 曾经 后 .

永远如此。

['wiljəmsn] .
WILLIAMSON .
威廉姆森 .

威廉姆森。

[maɪ]['mæstərz] , [er] [wiː; wi][pɑːrt] , [lets] ['frendli] [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [tə'geðər] ,
My masters , ere we part , let's friendly go and drink together ,
我的 大师 , 埃雷 我们 部分 , 我们来吧 友好的 去 和 喝 一起 ,

我的主人，临别之际，让我们友好地一起喝上一杯吧。

[ænd; ənd] [swer] [truː] ['siːkrəsi] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
and swear true secrecy upon our lives .
和 发誓 真的 保密 之上 我们的 生活 .

我们发誓，将永远保守秘密。

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

[ðer; ðər] [speɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .
There spake an angel .
那里 说 一个 天使 .

天使开口说话了。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .
Come , let us along , then .
来 , 让 我们 沿着 , 然后 .

来吧，带我们一起去。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ðə; ði] ['seʃnz] [haʊs] .
The Sessions House .
这 会议 房子 .

塞申斯大厦。

[[æn; ən] ['ærəs] [ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn] ['seʃnz] [sɪt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ,
[An arras is drawn , and behind it as in sessions sit the Lord Mayor ,
[一个 阿拉斯 是 绘制 , 和 在后面 它 作为 在 会议 坐 这 主 市长 ,

（拉起帷幔，市长像在议会中一样坐在帷幔后面，）

['dʒʌstɪs] ['sʊrzbiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [d'ʒʌstɪsɪz] ; ['ʃerɪf] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]
Justice Suresby , and other Justices ; Sheriff More and the other
正义 苏雷斯比 , 和 其他 法官们 ; 警长 更多的 和 这 其他

苏雷斯比法官和其他法官；莫尔警长和其他

['ʃerɪf] ['sɪtɪŋ] [baɪ] .
Sheriff sitting by .
警长 坐着 经过 .

警长坐在旁边。

[smɑːrt] [ɪz] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , ['lɪftər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði]
Smart is the plaintiff , Lifter the prisoner at the
聪明的 是 这 原告 , 升降机 这 囚犯 在 这

Smart是原告，Lifter是囚犯。

[bɑːr] .
bar .
酒吧 .

酒吧。

[rɪ'kɔːrdər] , ['ɑːfəsərz] .]
Recorder , Officers .]
录音机 , 警官 .]

记录员，官员。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] ['aʊər; ɑːr] ['weɪtiːə] ['bɪznəsɪz] ,
Having dispatched our weightier businesses ,
拥有 已派出 我们的 更重 企业 ,

在处理完我们更重要的业务之后，

[wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] ['peti] ['feləniːz] .
We may give ear to petty felonies .
我们 可能 给 耳朵 到 小气 重罪 .

我们可能会受理轻微犯罪案件。

['mæstər] ['ʃerɪf] [mɔːr] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] ?
Master Sheriff More , what is this fellow ?
掌握 警长 更多的 , 什么 是 这 同伴 ?

莫尔警长，这人是什么人?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][stændz] [in'daitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜːrs] ;
My lord , he stands indicted for a purse ;
我的 主 , 他 站立 被起诉 为了 一个 钱包 ;

大人，他因盗窃钱袋而被起诉;

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [traɪd] , [ðə; ði]['dʒʊri][ɪz] [tə'geðər] .
He hath been tried , the jury is together .
他 有 到过 尝试 , 这 陪审团 是 一起 .

他已经受审，陪审团已经组成。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[huː] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
Who sent him in ?
WHO 发送 他 在 ?

谁派他来的?

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[ðæt] [dɪd][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] :
That did I , my lord :
那 做过 我 , 我的 主 :

大人，我照做了:

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [er] [ðɪs] ;
Had he had right , he had been hanged ere this ;
有 他 有 正确的 , 他 有 到过 绞刑 埃雷 这 ;

如果他有理，他早就被绞死了;

[ðə; ði]['oʊnli] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌt,pəːs] [kruː] .
The only captain of the cutpurse crew .
这 仅有的 队长 的 这 扒手 全体人员 .

扒手团伙唯一的船长。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] , ['lɪftər] , [maɪ][lɔːrd] ,
As his profession is , Lifter , my lord ,
作为 他的 职业 是 , 升降机 , 我的 主 ,

大人，他的职业是举重员。

[wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [lɪft] [ə; eɪ] [pɜːrs] [raɪt] ['kʌnɪŋli] .
One that can lift a purse right cunningly .
一 那 能 举起 一个 钱包 正确的 狡猾地 .

一个能巧妙地偷走钱包的人。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkjuːziz] [hɪm; ɪm] ?
And is that he accuses him ?
和 是 那 他 指控 他 ?

这就是他指控他的方式吗?

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [huːm] , [baɪ][jʊr; jər] [ˈɔnəz] [liːv] ,
The same , my lord , whom , by your honors leave ,
这 相同的 , 我的 主 , 谁 , 经过 你的 荣誉 离开 ,

正是这位，大人，蒙您恩准离开的那位，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmwʌt] [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][faɪnd]
I must say somewhat too , because I find
我 必须 说 有些 也 , 因为 我 寻找

我也得说有点儿，因为我发现

[ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][hiː; hi][ɪz] [wel] ['wɜːrði] [bleɪm] .
In some respects he is well worthy blame .
在 一些 尊重 他 是 出色地 值得 责备 .

在某些方面，他确实应该受到谴责。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[gʊd] ['mæstər] ['dʒʌstɪs] ['sʊrzbiː] , [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd] ;
Good Master Justice Suresby , speak your mind ;
好的 掌握 正义 苏雷斯比 , 说话 你的 头脑 ;

尊敬的苏雷斯比法官，请畅所欲言；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['ɔːdiəns] .
We are well pleased to give you audience .
我们 是 出色地 高兴 到 给 你 观众 .

我们非常高兴能为您提供观看机会。

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [smɑːrt] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] :

Hear	me	,	Smart	;	thou	art	a	foolish	fellow	:
听到	我	,	聪明的	;	你	艺术	一个	愚蠢	同伴	:

听着，斯玛特，你真是个傻瓜：

[ɪf] ['lɪftər] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

If	Lifter	be	convicted	by	the	law	,
如果	升降机	是	已定罪	经过	这	法律	,

如果利夫特被依法定罪，

[æz; əz][aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði]['dʒʊri][kæn; kən] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm] ,

As	I	see	not	how	the	jury	can	acquit	him	,
作为	我	看	不是	如何	这	陪审团	能	开释	他	,

我看不出陪审团怎么能判他无罪。

[aɪl] [stænd] [tuː] - [tiː] [ðaʊ] [ɑːrt] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

I'll	stand	too	'	t	thou	art	guilty	of	his	death	.
患病的	站立	也	-	t	你	艺术	有罪的	的	他的	死亡	.

我也要站出来，你对他的死负有责任。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[maɪ][lɔːrd] , [ðæts] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .

My	lord	,	that's	worthy	the	hearing	.
我的	主	,	那就是	值得	这	听力	.

大人，这值得一听。

[lɔːrd] ['meɪər] .

LORD	MAYOR	.
主	市长	.

市长大人。

['lɪs(ə)n] , [ðen] , [gʊd] ['mæstər] [mɔːr] .

Listen	,	then	,	good	Master	More	.
听	,	然后	,	好的	掌握	更多的	.

那么，请听着，好大师莫尔。

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[aɪ] [tel] [ðiː] [pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	tell	thee	plain	,	it	is	a	shame	for	thee	,
我	告诉	你	清楚的	,	它	是	一个	耻辱	为了	你	,

我直截了当地告诉你，这是你的耻辱。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [tempt] [nə'sesəti] ;

With	such	a	sum	to	tempt	necessity	;
和	这样的	一个	和	到	诱惑	必要性	;

拥有如此巨额财富，足以诱惑人们走向极端；

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten] [paʊndz] , [sɜːr] , [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər][tɜːrn] ,

No	less	than	ten	pounds	,	sir	,	will	serve	your	turn	,
不	较少的	比	十	磅	,	先生	,	将要	服务	你的	转动	,

先生，您至少需要十英镑。

[tuː; tə] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

To	carry	in	your	purse	about	with	ye	,
到	携带	在	你的	钱包	关于	和	是的	,

随身携带在你的钱包里，

[tuː; tə] [kreɪk] [ænd; ənd][bræg][ɪn] ['tævəːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] :
To crake and brag in taverns of your money :
到 秧鸡 和 吹牛 在 酒馆 的 你的 钱 :

在酒馆里炫耀你的钱财:

[aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] , [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [goʊz] [ə'brɔːd]
I promise ye , a man that goes abroad
我 承诺 是的 , 一个 男人 那 去 国外

我向你们保证，一个出国的人

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [truːθ] , ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['buːti] ,
With an intent of truth , meeting such a booty ,
和 一个 意图 的 真相 , 会议 这样的 一个 赃物 ,

怀着真诚的愿望，遇见了这样的战利品，

[meɪ] [biː; bi] [prə'vəukt] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ment] .
May be provoked to that he never meant .
可能 是 挑衅 到 那 他 绝不 意思是 .

可能会被激怒，做出他从未想过的事情。

[wʌt] [meɪks] [soʊ] ['meni] ['pɪlfərərz] [ænd; ənd] ['feləns] ,
What makes so many pilferers and felons ,
什么 制作 所以 许多 窃贼 和 重罪犯 ,

是什么导致如此多的窃贼和重罪犯?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [fɑːnd] [beɪts] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [leɪ]
But such fond baits that foolish people lay
但 这样的 喜爱 饵料 那 愚蠢 人们 躺

但愚蠢的人却会设下如此诱人的陷阱。

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['niːdi] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] ?
To tempt the needy miserable wretch ?
到 诱惑 这 贫困 悲惨的 可怜虫 ?

去引诱那个可怜的穷苦人家吗?

[ten] [paʊndz] , [ɑːd] ['mʌni] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm]
Ten pounds , odd money ; this is a pretty sum
十 磅 , 奇怪的 钱 ; 这 是 一个 漂亮的 和

十英镑，一笔零钱；这可是一笔不小的数目。

[tuː; tə] [ber] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
To bear about , which were more safe at home .
到 熊 关于 , 哪个 是 更多的 安全的 在 家 .

四处奔波，而待在家里更安全。

[fɔːr] [gɑːd] , [twɜːr] [wel] [tuː; tə] [faɪn] [jiː; ji][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr]
Fore God , twere well to fine ye as much more
前 上帝 , 是 出色地 到 美好的 是的 作为 很多 更多的

上帝啊，我们真应该好好惩罚你们。

[[lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪspər] .]
[Lord Mayor and More whisper .]
[主 市长 和 更多的 耳语 .]

【市长和其他人低声交谈。】

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] ,
To the relief of the poor prisoners ,
到 这 宽慰 的 这 贫穷的 囚犯 ,

令贫困的囚犯们松了一口气的是，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [jiː; ji][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
To teach ye be more careful of your own ,
到 教 是的 是 更多的 小心 的 你的 自己的 ,

教导你们要更加爱惜自己的家人，

[ɪn] [suːθ] , [aɪ] [seɪ] [jiː; ji] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['raɪtli] [sɜːrvd] ,
In sooth , I say ye were but rightly served ,
在 舒缓 , 我 说 是的 是 但 没错 服务 ,

事实上，我认为你们受到的待遇是理所应当的。

[ɪf] [jiː; ji] [hæd; həd] [lɔːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [twaɪs] [ten] [paʊndz] .
If ye had lost as much as twice ten pounds .
如果 是的 有 丢失的 作为 很多 作为 两次 十 磅 .

如果你们损失的重量达到十磅的两倍。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gʊd] [maɪ] [lɔːrd] , [suːθ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [wʌns] ,
Good my lord , sooth a point or two for once ,
好的 我的 主 , 舒缓 一个 观点 或者 二 为了 一次 ,

我的天哪，就这一次，请您安抚一下我的情绪吧。

['oʊnli] [tuː; tə] [traɪ] [kən'klʊʒənz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Only to try conclusions in this case .
仅有的 到 尝试 结论 在 这 案件 .

仅用于尝试得出此案的结论。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

['kɑːntent] , [gʊd] ['mæstər] [mɔːr] : [wiːl] [raɪz] [ə'waɪl] ,
Content , good Master More : we'll rise awhile ,
内容 , 好的 掌握 更多的 : 出色地 上升 一会儿 ,

内容，好的大师更多：我们会崛起一段时间，

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒʊri] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ['vɜːrdɪkt] ,
And , till the jury can return their verdict ,
和 , 直到 这 陪审团 能 返回 他们的 判决 ,

在陪审团作出裁决之前，

[wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . — [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [d'ʒʌstɪsɪz] ?
Walk in the garden . — How say ye , Justices ?
走 在 这 花园 . — 如何 说 是的 , 法官们 ?

在花园里散步。——各位法官，你们怎么说?

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ] [lɔːrd] ; [wiːl] ['fɑːloʊ] [jiː; ji] .
We like it well , my lord ; we'll follow ye .
我们 喜欢 它 出色地 , 我的 主 ; 出色地 跟随 是的 .

我们很喜欢这里，大人；我们会跟随您。

[['eksiʌnt] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] [d'ʒʌstɪsɪz] .]
[Exeunt Lord Mayor and Justices .]
[退场 主 市长 和 法官们 .]

[市长大人和法官们下。]

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[neɪ] , ['pleɪntɪf] , [goʊ][juː; jʊ] [tuː] ; — [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] ,
Nay , plaintiff , go you too ; — and officers ,
不 , 原告 , 去 你 也 ; — 和 警官 ,

不，原告，你也走吧；——还有警官们，

[['eksɪʌnt] [smɑːrt] .]
[Exeunt Smart .]
[退场 聪明的 .]

[斯玛特下场。]

[stænd][juː; jʊ][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
Stand you aside , and leave the prisoner
站立 你 旁边 , 和 离开 这 囚犯

你让开，把囚犯留下。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'waɪl] . — ['lɪftər] , [kʌm] ['hɪðər] .
To me awhile . — Lifter , come hither .
到 我 一会儿 . — 升降机 , 来 这里 .

给我一会儿时间。——利夫特，过来。

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [-] ['pleʒər] ?
What is your worship's pleasure ?
什么 是 你的 崇拜的 乐趣 ?

陛下有何吩咐?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['sirə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Sirrah , you know that you are known to me ,
西拉 , 你 知道 那 你 是 已知 到 我 ,

Sirrah，你知道我认识你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [seɪvd] [jiː; ji][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
And I have often saved ye from this place ,
和 我 有 经常 已保存 是的 从 这 地方 ,

我曾多次将你们从这里救出来，

[sɪns] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [ɪn] ['ɑːfɪs] : [ðaʊ] [siːst] [bɪ'saɪd] ,
Since first I came in office : thou seest beside ,
自从 第一的 我 来了 在 办公室 : 你 西斯特 旁 ,

自从我上任以来，你看，

[ðæt] ['dʒʌstɪs] ['sʊrzbiː] [ɪz][ðaɪ] ['hevi] [frend] ,
That Justice Suresby is thy heavy friend ,
那 正义 苏雷斯比 是 你的 重的 朋友 ,

苏雷斯比法官是你沉重的朋友，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][smɑːrt] ,
By all the blame that he pretends to Smart ,
经过 全部 这 责备 那 他 假装 到 聪明的 ,

他假装聪明，却把所有责任都推卸给了别人。

[fɔːr; fər] ['temptɪŋ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
For tempting thee with such a sum of money .
为了 诱人的 你 和 这样的 一个 和 的 钱 .

用这么多钱来诱惑你。

[aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] ; [dɪˈvaɪz] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz]

I	tell	thee	what	;	devise	me	but	a	means
我	告诉	你	什么	;	设计	我	但	一个	方法

我告诉你，给我想个办法就行了。

[tuː; tə] [pɪk] [ɔːr] [kʌt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] ['kredɪt] ,

To	pick	or	cut	his	purse	,	and	,	on	my	credit	,
到	挑选	或者	切	他的	钱包	,	和	,	在	我的	信用	,

扒窃或割破他的钱包，而且，以我的信用记录来看，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

And	as	I	am	a	Christian	and	a	man	,
和	作为	我	是	一个	基督教	和	一个	男人	,

而我，既是基督徒又是男人，

[aɪ] [wɪl] [prəˈkjʊr] [ðeɪ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒest] .

I	will	procure	they	pardon	for	that	jest	.
我	将要	采购	他们	赦免	为了	那	笑话	.

我会为他们争取到开这个玩笑的谅解。

['lɪftər] .

LIFTER	.
升降机	.

升降机。

[gʊd] ['mæstər] [ʃriːv] , [siːk] [nɑːt][maɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] :

Good	Master	Shrieve	,	seek	not	my	overthrow	:
好的	掌握	警卫	,	寻找	不是	我的	推翻	:

仁慈的施里夫大师，请不要试图推翻我：

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['hevi] [frendz] ,

You	know	,	sir	,	I	have	many	heavy	friends	,
你	知道	,	先生	,	我	有	许多	重的	朋友们	,

先生，您知道，我有很多重金属朋友。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'daɪtmənts] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] .

And	more	indictments	like	to	come	upon	me	.
和	更多的	起诉书	喜欢	到	来	之上	我	.

而且，我可能还会面临更多指控。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [diːl] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ;

You	are	too	deep	for	me	to	deal	withal	;
你	是	也	深的	为了	我	到	交易	此外	;

你太深奥了，我无法应对；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [men]

You	are	known	to	be	one	of	the	wisest	men
你	是	已知	到	是	一	的	这	最明智的	男人

您是公认的最睿智的人之一。

[ðæt] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] : [aɪ] [preɪ] [jiː; ji] , ['mæstər] ['ʃerɪf] ,

That	is	in	England	:	I	pray	ye	,	Master	Sheriff	,
那	是	在	英格兰	:	我	祈祷	是的	,	掌握	警长	,

那是在英格兰：我恳求您，郡长大人，

[goʊ][nɑːt][ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [maɪ][laɪf] .

Go	not	about	to	undermine	my	life	.
去	不是	关于	到	破坏	我的	生活	.

你休想毁掉我的生活。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

['lɪftər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] ['sʌbʤekt][tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] ;
Lifter , I am true subject to my king ;
升降机 , 我 是 真的 主题 到 我的 国王 ;

利夫特，我忠于我的国王；

[ðaʊ] [mʌtʃ] [mis'teik] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk]
Thou much mistake me : and , for thou shall not think
你 很多 错误 我 : 和 , 为了 你 将 不是 思考

你大大误解了我：而且，你不应该这样想

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːrt] [ðaɪ] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ,
I mean by this to hurt thy life at all ,
我 意思是 经过 这 到 伤害 你的 生活 在 全部 ,

我的意思是，这样做绝不会对你的生活造成任何伤害。

[aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][ækt] [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I will maintain the act when thou hast done it .
我 将要 维持 这 行为 什么时候 你 哈斯特 完毕 它 .

你做到之后，我会维护你的行为。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪn][maɪ][hændz] ,
Thou knowest there are such matters in my hands ,
你 最了解 那里 是 这样的 事情 在 我的 双手 ,

你知道我手头有这样的事情要处理。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,
As if I pleased to give them to the jury ,
作为 如果 我 高兴 到 给 他们 到 这 陪审团 ,

仿佛我很乐意将它们交给陪审团似的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [niːd] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent] [ðiː] .
I should not need this way to circumvent thee .
我 应该 不是 需要 这 方式 到 规避 你 .

我本不需要用这种方式来绕过你。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][eɪm][æt; ət][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] :
All that I aim at is a merry jest :
全部 那 我 目的 在 是 一个 欢乐 笑话 :

我只是想开个玩笑而已：

[pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪftər] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][maɪ][best] .
Perform it , Lifter , and expect my best .
履行 它 , 升降机 , 和 预计 我的 最好的 .

举重运动员，照我说的做，期待我发挥出最佳水平。

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] : [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][laɪf] !
I thank your worship : God preserve your life !
我 感谢 你的 崇拜 : 上帝 保存 你的 生活 !

感谢您的敬拜：愿上帝保佑您的生命！

[bʌt; bət]['mæstər]['dʒʌstɪs] ['sʊrzbiː] [ɪz] [gɔːn] [ɪn] ;
But Master Justice Suresby is gone in ;
但 掌握 正义 苏雷斯比 是 已消失 在 ;

但苏雷斯比大法官已经进去了；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
I know not how to come near where he is .
我 知道 不是 如何 到 来 靠近 在哪里 他 是 .

我不知道该如何靠近他。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [aɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['setər] ;
Let me alone for that ; I'll be thy setter ;
让 我 独自的 为了 那 ; 患病的 是 你的 塞特 ;

别管我，我来做你的传球手；

[aɪl] [send] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ðiː] ['prez(ə)ntli] ,
I'll send him hither to thee presently ,
患病的 发送 他 这里 到 你 目前 ,

我马上派他过来见你。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [rɪ'kwest] ,
Under the colour of thine own request ,
在下面 这 颜色 的 你的 自己的 要求 ,

按照你自己的要求，

[ʌv; əv] ['praɪvət] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] .
Of private matters to acquaint him with .
的 私人的 事情 到 熟人 他 和 .

让他了解一些私事。

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[ɪf] [jiː; ji] [duː] [soʊ] , [sɜːr] , [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ;
If ye do so , sir , then let me alone ;
如果 是的 做 所以 , 先生 , 然后 让 我 独自的 ;

先生，如果您这样做，那就让我一个人待着吧；

['fɔːrti] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪz] [gɔːn] .
Forty to one but then his purse is gone .
四十 到 一 但 然后 他的 钱包 是 已消失 .

四十比一，但他的钱包却不见了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wel] [sed] : [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'mɪnɪʃ] [nɑːt]
Well said : but see that thou diminish not
出色地 说 : 但 看 那 你 减少 不是

说得好：但切记不要减少

[wʌn] ['peni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ;
One penny of the money , but give it me ;
一 一分钱 的 这 钱 , 但 给 它 我 ;

哪怕只有一便士，也给我吧；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ækt] [ðæt] ['kredɪts] [ðiː] .
It is the cunning act that credits thee .
它 是 这 狡猾 行为 那 学分 你 .

正是这种巧妙的举动让你获得了赞誉。

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[aɪ] [wɪl] , [gʊd] ['mæstər] ['ʃerɪf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ji:; ji] .

I	will	,	good	Master	Sheriff	,	I	assure	ye	.
我	将要	,	好的	掌握	警长	,	我	保证	是的	.

我一定会的，尊敬的警长先生，我向您保证。

[['eksɪʌnt] [mɔ:r] .]

[	Exeunt	More	.	]
[	退场	更多的	.	]

[莫尔下场。]

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

I	see	the	purpose	of	this	gentleman
我	看	这	目的	的	这	绅士

我明白了这位先生的目的。

[ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,

Is	but	to	check	the	folly	of	the	Justice	,
是	但	到	查看	这	蠢事	的	这	正义	,

仅仅是为了遏制法官的愚蠢行为。

[fɔ:r; fər] ['bleɪmɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [keɪs] ,

For	blaming	others	in	a	desperate	case	,
为了	指责	其他的	在	一个	绝望的	案件	,

在绝望的情况下指责他人，

[wer'ɪn] [hɪm'self] [meɪ] [fɔ:l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eni] .

Wherein	himself	may	fall	as	soon	as	any	.
其中	他自己	可能	落下	作为	很快	作为	任何	.

其中他自己也可能像任何人一样跌倒。

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [əd'ventʃər] :

To	save	my	life	,	it	is	a	good	adventure	:
到	节省	我的	生活	,	它	是	一个	好的	冒险	:

为了保命，这是一次不错的冒险:

['saɪləns] [ðer; ðər] , [hoʊ] ! [naʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ['entər] .

Silence	there	,	ho	!	now	doth	the	Justice	enter	.
沉默	那里	,	何	!	现在	确实	这	正义	进入	.

寂静无声！现在，正义降临。

[['entər] ['dʒʌstɪs] ['sʊrzbi:] .]

[	Enter	Justice	Suresby	.	]
[	进入	正义	苏雷斯比	.	]

[苏雷斯比法官上场。]

['sʊrzbi:] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[naʊ] , ['sirə] , [naʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Now	,	sirrah	,	now	,	what	is	your	will	with	me	?
现在	,	西拉	,	现在	,	什么	是	你的	将要	和	我	?

好了，先生，好了，你对我有什么吩咐?

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðaɪ] ['kɑ:nʃəns] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ?

Wilt	thou	discharge	thy	conscience	like	an	honest	man	?
枯萎	你	释放	你的	良心	喜欢	一个	诚实的	男人	?

你愿意像个诚实的人那样问心无愧吗?

[wʌt] ['seɪɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['sirə] ?

What	sayest	to	me	,	sirrah	?
什么	萨耶斯特	到	我	,	西拉	?

先生，您有什么话要对我说?

[biː; bi] [briːf] , [biː; bi] [briːf] .

be	brief	,	be	brief	.
是	简短的	,	是	简短的	.

简洁明了，简洁明了。

['lɪftər] .

LIFTER	.
升降机	.

升降机。

[æz; əz] [briːf] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . —

As	brief	,	sir	,	as	I	can	.	—
作为	简短的	,	先生	,	作为	我	能	.	—

先生，我会尽量简短地回答。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[ɪf] [jiː; ji][stænd] [fer] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] [ə'nɑːn] .

If	ye	stand	fair	,	I	will	be	brief	anon	.
如果	是的	站立	公平的	,	我	将要	是	简短的	匿名	.

如果你们立场公正，我稍后便简短说明。

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l][nɑːt] ; [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['sirə] ?

Speak	out	,	and	mumble	not	;	what	sayest	thou	,	sirrah	?
说话	出去	,	和	咕哝	不是	;	什么	萨耶斯特	你	,	西拉	?

大声说出来，不要嘟囔；你说什么，小子?

['lɪftər] .

LIFTER	.
升降机	.

升降机。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] , [æz; əz][gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['kʌmfərt] ,

Sir	,	I	am	charged	,	as	God	shall	be	my	comfort	,
先生	,	我	是	带电	,	作为	上帝	将	是	我的	舒适	,

先生，我受命于上帝，愿上帝安慰我。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [θænz] [truː] .

With	more	than's	true	.
和	更多的	Than's	真的	.

远不止如此。

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[sɜːr] , [sɜːr] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [θænz] [truː] ,

Sir	,	sir	,	ye	are	indeed	,	with	more	than's	true	,
先生	,	先生	,	是的	是	的确	,	和	更多的	Than's	真的	,

先生，先生，您确实如此，而且远超事实。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flætli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['feləni] ;

For	you	are	flatly	charged	with	felony	;
为了	你	是	断然	带电	和	重罪	;

你被直接指控犯有重罪;

[jʊə(r)] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [θeft] ;

You're	charged	with	more	than	truth	,	and	that	is	theft	;
你是	带电	和	更多的	比	真相	,	和	那	是	盗窃	;

你被指控的罪名不仅仅是说谎，而是盗窃；

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

More	than	a	true	man	should	be	charged	withal	;
更多的	比	一个	真的	男人	应该	是	带电	此外	;

一个真正的男子汉不应该被指控的罪行；

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['vɑːlit] , [ðæts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [truː] .

Thou	art	a	varlet	,	that's	no	more	than	true	.
你	艺术	一个	侍童	,	那就是	不	更多的	比	真的	.

你是个卑鄙小人，这倒是实话。

['traɪf(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [duː][nɑːt] , [duː][nɑːt] , ['sirə] ;

Trifle	not	with	me	;	do	not	,	do	not	,	sirrah	;
琐事	不是	和	我	;	做	不是	,	做	不是	,	西拉	;

不要轻视我；不要，不要，先生；

[kən'fes] [bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [nəʊ] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .

Confess	but	what	thou	knowest	,	I	ask	no	more	.
承认	但	什么	你	最了解	,	我	问	不	更多的	.

你只需坦白你所知道的一切，我不再要求更多。

['lɪftər] .

LIFTER	.
升降机	.

升降机。

[ðer; ðər][biː; bi] , [sɜːr] , [ðer; ðər][biː; bi] , [ɪft] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] —

There	be	,	sir	,	there	be	,	if't	shall	please	your	worship	—
那里	是	,	先生	,	那里	是	,	如果不是	将	请	你的	崇拜	—

先生，有的，有的，如果您不满意的话——

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[ðer; ðər][biː; bi] , ['vɑːlit] !

There	be	,	varlet	!
那里	是	,	侍童	!

喏，小混蛋！

[wʌt] [biː; bi][ðer; ðər] ?

what	be	there	?
什么	是	那里	?

那里有什么?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðer; ðər][biː; bi] .

tell	me	what	there	be	.
告诉	我	什么	那里	是	.

告诉我那里有什么。

[kʌm] [ɔːf][ɔːr][ɑːn] : [ðer; ðər][biː; bi] !

Come	off	or	on	:	there	be	!
来	离开	或者	在	:	那里	是	!

上下车：总有那么几样！

[wʌt] [biː; bi][ðer; ðər] , [neɪv] ?

what	be	there	,	knave	?
什么	是	那里	,	恶棍	?

那边有什么事，坏蛋?

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[ðer; ðər][biː; bi] , [sɜːr] , [daɪ'vɜːrs] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['fɛloʊz] ,
There be , sir , diverse very cunning fellows ,
那里 是 , 先生 , 各种各样的 非常 狡猾 伙伴们 ,

先生，那里有很多非常狡猾的家伙。

[ðæt] , [waɪl] [juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
That , while you stand and look them in the face ,
那 , 尽管 你 站立 和 看 他们 在 这 脸 ,

当你站在那里，直视他们的双眼时，

[wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [pɜːrs] .
Will have your purse .
将要 有 你的 钱包 .

我会保管你的钱包。

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪv] :
Th'art an honest knave :
th'art 一个 诚实的 恶棍 :

他是个诚实的骗子:

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? [wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] ?
Tell me what are they ? where they may be caught ?
告诉 我 什么 是 他们 ? 在哪里 他们 可能 是 捕捉 ?

告诉我它们是什么？在哪里可以抓到它们?

[aɪ] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] .
Aye , those are they I look for .
是的 , 那些 是 他们 我 看 为了 .

是的，我找的就是这些。

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sɜːr] ;
You talk of me , sir ;
你 讲话 的 我 , 先生 ;

先生，您在谈论我;

[ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pjuːni] !
Alas , I am a puny !
唉 , 我 是 一个 弱小 !

唉，我真是太渺小了!

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ɪn'diːd]
there's one indeed
有 一 的确

确实有一个。

[goʊz] [baɪ][maɪ] [neɪm] , [hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ɔːl][fɔːr; fər] [pəːsiz] ;
Goes by my name , he puts down all for purses ;
去 经过 我的 姓名 , 他 放置 向下 全部 为了 钱包 ;

他用我的名字，把所有钱都花在了钱包上;

['hiːl] [stiːl] [jʊr; jər] [-] [pɜːrs] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] .

He'll	steal	your	worship's	purse	under	your	nose	.
地狱	偷	你的	崇拜的	钱包	在下面	你的	鼻子	.

他会在你眼皮底下偷走你大人的钱包。

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [ʃʊr] , ['vɑːlit] ?

Art	thou	so	sure	,	varlet	?
艺术	你	所以	当然	,	侍童	?

你这小子真这么肯定吗?

[wel] , [wel] ,

Well	,	well	,
出色地	,	出色地	,

嗯，嗯

[biː; bi][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [maɪ] [neɪv] ;

Be	as	familiar	as	thou	wilt	,	my	knave	;
是	作为	熟悉的	作为	你	枯萎	,	我的	恶棍	;

我的恶棍，你尽管和他亲近吧;

[tɪz] [ðɪs] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

Tis	this	I	long	to	know	.
的	这	我	长的	到	知道	.

这正是我渴望了解的。

['lɪftər] .

LIFTER	.
升降机	.

升降机。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [er] [jiː; ji][goʊ] . —

And	you	shall	have	your	longing	ere	ye	go	.	—
和	你	将	有	你的	渴望	埃雷	是的	去	.	—

在你离开之前，你的渴望将会实现。

[ðɪs] ['feloʊ] , [sɜːr] , [pər'hæps] [wɪl] [miːt] [jiː; ji] [ðʌs] ,

This	fellow	,	sir	,	perhaps	will	meet	ye	thus	,
这	同伴	,	先生	,	也许	将要	见面	是的	因此	,

先生，这个人或许会这样遇见您。

[ɔːr] [ðʌs] , [ɔːr] [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn][kaɪnd] ['kɑːmplɪment]

Or	thus	,	or	thus	,	and	in	kind	complement
或者	因此	,	或者	因此	,	和	在	种类	补充

或者这样，或者这样，并且以类似的方式补充

[prɪ'tend] [ə'kweɪntəns] , ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] ;

Pretend	acquaintance	,	somewhat	doubtfully	;
假装	熟人	,	有些	怀疑地	;

假装认识，但语气有些怀疑;

[ænd; ənd] [ðiːz] [im'breisiz] [sɜːrv] —

And	these	embraces	serve	—
和	这些	拥抱	服务	—

而这些拥抱则起到了——

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[aɪ] , ['mæri] , ['lɪftər] , ['wɛrˌfɔːr] [sɜːrv] [ðeɪ] ?
Aye , marry , Lifter , wherefor serve they ?
是的 , 结婚 , 升降机 , 因此 服务 他们 ?

是啊，结婚吧，利夫特，他们为何要为他们服务?

[['ʃrʌgɪŋ] ['glædli] .]
[Shrugging gladly .]
[耸肩 乐意 .]

（欣然耸肩。）

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

['oʊnli][tuː; tə] [fiːl]
Only to feel
仅有的 到 感觉

只为感受

['weðər] [juː; jʊ][goʊ] [fʊl] ['ʌndər] [seɪl][ɔːr][noʊ] ,
Whether you go full under sail or no ,
无论 你 去 满的 在下面 帆 或者 不 ,

无论你是否完全扬帆起航，

[ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdɪŋ] [biː; bi] [əˈbɔːrd] [jʊr; jər][bɑːrk] .
Or that your lading be aboard your bark .
或者 那 你的 装载 是 船上 你的 吠 .

或者说，你的货物已经装在你的船上了。

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[ɪn] ['pleɪnər] ['ɪŋglɪʃ] , ['lɪftər] , [ɪf] [maɪ] [pɜːrs]
In plainer English , Lifter , if my purse
在 更朴素 英语 , 升降机 , 如果 我的 钱包

简单来说，Lifter，如果我的钱包

[biː; bi] [stɔːrd] [ɔːr][noʊ] ?
Be stored or no ?
是 存储 或者 不 ?

是否需要储存?

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[jiː; ji][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
Ye have it , sir .
叶 有 它 , 先生 .

先生，您已经收到了。

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

['eksələnt] , ['eksələnt] .
Excellent , excellent .
出色的 , 出色的 .

太好了，太好了。

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[ðen] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [-] [seɪk]
Then , sir , you cannot but for manner's sake
然后 , 先生 , 你 不能 但 为了 礼仪 清酒

那么，先生，您除了出于礼貌之外，别无他法。

[wɔːk] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [jʊr; jər] [wei] ,
Walk on with him ; for he will walk your way ,
走 在 和 他 ; 为了 他 将要 走 你的 方式 ,

与他同行，因为他必与你同在。

[ə'ledʒ] ['iːðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] ,
Alleging either you have much forgot him ,
指控 任何一个 你 有 很多 忘了 他 ,

要么是说你已经把他忘得差不多了，

[ɔːr] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [juː; jʊ] .
Or he mistakes you .
或者 他 错误 你 .

或者他认错人了。

['sʊrzbiː] .
SURESBY .
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [maɪ] [pɜːrs] [ɔːr] [noʊ] ?
But in this time has he my purse or no ?
但 在 这 时间 有 他 我的 钱包 或者 不 ?

但此时他有没有找到我的钱包?

['lɪftər] .
LIFTER .
升降机 .

升降机。

[nɑːt] [jet] , [sɜːr] , [faɪ] ! —
Not yet , sir , fie ! —
不是 然而 , 先生 , 菲 ! —

还没呢，先生，呸!

[['saɪd] . }
[Aside . }
[旁边 . }

【旁白】

[noʊ] , [nɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jɔːrz] . —
No , nor I have not yours . —
不 , 也不 我 有 不是 你的 . —

不，我也没有你的。

[['entər] [lɔːrd] ['meɪər] , & [siː] .]
[Enter Lord Mayor , & c .]
[进入 主 市长 , & c .]

【市长等入场】

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔːr'ber] ; [maɪ][lɔːds] [rɪ'tɜːrn] .

But	now	we	must	forbear	;	my	lords	return	.
但	现在	我们	必须	忍耐	;	我的	领主们	返回	.

但现在我们必须克制；诸位大人要回来了。

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[ə; eɪ] ['mɝːən] [ˌɒnt] ! — ['lɪftər] , [wiːl] [mɔːr] [ə'nɑːn] :

A	murren	on't	!	—	Lifter	,	we'll	more	anon	:
一个	穆伦	不	!	—	升降机	,	出色地	更多的	匿名	:

一个 murren ont！——Lifter，我们稍后再谈：

[aɪ] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃruːd] [neɪvz] [ɪn'diːd] :

Aye	,	thou	sayest	true	,	there	are	shrewd	knaves	indeed	:
是的	,	你	萨耶斯特	真的	,	那里	是	精明	无赖	的确	:

是啊，你说得对，世上确实有狡猾的恶棍：

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] .]

[	He	sits	down	.	]
[	他	坐着	向下	.	]

他坐了下来。

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [gʌl] [ˌem 'iː] , - [ˌem 'iː] , [rʊk] [ˌem 'iː] , [fɑːp] [ˌem 'iː] !

But	let	them	gull	me	,	widgen	me	,	rook	me	,	fop	me	!
但	让	他们	鸥	我	,	-	我	,	车	我	,	纨绔子弟	我	!

但让他们愚弄我、欺骗我、愚弄我、戏弄我吧！

- , - , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Yfaith	,	yfaith	,	they	are	too	short	for	me	.
-	,	-	,	他们	是	也	短的	为了	我	.

Yfaith，yfaith，它们对我来说太短了。

[neɪvz] [ænd; ənd] [fuːlz] [miːt] [wen] [pəːsiz] [goʊ] :

Knaves	and	fools	meet	when	purses	go	:
无赖	和	傻瓜	见面	什么时候	钱包	去	:

当钱包被盗时，骗子和傻瓜就会相遇：

[waɪz] [men] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pəːsiz] [wel] [ɪ'nʌf] .

Wise	men	look	to	their	purses	well	enough	.
明智的	男人	看	到	他们的	钱包	出色地	足够的	.

智者会精打细算。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['lɪftər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?

Lifter	,	is	it	done	?
升降机	,	是	它	完毕	?

升降机，完成了吗?

['lɪftər] .

LIFTER	.
升降机	.

升降机。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dʌn] , ['mæstər] ['ʃriːv] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Done , Master Shreeve ; and there it is .
完毕 , 掌握 施里夫 ; 和 那里 它 是 .

完成了，施里夫大师；就是这样。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [bɪld] [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] .
Then build upon my word .
然后 建造 之上 我的 单词 .

然后，请根据我的话继续阐述。

[aɪl] [seɪv] [ðaɪ] [laɪf] .
I'll save thy life .
患病的 节省 你的 生活 .

我会救你的命。

[rɪˈkɔːrdər] .
RECORDER .
录音机 .

录音机。

['lɪftər] , [stænd][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] :
Lifter , stand to the bar :
升降机 , 站立 到 这 酒吧 :

举重运动员，站到单杠前：

[ðə; ði]['dʒʊri][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['gɪlti] ; [ðaʊ] [mʌst; məst][daɪ] ,
The jury have returned the guilty ; thou must die ,
这 陪审团 有 返回 这 有罪的 ; 你 必须 死 ,

陪审团已裁定你有罪；你必须死。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] . — [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['ʃriːv] .
According to the custom . — Look to it , Master Shreeve .
根据 到 这 风俗 . — 看 到 它 , 掌握 施里夫 .

按照惯例——注意了，希里夫大人。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,
Then , gentlemen , as you are wont to do ,
然后 , 先生们 , 作为 你 是 惯于 到 做 ,

然后，先生们，就像你们惯常做的那样，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['beriəl] [pleɪs] ,
Because as yet we have no burial place ,
因为 作为 然而 我们 有 不 葬礼 地方 ,

因为我们至今还没有墓地，

[wʌt] ['ʧærəti] [jʊr; jər] ['miːnɪŋz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

What	charity	your	meaning's	to	bestow
什么	慈善机构	你的	含义	到	赐给

你的意思是要捐赠什么慈善款项

[tɔːrd] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [naʊ] [kən'demd] ,

Toward	burial	of	the	prisoners	now	condemned	,
朝向	葬礼	的	这	囚犯	现在	谴责	,

前往埋葬这些被判死刑的囚犯，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Let	it	be	given	.
让	它	是	给定	.

让它被给予。

[ðer; ðər][ɪz][fɜːrst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There	is	first	for	me	.
那里	是	第一的	为了	我	.

对我来说，这是第一。

[rɪ'kɔːrdər] .

RECORDER	.
录音机	.

录音机。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	there	for	me	.
和	那里	为了	我	.

对我来说，她就是那里。

[ə'nʌðər] .

ANOTHER	.
其他	.

其他。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	me	.
和	我	.

还有我。

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [pɜːrs] [ɪz] [gɔːn] !

Body	of	me	,	my	purse	is	gone	!
身体	的	我	,	我的	钱包	是	已消失	!

我的天啊，我的钱包不见了！

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[gɔːn] , [sɜːr] !

Gone	,	sir	!
已消失	,	先生	!

走了，先生！

[wʌt] , [hɪr] !

what	,	here	!
什么	,	这里	!

什么？这里！

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
how **can** **that** **be** **?**
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD **MAYOR** **.**
主 市长 .

市长大人。

[ə'genst] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
Against **all** **reason** **,** **sitting** **on** **the** **bench** **.**
反对 全部 原因 , 坐着 在 这 长椅 .

违背常理，坐在替补席上。

['sʊrzbiː] .
SURESBY **.**
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

['lɪftər] , [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] ?
Lifter **,** **I** **talked** **with** **you** **;** **you** **have** **not** **lifted** **me** **?**
升降机 , 我 谈话 和 你 ; 你 有 不是 抬起 我 ?

举重员，我跟你谈过了；你还没举起我吗?

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['lɪftər] .
LIFTER **.**
升降机 .

升降机。

[sə'spekt] [jiː; ji][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
Suspect **ye** **me** **,** **sir** **?**
怀疑 是的 我 , 先生 ?

先生，您怀疑我吗?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪz] [ðɪs] !
Oh **,** **what** **a** **world** **is** **this** **!**
哦 , 什么 一个 世界 是 这 !

哦，这究竟是个怎样的世界啊!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[bʌt; bət] [hɪr] [jiː; ji] , ['mæstər] ['sʊrzbiː] ; [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr]
But **hear** **ye** **,** **master** **Suresby** **;** **are** **ye** **sure**
但 听到 是的 , 掌握 苏雷斯比 ; 是 是的 当然

但是，苏雷斯比先生，请您听我说；您确定吗?

[jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ə'baʊt] [jiː; ji] ?
Ye **had** **a** **purse** **about** **ye** **?**
叶 有 一个 钱包 关于 是的 ?

你身上带着钱包吗?

['sʊrzbiː] .
SURESBY **.**
苏雷斯比 .

苏雷斯比。

[ʃʊr] , ['mæstər] [ʃri:v] !
Sure , Master Shrieve !
当然 , 掌握 警卫 !

当然可以，施里夫大师!

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,
as sure as you are there ,
作为 当然 作为 你 是 那里 ,

就像你肯定在那里一样，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] [paʊndz] , [ɑ:d] ['mʌni] , [ɑ:n][maɪ] [feɪθ] .
And in it seven pounds , odd money , on my faith .
和 在 它 七 磅 , 奇怪的 钱 , 在 我的 信仰 .

里面还有七英镑，一笔不小的数目，这是我的信念。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['sev(ə)n] [paʊndz] , [ɑ:d] ['mʌni] !
Seven pounds , odd money !
七 磅 , 奇怪的 钱 !

七英镑，真奇怪!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)
第2/8页

[wʌt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ][mæd] ,
what , were you so mad ,
什么 , 是 你 所以 疯狂的 ,

什么？你当时很生气吗?

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,
Being a wise man and a magistrate ,
存在 一个 明智的 男人 和 一个 地方法官 ,

身为智者和官员，

[tuː; tə] [trʌst] [jʊr; jər] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [sʌm; səm] ?
To trust your purse with such a liberal sum ?
到 相信 你的 钱包 和 这样的 一个 自由主义 和 ?

把这么一大笔钱交给别人保管?

['sev(ə)n] [paʊndz] , [ɑːd] ['mʌni] !
Seven pounds , odd money !
七 磅 , 奇怪的 钱 !

七英镑，真奇怪!

[fɔːr] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
fore God , it is a shame ,
前 上帝 , 它 是 一个 耻辱 ,

天哪，真是耻辱!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [tempt] [nə'sesəti] :
With such a sum to tempt necessity :
和 这样的 一个 和 到 诱惑 必要性 :

拥有如此巨额的财富，足以诱使人们走向必要:

[aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] , [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [goʊz] [ə'brɔːd]
I promise ye , a man that goes abroad
我 承诺 是的 , 一个 男人 那 去 国外

我向你们保证，一个出国的人

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [truːθ] , ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['buːti] ,
With an intent of truth , meeting such a booty ,
和 一个 意图 的 真相 , 会议 这样的 一个 赃物 ,

怀着真诚的愿望，遇见了这样的战利品，

[meɪ] [biː; bi] [rɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] .
May be wrought to that he never thought .
可能 是 锻 到 那 他 绝不 想法 .

或许是他从未想过的事情。

[wʌt] [meɪks] [soʊ] ['meni] ['pɪlfərərz] [ænd; ənd] ['feləns] ,
What makes so many pilferers and felons ,
什么 制作 所以 许多 窃贼 和 重罪犯 ,

是什么导致如此多的窃贼和重罪犯?

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɑːnd] [beɪts] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [leɪ]
But these fond baits that foolish people lay
但 这些 喜爱 饵料 那 愚蠢 人们 躺

但这些愚人设下的诱饵，却充满了诱惑。

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['niːdi] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] ?

To	tempt	the	needy	miserable	wretch	?
到	诱惑	这	贫困	悲惨的	可怜虫	?

去引诱那个可怜的穷苦人家吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən] [naʊ] [ðæt] [hæz; həz][jʊr; jər] [pɜːrs] ,

Should	he	be	taken	now	that	has	your	purse	,
应该	他	是	已采取	现在	那	有	你的	钱包	,

如果现在就把他抓走，因为他拿了你的钱包，

[aɪ'd][stænd] [tʊt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

I'd	stand	to't	,	you	are	guilty	of	his	death	;
ID	站立	不	,	你	是	有罪的	的	他的	死亡	;

我不会站出来，你对他的死负有责任;

[fɔːr; fər] , ['kwestʃənlis] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kæst][baɪ] [lɔː] .

For	,	questionless	,	he	would	be	cast	by	law	.
为了	,	毫无疑问	,	他	会	是	投掷	经过	法律	.

毫无疑问，他将被法律制裁。

[twɜːr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə] [faɪn] [jiː; ji][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

Twere	a	good	deed	to	fine	ye	as	much	more	,
是	一个	好的	契据	到	美好的	是的	作为	很多	更多的	,

如果能多罚些钱，那将是一件好事。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] ,

To	the	relief	of	the	poor	prisoners	,
到	这	宽慰	的	这	贫穷的	囚犯	,

令贫困的囚犯们松了一口气的是，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [jiː; ji] [lɑːk] [jʊr; jər] ['mʌni] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] .

To	teach	ye	lock	your	money	up	at	home	.
到	教	是的	锁	你的	钱	向上	在	家	.

教导你们把钱锁在家里。

['sʊrzbiː] .

SURESBY	.
苏雷斯比	.

苏雷斯比。

[wel] , ['mæstər] [mɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['meri] [mæn] ;

Well	,	Master	More	,	you	are	a	merry	man	;
出色地	,	掌握	更多的	,	你	是	一个	欢乐	男人	;

莫尔先生，您真是个快乐的人;

[aɪ][faɪnd][jiː; ji] , [sɜːr] , [aɪ][faɪnd][jiː; ji] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	find	ye	,	sir	,	I	find	ye	well	enough	.
我	寻找	是的	,	先生	,	我	寻找	是的	出色地	足够的	.

先生，我觉得您身体很好。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[neɪ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] , [sɜːr] , ['trʌstɪŋ] [ðʌs] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

Nay	,	ye	shall	see	,	sir	,	trusting	thus	your	money	,
不	,	是的	将	看	,	先生	,	信任	因此	你的	钱	,

不，先生，您很快就会明白，这样信任您的钱财，

[ænd; ənd] ['lɪftər] [hɪr] [ɪn]['traɪəl][fɔːr; fər] [laɪk] [keɪs] ,

And	Lifter	here	in	trial	for	like	case	,
和	升降机	这里	在	审判	为了	喜欢	案件	,

Lifter也因类似案件在此受审。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

But	that	the	poor	man	is	a	prisoner	,
但	那	这	贫穷的	男人	是	一个	囚犯	,

但可怜的人却成了囚犯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	now	suspected	that	he	had	it	.
它	会	是	现在	怀疑	那	他	有	它	.

现在人们怀疑他可能感染了病毒。

[ðʌs] [meɪ] [jiː; ji] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz]

Thus	may	ye	see	what	mischief	often	comes
因此	可能	是的	看	什么	恶作剧	经常	来

由此可见，祸患往往降临。

[baɪ][ðə; ði][fɑːnd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['niːdləs] [sʌmz] .

By	the	fond	carriage	of	such	needless	sums	.
经过	这	喜爱	运输	的	这样的	不必要	总和	.

通过对这些不必要的款项的悉心照料。

[lɔːrd] ['meɪər] .

LORD	MAYOR	.
主	市长	.

市长大人。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mæstər] ['sʊrzbiː] , [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ,

Believe	me	,	Master	Suresby	,	this	is	strange	,
相信	我	,	掌握	苏雷斯比	,	这	是	奇怪的	,

相信我，苏雷斯比大师，这很奇怪。

[juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['setld] [ɪn] [ə'ʃʊrəns] ,

You	,	being	a	man	so	settled	in	assurance	,
你	,	存在	一个	男人	所以	定居	在	保证	,

你，一个如此安于现状、充满自信的人，

[wɪl] [fɔːl] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'demd] [ɪn] ['ʌðər] .

Will	fall	in	that	which	you	condemned	in	other	.
将要	落下	在	那	哪个	你	谴责	在	其他	.

将会落入你在其他方面所谴责的境地。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[wel] , ['mæstər] ['sʊrzbiː] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [pɜːrs] [ə'gen] ,

Well	,	Master	Suresby	,	there's	your	purse	again	,
出色地	,	掌握	苏雷斯比	,	有	你的	钱包	再次	,

好了，苏雷斯比少爷，您的钱包又找到了。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] : [fɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ;

And	all	your	money	:	fear	nothing	of	More	;
和	全部	你的	钱	:	害怕	没有什么	的	更多的	;

还有你所有的钱：不要害怕莫尔；

['wɪzdəm] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] .

Wisdom	still	keeps	the	mean	and	locks	the	door	.
智慧	仍然	保持	这	意思是	和	锁	这	门	.

智慧依然能保持中庸之道，并将大门紧闭。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɑːrtmənt] .
A state apartment .
一个 状态 公寓 .

一套公屋。

[['entər] [ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] [ænd; ənd] ['sɜːri] , [sɜːr] ['tɔməs] ['pɑːmər] , [ænd; ənd][sɜːr]['rɑːdʒər]
[Enter the Earls of Shrewsbury and Surrey , Sir Thomas Palmer , and Sir Roger
[进入 这 伯爵 的 什鲁斯伯里 和 萨里 , 先生 托马斯 帕尔默 , 和 先生 罗杰
['tʃʌmli] .]
Cholmley .]
乔姆利 .]

【什鲁斯伯里伯爵和萨里伯爵、托马斯·帕尔默爵士和罗杰·乔姆利爵士入场。】

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['sɜːri] , [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] ['pɑːmər]
My lord of Surrey , and Sir Thomas Palmer
我的 主 的 萨里 , 和 先生 托马斯 帕尔默

萨里勋爵，以及托马斯·帕尔默爵士

[maɪt] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tempt] [jʊr; jər] [greɪv] [əd'vaɪz] ,
Might I with patience tempt your grave advise ,
可能 我 和 耐心 诱惑 你的 严重 建议 ,

我能否耐心地恳请您提出宝贵建议?

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [truː] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] [taɪmz]
I tell ye true , that in these dangerous times
我 告诉 是的 真的 , 那 在 这些 危险的 时代

我实话实说，在如今这危险的时代。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['fraʊnɪŋ] ['vʌlgər] [braʊ] :
I do not like this frowning vulgar brow :
我 做 不是 喜欢 这 皱眉 庸俗 眉头 :

我不喜欢这种皱眉的、粗俗的表情:

[maɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [dɪd] ['nevər] [ˌentər'teɪn]
My searching eye did never entertain
我的 搜索 眼睛 做过 绝不 招待

我探寻的目光从未放过任何人

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stræktɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [griːf]
A more distracted countenance of grief
一个 更多的 愣 面容 的 悲伤

悲伤中流露出更加茫然的神情

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [leɪt] [əb'zɜːrvd]
Than I have late observed
比 我 有 晚的 观察到

我最近观察到

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'pliːzd] ['kɑːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
In the displeased commons of the city .
在 这 不高兴 公共领域 的 这 城市 .

在城市里不满的普通民众中。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['klemənsi] ,
Tis strange that from his princely clemency ,
的 奇怪的 那 从 他的 王子 宽恕 ,

奇怪的是，从他君主般的仁慈出发，

[soʊ] [wel] [ə; eɪ] ['tempərd] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] ,
So well a tempered mercy and a grace ,
所以 出色地 一个 淬火 怜悯 和 一个 优雅 ,

如此恰到好处的怜悯和恩典，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['eɪliənz][ɪn] [ðɪs] ['fruːtf(ə)l][lænd] ,
To all the aliens in this fruitful land ,
到 全部 这 外星人 在 这 卓有成效 土地 ,

致所有在这片富饶土地上的异乡人：

[ðæt] [ðɪs] [haɪ] - ['krestɪd] ['ɪnsələns] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ]
That this high - crested insolence should spring
那 这 高的 - 冠状 傲慢 应该 春天

这种傲慢自大的姿态竟然会爆发

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [briːð] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] ['baʊnti] ,
From them that breathe from his majestic bounty ,
从 他们 那 呼吸 从 他的 雄伟 赏金 ,

从那些呼吸着他雄伟恩泽的气息的人们，

[ðæt] , ['fætnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
That , fattened with the traffic of our country ,
那 , 肥胖的 和 这 交通 的 我们的 国家 ,

那，靠着我们国家的交通运输而变得肥硕，

[ɔːl'redi] [liːps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [feɪs] .
Already leaps into his subject's face .
已经 跳跃 进入 他的 主题的 脸 .

已经扑到他目标的脸上了。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[jet] ['ʃəːwin] , ['hindəd] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [suːt]
Yet Sherwin , hindered to commence his suit
然而 舍温 , 受阻 到 开始 他的 套装

然而，谢尔温却因种种阻碍而无法提起诉讼。

[ə'genst] [diː] [bɑːd] [baɪ][ðə; ði] [æm'bæsədər] ,
Against De Barde by the ambassador ,
反对 德 巴尔德 经过 这 大使 ,

大使反对德巴尔德

[baɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [meɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ,
By supplication made unto the king ,
经过 恳求 制成 到 这 国王 ,

通过向国王的恳求，

[huː] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [en'taɪst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Who having first enticed away his wife ,
WHO 拥有 第一的 诱人的 离开 他的 妻子 ,

他先是勾引了他的妻子，

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [nɪr] [wɜːrθ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊnd] ,

And	got	his	plate	,	near	worth	four	hundred	pound	,
和	得到	他的	盘子	,	靠近	值得	四	百	磅	,

他拿到了他的盘子，价值近四百英镑。

[tuː; tə] [griːv] [sʌm; səm] [rɔːŋd] ['sɪtəznz] [ðæt] [faʊnd]

To	grieve	some	wronged	citizens	that	found
到	悲伤	一些	冤枉	公民	那	成立

为那些发现并受到冤屈的公民们感到悲痛

[ðɪs] [vaɪl] [dɪs'greɪs] [ɔːft][kæst]['ɪntuː][ðer; ðər] [tiːθ] ,

This	vile	disgrace	oft	cast	into	their	teeth	,
这	卑鄙的	耻辱	经常	投掷	进入	他们的	牙齿	,

这种卑鄙的耻辱常常被他们强加于心。

[ʌv; əv] [leɪt] ['suːz] ['ʃəːwin] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm]

Of	late	sues	Sherwin	,	and	arrested	him
的	晚的	起诉	舍温	,	和	被捕	他

最近，谢尔温被起诉并被逮捕。

[fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

For	money	for	the	boarding	of	his	wife	.
为了	钱	为了	这	登机	的	他的	妻子	.

为了支付妻子的食宿费用。

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[ðə; ði] [mɔːr] [neɪv] [bɑːd] , [ðæt] , ['juːzɪŋ] ['ʃɜːrwɪnz] [gʊdz] ,

The	more	knave	Barde	,	that	,	using	Sherwin's	goods	,
这	更多的	恶棍	巴尔德	,	那	,	使用	宣伟	商品	,

狡猾的巴德利用舍温的货物，

[dʌθ; dəθ][æsk][hɪm; ɪm] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

Doth	ask	him	interest	for	the	occupation	.
确实	问	他	兴趣	为了	这	职业	.

多斯询问他对这份工作的兴趣。

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] :

I	like	not	that	,	my	lord	of	Shrewsbury	:
我	喜欢	不是	那	,	我的	主	的	什鲁斯伯里	:

我不喜欢那样，什鲁斯伯里勋爵：

['hiːz] [ɪl] ['bestɪd] [ðæt] [lendz] [ə; eɪ] [wel] [peɪst] [hɔːrs]

He's	ill	bested	that	lends	a	well	paced	horse
他是	患病的	击败	那	借贷	一个	出色地	踱步	马

他表现不佳，但这反而成就了一匹节奏良好的马。

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [miːt] .

Unto	a	man	that	will	not	find	him	meet	.
到	一个	男人	那	将要	不是	寻找	他	见面	.

给一个找不到他的人。

['tʃʌmli] .

CHOLMLEY	.
乔姆利	.

乔姆利。

[maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['sɜːri] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [stɪl] .

My	lord	of	Surrey	will	be	pleasant	still	.
我的	主	的	萨里	将要	是	令人愉快的	仍然	.

萨里郡的领主依然会很和蔼。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[aɪ] , ['biːɪŋ] [ðen] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['ɔnəz]
Aye , being then employed by your honors
是的 , 存在 然后 受雇 经过 你的 荣誉

是的，当时受雇于各位阁下。

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [brɔɪl] [ðæt] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,
To stay the broil that fell about the same ,
到 停留 这 烤 那 跌倒 关于 这 相同的 ,

为了保持烤肉的口感大致相同，

[wer] [baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][aɪ] [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [rɔŋz] ,
Where by persuasion I enforced the wrongs ,
在哪里 经过 劝说 我 强制执行 这 错误 ,

我以劝说之名，助长了不公。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pliːzd] ['sɪti] ,
And urged the grief of the displeased city ,
和 敦促 这 悲伤 的 这 不高兴 城市 ,

并表达了这座不满城市的悲痛之情，

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ,
He answered me , and with a solemn oath ,
他 回答 我 , 和 和 一个 庄严 誓言 ,

他回答了我，并郑重发誓：

[ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [waɪf] ,
That , if he had the Mayor of London's wife ,
那 , 如果 他 有 这 市长 的 伦敦的 妻子 ,

如果他娶了伦敦市长的妻子，

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] .
He would keep her in despite of any English .
他 会 保持 她 在 尽管 的 任何 英语 .

即使她不会说英语，他也会把她留下来。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[tɪz] [gʊd] , [sɜːr] ['tɔməs] , [ðen] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Tis good , Sir Thomas , then , for you and me ;
的 好的 , 先生 托马斯 , 然后 , 为了 你 和 我 ;

那对你我来说就是好事了，托马斯爵士；

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] :
Your wife is dead , and I a bachelor :
你的 妻子 是 死的 , 和 我 一个 学士 :

你的妻子去世了，而我单身：

[ɪf] [noʊ][mæn][kæn; kən] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'loʊn] ,
If no man can possess his wife alone ,
如果 不 男人 能 具有 他的 妻子 独自的 ,

如果一个男人不能单独拥有他的妻子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [sɜːr] ['tɔməs] ['pɑːmər] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
I am glad , Sir Thomas Palmer , I have none .
我 是 高兴的 , 先生 托马斯 帕尔默 , 我 有 没有任何 .

托马斯·帕尔默爵士，我很高兴我没有。

['tʃʌmli] .
CHOLMLEY .
乔姆利 .

乔姆利。

[ɪf] [ə; eɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] [miːt] .
If a take a wife , a shall find her meet .
如果 一个 拿 一个 妻子 , 一个 将 寻找 她 见面 .

如果一个人娶妻，他必会发现她符合他的心意。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [gʊd] , [sɜːr]['rɑːdʒər] ['tʃʌmli] , [tuː] .
And reason good , Sir Roger Cholmley , too .
和 原因 好的 , 先生 罗杰 乔姆利 , 也 .

罗杰·乔姆利爵士，道理也很好。

[ɪf] [ðiːz] [hɑːt] ['frentʃmən] ['niːdzli] [wɪl] [hæv; həv][spɔːrt] ,
If these hot Frenchmen needsly will have sport ,
如果 这些 热的 法国人 需要 将要 有 运动 ,

如果这些帅气的法国男人需要运动的话，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['kaɪndnəs] [jet] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] :
They should in kindness yet defray the charge :
他们 应该 在 仁慈 然而 支付 这 收费 :

他们出于善意，应该替他们承担这笔费用：

[tɪz] [hɑːrd] [wen] [men] [pə'zes] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ɪn]['kwaɪət] ,
Tis hard when men possess our wives in quiet ,
的 难的 什么时候 男人 具有 我们的 妻子们 在 安静的 ,

当男人悄悄占有我们的妻子时，这很难接受。

[ænd; ənd] [jet] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] , [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər]['daɪət] .
And yet leave us in , to discharge their diet .
和 然而 离开 我们 在 , 到 释放 他们的 饮食 .

然而，他们却让我们留在里面，排出他们的食物。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[maɪ][lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] - [ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz][ðə; ði] ['mɑːrkɪt]
My lord , our catours shall not use the market
我的 主 , 我们的 - 将 不是 使用 这 市场

大人，我们的游客不得使用市场

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][prə'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['streɪndʒər] [naʊ]
For our provision , but some stranger now
为了 我们的 条款 , 但 一些 陌生人 现在

为了我们的供应，但现在却成了陌生人

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hæθ] [bɔːt] :
Will take the vittailes from him he hath bought :
将要 拿 这 - 从 他 他 有 买 :

会拿走他所买的蔬菜：

[ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn'fɔːrmd] ,
A carpenter , as I was late informed ,
一个 木匠 , 作为 我 曾是 晚的 知情的 ,

据我后来得知，他是一名木匠。

[huː] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ɪn] [tʃiːp] ,

Who	**having**	**bought**	**a**	**pair**	**of**	**doves**	**in**	**Cheap**	**,**
WHO	拥有	买	一个	一对	的	鸽子	在	便宜的	,

谁在廉价商店买了一对鸽子，

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Immediately	**a**	**Frenchman**	**took**	**them**	**from**	**him**	**,**
立即地	一个	法国人	采取	他们	从	他	,

一个法国人立刻把它们从他手里抢走了。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

And	**beat**	**the**	**poor**	**man**	**for**	**resisting**	**him**	**;**
和	打	这	贫穷的	男人	为了	抵抗	他	;

并因穷人反抗而对其进行殴打；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [dɪd] [kəm'pleɪn] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,

And	**when**	**the**	**fellow**	**did**	**complain**	**his**	**wrongs**	**,**
和	什么时候	这	同伴	做过	抱怨	他的	错误	,

当那人抱怨自己遭受的委屈时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪbər] .

He	**was**	**severely**	**punished**	**for**	**his**	**labor**	**.**
他	曾是	严重	受到惩罚	为了	他的	劳动	.

他因劳作而受到严厉惩罚。

['sɜːri] .

SURREY	**.**
萨里	.

萨里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [biː; bi] [wʌns] [bʌt; bət] [ʌp] ,

But	**if**	**the**	**English**	**blood**	**be**	**once**	**but**	**up**	**,**
但	如果	这	英语	血	是	一次	但	向上	,

但如果英国人的血统曾经辉煌过，

[æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɔːl'redi] [fʊl] ,

As	**I**	**perceive**	**their**	**hearts**	**already**	**full**	**,**
作为	我	感知	他们的	心	已经	满的	,

因为我感觉他们的心中已经充满了爱，

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [spliːn] [biː; bi][koʊld] ,

I	**fear**	**me**	**much**	**,**	**before**	**their**	**spleens**	**be**	**cold**	**,**
我	害怕	我	很多	,	前	他们的	脾脏	是	寒冷的	,

我惧怕自己，趁他们的脾脏还没冷却。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔːsi] ['eɪliənz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [praɪd]

Some	**of**	**these**	**saucy**	**aliens**	**for**	**their**	**pride**
一些	的	这些	风骚的	外星人	为了	他们的	自豪

这些傲慢的外星人中有些人以此为荣

[wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] - [tiː] ['saʊndli] , - [ˌaɪ 'tiː] [laɪts] :

Will	**pay**	**for**	**'**	**t**	**soundly**	**,**	**wheresoere**	**it**	**lights**	**:**
将要	支付	为了	-	t	稳固地	,	-	它	灯	:

无论它在哪里亮起，我都会支付“不”的费用：

[ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edi] [straivz] ,

This	**tide**	**of**	**rage**	**that**	**with**	**the**	**eddy**	**strives**	**,**
这	潮	的	愤怒	那	和	这	涡流	努力	,

这股与漩涡一同涌动的愤怒浪潮，

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [wɪl] [draʊn] [tuː] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

I	**fear**	**me**	**much**	**,**	**will**	**drown**	**too**	**many**	**lives**	**.**
我	害怕	我	很多	,	将要	溺水	也	许多	生活	.

我非常害怕自己，我会淹死太多人。

['tʃʌmli] .
CHOLMLEY .
乔姆利 .

乔姆利。

[naʊ] , [ə'fɔːr] [gɑːd] , [jʊr; jər] ['ɔnəz] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] :
Now , afore God , your honors , pardon me :
现在 , 之前 上帝 , 你的 荣誉 , 赦免 我 :

现在，在上帝面前，在各位阁下面前，请原谅我：

[men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
Men of your place and greatness are to blame .
男人 的 你的 地方 和 伟大 是 到 责备 .

像你这样地位显赫、权势滔天的人，才应该为此负责。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [truː] , [maɪ][lɔːds] , [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
I tell ye true , my lords , in that his majesty
我 告诉 是的 真的 , 我的 领主们 , 在 那 他的 威严

我如实告知诸位，陛下，

[ɪz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] [ə'bjuːs]
Is not informed of this base abuse
是 不是 知情的 的 这 根据 虐待

未被告知这种基地滥用行为

[ænd; ənd] ['deɪli] [rɔŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ;
And daily wrongs are offered to his subjects ;
和 日常的 错误 是 提供 到 他的 主题 ;

他的臣民每天都遭受不公；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['wɪzdəm]
For , if he were , I know his gracious wisdom
为了 , 如果 他 是 , 我 知道 他的 亲切 智慧

因为，如果他真是那样的人，我知道他仁慈的智慧。

[wʊd] [suːn] [rɪ'dres] [ˌaɪ 'tiː] .
Would soon redress it .
会 很快 纠正 它 .

很快就会纠正。

[['entər] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .]
[Enter a Messenger .]
[进入 一个 信使 .]

[输入 Messenger。]

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

['sirə] , [wʌt] [nuːz] ?
Sirrah , what news ?
西拉 , 什么 消息 ?

Sirrah，有什么消息？

['tʃʌmli] .
CHOLMLEY .
乔姆利 .

乔姆利。

[nʌn] [gʊd] , [aɪ] [fɪr] .
None good , I fear .
没有任何 好的 , 我 害怕 .

恐怕没什么好事。

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[maɪ][lɔːrd] , [ɪl] [nuːz] ; [ænd; ənd] [wɜːrs] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] ['fɑːloʊ] ,
My lord , ill news ; and worse , I fear , will follow ,
我的 主 , 患病的 消息 ; 和 更糟 , 我 害怕 , 将要 跟随 ,

大人，坏消息；恐怕更糟的还在后头。

[ɪf] ['spiːdəli] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [lʊkt] ['ʌntəˌʌntu] :
If speedily it be not looked unto :
如果 迅速地 它 是 不是 看起来 到 :

如果不能迅速采取行动:

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər]
The city is in an uproar , and the Mayor
这 城市 是 在 一个 骚动 , 和 这 市长

全城一片哗然，市长

[ɪz] ['θretnd] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Is threatened , if he come out of his house .
是 威胁 , 如果 他 来 出去 的 他的 房子 .

如果他走出家门，就会受到威胁。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [pʊr] [ɑːr'tɪfɪsərz] [ɑːr; ər] [ʌp]
A number poor artificers are up
一个 数字 贫穷的 工匠 是 向上

许多贫困的工匠都起来了

[ɪn][ɑːrmz][ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðer; ðər] [rɔŋz] .
In arms and threaten to avenge their wrongs .
在 武器 和 威胁 到 报仇 他们的 错误 .

他们拿起武器，威胁要报复所受的冤屈。

['tʃʌmli] .
CHOLMLEY .
乔姆利 .

乔姆利。

[wiː; wi] [fɪrd] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] :
We feared what this would come unto :
我们 害怕 什么 这 会 来 到 :

我们担心事情会发展到什么地步:

[ðɪs] ['fɑːloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['pʌblɪʃɪŋ]
This follows on the doctors publishing
这 跟随 在 这 医生 出版

此前，医生们已发表过相关声明。

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [rɔŋz] [ɪn] ['pʌblɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪtl] .
The bill of wrongs in public at the Spittle .
这 账单 的 错误 在 民众 在 这 唾沫 .

在斯皮特尔公开列举的罪行。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[ðæt] ['dɑːktər] ['biːl] [meɪ] [tʃæns] [biˈʃruː] [hɪm'self]
That Doctor Beale may chance beshrew himself
那 医生 比尔 可能 机会 卑鄙 他自己

比尔医生或许会因此而自食其果。

[fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

For	reading	of	the	bill	.
为了	阅读	的	这	账单	.

宣读法案。

['pɑːmər] .

PALMER	.
帕尔默	.

帕尔默。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['gæðər] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] ,

Let	us	go	gather	forces	to	the	Mayor	,
让	我们	去	收集	力量	到	这	市长	,

我们去集结力量去见市长吧。

[fɔːr; fər] [kwɪk] [sə'presɪŋ] [ðɪs] [rɪ'beljəs] [ruːt] .

For	quick	suppressing	this	rebellious	route	.
为了	快的	抑制	这	叛逆的	路线	.

为了迅速镇压这条叛乱路线。

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [maɪ'self][ʌv; əv]['mæstər] [mɔːr] ,

Now	I	bethink	myself	of	Master	More	,
现在	我	思考	我	的	掌握	更多的	,

现在我想起了莫尔大师，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] , [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

One	of	the	sheriffs	,	a	wise	and	learned	gentleman	,
一	的	这	警长	,	一个	明智的	和	学习	绅士	,

其中一位警长，是一位睿智博学的绅士，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

And	in	especial	favour	with	the	people	:
和	在	特别的	偏爱	和	这	人们	:

尤其受到民众的喜爱：

[hiː; hi] , [bækt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [greɪv] [ænd; ənd]['soʊbər] [men] ,

He	,	backed	with	other	grave	and	sober	men	,
他	,	支持的	和	其他	严重	和	清醒	男人	,

他和其他几位严肃稳重的人一起，

[meɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [spiːtʃ]

May	by	his	gentle	and	persuasive	speech
可能	经过	他的	温和的	和	有说服力的	演讲

或许凭借他温和而富有说服力的言辞

[pər'hæps] [prɪ'veɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['paʊər] .

Perhaps	prevail	more	than	we	can	with	power	.
也许	占上风	更多的	比	我们	能	和	力量	.

或许我们能比拥有权力更有效地取得胜利。

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wel] [əd'vaiziz] :

Believe	me	,	but	your	honor	well	advises	:
相信	我	,	但	你的	荣誉	出色地	建议	:

相信我，但法官大人的建议很中肯：

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː] ['greɪtli] [fɪr]
Let us make haste ; for I do greatly fear
让 我们 制作 匆忙 ; 为了 我 做 非常 害怕

我们快点行动吧；因为我非常害怕

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [wɪl] [ber] .
Some of their graves this morning's work will bear .
一些 的 他们的 坟墓 这 早晨 工作 将要 熊 .

今天早上，他们中的一些人的坟墓将会承受这样的后果。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . ['tʃiːpˌsaɪd] .
SCENE I . Cheapside .
场景 我 . 切普赛德 .

第一幕：切普赛德。

[['entər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'prentisiz] [ʌv; əv] [treɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌdʒəlz] .]
[Enter three or four Apprentices of trades , with a pair of cudgels .]
[进入 三 或者 四 学徒 的 交易 , 和 一个 一对 的 棍棒 .]

[三四个学徒拿着两根木棍上场。]

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[kʌm] , [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌdʒəlz] .
Come , lay down the cudgels .
来 , 躺 向下 这 棍棒 .

来吧，放下武器。

[hoʊ] , ['rɑːbɪn] , [juː; jʊ] [met] [ˌjuː 'es] [wel] [æt; ət]
Ho , Robin , you met us well at
何 , 罗宾 , 你 遇见 我们 出色地 在

霍，罗宾，你和我们相处得很好。

['bʌnˌhɪl] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['meɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Bunhill , to have you with us a Maying this morning .
邦希尔 , 到 有 你 和 我们 一个 五月 这 早晨 .

邦希尔，很高兴今天早上能和您一起庆祝五月节。

['rɑːbɪn] .
ROBIN .
罗宾 .

罗宾。

[feɪθ] , ['hæri] , [ðə; ði] [hed] [drɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['maɪtər][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnduɪt] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp] ,
Faith , Harry , the head drawer at the Miter by the great Conduit called me up ,
信仰 , 哈里 , 这 头 抽屉 在 这 斜接 经过 这 伟大的 导管 称为 我 向上 ,

费丝，哈里，大管道旁米特百货公司的首席绘图员给我打了个电话，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . [æn] [leɪn] .
and we went to breakfast into St . Anne lane .
和 我们 去 到 早餐 进入 英石 . 安妮 车道 .

然后我们去了圣安妮巷吃早餐。

[bʌt; bət] [kʌm] , [huː] [bɪ'gɪnz] ?
But come , who begins ?
但 来 , WHO 开始 ?

但是，谁来开始呢?

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] .
in good faith , I am clean out of practise .
在 好的 信仰 , 我 是 干净的 出去 的 实践 .

坦白地说，我已经完全生疏了。

[wen] [wɑːst][æt; ət] ['gærɪts] [skuːl] , ['hæri] ?
When wast at Garrets school , Harry ?
什么时候 浪费 在 阁楼 学校 , 哈里 ?

哈利，你在加勒特的学校里什么时候待过?

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[nɑːt] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] , ['nevər] [sɪns] [aɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌʃəz] [hed] , [wen] [hiː; hi]
Not this great while , never since I brake his ushers head , when he
不是 这 伟大的 尽管 , 绝不 自从 我 制动 他的 引座员 头 , 什么时候 他

好久不见了，自从我打断了他招待员的脑袋之后就再也没有过了，当时他

[pleɪd] [hɪz; ɪz] [s'kɒləz] [praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːr] [ɪn] [bred] - [striːt] .
played his scholars prize at the Star in Bread - street .
玩 他的 学者们 奖 在 这 星星 在 面包 - 街道 .

他在面包街的星光剧院演奏了他的学者奖作品。

[aɪ] [juːz] [ɔːl] [tuː; tə]
I use all to
我 使用 全部 到

我把所有东西都用上了

[dʒɔːrdʒ] [æt; ət] [daʊgeɪt] ; ['hiːz] [ðə; ði] [best] ['bækˌsɔrdmən] [ɪn]
George Philpots at Dowgate ; he's the best backswordman in
乔治 菲尔波特 在 道盖特 ; 他是 这 最好的 背剑士 在

乔治·菲尔波茨在道盖特；他是最好的背剑士。

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[kɪt] .
KIT .
成套工具 .

成套工具。

[beɪt] [ˌem 'iː] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ðæt] , [kwoʊθ] ['boʊltən] .
Bate me an ace of that , quoth Bolton .
贝特 我 一个 高手 的 那 , 引用 博尔顿 .

“给我来个王牌，”博尔顿说道。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[aɪl] [nɑːt] [beɪt] [jiː; ji] [ə; eɪ] [pɪn] [ɑːn] - [tiː] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðɪs] ['kʌdʒl] , [tɪz] [truː] .
I'll not bate ye a pin on ' t , sir ; for , by this cudgel , tis true .
患病的 不是 贝特 是的 一个 别针 在 - t , 先生 ; 为了 , 经过 这 棍棒 , 的 真的 .

先生，我不会在这件事上跟您计较；因为，以这根棍棒发誓，这是真的。

[kɪt] .
KIT .
成套工具 .

成套工具。

[aɪ] [wɪl] ['kʌdʒl] [ðæt] [ə'pɪnjən] [aʊt] [ʌv; əv][ji:; ji] : [dɪd][ju:; jʊ] [breɪk] [æn; ən] ['ʌʃəz] [hed] , [sɜ:r] ?
I will cudgel that opinion out of ye : did you break an ushers head , sir ?
我 将要 棍棒 那 观点 出去 的 是的 : 做过 你 休息 一个 引座员 头 , 先生 ?

我要逼你说出你的想法：先生，你打断过招待员的头吗?

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[aɪ] , ['mæri] , [dɪd][aɪ] , [sɜ:r] .
Aye , marry , did I , sir .
是的 , 结婚 , 做过 我 , 先生 .

是的，我结婚了，先生。

[kɪt] .
KIT .
成套工具 .

成套工具。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɑ:n] - [ti:] : [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪn] [tu:] , [ænd; ənd][ji:; ji][kæn; kən] .
I am very glad on ' t : you shall break mine too , and ye can .
我 是 非常 高兴的 在 - t : 你 将 休息 矿 也 , 和 是的 能 .

我很高兴：你们也会打破我的，而且你们可以。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

['sirə] , [aɪ] ['prɪði:] , [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?
Sirrah , I prithee , what art thou ?
西拉 , 我 普里西 , 什么 艺术 你 ?

Sirrah，请问，你是何人?

[kɪt] .
KIT .
成套工具 .

成套工具。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prentɪs] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] ; [si:st] [ðaʊ] [naʊ] ?
Why , I am a prentice as thou art ; seest thou now ?
为什么 , 我 是 一个 学徒 作为 你 艺术 ; 西斯特 你 现在 ?

我和你一样都是学徒，你现在明白了吗?

[aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] [æt; ət] [blʌnt] [hɪr] [ɪn] ['tʃi:pˌsaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,
I'll play with thee at blunt here in Cheapside , and when thou hast done ,
患病的 玩 和 你 在 钝 这里 在 切普赛德 , 和 什么时候 你 哈斯特 完毕 ,

我会在切普赛德的布朗特酒吧陪你玩，等你玩完之后，

[ɪf] [ðaʊ] [bi:st] ['æŋgri] , [aɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ði:] [æt; ət] [ʃɑ:rp] [ɪn][muə; mɔ:] [fi:ldz] .
if thou beest angry , I'll fight with thee at sharp in Moore fields .
如果 你 最佳 生气的 , 患病的 斗争 和 你 在 锋利的 在 摩尔 字段 .

如果你生气了，我就在摩尔田野的尖处与你决斗。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [maɪ][tɜ:rn][ɪn][ə; eɪ]['feɪvər] . . . .
I have a sword to serve my turn in a favor . . . .
我 有 一个 剑 到 服务 我的 转动 在 一个 偏爱 . . . .

我手握利剑，待轮到我报恩时便可派上用场.....

[kʌm] ['dʒuːli] , [tuː; tə] [sɜːrv] . . . .
come Julie , to serve . . . .
来 朱莉 , 到 服务 . . . .

朱莉，过来为您服务.....

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[seɪnt] ['mɑːrtɪnz] - [lə] - [grænd] .
Saint Martins - le - Grand .
圣 马丁斯 - 勒 - 盛大 .

圣马丁勒格朗。

[['entər] ['lɪŋkən] , [tuː] , ['wiljəmsn] , ['ʃəːwin] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɑːrmd] ; [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ]
[Enter Lincoln , two Bettses , Williamson , Sherwin , and other , armed ; Doll in a
[进入 林肯 , 二 贝特斯 , 威廉姆森 , 舍温 , 和 其他 , 武装 ; 玩具娃娃 在 一个
[ʃɜːrt] [ʌv; əv] [meɪl] ,
shirt of mail ,
衬衫 的 邮件 ,

[林肯、两名贝茨、威廉姆森、舍温等人全副武装地上场；多尔身穿锁子甲衬衫，

[ə; eɪ] ['hedˌpis] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['bʌklər] ; [ə; eɪ] [kruː] [ə'tendɪŋ] .]
a headpiece , sword , and buckler ; a crew attending .]
一个 头巾 , 剑 , 和 盾牌 ; 一个 全体人员 参加 .]

头饰、剑和盾牌；以及随行人员。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[kʌm] , [kʌm] ; [wiːl] ['tɪk(ə)l] [ðer; ðər] ['tɜːnɪps] , [wiːl] ['bʌtər] [ðer; ðər][bɑːksɪz] .
Come , come ; we'll tickle their turnips , we'll butter their boxes .
来 , 来 ; 出色地 痒痒 他们的 萝卜 , 出色地 黄油 他们的 盒子 .

来吧，来吧；我们将挠挠他们的痒痒，我们将给他们的盒子涂上黄油。

[ʃæl; ʃəl] [st'reɪndʒəz] [ruːl] [ðə; ðiː] [ruːst] ?
Shall strangers rule the roost ?
将 陌生人 规则 这 栖息地 ?

陌生人能否主宰一切?

[jes] ; [bʌt; bət] [wiːl] [beɪst] [ðə; ðiː] [ruːst] .
yes ; but we'll baste the roost .
是的 ; 但 出色地 绷 这 栖息地 .

是的；但我们会从源头上解决问题。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kʌm] ; [ə; eɪ] [flɔːnt] , [ə; eɪ] [flɔːnt] !
come ; a flaunt , a flaunt !
来 ; 一个 标榜 , 一个 标榜 !

来吧；炫耀，炫耀！

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

['brʌðər] , [gɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [dʒɑːn] ['lɪŋkən] [spiːk] .
Brother , give place , and hear John Lincoln speak .
兄弟 , 给 地方 , 和 听到 约翰 林肯 说话 .

兄弟，让开，听约翰·林肯讲话。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[aɪ] , ['lɪŋkən] [maɪ] ['liːdər] ,
Aye , Lincoln my leader ,
是的 , 林肯 我的 领导者 ,

是的，林肯，我的领袖，

[ænd; ənd] [dɑːl] [maɪ] [truː] ['briːdər] ,
And Doll my true breeder ,
和 玩具娃娃 我的 真的 育种者 ,

还有我真正的繁育者 Doll，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] ,
With the rest of our crew ,
和 这 休息 的 我们的 全体人员 ,

和我们其他船员一起，

[ʃæl; ʃəl][ræn] [tæn] ['tɑːrə] [ræn] ;
Shall ran tan tarra ran ;
将 跑 棕褐色 塔拉 跑 ;

应该跑坦塔拉跑；

[duː][ɔːl] [ðeɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Do all they what they can .
做 全部 他们 什么 他们 能 .

他们尽了全力。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [bɑːbd] , [breɪvd] ?
Shall we be bobbed , braved ?
将 我们 是 波波德 , 勇敢 ?

我们该勇敢地去战斗吗?

[noʊ] :
no :
不 :

不:

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [held] ['ʌndər] ?
Shall we be held under ?
将 我们 是 握住 在下面 ?

我们是否应该被拘留?

[noʊ] ;
no ;
不 ;

不;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [friːbɝn] ,
We are freeborne ,
我们 是 自由人 ,

我们是自由的，

[ænd; ənd][duː] [teɪk] [skɔːrn]
And do take scorn
和 做 拿 轻蔑

而且要接受蔑视

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [soʊ] .
To be used so .
到 是 用过的 所以 .

如此使用。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[piːs] [ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] !
Peace there , I say !
和平 那里 , 我 说 !

我说，那里一片和平!

[hɪr] ['kæptɪn] ['lɪŋkən] [spiːk] ; [kiːp] ['saɪləns] , [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] .
hear Captain Lincoln speak ; keep silence , till we know his mind at large .
听到 队长 林肯 说话 ; 保持 沉默 , 直到 我们 知道 他的 头脑 在 大的 .

听林肯船长讲话；保持沉默，直到我们完全了解他的想法。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[ðen] ['lɑːrdʒli] [dɪ'lɪvər] ; [spiːk] , ['bʊli] : [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ]
Then largely deliver ; speak , bully : and he that presumes to interrupt thee in thy
然后 很大程度上 递送 ; 说话 , 欺负 : 和 他 那 假定 到 打断 你 在 你的
[ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
oration ,
演讲 ,

然后尽情发表你的演说；畅所欲言吧，霸道之人：任何胆敢打断你演说的人，

[ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
this for him .
这 为了 他 .

这是给他的。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[ðen] , ['gælənt] [blʌdz] , [juː; jʊ] [huːz] [friː] [soʊlz] [duː][skɔːrn]
Then , gallant bloods , you whose free souls do scorn
然后 , 英勇 血 , 你 谁 自由的 灵魂 做 轻蔑

那么，英勇的血脉啊，你们这些自由灵魂蔑视一切的人吧。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [rɔŋz] [ʌv; əv]['eɪliənz] ,
To bear the inforced wrongs of aliens ,
到 熊 这 强制 错误 的 外星人 ,

承受外国人强加的不公，

[ˌeɪ diː 'diː][reɪdʒ][tuː; tə][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['faɪər][ðə; ði] ['haʊzɪz]
Add rage to resolution , fire the houses
添加 愤怒 到 解决 , 火 这 房屋

在决心中加入愤怒，放火烧毁房屋

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɔː'deɪʃəs] [st'reɪndʒəz] .
Of these audacious strangers .
的 这些 大胆的 陌生人 .

这些大胆的陌生人。

[ðɪs] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] ,
This is St . Martins ,
这 是 英石 . 马丁斯 ,

这里是圣马丁教堂，

[ænd; ənd]['jɑːndər] [dwelz] - , [ə; eɪ] ['welθi] - ,
And yonder dwells Mutas , a wealthy Piccardy ,
和 远处 居住地 - , 一个 富裕 - ,

远处住着穆塔斯，一位富有的皮卡第人。

[æt; ət][ðə; ði] [griːn] [geɪt] ,
At the Green Gate ,
在 这 绿色的 门 ,

在绿门，

[diː] [bɑːd] , ['piːtər][væn] - , ['eɪdriən] [mɑːr'tiːn] ,
De Barde , Peter Van Hollocke , Adrian Martine ,
德 巴尔德 , 彼得 范 - , 阿德里安 马丁 ,

德巴德、彼得·范·霍洛克、阿德里安·马丁、

[wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] [aʊt'lændɪʃ] ['fjʊdʒətɪv] .
With many more outlandish fugitives .
和 许多 更多的 古怪的 逃犯 .

还有更多形形色色的逃犯。

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən][wiː; wi]
Shall these enjoy more privilege than we
将 这些 享受 更多的 特权 比 我们

这些人是否应该享有比我们更多的特权?

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ?
In our own country ?
在 我们的 自己的 国家 ?

在我们自己的国家?

[lets] , [ðen] , [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [sleɪvz] .
let's , then , become their slaves .
我们来吧 , 然后 , 变得 他们的 奴隶 .

那么，我们就做他们的奴隶吧。

[sɪns] ['dʒʌstɪs] [kiːps] [nɑːt][ðem; ðəm][ɪn] ['greɪtər] [ɔː] ,
Since justice keeps not them in greater awe ,
自从 正义 保持 不是 他们 在 更大的 敬畏 ,

既然正义并未让他们更加敬畏，

[wiː; wi][biː; bi] [ɑːr'selvz] [rʌf] ['ministəz] [æt; ət] [lɔː] .
We be ourselves rough ministers at law .
我们 是 我们自己 粗糙的 部长们 在 法律 .

我们自己就是粗暴的法律官员。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[juːz][noʊ] [mɔːr] [swɔːdz] , [nɔːr][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]['faɪər][ðə; ði] ['haʊzɪz] ; [breɪv] ['kæptɪn]
Use no more swords , nor no more words , but fire the houses ; brave captain
使用 不 更多的 剑 , 也不 不 更多的 字 , 但 火 这 房屋 ; 勇敢的 队长
[kə'reɪdʒəs] ,
courageous ,
勇敢 ,

不要再用刀剑，不要再说任何话，直接放火烧房子；勇敢的船长，英勇无畏！

['faɪər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
fire **me** **their** **houses** **.**
火 我 他们的 房屋 .

把他们的房子都烧掉。

[dɑːl] .
DOLL **.**
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] ['bɔnˌfaiəz] [ɑːn] [meɪ] [deɪ] [æz; əz][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] :
Aye **,** **for** **we** **may** **as** **well** **make** **bonfires** **on** **May** **day** **as** **at** **midsummer** **:**
是的 , 为了 我们 可能 作为 出色地 制作 篝火 在 可能 天 作为 在 盛夏 :

是的，我们完全可以在五朔节燃起篝火，就像在仲夏节一样：

[wiːl] ['ɔːltər][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['letərz] .
we'll **alter** **the** **day** **in** **the** **calendar** **,** **and** **set** **it** **down** **in** **flaming** **letters** **.**
出色地 改变 这 天 在 这 日历 , 和 放 它 向下 在 炽盛 信件 .

我们将修改日历上的日期，并用燃烧的字体将其记录下来。

['ʃəːwin] .
SHERWIN **.**
宣伟 .

宣伟。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [mʌtʃ] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,
No **,** **that** **would** **much** **endanger** **the** **whole** **city** **,**
不 , 那 会 很多 危害 这 所有的 城市 ,

不，那样会严重危及整个城市。

[hweə'tuː] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['predʒədɪs] .
Whereto **I** **would** **not** **the** **least** **prejudice** **.**
到哪里 我 会 不是 这 至少 偏见 .

我对此绝无丝毫偏见。

[dɑːl] .
DOLL **.**
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[noʊ] , [nɔːr][aɪ] ['niːðər] ; [soʊ] [meɪ] [maɪn] [oʊn] [haʊs] [biː; bi] [bəːnd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
No **,** **nor** **I** **neither** **;** **so** **may** **mine** **own** **house** **be** **burned** **for** **company** **.**
不 , 也不 我 两者都不 ; 所以 可能 矿 自己的 房子 是 烧伤 为了 公司 .

不，我也不例外；所以，愿我自己的房子被烧毁，以作伴。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] : [wiːl] [dræg][ðə; ði][st'reɪndʒəz]['ɪntuː] [mɔːr] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
I'll **tell** **ye** **what** **:** **we'll** **drag** **the** **strangers** **into** **More** **fields** **,** **and** **there**
患病的 告诉 是的 什么 : 出色地 拖 这 陌生人 进入 更多的 字段 , 和 那里

我告诉你，我们会把这些陌生人拖到莫尔田野里，然后.....

['bɑːmbæst][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [stɪŋk] [ə'gen] .
bombast **them** **till** **they** **stink** **again** **.**
夸夸其谈 他们 直到 他们 臭 再次 .

把他们吹捧得天花乱坠，直到他们再次臭名昭著。

[klaʊn] .
CLOWN **.**
小丑 .

小丑。

[ænd; ənd] [ðæts] [suːn] [dʌn] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [smel] [fɔːr; fər] [fɪr] [ɔːl'redi] .

And	that's	soon	done	;	for	they	smell	for	fear	already	.
和	那就是	很快	完毕	;	为了	他们	闻	为了	害怕	已经	.

很快，这一切就结束了；因为他们身上已经散发出恐惧的气息。

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

乔治。

[let] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['entər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['haʊzɪz] ,

Let	some	of	us	enter	the	strangers	'	houses	,
让	一些	的	我们	进入	这	陌生人	-	房屋	,

让我们当中有些人进入陌生人的家中，

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

And	,	if	we	find	them	there	,	then	bring	them	forth	.
和	,	如果	我们	寻找	他们	那里	,	然后	带来	他们	前进	.

如果我们在那里找到它们，就把它们带出来。

[dɑːl] .

DOLL	.
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [er] [jiː; ji][faɪnd][ðem; ðəm] , [aɪl] [nɛə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	if	ye	bring	them	forth	ere	ye	find	them	,	I'll	ne'er	allow	of	that	.
但	如果	是的	带来	他们	前进	埃雷	是的	寻找	他们	,	患病的	从未	允许	的	那	.

但是，如果你们在找到它们之前就把它们带出来，我绝不允许。

[klaʊn] .

CLOWN	.
小丑	.

小丑。

[naʊ] , [mɑːrz] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['ɑːnər] ,

Now	,	Mars	,	for	thy	honor	,
现在	,	火星	,	为了	你的	荣誉	,

现在，玛尔斯，看在你的荣誉上，

[dʌtʃ] [ɔːr] [frentʃ] ,

Dutch	or	French	,
荷兰语	或者	法语	,

荷兰语或法语

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [wentʃ] ,

So	it	be	a	wench	,
所以	它	是	一个	妖妇	,

所以她是个泼妇，

[aɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

I'll	upon	her	.
患病的	之上	她	.

我会对她下手。

[['eksiʌnt] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['ʃəːwin] .]

[	Exeunt	some	and	Sherwin	.	]
[	退场	一些	和	舍温	.	]

[部分人及舍温下场。]

['wiljəmsn] .

WILLIAMSON	.
威廉姆森	.

威廉姆森。

[naʊ] , [lædz] , [ʃʊr] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['leɪbər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

Now	**,**	**lads**	**,**	**sure**	**shall**	**we**	**labor**	**in**	**our**	**safety**	**.**
现在	,	小伙子们	,	当然	将	我们	劳动	在	我们的	安全	.

伙计们，现在我们肯定能在安全的地方工作了。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['meɪər] [hæθ] ['gæðərd] [men] [ɪn][ɑːrmz] ,

I	**hear**	**the**	**Mayor**	**hath**	**gathered**	**men**	**in**	**arms**	**,**
我	听到	这	市长	有	聚集	男人	在	武器	,

我听说市长已经召集了武装人员。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃriːv] [mɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ['raɪzd]

And	**that**	**Shreeve**	**More**	**an**	**hour**	**ago**	**rised**
和	那	施里夫	更多的	一个	小时	前	上升

而那个一小时前起床的Shreeve More

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɪn][æt; ət] ['lʌdˌgeɪt] :

Some	**of**	**the**	**Privy**	**Counsel**	**in**	**at**	**Ludgate**	**:**
一些	的	这	私处	法律顾问	在	在	卢德盖特	:

卢德盖特监狱的部分枢密院顾问:

[fɔːrs] [naʊ] [mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [piːs] , [ɔːr] [els] [wiː; wi] [fɔːl] ;

Force	**now**	**must**	**make**	**our**	**peace**	**,**	**or**	**else**	**we**	**fall**	**;**
力量	现在	必须	制作	我们的	和平	,	或者	别的	我们	落下	;

现在必须用武力来达成和平，否则我们将走向灭亡;

- [twɪl] [suːn] [biː; bi] [noʊn] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

'	**Twill**	**soon**	**be**	**known**	**we**	**are**	**the**	**principal**	**.**
-	斜纹布	很快	是	已知	我们	是	这	主要的	.

“很快就会有人知道我们是校长。”

[dɑːl] .

DOLL	**.**
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

And	**what**	**of**	**that**	**?**
和	什么	的	那	?

那又如何呢?

[ɪf] [ðaʊ] [biːst] [ə'freɪd] , ['hʌzbənd] , [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haɪd] [ðeɪ] [hed] ; [fɔːr; fər] ,

if	**thou**	**beest**	**afraid**	**,**	**husband**	**,**	**go**	**home**	**again**	**,**	**and**	**hide**	**they**	**head**	**;**	**for**	**,**
如果	你	最佳	害怕的	,	丈夫	,	去	家	再次	,	和	隐藏	他们	头	;	为了	,

丈夫，如果你害怕，就回家去，把头藏起来；因为，

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔːrt] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

by	**the**	**Lord**	**,**	**I'll**	**have**	**a**	**little**	**sport**	**,**	**now**	**we**	**are**	**at**	**it**	**.**
经过	这	主	,	患病的	有	一个	小的	运动	,	现在	我们	是	在	它	.

老天爷啊，既然都说到这儿了，我就稍微运动一下吧。

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	**.**
乔治	.

乔治。

[lets] [stænd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ,

Let's	**stand**	**upon**	**our**	**swords**	**,**	**and**	**,**	**if**	**they**	**come**	**,**
我们来吧	站立	之上	我们的	剑	,	和	,	如果	他们	来	,

让我们拔剑相向，如果他们来袭，

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

Receive	**them**	**as**	**they**	**were**	**our**	**enemies**	**.**
收到	他们	作为	他们	是	我们的	敌人	.

像对待敌人一样对待他们。

[['entər] ['ʃə:win] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .]
[Enter Sherwin and the rest .]
[进入 舍温 和 这 休息 .]

【舍温等人上场。】

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] , [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] !
A purchase , a purchase !
一个 购买 , 一个 购买 !

买东西，买东西！

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] , [wi:; wi][hɑ:] [faʊnd] —
we have found , we ha found —
我们 有 成立 , 我们 哈 成立 —

我们发现，我们已经发现——

[dɑ:l] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

['nʌθɪŋ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [frentʃ] ['flemɪŋ] [nɔ:r][ə; eɪ] ['flemɪŋ] [frentʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [fled] , ,
Nothing ; not a French Fleming nor a Fleming French to be found ; but all fled , ,
没有什么 ; 不是 一个 法语 弗莱明 也不 一个 弗莱明 法语 到 是 成立 ; 但 全部 逃亡 , ,

什么也没有；一个法国弗拉芒人，或者一个法国弗拉芒人，都找不到；所有人都逃走了。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
in plain English .
在 清楚的 英语 .

用通俗易懂的语言来说。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ['eni] ?
have you found any ?
有 你 成立 任何 ?

你找到了吗?

['ʃə:win] .
SHERWIN .
宣伟 .

宣伟。

[noʊ] , [nɑ:t][wʌn] ; [ðeə(r)] [ɔ:l] [fled] .
No , not one ; they're all fled .
不 , 不是 一 ; 它们是 全部 逃亡 .

不，一个也没有；他们都逃走了。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[ðen] ['faɪər][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðæt] , [ðə; ði] ['meɪər] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi]
Then fire the houses , that , the Mayor being busy
然后 火 这 房屋 , 那 , 这 市长 存在 忙碌的

然后就把房子烧了，市长忙着呢。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wi:; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] ;
About the quenching of them , we may escape ;
关于 这 淬火 的 他们 , 我们 可能 逃脱 ;

对于它们的熄灭，我们或许可以逃脱；

[bɜ:rn] [daʊn] [ðer; ðər] ['kɛnəlz] : [let][ˌju: 'es] [streɪt] [ə'weɪ] ,
Burn down their kennels : let us straight away ,
烧伤 向下 他们的 犬舍 : 让 我们 直的 离开 ,

烧毁他们的狗窝：让我们立刻行动！

[li:st] [ðɪs] [deɪ] [pru:v] [tu:; tə][ˌju: 'es][æn; ən] [ɪl] [meɪ] [deɪ] .
Least this day prove to us an ill May day .
至少 这 天 证明 到 我们 一个 患病的 可能 天 .

至少今天证明我们五月里不会有好日子。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

['faɪər] , ['faɪər] !
Fire , fire !
火 , 火 !

着火了！着火了！

[aɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] :
I'll be the first :
患病的 是 这 第一的 :

我先来：

[ɪf] ['hæŋɪŋ] [kʌm] , [tɪz] ['welkəm] ; [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst] .
If hanging come , tis welcome ; that's the worst .
如果 绞刑 来 , 的 欢迎 ; 那就是 这 最差 .

如果绞刑来临，那也是好事；那是最糟糕的结局。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['gɪldhɔːl] .
The **Guildhall** **.**
这 市政厅 .

市政厅。

[['entər][æt; ət][wʌn] [dɔːr] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [ænd; ənd][lɔːrd] ['meɪər] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔːr] [sɜːr][dʒɑːn]
[**Enter** **at** **one** **door** **Sir** **Thomas** **More** **and** **Lord** **Mayor** **;** **at** **another** **door** **Sir** **John**
[进入 在 一 门 先生 托马斯 更多的 和 主 市长 ; 在 其他 门 先生 约翰
['mʌnˌdeɪ] [hɜːrt] .]
Munday **hurt** **.** **]**
蒙迪 伤害 .]

【托马斯·莫尔爵士和市长从一扇门进来；约翰·蒙代爵士受伤地从另一扇门进来。】

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD **MAYOR** **.**
主 市长 .

市长大人。

[wʌt] , [sɜːr][dʒɑːn] ['mʌnˌdeɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
What **,** **Sir** **John** **Munday** **,** **are** **you** **hurt** **?**
什么 , 先生 约翰 蒙迪 , 是 你 伤害 ?

约翰·蒙迪爵士，您受伤了吗?

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːk] , [maɪ][lɔːrd] .
A **little** **knock** **,** **my** **lord** **.**
一个 小的 敲 , 我的 主 .

轻轻敲一下，大人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ]
There **was** **even** **now**
那里 曾是 甚至 现在

现在甚至还有

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prentɪs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['kʌdʒəlz] ;
A **sort** **of** **prentices** **playing** **at** **cudgels** **;**
一个 种类 的 学徒 玩耍 在 棍棒 ;

一群学徒在玩棍棒；

[aɪ][dɪd] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['mæstərz] - ['haʊzɪz] ;
I **did** **command** **them** **to** **their** **masters** **'** **houses** **;**
我 做过 命令 他们 到 他们的 大师 - 房屋 ;

我命令他们回到他们主人的家中；

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn]
But **now** **,** **I** **fear** **me** **,** **they** **are** **gone** **to** **join**
但 现在 , 我 害怕 我 , 他们 是 已消失 到 加入

但现在，我恐怕他们都已离去，加入了

[wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] , ['ʃəːwin] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] [treɪn] .
With **Lincoln** **,** **Sherwin** **,** **and** **their** **dangerous** **train** **.**
和 林肯 , 舍温 , 和 他们的 危险的 火车 .

林肯、舍温和他们那列危险的火车。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]
The captains of this insurrection
这 队长 的 这 起义

这场叛乱的领导人

[hæv; həv]['teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bʌt; bət] [naʊ]
Have taken themselves to arms , and came but now
有 已采取 他们自己 到 武器 , 和 来了 但 现在

他们已经拿起武器，现在来了

[tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['kauntəz] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'liːst]
To both the Counters , where they have released
到 两个都 这 计数器 , 在哪里 他们 有 发布

到两个柜台，他们都已发布

['sʌndri] [ɪn'detɪd] ['prizənəz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]
Sundry indebted prisoners , and from thence
杂项 负债累累 囚犯 , 和 从 因此

形形色色的负债囚犯，以及从那里

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] ,
I hear that they are gone into St . Martins ,
我 听到 那 他们 是 已消失 进入 英石 . 马丁斯 ,

我听说他们去了圣马丁岛。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['vaɪələns]
Where they intend to offer violence
在哪里 他们 打算 到 提供 暴力

他们打算诉诸暴力。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['lʌmbəd] : ['ðerfɔːr] , [maɪ][lɔːrd] ,
To the amazed Lombards : therefore , my lord ,
到 这 惊叹 伦巴第人 : 所以 , 我的 主 ,

致惊愕的伦巴第人：因此，大人，

[ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
If we expect the safety of the city ,
如果 我们 预计 这 安全 的 这 城市 ,

如果我们希望城市安全，

[tɪz] [taɪm] [ðæt] [fɔːrs] [ɔːr] ['pɑːrli] [duː] [ɪn'kaʊntər]
Tis time that force or parley do encounter
的 时间 那 力量 或者 谈判 做 遇到

是时候让武力或谈判来解决问题了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪs'pliːzd] [men] .
With these displeased men .
和 这些 不高兴 男人 .

和这些不满的男人们。

[['entər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .]
[Enter a Messenger .]
[进入 一个 信使 .]

[输入 Messenger。]

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办！

[wʌt] [nuːz] ?
what **news** **?**
什么 消息 ?

什么新闻?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER **.**
信使 .

信使。

[maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] [broʊk] ['oʊpən] ['njʊget] ,
My **lord** **,** **the** **rebels** **have** **broke** **open** **Newgate** **,**
我的 主 , 这 叛军 有 打破 打开 纽盖特 ,

大人，叛军攻破了纽盖特监狱。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] ['meni] ['prizənəz] ,
From **whence** **they** **have** **delivered** **many** **prisoners** **,**
从 何处 他们 有 发表 许多 囚犯 ,

他们从那里解救了许多囚犯。

[bəuθ] ['feləns] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] ['mɜːdəəz] ,
Both **felons** **and** **notorious** **murderers** **,**
两个都 重罪犯 和 臭名昭著 杀人犯 ,

既有重罪犯，也有臭名昭著的杀人犯，

[ðæt] ['despərətli] [kliːv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔːləs] [treɪn] .
That **desperately** **cleave** **to** **their** **lawless** **train** **.**
那 绝望地 劈开 到 他们的 无法无天 火车 .

他们拼命地依附于他们无法无天的列车。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD **MAYOR** **.**
主 市长 .

市长大人。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , ['gæðər] [sʌm; səm] ['fɔːrsɪz]
Up **with** **the** **drawbridge** **,** **gather** **some** **forces**
向上 和 这 吊桥 , 收集 一些 力量

升起吊桥，集结兵力

[tuː; tə] ['kɔːrnˌhɪl] [ænd; ənd] ['tʃiːpˌsaɪd] : — [ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] ,
To **Cornhill** **and** **Cheapside** **:** **—** **and** **,** **gentlemen** **,**
到 康希尔 和 切普赛德 : — 和 , 先生们 ,

致康希尔和奇普赛德：——先生们，

[ɪf] ['dɪlɪdʒəns] [biː; bi] [weid] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
If **diligence** **be** **weighed** **on** **every** **side** **,**
如果 勤勉 是 称重 在 每一个 边 ,

如果从各个方面衡量勤勉，

[ə; eɪ]['kwaɪət] [eb] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [rʌf] [taɪd] .
A **quiet** **ebb** **will** **follow** **this** **rough** **tide** **.**
一个 安静的 落潮 将要 跟随 这 粗糙的 潮 .

汹涌的潮水过后，将迎来平静的退潮。

[['entər] ['ʃrozbəri] , ['sɜːri] , ['pɑːmər] , [ænd; ənd] ['tʃʌmli] .]
[**Enter** **Shrewsbury** **,** **Surrey** **,** **Palmer** **,** **and** **Cholmley** **.** **]**
[进入 什鲁斯伯里 , 萨里 , 帕尔默 , 和 乔姆利 .]

[进入什鲁斯伯里、萨里、帕尔默和乔姆利。]

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY **.**
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[lɔːrd] ['meɪər] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [rɪ'siːvɪŋ] ['noʊtɪs]

Lord	**Mayor**	**,**	**his**	**majesty**	**,**	**receiving**	**notice**
主	市长	,	他的	威严	,	接收	注意

市长陛下收到通知

[ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

Of	**this**	**most**	**dangerous**	**insurrection**	**,**
的	这	最多	危险的	起义	,

在这场极其危险的叛乱中，

[hæθ] [sent] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['sɜːri] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Hath	**sent**	**my**	**lord**	**of**	**Surrey**	**and**	**myself**	**,**
有	发送	我的	主	的	萨里	和	我	,

他派出了萨里勋爵和我本人，

[sɜːr] ['tɔməs] ['pɑːmər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːləʊz] ,

Sir	**Thomas**	**Palmer**	**and**	**our**	**followers**	**,**
先生	托马斯	帕尔默	和	我们的	追随者	,

托马斯·帕尔默爵士和我们的追随者们，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntə,ʌntu][jʊr; jər] ['fɔːrsɪz] ['aʊər; ɑːr] [best] [miːnz]

To	**add**	**unto**	**your**	**forces**	**our**	**best**	**means**
到	添加	到	你的	力量	我们的	最好的	方法

为了加强你们的力量，我们采取了最好的措施

[fɔːr; fər] ['pæsɪfaɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːtəni] .

For	**pacifying**	**of**	**this**	**mutiny**	**.**
为了	安抚	的	这	兵变	.

为了平息这场叛乱。

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [ðen] , [set] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [spiːd] !

In	**God's**	**name**	**,**	**then**	**,**	**set**	**on**	**with**	**happy**	**speed**	**!**
在	神的	姓名	,	然后	,	放	在	和	快乐的	速度	!

奉上帝之名，那就快乐地快点出发吧!

[ðə; ði] [kɪŋ] [lə'ments] , [ɪf] [wʌn] [truː] ['sʌbdʒekt] [bliːd] .

The	**king**	**laments**	**,**	**if**	**one**	**true**	**subject**	**bleed**	**.**
这	国王	哀叹	,	如果	一	真的	主题	流血	.

国王哀叹，若有一个忠诚的臣民流血牺牲。

['sɜːri] .

SURREY	**.**
萨里	.

萨里。

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['lʌmbəd] - ['haʊzɪz] :

I	**hear**	**they**	**mean**	**to**	**fire**	**the**	**Lombards**	**'**	**houses**	**:**
我	听到	他们	意思是	到	火	这	伦巴第人	-	房屋	:

我听说他们打算烧毁伦巴第家族的房屋:

[oʊ] ['paʊər] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mæd,mænz] [aɪz] !

Oh	**power**	**,**	**what**	**art**	**thou**	**in**	**a**	**madman's**	**eyes**	**!**
哦	力量	,	什么	艺术	你	在	一个	疯子的	眼睛	!

哦，权力啊，在疯子眼中你是什么!

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['ɪdiət] ['blʌdi] - [waɪz] .

Thou	**makest**	**the**	**plodding**	**idiot**	**bloody**	**-**	**wise**	**.**
你	制造	这	缓慢地	笨蛋	血腥	-	明智的	.

你使愚钝之人变得无比睿智。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[maɪ][lɔːds] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'piːz]
My lords , I doubt not but we shall appease
我的 领主们 ， 我 怀疑 不是 但 我们 将 安抚

诸位大人，我毫不怀疑我们会采取绥靖政策。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [breθ] [ðɪs] [flʌks][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] :
With a calm breath this flux of discontent :
和 一个 冷静的 气息 这 通量 的 不满 :

平静地吸一口气，平复这股不满的浪潮：

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrli] , ['kwestʃənlis] —
To call them to a parley , questionless —
到 称呼 他们 到 一个 谈判 ， 毫无疑问 —

召集他们进行谈判，毫无疑问——

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[meɪ] [fɔːl] [aʊt] [gʊd] : [tɪz] [wel] [sed] , ['mæstər] [mɔːr] .
May fall out good : tis well said , Master More .
可能 落下 出去 好的 : 的 出色地 说 ， 掌握 更多的 .

或许会有好结果：说得好，莫尔大师。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[lets] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [men] ; [fɔːr; fər] ['meni] [swet]
Let's to these simple men ; for many sweat
我们来吧 到 这些 简单的 男人 ； 为了 许多 汗

让我们向这些平凡人致敬；他们流了很多汗。

['ʌndər] [ðɪs] [ækt] , [ðæt] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] ['lɔz] [det]
Under this act , that knows not the law's debt
在下面 这 行为 ， 那 知道 不是 这 法律的 债务

根据这项法案，他不知道法律的债务。

[wɪtʃ] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [fɔːr; fər] ['sɪli] [men]
Which hangs upon their lives ; for silly men
哪个 悬挂 之上 他们的 生活 ； 为了 愚蠢的 男人

这关乎他们的性命；因为愚蠢的人

[plɑːd] [ɑːn] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlz] [pen] ,
Plod on they know not how , like a fool's pen ,
缓慢行进 在 他们 知道 不是 如何 ， 喜欢 一个 傻瓜 笔 ，

他们不知如何继续前行，就像傻瓜的笔一样。

[ðæt] , ['endɪŋ] , [ʃoʊz] [nɑːt] ['eni] ['sentəns] [rɪt] ,
That , ending , shows not any sentence writ ,
那 ， 结束 ， 演出 不是 任何 句子 写 ，

结尾处，并没有显示任何已书写的句子。

[lɪŋkt] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɑːmən] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['slaɪtəst] [wɪt] :
Linked but to common reason or slightest wit :
链接 但 到 常见的 原因 或者 丝毫 有 :

彼此关联，但缺乏常识或哪怕是最轻微的智慧：

[ðiːz] ['fɑːloʊ] [fɔːr; fər][noʊ][hɑːrm] ; [bʌt; bət] [jet] [ɪn'kɜːr]
These follow for no harm ; but yet incur
这些 跟随 为了 不 伤害 ； 但 然而 招致

这些做法本身并无害处，但却会带来麻烦。

[self] ['penəlti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [reɪzd] [ðɪs] [stɜːr] .
Self penalty with those that raised this stir .
自己 惩罚 和 那些 那 提高 这 搅拌 .

对那些挑起这场风波的人进行自我惩罚。

[ə; eɪ]['gɑːdz] [neɪm] , [ɑːn] , [tuː; tə][kɑːm]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [foʊz]
A God's name , on , to calm our private foes
一个 神的 姓名 , 在 , 到 冷静的 我们的 私人的 敌人

奉上帝之名，安抚我们私下的敌人

[wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv]['grævəti] , [nɑːt] ['deɪndʒərəs] [bloʊz] !
With breath of gravity , not dangerous blows !
和 气息 的 重力 , 不是 危险的 打击 !

以重力般的呼吸，而非危险的打击!

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [geɪt] .
St . Martin's Gate .
英石 . 马丁的 门 .

圣马丁门。

[['entər] ['lɪŋkən] , [dɑːl] , [klaʊn] , [dʒɔːrdʒ] ['bɛts] , ['wiljəmsn] , ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt]
[Enter Lincoln , Doll , Clown , George Betts , Williamson , others ; and a Sergeant
[进入 林肯 , 玩具娃娃 , 小丑 , 乔治 赌注 , 威廉姆森 , 其他的 ; 和 一个 军士
[æt; ət][ɑːrmz] .]
at Arms .]
在 武器 .]

[林肯、多尔、小丑、乔治·贝茨、威廉姆森等人以及一名警卫官上场。]

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[piːs] , [hɪr] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hæri] [groʊt] ,
Peace , hear me : he that will not see a red herring at a Harry groat ,
和平 , 听到 我 : 他 那 将要 不是 看 一个 红色的 鲱鱼 在 一个 哈里 燕麦片 ,

和平啊，请听我说：那些在哈利格罗特（Harry Groat，一种印度货币单位）上看不到红鲱鱼的人，

['bʌtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [paʊnd] , [miːl] [æt; ət] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ,
butter at elevenpence a pound , meal at nine shillings a bushel ,
黄油 在 十一便士 一个 磅 , 一顿饭 在 九 先令 一个 蒲式耳 ,

黄油每磅11便士，玉米粉每蒲式耳9先令。

[ænd; ənd] [biːf] [æt; ət] [fɔːr] ['nəublz] [ə; eɪ] [stoʊn] , [lɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and beef at four nobles a stone , list to me .
和 牛肉 在 四 贵族 一个 石头 , 列表 到 我 .

牛肉每石四枚贵族币，告诉我。

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pæs] , [ɪf] [st'reɪndʒəz] [biː; bi] ['sʌfərd] .
It will come to that pass , if strangers be suffered .
它 将要 来 到 那 经过 , 如果 陌生人 是 遭受 .

如果容忍陌生人的存在，那事情终将发生。

[mɑːrk][hɪm; ɪm] .
Mark **him** **.**
标记 他 .

盯上他。

['lɪŋkən] .
LINCOLN **.**
林肯 .

林肯。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːtɪŋ] ['kʌntri] ; ['ergoʊ] ,
Our **country** **is** **a** **great** **eating** **country** **;** **ergo** **,**
我们的 国家 是 一个 伟大的 吃 国家 ; 因此 ,

我国是美食之国；因此，

[ðeɪ] [iːt] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] .
they **eat** **more** **in** **our** **country** **than** **they** **do** **in** **their** **own** **.**
他们 吃 更多的 在 我们的 国家 比 他们 做 在 他们的 自己的 .

他们在我们国家吃的比在他们自己的国家吃的还多。

[klaʊn] .
CLOWN **.**
小丑 .

小丑。

[baɪ][ə; eɪ] ['hæfpeni] [loʊf] , [ə; eɪ] [deɪ] , [trɔɪ] [weɪt] .
By **a** **halfpenny** **loaf** **,** **a** **day** **,** **troy** **weight** **.**
经过 一个 半便士 面包 , 一个 天 , 特洛伊 重量 .

按半便士面包，一天，金衡制。

['lɪŋkən] .
LINCOLN **.**
林肯 .

林肯。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [ruːts] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['prentɪs] ;
They **bring** **in** **strange** **roots** **,** **which** **is** **merely** **to** **the** **undoing** **of** **poor** **prentices** **;**
他们 带来 在 奇怪的 根 , 哪个 是 仅仅 到 这 撤销 的 贫穷的 学徒 ;

他们引进了奇异的根茎，这只会毁了可怜的学徒；

[fɔːr; fər] [wɒts] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['pɑːrsnɪp][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ?
for **what's** **a** **sorry** **parsnip** **to** **a** **good** **heart** **?**
为了 是什么 一个 对不起 欧防风 到 一个 好的 心 ?

对于一颗善良的心来说，一根可怜的欧防风又算得了什么呢?

['wiljəmsn] .
WILLIAMSON **.**
威廉姆森 .

威廉姆森。

[træʃ] , [træʃ] ; [ðeɪ] [briːd] [sɔːr] [aɪz] , [ænd; ənd][tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Trash **,** **trash** **;** **they** **breed** **sore** **eyes** **,** **and** **tis** **enough** **to** **infect** **the** **city** **with** **the**
垃圾 , 垃圾 ; 他们 品种 疮 眼睛 , 和 的 足够的 到 感染 这 城市 和 这
[pælsi] .
palsey **.**
帕尔西 .

垃圾，垃圾；它们会伤人眼睛，足以让整个城市都患上麻痹症。

['lɪŋkən] .
LINCOLN **.**
林肯 .

林肯。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pælsi] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] ['bæstərdz][ʌv; əv] [dʌŋ] ,

Nay	,	**it**	**has**	**infected**	**it**	**with**	**the**	**palsey**	;	**for**	**these**	**bastards**	**of**	**dung**	,
不	,	它	有	已感染	它	和	这	帕尔西	;	为了	这些	混蛋	的	粪	,

不，它已经使它患上了麻痹症；因为这些粪土混蛋，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [dʌŋ] , [hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ˌjuː 'es] ,

as	**you**	**know**	**they**	**grow**	**in**	**dung**	,	**have**	**infected**	**us**	,
作为	你	知道	他们	生长	在	粪	,	有	已感染	我们	,

你们也知道，它们生长在粪便中，已经感染了我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃeɪk] ,

and	**it**	**is**	**our**	**infection**	**will**	**make**	**the**	**city**	**shake**	,
和	它	是	我们的	感染	将要	制作	这	城市	摇	,

而正是我们的感染会让这座城市震动。

[wɪtʃ] ['pɑːrtli] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːsnips] .

which	**partly**	**comes**	**through**	**the**	**eating**	**of**	**parsnips**	.
哪个	部分	来	通过	这	吃	的	欧防风	.

部分原因是食用欧洲防风草。

[klaʊn] .

CLOWN .

小丑 .

小丑。

[truː] ; [ænd; ənd]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [tə'geðər] .

True	;	**and**	**pumpkins**	**together**	.
真的	;	和	南瓜	一起	.

没错；还有南瓜。

['sɑːrdʒənt] .

SERGEANT .

军士 .

军士。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?

What	**say**	**ye**	**to**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**king**	**?**
什么	说	是的	到	这	怜悯	的	这	国王	?

你们对国王的仁慈有何感想?

[duː][jiː; ji] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**ye**	**refuse**	**it**	**?**
做	是的	拒绝	它	?

你们拒绝吗?

['lɪŋkən] .

LINCOLN .

林肯 .

林肯。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ə'pɑːn] [ðɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	**would**	**have**	**us**	**upon**	**this**	,	**would**	**you**	**?**
你	会	有	我们	之上	这	,	会	你	?

你们希望我们接受这个提议，是吗?

[noʊ] , ['mæri] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ; [wiː; wi] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɜːrsi] ,

no	,	**marry**	,	**do**	**we**	**not**	;	**we**	**accept**	**of**	**the**	**king's**	**mercy**	,
不	,	结婚	,	做	我们	不是	;	我们	接受	的	这	国王的	怜悯	,

不，我们不结婚；我们接受国王的恩惠。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [noʊ] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] .

but	**we**	**will**	**show**	**no**	**mercy**	**upon**	**the**	**strangers**	.
但	我们	将要	展示	不	怜悯	之上	这	陌生人	.

但我们不会对陌生人手下留情。

['sɑːrdʒənt] .
SERGEANT .
军士 .

军士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] [stʊd]
You are the simplest things that ever stood
你 是 这 最简单的 事物 那 曾经 站立

你们是世间最简单的存在。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
In such a question .
在 这样的 一个 问题 .

在这样的问题中。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] [naʊ] , ['prentɪs] ?
How say ye now , prentices ?
如何 说 是的 现在 , 学徒 ?

各位学徒，你们现在怎么说?

['prentɪs] ['sɪmp(ə)l] !
prentices simple !
学徒 简单的 !

学徒很简单!

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
down with him !
向下 和 他 !

打倒他!

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

['prentɪs] ['sɪmp(ə)l] !
Prentices simple !
学徒 简单的 !

学徒很简单!

['prentɪs] ['sɪmp(ə)l] !
prentices simple !
学徒 简单的 !

学徒很简单!

[['entər] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , ['sɜːri] , ['ʃrozbəri] , [mɔːr] .]
[Enter the Lord Mayor , Surrey , Shrewsbury , More .]
[进入 这 主 市长 , 萨里 , 什鲁斯伯里 , 更多的 .]

[萨里郡什鲁斯伯里市市长入场。]

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , [hoʊld] !
in the king's name , hold !
在 这 国王的 姓名 , 抓住 !

奉国王之名，住手！

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[frendz] , ['mæstərz] , ['kʌntriːmɪn] —
Friends , masters , countrymen —
朋友们 , 大师 , 同胞们 —

朋友们，主人，同胞们——

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[piːs] , [haʊ] , [piːs] !
Peace , how , peace !
和平 , 如何 , 和平 !

和平啊，多么和平啊！

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [kiːp] [ðə; ði] [piːs] !
I charge you , keep the peace !
我 收费 你 , 保持 这 和平 !

我命令你，维持和平！

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[maɪ] ['mæstərz] , ['kʌntriːmɪn] —
My masters , countrymen —
我的 大师 , 同胞们 —

我的主人，我的同胞们——

['wiljəmsn] .
WILLIAMSON .
威廉姆森 .

威廉姆森。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] , [lets] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
The noble earl of Shrewsbury , let's hear him .
这 高贵 伯爵 的 什鲁斯伯里 , 我们来吧 听到 他 .

尊贵的什鲁斯伯里伯爵，让我们听听他怎么说。

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

[wiːl] [hɪr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] .
We'll hear the earl of Surrey .
出色地 听到 这 伯爵 的 萨里 .

我们将听取萨里伯爵的讲话。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .
The earl of Shrewsbury .
这 伯爵 的 什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里伯爵。

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

[wiːl] [hɪr] [bəuθ] .
We'll hear both .
出色地 听到 两个都 .

我们两个都会听到。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[bəuθ] , [bəuθ] , [bəuθ] , [bəuθ] !
Both , both , both , both !
两个都 , 两个都 , 两个都 , 两个都 !

两个都行，两个都行，两个都行！

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[piːs] , [aɪ] [seɪ] , [piːs] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [men] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Peace , I say , peace ! are you men of wisdom , or what are you ?
和平 , 我 说 , 和平 ! 是 你 男人 的 智慧 , 或者 什么 是 你 ?

我说，和平！和平！你们是智者吗？还是什么人？

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][nɑːt] [men] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
What you will have them ; but not men of wisdom .
什么 你 将要 有 他们 ; 但 不是 男人 的 智慧 .

你们会拥有他们；但不会拥有智慧之人。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[wiːl] [nɑːt] [hɪr] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['sɜːri] ; [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
We'll not hear my lord of Surrey ; no , no , no , no , no !
出色地 不是 听到 我的 主 的 萨里 ; 不 , 不 , 不 , 不 , 不 !

我们不会听萨里勋爵的；不，不，不，不，不！

['ʃrozbəri] ,
Shrewsbury ,
什鲁斯伯里 ,

什鲁斯伯里，

['ʃrozbəri] !
Shrewsbury !
什鲁斯伯里 !

什鲁斯伯里！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'biːdiəns] ,
Whiles they are o'er the bank of their obedience ,
当 他们 是 超过 这 银行 的 他们的 服从 ,

当他们越过服从的堤岸时，

[ðʌs] [wɪl] [ðeɪ] [ber] [daʊn] [ɔːl] [θɪŋz] .
Thus will they bear down all things .
因此 将要 他们 熊 向下 全部 事物 .

他们将以此方式压制万物。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

['ʃerɪf] [mɔːr] [spiːks] ; [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hɪr] ['ʃerɪf] [mɔːr] [spiːk] ?
Sheriff More speaks ; shall we hear Sheriff More speak ?
警长 更多的 说话 ; 将 我们 听到 警长 更多的 说话 ?

莫尔警长要发言吗？我们来听听莫尔警长发言吧?

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[lets] [hɪr] [hɪm; ɪm] : [ə; eɪ] [kiːps] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [maɪ]
Let's hear him : a keeps a plentyful shrievaltry , and a made my
我们来吧 听到 他 : 一个 保持 一个 很多 - , 和 一个 制成 我的

让我们听听他怎么说：他保留了大量的郡治安官职位，并且让我.....

['brʌðər] ['ɑːrθər] - - [seɪfs] ['joʊmən] : [lets] [hɪr] [ʃriːv]
brother Arthur Watchins Seriant Safes yeoman : let's hear Shrieve
兄弟 亚瑟 - - 保险箱 乡绅 : 我们来吧 听到 警卫

亚瑟·沃金斯兄弟，塞里安特安全公司勤务兵：让我们听听施里夫怎么说。

[mɔːr] .
More .
更多的 .

更多的。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[ʃriːv] [mɔːr] , [mɔːr] , [mɔːr] , [ʃriːv] [mɔːr] !
Shrieve More , More , More , Shrieve More !
警卫 更多的 , 更多的 , 更多的 , 警卫 更多的 !

再哭吧，再哭吧，再哭吧，再哭吧!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ruːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] ,
Even by the rule you have among yourselves ,
甚至 经过 这 规则 你 有 之中 你们自己 ,

即使按照你们自己之间的规矩，

[kə'mænd] [stɪl] ['ɔːdiəns] .
Command **still** **audience** **.**
命令 仍然 观众 .

掌控现场观众。

[ɔːl] .
ALL **.**
全部 .

全部。

['sɜːri] , ['sɜːri] !
Surrey **,** **Surrey** **!**
萨里 , 萨里 !

萨里，萨里!

[mɔːr] , [mɔːr] !
More **,** **More** **!**
更多的 , 更多的 !

还要，还要!

['lɪŋkən] :
LINCOLN **:**
林肯 :

林肯:

[piːs] , [piːs] , ['saɪləns] , [piːs] .
Peace **,** **peace** **,** **silence** **,** **peace** **.**
和平 , 和平 , 沉默 , 和平 .

和平，和平，寂静，和平。

[dʒɔːrdʒ] .
GEORGE **.**
乔治 .

乔治。

[piːs] , [piːs] , ['saɪləns] , [piːs] .
Peace **,** **peace** **,** **silence** **,** **peace** **.**
和平 , 和平 , 沉默 , 和平 .

和平，和平，寂静，和平。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nʌmbər]
You **that** **have** **voice** **and** **credit** **with** **the** **number**
你 那 有 嗓音 和 信用 和 这 数字

您拥有该号码的语音和信用额度

[kə'mænd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] .
Command **them** **to** **a** **stillness** **.**
命令 他们 到 一个 寂静 .

命令他们安静下来。

['lɪŋkən] .
LINCOLN **.**
林肯 .

林肯。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] [ðer; ðər] [piːs] ; [ðə; ði] ['duːəl] ['kænɑːt] [ruːl] [ðem; ðəm] .
A **plague** **on** **them** **,** **they** **will** **not** **hold** **their** **peace** **;** **the** **dual** **cannot** **rule** **them** **.**
一个 瘟疫 在 他们 , 他们 将要 不是 抓住 他们的 和平 ; 这 双重的 不能 规则 他们 .

诅咒他们，他们不会安宁；二元对立无法统治他们。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [tʃɑːrdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ] ,
Then what a rough and riotous charge have you ,
然后 什么 一个 粗糙的 和 暴乱的 收费 有 你 ,

那么，你们发起的这场袭击是多么粗暴、多么骚乱啊！

[tuː; tə] [liːd] [ðoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['duːəl] ['kænɑːt] [ruːl] ? —
To lead those that the dual cannot rule ? —
到 带领 那些 那 这 双重的 不能 规则 ? —

领导那些二元性别者无法统治的人？——

[gʊd] ['mæstərz] , [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] .
Good masters , hear me speak .
好的 大师 , 听到 我 说话 .

各位大师，请听我讲话。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[aɪ] , [baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [mæs] , [wɪl] [wiː; wi] , [mɔːr] : [tiː 'eɪtʃ] - [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] ,
Aye , by th - mass , will we , More : th - art a good housekeeper ,
是的 , 经过 th - 大量的 , 将要 我们 , 更多的 : th - 艺术 一个 好的 管家 ,

是的，以群众的名义，我们会的，更多：她是一位优秀的管家，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðaɪ] [gʊd] ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːrθər] - .
and I thank thy good worship for my brother Arthur Watchins .
和 我 感谢 你的 好的 崇拜 为了 我的 兄弟 亚瑟 - .

我感谢你对我兄弟亚瑟·沃金斯的关爱。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[piːs] , [piːs] .
Peace , peace .
和平 , 和平 .

和平，和平。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[lʊk] , [wʌt] [juː; jʊ][duː] [ə'fend] [juː; jʊ][kraɪ][ə'pɑːn] ,
Look , what you do offend you cry upon ,
看 , 什么 你 做 得罪 你 哭 之上 ,

你看，你做了什么冒犯了别人，你就哭诉什么。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [piːs] : [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,
That is , the peace : not one of you here present ,
那 是 , 这 和平 : 不是 一 的 你 这里 展示 ,

也就是说，和平：在座各位，没有一个人……

[hæd; həd][ðer; ðər] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [lɪvd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['beɪbz] ,
Had there such fellows lived when you were babes ,
有 那里 这样的 伙伴们 居住地 什么时候 你 是 宝贝们 ,

如果你们小时候就有这样的人，

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tɑːpt] [ðə; ði] [piːs] , [æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ,

That	could	have	topped	the	peace	,	as	now	you	would	,
那	可以	有	顶峰	这	和平	,	作为	现在	你	会	,

那本来可以成就更美好的和平，就像你现在会做的那样。

[ðə; ði] [piːs] [wer'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [groʊn] [ʌp]

The	peace	wherein	you	have	till	now	grown	up
这	和平	其中	你	有	直到	现在	生长	向上

你从小到大所处的和平环境

[hæd; həd] [bɪn] [teɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [taɪmz]

Had	been	ta'en	from	you	,	and	the	bloody	times
有	到过	塔恩	从	你	,	和	这	血腥	时代

曾被你夺走，还有那血腥的时代

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [men] .

Could	not	have	brought	you	to	the	state	of	men	.
可以	不是	有	带来	你	到	这	状态	的	男人	.

不可能让你变成男人。

[ə'læs] , [pʊr] [θɪŋz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ,

Alas	,	poor	things	,	what	is	it	you	have	got	,
唉	,	贫穷的	事物	,	什么	是	它	你	有	得到	,

唉，可怜的人们，你们究竟得到了什么?

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][grænt][juː; jʊ][get][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siːk] ?

Although	we	grant	you	get	the	thing	you	seek	?
虽然	我们	授予	你	得到	这	事物	你	寻找	?

虽然我们承认你能得到你想要的东西?

[dʒɔːrdʒ] .

GEORGE	.
乔治	.

乔治。

['mæri] , [ðə; ði] [rɪ'muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

Marry	,	the	removing	of	the	strangers	,
结婚	,	这	移除	的	这	陌生人	,

婚姻，驱逐陌生人，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] ['handiːˌkræfts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

which	cannot	choose	but	much	advantage	the	poor	handicrafts	of	the	city	.
哪个	不能	选择	但	很多	优势	这	贫穷的	手工艺品	的	这	城市	.

这无疑会给这座城市的贫瘠手工艺品带来极大的优势。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[grænt][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [ðɪs] [jʊr; jər] [nɔɪz]

Grant	them	removed	,	and	grant	that	this	your	noise
授予	他们	已移除	,	和	授予	那	这	你的	噪音

允许他们离开，并允许这是你的噪音

[hæθ] [tʃɪd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Hath	chid	down	all	the	majesty	of	England	;
有	孩子	向下	全部	这	威严	的	英格兰	;

羞辱了英格兰的所有威严;

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['retʃɪd] [st'reɪndʒəz] ,

Imagine	that	you	see	the	wretched	strangers	,
想象	那	你	看	这	可怜	陌生人	,

想象一下你看到那些可怜的陌生人，

[ðer; ðər] ['beɪbiːz] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pʊr] ['lʌgɪdʒ] ,

Their	**babies**	**at**	**their**	**backs**	**and**	**their**	**poor**	**luggage**	**,**
他们的	婴儿	在	他们的	背部	和	他们的	贫穷的	行李	,

他们背着孩子，行李也很简陋。

['plɑːdɪŋ] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [pɔːrts] [ænd; ənd] [kɔːsts] [fɔːr; fər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

Plodding	**to**	**th**	**'**	**ports**	**and**	**costs**	**for**	**transportation**	**,**
缓慢地	到	th	-	端口	和	成本	为了	运输	,

艰难跋涉到港口以及运输成本，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪt] [æz; əz] [kɪŋz] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] ,

And	**that**	**you**	**sit**	**as**	**kings**	**in**	**your**	**desires**	**,**
和	那	你	坐	作为	国王	在	你的	欲望	,

你们在欲望中如同君王一般，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)

[ə'θɔ:rəti] [kwaɪt] ['saɪlənt] [baɪ] [jʊr; jər] [brɔ:l] ,
Authority quite silent by your brawl ,
权威 相当 沉默的 经过 你的 争吵 ,

当局对你们的争吵保持沉默。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɪn] [rʌf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [kloʊðd] ;
And you in ruff of your opinions clothed ;
和 你 在 粗糙 的 你的 意见 穿着衣服 ;

而你们却披着自己意见的外衣;

[wʌt] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ?
What had you got ?
什么 有 你 得到 ?

你带了什么?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tɔ:t]
I'll tell you : you had taught
患病的 告诉 你 : 你 有 教授

我告诉你：你教过

[haʊ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] ,
How insolence and strong hand should prevail ,
如何 傲慢 和 强的 手 应该 占上风 ,

如何以傲慢和强硬手段取胜?

[haʊ] ['ɔ:rdər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kweld] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] ['pætərn]
How order should be quelled ; and by this pattern
如何 命令 应该 是 平息 ; 和 经过 这 图案

秩序应该如何被镇压；以及通过这种模式

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] ,
Not one of you should live an aged man ,
不是 一 的 你 应该 居住 一个 老年人 男人 ,

你们当中没有一个人应该活到老年。

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['rʌfi:ənz] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['fænsis] [rɔ:t] ,
For other ruffians , as their fancies wrought ,
为了 其他 恶棍 , 作为 他们的 幻想 锻 ,

至于其他恶棍，正如他们的幻想所驱使的那样，

[wɪð; wɪθ] [self] [seɪm] [hænd] , [self] ['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd] [self] [raɪt] ,
With self same hand , self reasons , and self right ,
和 自己 相同的 手 , 自己 原因 , 和 自己 正确的 ,

凭借同一双手、同一理由和同一权利，

[wʊd] [ʃɑ:rk] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [men] [laɪk] ['rævənəs] ['fɪʃɪz]
Would shark on you , and men like ravenous fishes
会 鲨鱼 在 你 , 和 男人 喜欢 贪婪的 鱼

会像鲨鱼一样攻击你，而男人就像饥饿的鱼一样。

[wʊd] [fi:d] [ɑ:n] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Would feed on one another .
会 喂养 在 一 其他 .

会互相吞噬。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [ðæts] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
Before God , that's as true as the Gospel .
前 上帝 , 那就是 作为 真的 作为 这 福音 .

在上帝面前，这和福音一样真实。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] ['feloʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] : [lets] [mɑːrk][hɪm; ɪm] .
Nay , this is a sound fellow , I tell you : let's mark him .
不 , 这 是 一个 声音 同伴 , 我 告诉 你 : 我们来吧 标记 他 .

不，我告诉你，这人很可靠：我们来考察一下他。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[let] [ˌem ˈiː][set] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [θɔːts] , [gʊd] [frendz] ,
Let me set up before your thoughts , good friends ,
让 我 放 向上 前 你的 想法 , 好的 朋友们 ,

各位好朋友，请允许我先铺垫一下。

[ɑːn] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [mɑːrk] ,
On supposition ; which if you will mark ,
在 假设 ; 哪个 如果 你 将要 标记 ,

基于假设；如果你注意到这一点，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pərˈsiːv] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃeɪp]
You shall perceive how horrible a shape
你 将 感知 如何 可怕 一个 形状

你将会看到多么可怕的形状

[jʊr; jər] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [berz] : [fɜːrst] , [tɪz][ə; eɪ][sɪn]
Your innovation bears : first , tis a sin
你的 创新 熊 : 第一的 , 的 一个 罪

你的创新会带来以下后果：首先，这是一种罪过。

[wɪtʃ] [ɔːft][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [dɪd] [fɔːrˈwɔːrn] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv] ,
Which oft the apostle did forewarn us of ,
哪个 经常 这 使徒 做过 警告 我们 的 ,

使徒曾多次预先警告过我们这一点。

[ɜːrdʒɪŋ] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [əˈθɔːrəti] ;
Urging obedience to authority ;
敦促 服从 到 权威 ;

敦促服从权威；

[ænd; ənd] [twɜːr] [noʊ] ['erər] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ,
And twere no error , if I told you all ,
和 是 不 错误 , 如果 我 讲述 你 全部 ,

如果我把所有事情都告诉你们，那也并非错误。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ɑːrmz] [əˈgenst] [jʊr; jər][gɑːd] [hɪmˈself] .
You were in arms against your God himself .
你 是 在 武器 反对 你的 上帝 他自己 .

你们竟然与你们的上帝为敌。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

['mæri] , [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] !
Marry , God forbid that !
结婚 , 上帝 禁止 那 !

结婚？天哪，千万别！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[neɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
Nay , certainly you are ;
不 , 当然 你 是 ;

不，你当然是；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːd] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [lent]
For to the king God hath his office lent
为了 到 这 国王 上帝 有 他的 办公室 借出的

因为上帝已将王位借给了君王。

[ʌv; əv] [dred] , [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , ['paʊər] [ænd; ənd] [kə'mænd] ,
Of dread , of justice , power and command ,
的 恐惧 , 的 正义 , 力量 和 命令 ,

恐惧，正义，权力与统治，

[hæθ] [bɪd][hɪm; ɪm] [ruːl] , [ænd; ənd] [wɪld] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] ;
Hath bid him rule , and willed you to obey ;
有 出价 他 规则 , 和 意志 你 到 服从 ;

他已命他统治，并希望你们服从他；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['æmplər]['mædʒəsti][tuː; tə] [ðɪs] ,
And , to add ampler majesty to this ,
和 , 到 添加 更充足 威严 到 这 ,

而且，为了更增添其庄严气势，

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt]['oʊnli] [lent] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
He hath not only lent the king his figure ,
他 有 不是 仅有的 借出的 这 国王 他的 数字 ,

他不仅把自己的身影借给了国王，

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [bʌt; bət]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
His throne and sword , but given him his own name ,
他的 王座 和 剑 , 但 给定 他 他的 自己的 姓名 ,

他获得了王位和宝剑，却被赐予了他自己的名字。

[kɔːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɑːd][ɑːn] [ɜːrθ] .
Calls him a god on earth .
呼叫 他 一个 上帝 在 地球 .

称他为人间之神。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] , [ðen] ,
What do you , then ,
什么 做 你 , 然后 ,

那么，你打算怎么做?

['raɪzɪŋ] [genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] [ɪns'tɔːlz] ,
Rising gainst him that God himself installs ,
崛起 对抗 他 那 上帝 他自己 安装 ,

起来反对上帝亲自设立的那位，

[bʌt; bət] [raɪz] [ə'genst] [gɑːd] ?

But	rise	against	God	?
但	上升	反对	上帝	?

但要反抗上帝呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [soʊlz]

what	do	you	to	your	souls
什么	做	你	到	你的	灵魂

你们对自己的灵魂做了什么?

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?

In	doing	this	?
在	正在做	这	?

这样做?

[oʊ] , ['despərət] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

O	,	desperate	as	you	are	,
哦	,	绝望的	作为	你	是	,

哦，尽管你如此绝望，

[wɑːʃ] [jʊr; jər] [faʊl] [maɪndz][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [seɪm] [hændz] ,

Wash	your	foul	minds	with	tears	,	and	those	same	hands	,
洗	你的	犯规	思想	和	眼泪	,	和	那些	相同的	双手	,

用眼泪洗涤你们污秽的心灵，也用那双手，

[ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] ['reblz; rɪ'bel] [lɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] ,

That	you	like	rebels	lift	against	the	peace	,
那	你	喜欢	叛军	举起	反对	这	和平	,

你就像那些反抗和平的叛军一样，

[lɪft] [ʌp] [fɔːr; fər] [piːs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌʌn'rɛvərənt] [niːz] ,

Lift	up	for	peace	,	and	your	unreverent	knees	,
举起	向上	为了	和平	,	和	你的	不敬的	膝盖	,

为和平而举起你们的双手，以及你们那不敬的膝盖。

[meɪk] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] !

Make	them	your	feet	to	kneel	to	be	forgiven	!
制作	他们	你的	脚	到	下跪	到	是	已原谅	!

让它们成为你跪拜的双脚，求得宽恕!

[tel] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] : [wʌt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kæptɪn] ,

Tell	me	but	this	:	what	rebel	captain	,
告诉	我	但	这	:	什么	反叛	队长	,

但请告诉我：那位叛军船长是怎样的?

[æz; əz] ['mjuːtniːz] [ɑːr; ər] ['ɪnsɪdənt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm]

As	mutinies	are	incident	,	by	his	name
作为	叛变	是	事件	,	经过	他的	姓名

由于叛乱事件频发，以他的名字命名。

[kæn; kən] [stɪl] [ðə; ði] [raʊt] ?

Can	still	the	rout	?
能	仍然	这	路线	?

路线还能走吗?

[huː] [wɪl] [ə'beɪ] [ə; eɪ] ['treɪtər] ?

who	will	obey	a	traitor	?
WHO	将要	服从	一个	叛徒	?

谁会服从叛徒?

[ɔːr] [haʊ] [kæn; kən] [wel] [ðæt] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [saʊnd] ,

Or	how	can	well	that	proclamation	sound	,
或者	如何	能	出色地	那	公告	声音	,

或者，这样的声明听起来会如何呢?

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

When	there	is	no	addition	but	a	rebel
什么时候	那里	是	不	添加	但	一个	反叛

当没有其他东西，只有叛逆者时

[tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

To	qualify	a	rebel	?
到	资格	一个	反叛	?

如何才能称得上叛逆者?

[juːl] [pʊt] [daʊn] [st'reɪndʒəz] ,

You'll	put	down	strangers	,
你会	放	向下	陌生人	,

你会贬低陌生人，

[kɪl] [ðem; ðəm] , [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] , [pə'zes] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

Kill	them	,	cut	their	throats	,	possess	their	houses	,
杀	他们	,	切	他们的	喉咙	,	具有	他们的	房屋	,

杀了他们，割断他们的喉咙，占领他们的房子，

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [lɔː] [ɪn] [laɪn] ,

And	lead	the	majesty	of	law	in	line	,
和	带领	这	威严	的	法律	在	线	,

引领法律的威严，

[tuː; tə] [slɪp] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] .

To	slip	him	like	a	hound	.
到	滑	他	喜欢	一个	猎犬	.

像猎犬一样悄悄溜走。

[seɪ] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ]

Say	now	the	king
说	现在	这	国王

现在请国王说

([æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['klemənt] , [ɪf] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'fendər] [mɔːrn])

(	As	he	is	clement	,	if	th	'	offender	mourn	)
(	作为	他	是	克莱门特	,	如果	th	-	罪犯	哀悼	)

（他心地仁慈，如果罪犯哀悼的话）

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['trespæs]

Should	so	much	come	to	short	of	your	great	trespass
应该	所以	很多	来	到	短的	的	你的	伟大的	侵入

如果这一切还不足以弥补你犯下的滔天罪行

[æz; əz][bʌt; bət][tuː; tə] ['bænɪʃ] [juː; jʊ] , ['weðər] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ?

As	but	to	banish	you	,	whether	would	you	go	?
作为	但	到	放逐	你	,	无论	会	你	去	?

如果要放逐你，你是否愿意去?

[wʌt] ['kʌntri] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['erər] ,

What	country	,	by	the	nature	of	your	error	,
什么	国家	,	经过	这	自然	的	你的	错误	,

根据你的错误性质，你指的是哪个国家?

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ]['hɑːrbər] ?

Should	give	you	harbor	?
应该	给	你	港口	?

应该能给你提供庇护?

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [fræns] [ɔːr] ['flændərz] ,

go	you	to	France	or	Flanders	,
去	你	到	法国	或者	弗兰德斯	,

去法国或弗兰德斯吧?

[tuː; tə] ['eni] ['dʒɜːrmən] ['prɑːvɪns] , [tuː; tə] [speɪn] [ɔːr] ['pɔːrtʃʊgl] ,

To	any	German	province	,	to	Spain	or	Portugal	,
到	任何	德语	省	,	到	西班牙	或者	葡萄牙	,

到德国任何省份、西班牙或葡萄牙，

[neɪ] , ['eni] [wer] [ðæt] [nɑːt] [əd'hiəz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , —

Nay	,	any	where	that	not	adheres	to	England	,	—
不	,	任何	在哪里	那	不是	粘着	到	英格兰	,	—

不，任何不属于英格兰的地方，——

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] : [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd]

Why	,	you	must	needs	be	strangers	:	would	you	be	pleased
为什么	,	你	必须	需求	是	陌生人	:	会	你	是	高兴

为什么你们必须是陌生人呢？你们会高兴吗？

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɑːrbərəs] ['tempər] ,

To	find	a	nation	of	such	barbarous	temper	,
到	寻找	一个	国家	的	这样的	野蛮	脾气	,

要找到一个性情如此野蛮的民族，

[ðæt] , ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['hɪdiəs] ['vaɪələns] ,

That	,	breaking	out	in	hideous	violence	,
那	,	打破	出去	在	可怕	暴力	,

那场冲突爆发为骇人的暴力事件，

[wʊd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][æn; ən][ə'boʊd][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Would	not	afford	you	an	abode	on	earth	,
会	不是	买得起	你	一个	住所	在	地球	,

不会让你在地球上拥有栖身之所，

[wet] [ðer; ðər] [dɪ'testid] [naɪvz] [ə'genst] [jʊr; jər] [θroʊt] ,

Whet	their	detested	knives	against	your	throats	,
磨刀	他们的	令人厌恶的	刀具	反对	你的	喉咙	,

用他们令人憎恶的刀刃抵住你们的喉咙，

[spɜːrn][juː; jʊ] [laɪk] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [gɑːd]

Spurn	you	like	dogs	,	and	like	as	if	that	God
拒绝	你	喜欢	狗	,	和	喜欢	作为	如果	那	上帝

像对待狗一样抛弃你们，就像对待上帝一样

[oʊd] [nɑːt][nɔːr] [meɪd] [nɑːt][juː; jʊ] , [nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪmənts]

Owed	not	nor	made	not	you	,	nor	that	the	claimants
欠款	不是	也不	制成	不是	你	,	也不	那	这	索赔人

既不欠你，也不造你，也不要求索赔人

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfəts] ,

Were	not	all	appropriate	to	your	comforts	,
是	不是	全部	合适的	到	你的	舒适	,

并非所有都适合您的舒适度，

[bʌt; bət] ['tʃɑːrtərd] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk]

But	chartered	unto	them	,	what	would	you	think
但	特许	到	他们	,	什么	会	你	思考

但如果把特许权授予他们，你会怎么想？

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [juːst] ?

To	be	thus	used	?
到	是	因此	用过的	?

这样使用？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [keɪs] ;

this	is	the	strangers	case	;
这	是	这	陌生人	案件	;

这是陌生人的案例；

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʊr; jər] - [ˌɪnhjuːˈmænəti] .

And	this	your	mountanish	inhumanity	.
和	这	你的	-	不人道	.

这就是你们山岳般的冷酷无情。

[ɔːl] .

ALL	.
全部	.

全部。

[feɪθ] , [ə; eɪ] [sez] [truː] : [lets] [duː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] .

Faith	,	a	says	true	:	let's	do	as	we	may	be	done	to	.
信仰	,	一个	说道	真的	:	我们来吧	做	作为	我们	可能	是	完毕	到	.

信仰，正如真理所说：让我们以别人对待我们的方式来对待自己。

['lɪŋkən] .

LINCOLN	.
林肯	.

林肯。

[wiːl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][juː; jʊ] , ['mæstər] [mɔːr] , [ɪf] [juːl] [stænd]['aʊər; ɑːr] [frend] [tuː; tə] [prə'kjʊr]

We'll	be	ruled	by	you	,	Master	More	,	if	you'll	stand	our	friend	to	procure
出色地	是	裁决	经过	你	,	掌握	更多的	,	如果	你会	站立	我们的	朋友	到	采购

['aʊər; ɑːr]['pɑːrd(ə)n] .

our	pardon	.
我们的	赦免	.

莫尔大师，如果您愿意做我们的朋友，帮我们获得赦免，我们将臣服于您。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[səb'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

Submit	you	to	these	noble	gentlemen	,
提交	你	到	这些	高贵	先生们	,

臣服于这些高贵的绅士们，

[ɪn'triːt] [ðer; ðər] [ˌmiːdi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

Entreat	their	mediation	to	the	king	,
恳求	他们的	调解	到	这	国王	,

请求他们向国王进行调解，

[gɪv] [ʌp] [jɔːr'self] [tuː; tə][fɔːrm] , [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

Give	up	yourself	to	form	,	obey	the	magistrate	,
给	向上	你自己	到	形式	,	服从	这	地方法官	,

顺从形式，服从官府。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] ['mɜːrsi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,

And	there's	no	doubt	but	mercy	may	be	found	,
和	有	不	怀疑	但	怜悯	可能	是	成立	,

毫无疑问，仁慈终会到来。

[ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [siːk] .

If	you	so	seek	.
如果	你	所以	寻找	.

如果你有此意愿。

[tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt] [deθ] : [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ]

To	persist	in	it	is	present	death	:	but	,	if	you
到	坚持	在	它	是	展示	死亡	:	但	,	如果	你

坚持下去就等于自取灭亡：但是，如果你

[jiːld] [jɔːr'selvz] , [noʊ] [daʊt] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt]
Yield yourselves , no doubt what punishment
屈服 你们自己 , 不 怀疑 什么 惩罚

投降吧，毫无疑问，惩罚将会是什么。

[juː; jʊ][ɪn] [sɪm'plɪsəti] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs]
You in simplicity have incurred , his highness
你 在 简单 有 已发生 , 他的 高度

殿下，您因单纯而招致了损失。

[ɪn] ['mɜːrsi] [wɪl] [moʊst] ['greɪʃəsli] ['pɑːrd(ə)n] .
In mercy will most graciously pardon .
在 怜悯 将要 最多 亲切地 赦免 .

出于怜悯，必将宽恕。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[wiː; wi] [jiːld] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['mɜːrsi] .
We yield , and desire his highness ' mercy .
我们 屈服 , 和 欲望 他的 高度 - 怜悯 .

我们屈服了，恳求陛下怜悯。

[[ðeɪ] [leɪ] [baɪ][ðer; ðər] ['wɛpənz] .]
[They lay by their weapons .]
[他们 躺 经过 他们的 武器 .]

他们躺在武器旁。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [grænt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] :
No doubt his majesty will grant it you :
不 怀疑 他的 威严 将要 授予 它 你 :

毫无疑问，陛下会批准你的请求：

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sevrəl] ['prizənz] ,
But you must yield to go to several prisons ,
但 你 必须 屈服 到 去 到 一些 监狱 ,

但你必须屈服，被送往多所监狱服刑。

[tɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər] [noʊn] .
Till that his highness ' will be further known .
直到 那 他的 高度 - 将要 是 更远 已知 .

在此之前，殿下的身份将进一步公布。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[moʊst] ['wɪlɪŋli] ; ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][juː 'es] .
Most willingly ; whether you will have us .
最多 心甘情愿 ; 无论 你 将要 有 我们 .

我们非常乐意；无论你们是否愿意接纳我们。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[lɔːrd] ['meɪər] , [let][ðem; ðəm][biː; bi][sent][tuː; tə] ['sevrəl] ['prizənz] ,

Lord	**Mayor**	**,**	**let**	**them**	**be**	**sent**	**to**	**several**	**prisons**	**,**
主	市长	,	让	他们	是	发送	到	一些	监狱	,

市长大人，让他们被送往不同的监狱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [biː; bi] [wel] [ɪn'triːtɪd] . —

And	**there**	**,**	**in**	**any**	**case**	**,**	**be**	**well**	**intreated**	**.**	**—**
和	那里	,	在	任何	案件	,	是	出色地	未治疗	.	—

无论如何，在那里，你会得到很好的治疗。

[maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['sɜːri] , [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɔːrs] ,

My	**lord**	**of**	**Surrey**	**,**	**please**	**you**	**to**	**take**	**horse**	**,**
我的	主	的	萨里	,	请	你	到	拿	马	,

萨里郡大人，请您骑马。

[ænd; ənd][raɪd][tuː; tə] ['tʃiːp,saɪd] , [wer] [ðə; ðɪ]['ɔːldəmən]

And	**ride**	**to**	**Cheapside**	**,**	**where**	**the**	**aldermen**
和	骑	到	切普赛德	,	在哪里	这	市议员

然后骑马前往奇普赛德，那里有市议员们。

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ɪn][ɑːrmz] ;

Are	**with**	**their**	**several**	**companies**	**in**	**arms**	**;**
是	和	他们的	一些	公司	在	武器	;

他们与各自的武装公司一起；

[wɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]['ʌntə,ʌntu][ðer; ðər] ['sevrəl] [wɔːrdz] ,

Will	**them**	**to**	**go**	**unto**	**their**	**several**	**wards**	**,**
将要	他们	到	去	到	他们的	一些	病房	,

让他们各自前往各自的监护对象处。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['fɜːθ] ['mjuːtəni] ,

Both	**for**	**the**	**stay**	**of**	**furth**	**mutiny**	**,**
两个都	为了	这	停留	的	更远	兵变	,

既是为了阻止进一步的叛乱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz]

And	**for**	**the**	**apprehending**	**of**	**such**	**persons**
和	为了	这	逮捕	的	这样的	人

以及逮捕这些人

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [kən'tend] .

As	**shall**	**contend**	**.**
作为	将	抗衡	.

正如将要论证的那样。

['sɜːri] .

SURREY	**.**
萨里	.

萨里。

[aɪ][goʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] .

I	**go**	**,**	**my**	**noble**	**lord**	**.**
我	去	,	我的	高贵	主	.

我走了，尊贵的君主。

[['eksɪt] ['sɜːri] .]

[	**Exit**	**Surrey**	**.**	**]**
[	出口	萨里	.	]

[离开萨里郡。]

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	**.**
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[wiːl] [streɪt] [goʊ] [tel] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðiːz] [gʊd] [nuːz] ;
We'll straight go tell his highness these good news ;
出色地 直的 去 告诉 他的 高度 这些 好的 消息 ;

我们会立即去把这些好消息告诉殿下；

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ʃriːv] [mɔːr] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [jʊr; jər] [breθ]
Withal , Shrieve More , I'll tell him how your breath
此外 , 警卫 更多的 , 患病的 告诉 他 如何 你的 气息

此外，施里夫·莫尔，我会告诉他你的呼吸如何

[hæθ] ['rænsəmd] ['meni] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][sæd] [deθ] .
Hath ransomed many a subject from sad death .
有 赎金 许多 一个 主题 从 伤心 死亡 .

它从死亡边缘拯救了许多子民。

[['eksɪt] ['ʃrozbəri] [ænd; ənd] ['tʃʌmli] .]
[Exit Shrewsbury and Cholmley .]
[出口 什鲁斯伯里 和 乔姆利 .]

[从什鲁斯伯里和乔姆利出口下。]

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['ʃəːwin] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bəuθ][tuː; tə] ['njʊget] ;
Lincoln and Sherwin , you shall both to Newgate ;
林肯 和 舍温 , 你 将 两个都 到 纽盖特 ;

林肯和舍温，你们两个都要被送往纽盖特监狱；

[ðə; ði] [rest] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kauntəz] .
The rest unto the Counters .
这 休息 到 这 计数器 .

其余款项归柜台所有。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[goʊ] [gɑːrd] [ðem; ðəm] [hens] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [wel] [spent]
Go guard them hence : a little breath well spent
去 警卫 他们 因此 : 一个 小的 气息 出色地 花费

去守护他们吧：这短暂的呼吸是值得的。

[tʃiːts] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] [ɪ'vent] .
Cheats expectation in his fairest event .
作弊 期待 在 他的 最公平 事件 .

在他最公平的比赛中，他出人意料地欺骗了人们的期望。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[wel] , ['ʃerɪf] [mɔːr] ,
Well , Sheriff More ,
出色地 , 警长 更多的 ,

莫尔警长，

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [gʊd] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
thou hast done more with thy good words than all they could with their
你 哈斯特 完毕 更多的 和 你的 好的 字 比 全部 他们 可以 和 他们的
['wɛpənz] :
weapons :
武器 :

你用言语所取得的成就，远胜过他们用武力所能及的一切：

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [kiːp] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n] , [ɔːr] ,
give me thy hand , keep thy promise now for the king's pardon , or ,
给 我 你的 手 , 保持 你的 承诺 现在 为了 这 国王的 赦免 , 或者 ,

把你的手给我，为了国王的赦免，现在就信守你的承诺，否则，

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪl] [kɔːl] [ðiː] [ə; eɪ] [pleɪn] ['koʊni] - ['kætʃər; 'ketʃər] .
by the Lord , I'll call thee a plain coney - catcher .
经过 这 主 , 患病的 称呼 你 一个 清楚的 康尼 - 捕手 .

上帝作证，我只能说你是个只会抓兔子的庸才。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[ˌfer'wel] , [ʃriːv] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [jiːld] [baɪ] [ðiː] ,
Farewell , Shrieve More ; and as we yield by thee ,
告别 , 警卫 更多的 ; 和 作为 我们 屈服 经过 你 ,

再见了，谢里夫·莫尔；我们向你致敬，

[soʊ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [piːs] ; [ðen] [ðaʊ] - ['ɑːnɪstli] .
So make our peace ; then thou dealst honestly .
所以 制作 我们的 和平 ; 然后 你 - 诚实地 .

那就让我们和好吧；这样你行事就诚实了。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[aɪ] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæloʊz] , [els] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['dʌb(ə)l] ['ɑːnɪstli] !
Aye , and save us from the gallows , else a devil's double honestly !
是的 , 和 节省 我们 从 这 绞刑架 , 别的 一个 魔鬼的 双倍的 诚实地 !

是啊，救我们脱离绞刑架吧，否则我们岂不是成了魔鬼的翻版？

[[ðeɪ] [ɑːr; ər] [led] [ə'weɪ] .]
[They are led away .]
[他们 是 引领 离开 .]

他们被带走了。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

['mæstər] [ʃriːv] [mɔːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['sɪti]
Master Shrieve More , you have preserved the city
掌握 警卫 更多的 , 你 有 保存完好 这 城市

施里夫·莫尔大师，您保住了这座城市。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [fɪrs] [kə'moʊʃ(ə)n] ;
From a most dangerous fierce commotion ;
从 一个 最多 危险的 凶猛的 骚动 ;

从一场极其危险的激烈骚动中；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðɪs] [lɪm] [ʌv; əv]['raɪət] [hɪr] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz]

For	,	if	this	limb	of	riot	here	in	St	.	Martins
为了	,	如果	这	肢	的	暴动	这里	在	英石	.	马丁斯

因为，如果圣马丁斯这边的骚乱……

[hæd; həd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti]

Had	joined	with	other	branches	of	the	city
有	加入	和	其他	分支	的	这	城市

已与其他城市分支机构合并

[ðæt] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] , [twʊd] [hæv; həv] [bred]

That	did	begin	to	kindle	,	twould	have	bred
那	做过	开始	到	点燃	,	特沃德	有	繁殖

那确实开始燃起火苗，本可以滋生……

[greɪt] [reɪdʒ] ; [ðæt] [reɪdʒ] [mʌtʃ] ['mɜːrdər] [wʊd] [hæv; həv] [fed] .

Great	rage	;	that	rage	much	murder	would	have	fed	.
伟大的	愤怒	;	那	愤怒	很多	谋杀	会	有	美联储	.

极度的愤怒；这种愤怒足以引发无数谋杀。

[nɑːt] [stiːl] , [bʌt; bət] ['eləkwəns] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] [gʊd] :

Not	steel	,	but	eloquence	hath	wrought	this	good	:
不是	钢	,	但	口才	有	锻	这	好的	:

并非钢铁，而是雄辩成就了这一切：

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'diːmd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['θretnd] [blʌd] .

You	have	redeemed	us	from	much	threatened	blood	.
你	有	已赎回	我们	从	很多	威胁	血	.

你使我们免于流血的威胁。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['breðrən] , [wʌt] [aɪ] [hɪr] [hæv; həv] [spoʊk] ,

My	lord	and	brethren	,	what	I	here	have	spoke	,
我的	主	和	弟兄们	,	什么	我	这里	有	辐	,

我的主，我的弟兄们，我在这里所说的，

[maɪ] ['kʌntriːz] [lʌv] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] [ker] ,

My	country's	love	,	and	next	the	city's	care	,
我的	该国的	爱	,	和	下一个	这	城市的	关心	,

我对祖国的爱，以及我对城市的关怀，

[en'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ; [wɪtʃ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [prɪ'veɪlz] ,

Enjoined	me	to	;	which	since	it	thus	prevails	,
禁止	我	到	;	哪个	自从	它	因此	占上风	,

嘱咐我这样做；既然如此，

[θɪŋk] , [gɑːd] [hæθ] [meɪd] [wiːk] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt]

Think	,	God	hath	made	weak	More	his	instrument
思考	,	上帝	有	制成	虚弱的	更多的	他的	乐器

想想看，上帝竟然让软弱的莫尔成为他的工具。

[tuː; tə] [θwɔːrt] - ['vaɪələnt] [ɪn'tent] .

To	thwart	sedition's	violent	intent	.
到	阻挠	-	暴力	意图	.

挫败煽动叛乱的暴力意图。

[aɪ] [θɪŋk] [twɜːr] [best] , [maɪ][lɔːrd] , [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] [hens]

I	think	twere	best	,	my	lord	,	some	two	hours	hence
我	思考	是	最好的	,	我的	主	,	一些	二	小时	因此

大人，我认为我们最好在两个小时后再去。

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'tɜːrmɪn]

We	meet	at	the	Guildhall	,	and	there	determine
我们	见面	在	这	市政厅	,	和	那里	决定

我们在市政厅见面，并在那里决定

[ðæt] ['θɜːroʊ] ['evri] [wɔːrd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [biː; bi][klæd]

That	thorough	every	ward	the	watch	be	clad
那	彻底	每一个	病房	这	手表	是	覆膜

确保每个病房都配备守卫。

[ɪn]['ɑːrmər] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [praʊd]

In	armor	,	but	especially	proud
在	盔甲	,	但	尤其	自豪的

身披盔甲，尤其骄傲

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [men] ,

That	at	the	city	gates	selected	men	,
那	在	这	城市	大门	已选	男人	,

在城门口，选定了一些人，

[səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtəznz] , [duː][wɔːrd] [tə'naɪt] ,

Substantial	citizens	,	do	ward	tonight	,
重大的	公民	,	做	病房	今晚	,

今晚，各位有担当的公民，请到选区来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] .

For	fear	of	further	mischief	.
为了	害怕	的	更远	恶作剧	.

为避免进一步的破坏。

[lɔːrd] ['meɪər] .

LORD	MAYOR	.
主	市长	.

市长大人。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] :

It	shall	be	so	:
它	将	是	所以	:

事情就是这样：

[bʌt; bət][jɑːnd][ˌem 'iː] [θɪŋks] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .

But	yond	me	thinks	my	lord	of	Shrewsbury	.
但	彼岸	我	思考	我的	主	的	什鲁斯伯里	.

但什鲁斯伯里勋爵却心存疑虑。

[['entər] ['ʃrozbəri] .]

[	Enter	Shrewsbury	.	]
[	进入	什鲁斯伯里	.	]

[进入什鲁斯伯里。]

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[maɪ][lɔːrd] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sendz] ['lʌvɪŋ] [θæŋks]

My	lord	,	his	majesty	sends	loving	thanks
我的	主	,	他的	威严	发送	爱	谢谢

陛下，谨致以最诚挚的谢意

[tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['breðrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,

To	you	,	your	brethren	,	and	his	faithful	subjects	,
到	你	,	你的	弟兄们	,	和	他的	忠实	主题	,

致你们、你们的兄弟以及他忠实的子民：

[jʊr; jər] ['kerf(ə)l] ['sɪtəznz] . — [bʌt; bət] , ['mæstər] [mɔːr] , [tuː; tə][juː; jʊ]

Your	**careful**	**citizens**	**.**	**—**	**But**	**,**	**Master**	**More**	**,**	**to**	**you**
你的	小心	公民	.	—	但	,	掌握	更多的	,	到	你

你们勤劳的子民们——但是，莫尔大师，请您保佑您。

[ə; eɪ] [rʌf] , [jet] [æz; əz][kaɪnd] , [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] :

A	**rougher**	**,**	**yet**	**as**	**kind**	**,**	**a**	**salutation**	**:**
一个	粗糙	,	然而	作为	种类	,	一个	问候	:

一种更粗犷但同样友好的问候：

[ə; eɪ] [naɪts] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ['naɪtli] [stiːl] .

A	**knights**	**creation**	**is**	**this**	**knightly**	**steel**	**.**
一个	骑士	创建	是	这	骑士精神	钢	.

这是骑士的杰作，是骑士的钢铁。

[raɪz] [ʌp] , [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .

Rise	**up**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**More**	**.**
上升	向上	,	先生	托马斯	更多的	.

起来吧，托马斯·莫尔爵士。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[aɪ] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['ɑːnərɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	**thank**	**his**	**highness**	**for**	**thus**	**honoring**	**me**	**.**
我	感谢	他的	高度	为了	因此	致敬	我	.

我感谢殿下给予我的这份荣誉。

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	**.**
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['feɪvər] :

This	**is**	**but**	**first**	**taste**	**of**	**his**	**princely**	**favor**	**:**
这	是	但	第一的	品尝	的	他的	王子	偏爱	:

这仅仅是他赐予君王恩宠的第一步：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['mædʒəsti]

For	**it**	**hath**	**pleased**	**his**	**high**	**majesty**
为了	它	有	高兴	他的	高的	威严

因为这令陛下感到愉悦

([noʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['merɪt])

(	**Noting**	**your**	**wisdom**	**and**	**deserving**	**merit**	**)**
(	注意到	你的	智慧	和	值得	优点	)

（谨此赞扬您的智慧和功绩）

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

To	**put**	**this**	**staff**	**of**	**honor**	**in**	**your**	**hand**	**,**
到	放	这	职员	的	荣誉	在	你的	手	,

将这根荣誉权杖交到你手中，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [tʃoʊz] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .

For	**he**	**hath**	**chose**	**you**	**of**	**his**	**Privy**	**Council**	**.**
为了	他	有	选择	你	的	他的	私处	理事会	.

因为他已拣选你进入他的枢密院。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ] ['sɑːvrənz] ['baʊnti]
My lord , for to deny my sovereign's bounty
我的 主 , 为了 到 否定 我的 主权者的 赏金

大人，竟敢否认我君的恩惠

[wɜːr; wər][tuː; tə][drɑːp] ['preʃəs] [stoʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːps]
Were to drop precious stones into the heaps
是 到 降低 宝贵的 石头 进入 这 堆积如山

如果把宝石丢进石堆里

[wens] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] ;
Whence they first came ;
何处 他们 第一的 来了 ;

他们最初来自哪里；

[tuː; tə][ɜːrdʒ][maɪ] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn][ɪk'skjuːs] ,
To urge my imperfections in excuse ,
到 敦促 我的 瑕疵 在 原谅 ,

为了掩盖我的缺点，

[wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [steɪl] [æz; əz] ['kʌstəm] : [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
Were all as stale as custom : no , my lord ,
是 全部 作为 陈旧 作为 风俗 : 不 , 我的 主 ,

一切都像习俗一样陈旧：不，大人，

[maɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][maɪ] [kɪŋz] ; [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] , —
My service is my kings ; good reason why , —
我的 服务 是 我的 国王 ; 好的 原因 为什么 , —

我的侍奉就是我的君王；这其中自有缘由，——

[sɪns] [laɪf][ɔːr] [deθ] [hæŋz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrənz] [aɪ] .
Since life or death hangs on our sovereign's eye .
自从 生活 或者 死亡 悬挂 在 我们的 主权者的 眼睛 .

生死攸关，全在君主的掌控之中。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] ['ɑːnərd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪti]
His majesty hath honored much the city
他的 威严 有 荣幸 很多 这 城市

陛下对这座城市给予了极大的荣誉。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [tʃɔɪs] .
In this his princely choice .
在 这 他的 王子 选择 .

这是他王子般的选择。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['breðrən] ,
My lord and brethren ,
我的 主 和 弟兄们 ,

我的主，我的弟兄们，

[ðoʊ] [aɪ][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] [kɔːrt] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][rest]
Though I depart for court my love shall rest
尽管 我 离开 为了 法庭 我的 爱 将 休息

纵使我远赴宫廷，我的爱人将安息。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [gest] .

With	you	,	as	heretofore	,	a	faithful	guest	.
和	你	,	作为	此前	,	一个	忠实	客人	.

如同以往，您是一位忠实的客人。

[aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [sliːp] [ɪn] [kɔːrt] , [saʊnd] [sliːps] [fɔːr'ber] ;

I	now	must	sleep	in	court	,	sound	sleeps	forbear	;
我	现在	必须	睡觉	在	法庭	,	声音	睡觉	忍耐	;

我现在必须在法庭上睡觉，安眠难安；

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [steɪt] [ɪz] ['pʌblɪk] [ker] :

The	chamberlain	to	state	is	public	care	:
这	管家	到	状态	是	民众	关心	:

宫廷大臣表示，这是公共照护：

[jet] , [ɪn] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [blʌd] ,

Yet	,	in	this	rising	of	my	private	blood	,
然而	,	在	这	上升	的	我的	私人的	血	,

然而，在我内心深处这股热血涌动之际，

[maɪ] ['stuːdiəs] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl] [tend] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [gʊd] .

My	studious	thoughts	shall	tend	the	city's	good	.
我的	好学的	想法	将	趋向	这	城市的	好的	.

我勤奋思考，必将造福这座城市。

[['entər] [krɔfts] .]

[	Enter	Crofts	.	]
[	进入	克罗夫特	.	]

[克罗夫茨上场。]

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[haʊ] [naʊ] , [krɔfts] !

How	now	,	Crofts	!
如何	现在	,	克罗夫特	!

现在怎么样，克罗夫茨!

[wʌt] [nuːz] ?

what	news	?
什么	消息	?

什么新闻?

[krɔfts] .

CROFTS	.
克罗夫特	.

克罗夫茨。

[maɪ][lɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [sendz] [ɪk'spres] [kə'mænd]

My	lord	,	his	highness	sends	express	command
我的	主	,	他的	高度	发送	表达	命令

陛下，殿下特此下达命令

[ðæt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][biː; bi] ['entərd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪət] ,

That	a	record	be	entered	of	this	riot	,
那	一个	记录	是	进入	的	这	暴动	,

须将此次骚乱事件记录在案。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [ə'fendəz]

And	that	the	chief	and	capital	offenders
和	那	这	首席	和	首都	罪犯

而主要罪犯和死刑犯

[biː; bi] [ˌðerˈɑːn] [streɪt] [əˈreɪnd] , [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [inˈtendz]

Be	**thereon**	**straight**	**arraigned**	**,**	**for**	**himself**	**intends**
是	其上	直的	提审	,	为了	他自己	意图

立即对其进行传讯，因为他本人意图如此。

[tuː; tə][sɪt][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði][rest] [təˈmɑːroʊ]

To	**sit**	**in**	**person**	**on**	**the**	**rest**	**tomorrow**
到	坐	在	人	在	这	休息	明天

明天亲自参加其余的会议。

[æt; ət] ['westmɪnstər] .

At	**Westminster**	**.**
在	威斯敏斯特	.

在威斯敏斯特。

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	**.**
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[lɔːrd] ['meɪər] , [juː; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] . —

Lord	**Mayor**	**,**	**you**	**hear**	**your**	**charge**	**.**	**—**
主	市长	,	你	听到	你的	收费	.	—

市长大人，您听到了您的指示。

[kʌm] , [gʊd] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [tuː; tə] [kɔːrt] [lets] [haɪ] ;

Come	**,**	**good**	**Sir**	**Thomas**	**More**	**,**	**to**	**court**	**let's**	**hie**	**;**
来	,	好的	先生	托马斯	更多的	,	到	法庭	我们来吧	嗨	;

来吧，善良的托马斯·莫尔爵士，我们去朝廷吧；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tiː ˈeɪtʃ] - [əˈpiːzər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːtəni] .

You	**are**	**th**	**'**	**appeaser**	**of**	**this**	**mutiny**	**.**
你	是	th	-	绥靖者	的	这	兵变	.

你是这场叛乱的绥靖者。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[maɪ][lɔːrd] , [ˌferˈwel] : [nuː] [deɪz] [bɪˈgets] [nuː] [taɪdz] ;

My	**lord**	**,**	**farewell**	**:**	**new**	**days**	**begets**	**new**	**tides**	**;**
我的	主	,	告别	:	新的	天	产生	新的	潮汐	;

大人，再见：新的一天会带来新的浪潮；

[laɪf] [hwəːlz] [baʊt] [feɪt] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [slaɪdz] .

Life	**whirls**	**bout**	**fate**	**,**	**then**	**to**	**a**	**grave**	**it**	**slides**	**.**
生活	旋转	回合	命运	,	然后	到	一个	严重	它	幻灯片	.

生命围绕命运旋转，最终滑向坟墓。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .]

[	**Exeunt**	**severally**	**.**	**]**
[	退场	分别	.	]

[众人分别退场。]

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

ACT	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕

[siːn] [aɪ] . ['tʃiːpˌsaɪd] .

SCENE	**I**	**.**	**Cheapside**	**.**
场景	我	.	切普赛德	.

第一幕：切普赛德。

[['entər] ['mæstər] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] [mi:t] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .]

[	Enter	Master	Sheriff	,	and	meet	a	Messenger	.	]
[	进入	掌握	警长	,	和	见面	一个	信使	.	]

【警长登场，与信使会面。】

['ʃerɪf] .

SHERIFF	.
警长	.

警长。

['mesɪndʒər] , [wʌt] [nu:z] ?

Messenger	,	what	news	?
信使	,	什么	消息	?

Messenger，有什么消息?

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [jet] [pər'fɔ:rmd] ?

Is	execution	yet	performed	?
是	执行	然而	执行	?

死刑执行是否已经进行?

['ʃerɪf] .

SHERIFF	.
警长	.

警长。

[nɑ:t] [jet] ; [ðə; ði][kɑ:rts][stænd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] ,

Not	yet	;	the	carts	stand	ready	at	the	stairs	,
不是	然而	;	这	购物车	站立	准备好	在	这	楼梯	,

还没；推车已经放在楼梯口了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪ] [tu:; tə] - .

And	they	shall	presently	away	to	Tibourne	.
和	他们	将	目前	离开	到	-	.

他们马上就要前往蒂伯恩了。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[steɪ] , ['mæstər] [ʃri:v] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['pleʒər] ,

Stay	,	Master	Shrieve	;	it	is	the	council's	pleasure	,
停留	,	掌握	警卫	;	它	是	这	理事会的	乐趣	,

留下，施里夫大人；这是议会的意愿。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ] [keɪs] ,

For	more	example	in	so	bad	a	case	,
为了	更多的	例子	在	所以	坏的	一个	案件	,

再举一个更糟糕的例子:

[ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [bi:; bi] [i'rektid] [ɪn] ['tʃi:pˌsaɪd] ,

A	gibbet	be	erected	in	Cheapside	,
一个	绞刑架	是	竖立	在	切普赛德	,

在切普赛德竖起绞刑架，

[hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] ['stændərd] ; ['weðər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ]

Hard	by	the	Standard	;	whether	you	must	bring
难的	经过	这	标准	;	无论	你	必须	带来

严格按照标准；你是否必须携带

['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Lincoln and those that were the chief with him ,
林肯 和 那些 那 是 这 首席 和 他 ,

林肯和他身边的主要人物，

[['entər] ['ɑːfəsərz] .]
[Enter Officers .]
[进入 警官 .]

[警员入场。]

[tuː; tə] ['sʌfər] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] .
To suffer death , and that immediately .
到 遭受 死亡 , 和 那 立即地 .

遭受死亡，而且是立刻死亡。

['ʃerɪf] .
SHERIFF .
警长 .

警长。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] .
It shall be done , sir .
它 将 是 完毕 , 先生 .

遵命，先生。

[['eksɪt] ['mesɪndʒər] .]
[Exit Messenger .]
[出口 信使 .]

[退出 Messenger。]

— ['ɑːfəsərz] , [biː; bi] ['spiːdi] ;
— Officers , be speedy ;
— 警官 , 是 迅速 ;

警官们，快点！

[kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] , [siː] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [i'rektid] ;
Call for a gibbet , see it be erected ;
称呼 为了 一个 绞刑架 , 看 它 是 竖立 ;

下令架起绞刑架，然后看着它竖起来；

['ʌðər] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] ['njʊget] , [bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ]
Others make haste to Newgate , bid them bring
其他的 制作 匆忙 到 纽盖特 , 出价 他们 带来

其他人赶紧前往纽盖特监狱，吩咐他们带走

[ðə; ði] ['prizənəz] ['hɪðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɪr] [mʌst; məst][daɪ] :
The prisoners hither , for they here must die :
这 囚犯 这里 , 为了 他们 这里 必须 死 :

囚犯们被押到这里，因为他们必死无疑：

[ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [siː] [noʊ] [taɪm] [biː; bi] [slækt] .
Away , I say , and see no time be slacked .
离开 , 我 说 , 和 看 不 时间 是 松懈 .

我说，走吧，但我丝毫没觉得时间过得慢了下来。

['ɑːfəsərz] .
OFFICERS .
警官 .

警官们。

[wiː; wi][goʊ] , [sɜːr] .
We go , sir .
我们 去 , 先生 .

我们走吧，先生。

[['eksɪt][sʌm; səm] ['sevrəli] ; ['ʌðər] [set] [ʌp][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .]

[	Exit	some	severally	;	others	set	up	the	gibbet	.	]
[	出口	一些	分别	;	其他的	放	向上	这	绞刑架	.	]

[部分人分别离开；其他人则架起绞刑架。]

['ʃerɪf] .

SHERIFF	.
警长	.

警长。

[ðæts] [wel] [sed] , ['feloʊ] ; [naʊ] [ju:; jʊ][du:][jʊr; jər]['du:ti] . —

That's	well	said	,	fellow	;	now	you	do	your	duty	.	—
那就是	出色地	说	,	同伴	;	现在	你	做	你的	责任	.	—

说得好，伙计；现在你该尽你的职责了。

[gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪti] [help] [ði:z] ['trʌbləs] [taɪmz] !

God	for	his	pity	help	these	troublous	times	!
上帝	为了	他的	遗憾	帮助	这些	麻烦的	时代	!

上帝怜悯我们，帮助我们度过这艰难的时期!

[ðə; ði] [stri:ts] [stɑ:pt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] ['mʌltitju:dz] :

The	streets	stopped	up	with	gazing	multitudes	:
这	街道	停止	向上	和	凝视	众多	:

街道上挤满了驻足观看的人群:

[kə'mænd] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:rmd] ['ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ] ['hælbərd]

Command	our	armed	officers	with	halberds
命令	我们的	武装	警官	和	戟

指挥我们手持戟的武装军官

[meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ;

Make	way	for	entrance	of	the	prisoners	;
制作	方式	为了	入口	的	这	囚犯	;

让囚犯进入;

[let] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] [bi:; bi] [meɪd] .

Let	proclamation	once	again	be	made	.
让	公告	一次	再次	是	制成	.

再次发布公告。

[ðæt] ['evri] ['haʊshoʊldər] , [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ,

That	every	householder	,	on	pain	of	death	,
那	每一个	户主	,	在	疼痛	的	死亡	,

凡住户，违者处以死刑。

[ki:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prentɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn]

Keep	in	his	prentices	,	and	every	man
保持	在	他的	学徒	,	和	每一个	男人

留住他的学徒，以及每一个人

[stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

Stand	with	a	weapon	ready	at	his	door	,
站立	和	一个	武器	准备好	在	他的	门	,

手持武器守在他家门口，

[æz; əz][hi:; hi] [wɪl] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

As	he	will	answer	to	the	contrary	.
作为	他	将要	回答	到	这	相反	.

但他会给出相反的答案。

['ɑ:fɪsər] .

OFFICER	.
官	.

官。

[aɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] , [sɜːr] .
I'll see it done , sir .
患病的 看 它 完毕 , 先生 .

我会安排人办成的，先生。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[['entər] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] .]
[Enter another Officer .]
[进入 其他 官 .]

[另一名警官上场。]

['ʃerɪf] .
SHERIFF .
警长 .

警长。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] :
Bring them away to execution :
带来 他们 离开 到 执行 :

将他们押往刑场：

[ðə; ði] [rɪt] [ɪz] [kʌm] [ə'bʌv] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] :
The writ is come above two hours since :
这 写 是 来 多于 二 小时 自从 :

令状送达至今已超过两小时：

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nɪ'glekt] .
The city will be fined for this neglect .
这 城市 将要 是 罚款 为了 这 忽视 .

该市将因这种疏忽而被罚款。

['ɑːfɪsər] .
OFFICER .
官 .

官。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pres] [ænd; ənd] ['mʌltɪtuːd] [æt; ət] ['njʊget] ,
There's such a press and multitude at Newgate ,
有 这样的 一个 按 和 民众 在 纽盖特 ,

纽盖特监狱里媒体记者云集，人山人海。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑːrts]['ɑːntə][ðə; ði] [sterz] ,
They cannot bring the carts onto the stairs ,
他们 不能 带来 这 购物车 到 这 楼梯 ,

他们不能把购物车搬上楼梯。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn] .
To take the prisoners in .
到 拿 这 囚犯 在 .

把囚犯带走。

['ʃerɪf] .
SHERIFF .
警长 .

警长。

[ðen] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɑːn] [fʊt] ;
Then let them come on foot ;
然后 让 他们 来 在 脚 ;

那就让他们步行过来；

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['dæli] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kə'mænd] .

We	may	not	dally	time	with	great	command	.
我们	可能	不是	玩弄	时间	和	伟大的	命令	.

我们可能不会浪费时间去掌控大局。

['ɑːfɪsər] .

OFFICER	.
官	.

官。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [sɜːr] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɪt]

Some	of	the	bench	,	sir	,	think	it	very	fit
一些	的	这	长椅	,	先生	,	思考	它	非常	合身

先生，一些长椅上的 ...

[ðæt] [steɪ] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'brɔːd]

That	stay	be	made	,	and	give	it	out	abroad
那	停留	是	制成	,	和	给	它	出去	国外

留下来，然后把它送到国外。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	execution	is	deferred	till	morning	,
这	执行	是	延期	直到	早晨	,

行刑推迟到明天早上。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [striːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪrd] ,

And	,	when	the	streets	shall	be	a	little	cleared	,
和	,	什么时候	这	街道	将	是	一个	小的	已清除	,

等到街道稍微清空一些的时候，

[tuː; tə] [tʃeɪn] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

To	chain	them	up	,	and	suddenly	dispatch	it	.
到	链	他们	向上	,	和	突然	派遣	它	.

把它们锁起来，然后突然处决。

['ʃerɪf] .

SHERIFF	.
警长	.

警长。

[steɪ] ; [ɪn] [miːn] [taɪm] [ˌem 'iː] [θɪŋks] [ðeɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] :

Stay	;	in	mean	time	me	thinks	they	come	along	:
停留	;	在	意思是	时间	我	思考	他们	来	沿着	:

留下来；与此同时，我想他们会来的：

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

See	,	they	are	coming	.
看	,	他们	是	未来	.

看，他们来了。

[soʊ] , [tɪz] ['veri] [wel] :

So	,	tis	very	well	:
所以	,	的	非常	出色地	:

所以，一切都很好：

[[ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] , [wel] ['gɑːrdɪd] .]

[	The	prisoners	are	brought	in	,	well	guarded	.	]
[	这	囚犯	是	带来	在	,	出色地	守卫	.	]

囚犯们被押送进来，守卫严密。

[brɪŋ] ['lɪŋkən] [ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [triː] .

Bring	Lincoln	there	the	first	unto	the	tree	.
带来	林肯	那里	这	第一的	到	这	树	.

把林肯带到树下，让他先到树下。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][kraɪ] [lʌg] , [sɜːr] .
I , for I cry lug , sir .
我 , 为了 我 哭 凸耳 , 先生 .

我，因为我哭了，先生。

['lɪŋkən] .
LINCOLN .
林肯 .

林肯。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst] , [sɜːr] , [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
I knew the first , sir , did belong to me :
我 知道 这 第一的 , 先生 , 做过 属于 到 我 :

先生，我知道第一件确实是我的:

[ðɪs] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] [naʊ] [kəm'pliːt] [dʌθ; dəθ] [meɪk] ,
This the old proverb now complete doth make ,
这 这 老的 谚语 现在 完全的 确实 制作 ,

这句古老的谚语如今已臻于完整。

[ðæt] ['lɪŋkən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['lʌndənz] [seɪk] .
That Lincoln should be hanged for London's sake .
那 林肯 应该 是 绞刑 为了 伦敦的 清酒 .

为了伦敦的利益，林肯应该被绞死。

[[hiː; hi] [goʊz] [ʌp] .]
[He goes up .]
[他 去 向上 .]

他上去了。

[ə; eɪ]['gɑːdz] [neɪm] , [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɜːrk] .
A God's name , let us to work .
一个 神的 姓名 , 让 我们 到 工作 .

奉上帝之名，让我们开始工作。

['feloʊ] , [dɪ'spætʃ] :
Fellow , dispatch :
同伴 , 派遣 :

同僚，派遣:

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [mæn][ɪn] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,
I was the foremost man in this rebellion ,
我 曾是 这 首先 男人 在 这 叛乱 ,

我是这场叛乱的首领，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ðæt] [mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And I the foremost that must die for it .
和 我 这 首先 那 必须 死 为了 它 .

而我，正是最应该为此牺牲的人。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

['breɪvli] , [dʒɑːn] ['lɪŋkən] , [let] [ðaɪ] [deθ] [ɪk'spres] ,
Bravely , John Lincoln , let thy death express ,
勇敢地 , 约翰 林肯 , 让 你的 死亡 表达 ,

勇敢的约翰·林肯，愿你的死表达你的信念。

[ðæt] , [æz; əz] [ðaʊ] - [ə; eɪ][mæn] , [ðaʊ] [daɪst] [noʊ] [les] .

That , as thou liv'dst a man , thou diest no less .

那 , 作为 你 - 一个 男人 , 你 最 不 较少的 .

既然你生为人，死亦不例外。

['lɪŋkən] .

LINCOLN .

林肯 .

林肯。

[dɑːl] ['wiljəmsn] , [ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] . —

Doll Williamson , thine eyes shall witness it . —

玩具娃娃 威廉姆森 , 你的 眼睛 将 证人 它 . —

多尔·威廉姆森，你的眼睛将会见证这一切。

[ðen] [tuː; tə] [ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [vjuː] [maɪn] [end]

Then to all you that come to view mine end

然后 到 全部 你 那 来 到 看法 矿 结尾

然后，致所有前来参观我作品的人们。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪl] [ɪn'tent] ,

I must confess , I had no ill intent ,

我 必须 承认 , 我 有 不 患病的 意图 ,

我必须承认，我并无恶意。

[bʌt; bət] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɔːŋd] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [mʌtʃ] :

But against such as wronged us over much :

但 反对 这样的 作为 冤枉 我们 超过 很多 :

但对于那些曾多次冤枉我们的人：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt]

And now I can perceive it was not fit

和 现在 我 能 感知 它 曾是 不是 合身

现在我意识到这并不合适。

[ðæt] ['praɪvət] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kɑːrv] [aʊt] [ðer; ðər] [rɪ'dres] ,

That private men should carve out their redress ,

那 私人的 男人 应该 雕刻 出去 他们的 纠正 ,

普通民众应该自己寻求补偿。

[wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [lɪst] ; [noʊ] , [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] , —

Which way they list ; no , learn it now by me , —

哪个 方式 他们 列表 ; 不 , 学习 它 现在 经过 我 , —

他们按什么方式列举；不，现在就跟我学吧，——

[ə'biːdiəns] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [iːtʃ] [dɪ'griː] :

Obedience is the best in each degree :

服从 是 这 最好的 在 每个 程度 :

服从是每个级别中最好的：

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['mɜːrsi] ['miːkli] [ʌv; əv] [maɪ] [kɪŋ] ,

And asking mercy meekly of my king ,

和 问 怜悯 温顺地 的 我的 国王 ,

我谦卑地向我的君王祈求怜悯，

[aɪ] ['peɪʃntli] [səb'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ;

I patiently submit me to the law ;

我 耐心 提交 我 到 这 法律 ;

我耐心服从法律；

[bʌt; bət] [gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

But God forgive them that were cause of it !

但 上帝 原谅 他们 那 是 原因 的 它 !

但愿上帝宽恕那些造成这一切的人！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['truːli][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]
And , as a Christian , truly from my heart
和 , 作为 一个 基督教 , 真的 从 我的 心

作为一名基督徒，我发自内心地说出这句话。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [kreɪv] [ðeɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [tuː]
I likewise crave they would forgive me too
我 同样地 渴望 他们 会 原谅 我 也

我也同样渴望他们能原谅我。

([æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ][duː] [fər'gɪv] [ðer; ðər] [rɔːŋ])
(As freely as I do forgive their wrong)
(作为 自由 作为 我 做 原谅 他们的 错误的)

（就像我宽容地原谅他们的过错一样）

[ðæt] ['ʌðər] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
That others by example of the same
那 其他的 经过 例子 的 这 相同的

以身作则，使其他人也效仿。

[ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [laɪk]
Henceforth be warned to attempt the like
今后 是 警告 到 试图 这 喜欢

从此以后，切勿尝试类似行为。

[genst] ['eni] ['eɪliən] [ðæt] ['hɪðər] .
Gainst any alien that repaireth hither .
对抗 任何 外星人 那 修复 这里 .

对抗任何在此地修理的外星人。

[fer] [jiː; ji] [wel] , [ɔːl] : [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] ,
Fare ye well , all : the next time that we meet ,
票价 是的 出色地 , 全部 : 这 下一个 时间 那 我们 见面 ,

各位再见：下次再见，

[aɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] ['ʌðər] [griːt] .
I trust in heaven we shall each other greet .
我 相信 在 天堂 我们 将 每个 其他 迎接 .

我相信在天堂我们会再次相见。

[[hiː; hi] [liːps] [ɔːf] .]
[He leaps off .]
[他 跳跃 离开 .]

他跳了下去。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[ˌfer'wel] , [dʒɑːn] ['lɪŋkən] : [seɪ] [ɔːl] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
Farewell , John Lincoln : say all what they can ,
告别 , 约翰 林肯 : 说 全部 什么 他们 能 ,

再见了，约翰·林肯：尽情表达他们的感受吧。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
Thou liv'dst a good fellow , and diedst an honest man .
你 - 一个 好的 同伴 , 和 死者 一个 诚实的 男人 .

你生前为人善良，死时为人正直。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[wʊd] [aɪ] [wer] [soʊ] [fer] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] !
Would I wear so fair on my journey !
会 我 穿 所以 公平的 在 我的 旅行 !

我会在旅途中穿得如此美丽!

[ðə; ði][fɜːrst] [stretʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] .
the first stretch is the worst , me thinks .
这 第一的 拉紧 是 这 最差 , 我 思考 .

我觉得第一段路程最难熬。

['ʃerɪf] .
SHERIFF .
警长 .

警长。

[brɪŋ] ['wiljəmsn] [ðer; ðər]['fɔːrwərd] .
Bring Williamson there forward .
带来 威廉姆森 那里 向前 .

把威廉姆森带到那里去。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[gʊd] ['mæstər] [ʃriːv] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [suːt] ,
Good Master Shrieve , I have an earnest suit ,
好的 掌握 警卫 , 我 有 一个 认真 套装 ,

尊敬的施里夫先生，我有一套诚挚的诉讼文件。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , - [ˌem 'iː][nɑːt] .
And , as you are a man , deny't me not .
和 , 作为 你 是 一个 男人 , - 我 不是 .

既然你是男人，就不要拒绝我。

['ʃerɪf] .
SHERIFF .
警长 .

警长。

['wʊmən] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Woman , what is it ?
女士 , 什么 是 它 ?

女人，什么事?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
be it in my power ,
是 它 在 我的 力量 ,

如果我有能力，

[ðaʊ] [ʃælt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Thou shalt obtain it .
你 应 获得 它 .

你必得着它。

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[let] [ˌem 'iː][daɪ][nekst] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [kreɪv] :
Let me die next , sir ; that is all I crave :
让 我 死 下一个 , 先生 ; 那 是 全部 我 渴望 :

先生，让我下一个死去吧；这是我唯一的愿望。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

You	**know**	**not**	**what**	**a**	**comfort**	**you**	**shall**	**bring**
你	知道	不是	什么	一个	舒适	你	将	带来

你不知道你将带来怎样的安慰。

[tuː; tə][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] , [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] .

To	**my**	**poor**	**heart**	**,**	**to**	**die**	**before**	**my**	**husband**	**.**
到	我的	贫穷的	心	,	到	死	前	我的	丈夫	.

我可怜的心啊，竟然要先于我的丈夫死去。

['ʃerɪf] .

SHERIFF .

警长 .

警长。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

Bring	**her**	**to**	**death**	**;**	**she**	**shall**	**have**	**her**	**desire**	**.**
带来	她	到	死亡	;	她	将	有	她	欲望	.

将她处死；她必将如愿以偿。

[klaʊn] .

CLOWN .

小丑 .

小丑。

[sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] .

Sir	**,**	**and**	**I**	**have**	**a**	**suit**	**for**	**you**	**too**	**.**
先生	,	和	我	有	一个	套装	为了	你	也	.

先生，我这里也有一套适合您的西装。

['ʃerɪf] .

SHERIFF .

警长 .

警长。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[klaʊn] .

CLOWN .

小丑 .

小丑。

[ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hæŋd] ['lɪŋkən] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæŋ] [hɜːr; hər][nekst] ,

That	**,**	**as**	**you**	**have**	**hanged**	**Lincoln**	**first**	**,**	**and**	**will**	**hang**	**her**	**next**	**,**
那	,	作为	你	有	绞刑	林肯	第一的	,	和	将要	悬挂	她	下一个	,

既然你已经绞死了林肯，接下来你也要绞死她了，

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hæŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

so	**you**	**will**	**not**	**hang**	**me**	**at**	**all**	**.**
所以	你	将要	不是	悬挂	我	在	全部	.

所以你根本不会把我吊死。

['ʃerɪf] .

SHERIFF .

警长 .

警长。

[neɪ] , [juː; jʊ][set] [oʊp] - [ðə; ði] ['kaʊntər] [geɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [hæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] .

Nay	**,**	**you**	**set**	**ope**	**'**	**the**	**Counter**	**gates**	**,**	**and**	**you**	**must**	**hang**	**for**	**the**	**folly**	**.**
不	,	你	放	开放	-	这	柜台	大门	,	和	你	必须	悬挂	为了	这	蠢事	.

不，你打开了柜台大门，你必将因你的愚蠢行为而被绞死。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[wel] , [ðen] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Well , then , so much for it !
出色地 , 然后 , 所以 很多 为了 它 !

好吧，那就到此为止吧!

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[sɜːr] , [jʊr; jər] [friː] ['baʊnti] [mʌtʃ] ['kɑːntents] [maɪ][maɪnd] .
Sir , your free bounty much contents my mind .
先生 , 你的 自由的 赏金 很多 内容 我的 头脑 .

先生，您慷慨的赏赐让我非常满意。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [ʃriːv] ['mæstər] [mɔːr] ,
Commend me to that good shrieve Master More ,
表彰 我 到 那 好的 警卫 掌握 更多的 ,

请代我向那位善良的莫尔大人转达我的问候。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [hædt] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n] ,
And tell him , had't not been for his persuasion ,
和 告诉 他 , 之前没有 不是 到过 为了 他的 劝说 ,

告诉他，若非他的劝说，

[dʒɑːn] ['lɪŋkən] [hæd; həd][nɑːt] [hʌŋ] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] :
John Lincoln had not hung here as he does :
约翰 林肯 有 不是 悬挂 这里 作为 他 做 :

约翰·林肯生前并没有像现在这样被绞死在这里:

[wiː; wi] [wʊd] [fɜːrst][hæv; həv] [lɔkt] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn] ['lednhɔːl] ,
We would first have locked us up in Leadenhall ,
我们 会 第一的 有 已锁定 我们 向上 在 利登霍尔 ,

我们首先会把我们关进利德霍尔监狱，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪn] [bɜːrnt][tuː; tə] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] .
And there been burnt to ashes with the roof .
和 那里 到过 烧焦的 到 灰烬 和 这 屋顶 .

屋顶也被烧成了灰烬。

['ʃerɪf] .
SHERIFF .
警长 .

警长。

['wʊmən] , [wʌt] ['mæstər] [mɔːr] [dɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] ['duːti] ,
Woman , what Master More did was a subject's duty ,
女士 , 什么 掌握 更多的 做过 曾是 一个 主题的 责任 ,

女士，莫尔先生所做的，是臣民的职责。

[ænd; ənd] [hæθ] [soʊ] [pliːzd] ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And hath so pleased our gracious lord the king ,
和 有 所以 高兴 我们的 亲切 主 这 国王 ,

并且，我们仁慈的君主如此喜悦，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hens] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['haɪər] [pleɪs] ,
That he is hence removed to higher place ,
那 他 是 因此 已移除 到 更高 地方 ,

因此他被提拔到更高的职位。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

And	made	of	council	to	his	majesty	.
和	制成	的	理事会	到	他的	威严	.

并成为陛下的顾问。

[dɑːl] .

DOLL	.
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[wel] [ɪz][hiː; hi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] ,

Well	is	he	worthy	of	it	,	by	my	troth	,
出色地	是	他	值得	的	它	,	经过	我的	誓言	,

我发誓，他配得上这份荣誉。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] , [waɪz] , [wel] ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] ;

An	honest	,	wise	,	well	spoken	gentleman	;
一个	诚实的	,	明智的	,	出色地	说	绅士	;

一位诚实、睿智、谈吐优雅的绅士；

[jet] [wʊd] [aɪ] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

Yet	would	I	praise	his	honesty	much	more	,
然而	会	我	称赞	他的	诚实	很多	更多的	,

然而，我更要赞扬他的诚实。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] :

If	he	had	kept	his	word	,	and	saved	our	lives	:
如果	他	有	保留	他的	单词	,	和	已保存	我们的	生活	:

如果他信守诺言，救了我们的命：

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] ; [men][ɑːr; ər][bʌt; bət][men] , [ænd; ənd][soʊ]

But	let	that	pass	;	men	are	but	men	,	and	so
但	让	那	经过	;	男人	是	但	男人	,	和	所以

但就让这件事过去吧；人终究是人，仅此而已。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [peɪz] [nɑːt] [wʌt] [men] [oʊ] . —

Words	are	but	words	,	and	pays	not	what	men	owe	.	—
字	是	但	字	,	和	支付	不是	什么	男人	欠	.	—

言语只是言语，无法偿还人所欠下的债。

[juː; jʊ] , ['hʌzbənd] , [sɪns] [pər'hæps][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [seɪ]

You	,	husband	,	since	perhaps	the	world	may	say
你	,	丈夫	,	自从	也许	这	世界	可能	说

你，丈夫，因为或许世人会这么说。

[ðæt] [θruː] [maɪ] [miːnz] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ðʌs] [tuː; tə] [ðaɪ] [end] ,

That	through	my	means	thou	comest	thus	to	thy	end	,
那	通过	我的	方法	你	彗星	因此	到	你的	结尾	,

愿你通过我的方式走到生命的尽头。

[hɪr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [ðiː] ,

Here	I	begin	this	cup	of	death	to	thee	,
这里	我	开始	这	杯子	的	死亡	到	你	,

在此，我向你敬上这杯死亡之杯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪst] [noʊ] [wɜːrs]

Because	thou	shalt	be	sure	to	taste	no	worse
因为	你	应	是	当然	到	品尝	不	更糟

因为你必定不会尝到更糟的滋味。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

Than	I	have	taken	that	must	go	before	thee	.
比	我	有	已采取	那	必须	去	前	你	.

比我所拿的那些必须先于你走的要多。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What	though	I	be	a	woman	?
什么	尽管	我	是	一个	女士	?

即使我是个女人呢?

[ðæts] [noʊ] ['mætər] ;

that's	no	matter	;
那就是	不	事情	;

那没关系;

[aɪ][duː] [oʊ] [gɑːd][ə; eɪ] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

I	do	owe	God	a	death	,	and	I	must	pay	him	.
我	做	欠	上帝	一个	死亡	,	和	我	必须	支付	他	.

我确实欠上帝一条命，我必须偿还他。

['hʌzbənd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] ; [biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] ;

Husband	,	give	me	thy	hand	;	be	not	dismayed	;
丈夫	,	给	我	你的	手	;	是	不是	沮丧	;

丈夫，请把手给我；不要惊慌；

[ðɪs] [tʃer] ['biːɪŋ] ['tʃɛrd] , [ðen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [det] [ɪz] [peɪd] .

This	chair	being	chaired	,	then	all	our	debt	is	paid	.
这	椅子	存在	主持	,	然后	全部	我们的	债务	是	有薪酬的	.

如果这把椅子被坐下，那么我们所有的债务就都偿清了。

['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['beɪbz] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

Only	two	little	babes	we	leave	behind	us	,
仅有的	二	小的	宝贝们	我们	离开	在后面	我们	,

我们身后只留下两个小宝贝，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [bɪ'kwiːð] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

And	all	I	can	bequeath	them	at	this	time
和	全部	我	能	遗赠	他们	在	这	时间

而我此刻所能留给他们的，只有这些。

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['ɑːnɪst] [frend] ,

Is	but	the	love	of	some	good	honest	friend	,
是	但	这	爱	的	一些	好的	诚实的	朋友	,

只不过是来自某个真诚好朋友的爱罢了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['tʃærətəbl] [sɔːrt] :

To	bring	them	up	in	charitable	sort	:
到	带来	他们	向上	在	慈善	种类	:

用慈善的眼光来看待他们:

[wʌt] , ['mæstərz] !

What	,	masters	!
什么	,	大师	!

什么，大师们!

[hiː; hi][goʊz] ['ʌpraɪt] [ðæt] ['nevər] [hɔːlts] ,

he	goes	upright	that	never	halts	,
他	去	直立	那	绝不	停止	,

他笔直向前，永不停歇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] ['perənts] - [fɔːlts] .

And	they	may	live	to	mend	their	parents	'	faults	.
和	他们	可能	居住	到	修补	他们的	父母	-	故障	.

他们或许能活着弥补父母的过错。

['wiljəmsn] .

WILLIAMSON	.
威廉姆森	.

威廉姆森。

[waɪ] , [wel] [sed] , [waɪf] ; - , [ðaʊ] [tʃɪə] [maɪ] [hɑːrt] :
Why , well said , wife ; yfaith , thou cheerest my heart :
为什么，出色地 说 ， 妻子 ； - ， 你 最快乐的 我的 心 ：

说得好，妻子；亲爱的，你让我的心充满喜悦：

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd] ; [lets] [kɪs] , [ænd; ənd] [soʊ] [lets] [pɑːrt] .
Give me thy hand ; let's kiss , and so let's part .
给 我 你的 手 ；我们来吧 吻 ， 和 所以 我们来吧 部分 .

把你的手给我；让我们接吻，然后让我们分别。

[[hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlædər] .]
[He kisses her on the ladder .]
[他 吻 她 在 这 梯子 .]

[他在梯子上吻了她。]

[dɑːl] .
DOLL .
玩具娃娃 .

玩具娃娃。

[ðə; ði] [nekst] [kɪs] , [ˈwiljəmsn] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ˈhev(ə)n] . —
The next kiss , Williamson , shall be in heaven . —
这 下一个 吻 ， 威廉姆森 ， 将 是 在 天堂 . —

威廉姆森，下一个吻将在天堂。

[naʊ] [ˈtʃɪrəli] , [lædz] !
Now cheerily , lads !
现在 兴高采烈地 ，小伙子们 !

伙计们，振作起来!

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɛts] , [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
George Betts , a hand with thee ;
乔治 赌注 ， 一个 手 和 你 ；

乔治·贝茨，与你同在；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [tuː] , [ˈreɪf] , [ænd; ənd] [ðaɪn] , [gʊd] [ˈɑːnɪst] [ˈʃəːwin] .
And thine too , Rafe , and thine , good honest Sherwin .
和 你的 也 ， 拉夫 ， 和 你的 ， 好的 诚实的 舍温 .

还有你的，拉夫，还有你的，善良诚实的舍温。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
Now let me tell the women of this town ,
现在 让 我 告诉 这 女性 的 这 镇 ，

现在让我来告诉镇上的妇女们，

[noʊ] [ˈstreɪndʒər] [jet] [brɔːt] [dɑːl] [tuː; tə] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] :
No stranger yet brought Doll to lying down :
不 陌生人 然而 带来 玩具娃娃 到 说谎 向下 ：

目前还没有陌生人把多尔扶到躺下：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [siː] ,
So long as I an Englishman can see ,
所以 长的 作为 我 一个 英国人 能 看 ，

只要我这个英国人还能看见，

[nɔːr] [frentʃ] [nɔːr] [dʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ;
Nor French nor Dutch shall get a kiss of me ;
也不 法语 也不 荷兰语 将 得到 一个 吻 的 我 ；

法国人和荷兰人休想得到我的吻；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ded] , [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [jet] [seɪ] ,
And when that I am dead , for me yet say ,
和 什么时候 那 我 是 死的 ， 为了 我 然而 说 ，

当我死后，请为我说：

[aɪ] [daɪd] [ɪn] [skɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [preɪ] .

I	died	in	scorn	to	be	a	stranger's	prey	.
我	死亡	在	轻蔑	到	是	一个	陌生人的	猎物	.

我死得毫无尊严，竟沦为陌生人的猎物。

[[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [kraɪ] [wɪ'ðɪn] - ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] !

[	A	great	shout	and	noise	,	cry	within	'	Pardon	,	pardon	,	pardon	,	pardon	!
[	一个	伟大的	喊	和	噪音	,	哭	之内	-	赦免	,	赦免	,	赦免	,	赦免	!

【一声巨大的喊叫和喧闹，内心呐喊着“饶恕，饶恕，饶恕，饶恕！”

[ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] , [ruːm] [ðer; ðər] , [ruːm] ! - .]

Room	for	the	Earl	of	Surrey	,	room	there	,	room	!	'	.	]
房间	为了	这	伯爵	的	萨里	,	房间	那里	,	房间	!	-	.	]

给萨里伯爵留个房间，那儿有房间，有房间！

[['entər] ['sɜːri] .]

[	Enter	Surrey	.	]
[	进入	萨里	.	]

[进入萨里郡。]

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[seɪv] [ðə; ði] ['mænz] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] .

Save	the	man's	life	,	if	it	be	possible	.
节省	这	男人的	生活	,	如果	它	是	可能的	.

如果可能的话，救救他的命。

['ʃerɪf] .

SHERIFF	.
警长	.

警长。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , [maɪ] [lɔːrd] ; ['hiːz] [ded] [ɔːl'redi] .

It	is	too	late	,	my	lord	;	he's	dead	already	.
它	是	也	晚的	,	我的	主	;	他是	死的	已经	.

太迟了，大人；他已经死了。

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['mæstər] ['ʃerɪf] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['fɔːrwərd] ,

I	tell	ye	,	Master	Sheriff	,	you	are	too	forward	,
我	告诉	是的	,	掌握	警长	,	你	是	也	向前	,

我告诉你，警长先生，你太鲁莽了。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [men] ['ʌntəˌʌntu] [ðer; ðər] [deθ] ;

To	make	such	haste	with	men	unto	their	death	;
到	制作	这样的	匆忙	和	男人	到	他们的	死亡	;

如此急于将人送死；

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [peɪnz] [wɪl] ['merɪt] ['lɪt(ə)l] [θæŋks] ,

I	think	your	pains	will	merit	little	thanks	,
我	思考	你的	疼痛	将要	优点	小的	谢谢	,

我觉得你的努力不会得到多少感激。

[sɪns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [soʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l]

Since	that	his	highness	is	so	merciful
自从	那	他的	高度	是	所以	仁慈

因为他陛下如此仁慈

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbdʒekt] .

As	not	to	spill	the	blood	of	any	subject	.
作为	不是	到	洒	这	血	的	任何	主题	.

以免流任何人的血。

['ʃerɪf] .

SHERIFF	.
警长	.

警长。

[maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [wʊd] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [noʊn] !

My	noble	lord	,	would	we	so	much	had	known	!
我的	高贵	主	,	会	我们	所以	很多	有	已知	!

尊贵的君主，如果我们早知道就好了!

[ðə; ði] ['kaunslz] - ['wɔːrənt] ['heɪsnd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spætʃ] ;

The	Councils	'	warrant	hastened	our	dispatch	;
这	议会	-	保证	加快	我们的	派遣	;

委员会的授权加快了我们的派遣速度;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [els] [bɪn] [dʌn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

It	had	not	else	been	done	so	suddenly	.
它	有	不是	别的	到过	完毕	所以	突然	.

否则这件事不会发生得如此突然。

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ['hʌmbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

Sir	Thomas	More	humbly	upon	his	knee
先生	托马斯	更多的	谦卑地	之上	他的	膝盖

托马斯·莫尔爵士谦卑地跪在地上

[dɪd] [beg][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] , [sɪns] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd]

Did	beg	the	lives	of	all	,	since	on	his	word
做过	求	这	生活	的	全部	,	自从	在	他的	单词

他恳求所有人的性命，因为他信守诺言。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ]['dʒentli] [jiːld] : [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	did	so	gently	yield	:	the	king	hath	granted	it	,
他们	做过	所以	轻轻地	屈服	:	这	国王	有	的确	它	,

他们就这样温和地答应了：国王已经批准了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

And	made	him	Lord	High	Chancellor	of	England	.
和	制成	他	主	高的	校长	的	英格兰	.

并任命他为英格兰大法官。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɜːrðɪli] [dɪ'zɜːrvz] .

According	as	he	worthily	deserves	.
根据	作为	他	值得地	值得	.

他完全配得上这份荣誉。

[sɪns] ['lɪŋkənz] [laɪf] ['kænɑːt] [biː; bi][hæd; həd] [ə'gen] ,

Since	Lincoln's	life	cannot	be	had	again	,
自从	林肯的	生活	不能	是	有	再次	,

林肯的生命无法重来，

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [frʌm; frəm][maɪ] [dred] ['sɑːvrənz] [lɪps] ,

Then	for	the	rest	,	from	my	dread	sovereign's	lips	,
然后	为了	这	休息	,	从	我的	恐惧	主权者的	嘴唇	,

至于其余部分，就从我那可怕的君主口中说出吧:

[aɪ] [hɪr] [prə'naʊns] [friː] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	**here**	**pronounce**	**free**	**pardon**	**for**	**them**	**all**	**.**
我	这里	发音	自由的	赦免	为了	他们	全部	.

我在此宣布赦免他们所有人。

[ɔːl] .

ALL	**.**
全部	.

全部。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

God	**save**	**the**	**king**	**,**	**God**	**save**	**the**	**king**	**!**
上帝	节省	这	国王	,	上帝	节省	这	国王	!

天佑国王，天佑国王!

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] !

My	**good**	**Lord**	**Chancellor**	**,**	**and**	**the**	**Earl**	**of**	**Surrey**	**!**
我的	好的	主	校长	,	和	这	伯爵	的	萨里	!

尊敬的大法官阁下，以及萨里伯爵阁下!

[[flɪŋɪŋ] [ʌp][kæps] .]

[	**Flinging**	**up**	**caps**	**.**	**]**
[	投掷	向上	帽子	.	]

（抛掷帽子）

[dɑːl] .

DOLL	**.**
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[ænd; ənd] [dɑːl] [dɪ'zaɪɜ-z] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] ,

And	**Doll**	**desires**	**it**	**from**	**her**	**very**	**heart**	**,**
和	玩具娃娃	欲望	它	从	她	非常	心	,

而多尔也真心渴望着它。

[mɔːrz] [neɪm] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðɪs] [raɪt] ['noʊb(ə)l][pɑːrt] ;

More's	**name**	**may**	**live**	**for**	**this**	**right**	**noble**	**part**	**;**
更多	姓名	可能	居住	为了	这	正确的	高贵	部分	;

莫尔的名字或许会因这一高尚的贡献而永垂不朽;

[ænd; ənd] - [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪl] [meɪ] [deɪ] ,

And	**whensoere**	**we**	**talk**	**of**	**ill**	**May**	**day**	**,**
和	-	我们	讲话	的	患病的	可能	天	,

每当我们谈到五一节的坏日子时，

[preɪz] [mɔːr] ... .

Praise	**More**	**...**	**.**
称赞	更多的	...	.

多多赞美.....

['sɜːri] .

SURREY	**.**
萨里	.

萨里。

[ɪn] [hoʊp] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['klemənsi] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

In	**hope**	**his**	**highness**	**'**	**clemency**	**and**	**mercy**	**,**
在	希望	他的	高度	-	宽恕	和	怜悯	,

恳求殿下仁慈怜悯，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪld][ænd; ənd] [miːk] [kəm'pæʃ(ə)n]

Which	**in**	**the**	**arms**	**of**	**mild**	**and**	**meek**	**compassion**
哪个	在	这	武器	的	温和的	和	温顺	同情

在温柔谦卑的怀抱中

[wʊd] ['ræðər] [klɪp] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [nɜːrs]

Would	rather	clip	you	,	as	the	loving	nurse
会	相当	夹子	你	,	作为	这	爱	护士

宁愿剪掉你的头发，就像那位慈爱的护士一样

[ɔːft] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['ɪnfənt] , [ðen] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]

Oft	doth	the	wayward	infant	,	then	to	leave	you
经常	确实	这	任性的	婴儿	,	然后	到	离开	你

常常，那任性的婴儿，会离开你。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɑːd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [soʊ] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ]

To	the	sharp	rod	of	justice	,	so	to	draw	you
到	这	锋利的	杆	的	正义	,	所以	到	画	你

用正义的利杖，将你拉向

[tuː; tə] [ʃʌn] [sʌtʃ] [luːd] [ə'sembliz] [æz; əz] [bɪ'get]

To	shun	such	lewd	assemblies	as	beget
到	回避	这样的	猥亵	组件	作为	产生

远离那些淫秽的集会，因为它们会滋生邪恶。

[ʌn'lɔːfl] ['raiəts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['treɪtərəs] [ækts] ,

Unlawful	riots	and	such	traitorous	acts	,
非法的	骚乱	和	这样的	叛徒	行为	,

非法暴乱和此类叛国行为，

[ðæt] , ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['praɪvət] [heɪt] ,

That	,	striking	with	the	hand	of	private	hate	,
那	,	引人注目	和	这	手	的	私人的	恨	,

那，是出于私人仇恨而发起的攻击，

[meɪm] [jʊr; jər] [dɪr] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wuːnd] : —

Maim	your	dear	country	with	a	public	wound	:	—
残害	你的	亲爱的	国家	和	一个	民众	伤口	:	—

用公开的伤口重创你亲爱的祖国：——

[oʊ] [gɑːd] , [ðæt] ['mɜːrsi] , [huːz] [mə'dʒestɪk] [braʊ]

Oh	God	,	that	Mercy	,	whose	majestic	brow
哦	上帝	,	那	怜悯	,	谁	雄伟	眉头

哦，上帝，那慈悲，那庄严的眉宇

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌn'rɪŋkl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['dʒʌstɪs] ,

Should	be	unwrinkled	,	and	that	awful	Justice	,
应该	是	无皱纹	,	和	那	可怕	正义	,

应该没有皱纹，还有那可怕的正义，

[wɪtʃ] ['lʊkəθ] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['sʌfrəns]

Which	looketh	through	a	vail	of	sufferance
哪个	看看	通过	一个	韦尔	的	忍耐

它透过忍耐的面纱凝视着

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

Upon	the	frailty	of	the	multitude	,
之上	这	虚弱	的	这	民众	,

鉴于大众的脆弱性，

[ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [rɔŋz]

Should	with	the	clamours	of	outrageous	wrongs
应该	和	这	喧闹声	的	令人愤慨	错误

应该伴随着对骇人听闻的错误行为的强烈抗议

[biː; bi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['weikənd] [ðʌs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ! —

Be	stirred	and	wakened	thus	to	punishment	!	—
是	搅拌	和	醒来	因此	到	惩罚	!	—

如此被唤醒，便可受罚！

[bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrvd] [deθ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [fər'gɪv] :
But your deserved death he doth forgive :
但 你的 应得的 死亡 他 确实 原谅 :

但他会宽恕你罪有应得的死亡：

[huː] ['gɪvz] [juː; jʊ][laɪf] , [preɪ] [ɔːl][hiː; hi] [lɔːŋ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
Who gives you life , pray all he long may live .
WHO 给予 你 生活 , 祈祷 全部 他 长的 可能 居住 .

赐予你生命的那位，愿他长寿。

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
God save the king , God save the king !
上帝 节省 这 国王 , 上帝 节省 这 国王 !

天佑国王，天佑国王！

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] !
My good Lord Chancellor , and the Earl of Surrey !
我的 好的 主 校长 , 和 这 伯爵 的 萨里 !

尊敬的大法官阁下，以及萨里伯爵阁下！

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['tʃelsi] .
Chelsea .
切尔西 .

切尔西。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [mɔːrz] [haʊs] .
A Room in More's House .
一个 房间 在 更多 房子 .

莫尔家的一间房间。

[[ə; eɪ] ['teɪbl] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːrpɪt] , [ə; eɪ] [steɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
[A table being covered with a green carpet , a state cushion on it ,
[一个 桌子 存在 涵盖 和 一个 绿色的 地毯 , 一个 状态 软垫 在 它 ,

一张桌子上铺着绿色地毯，上面放着一个国家标志形状的靠垫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] [meɪs] ['laɪɪŋ] [ˌðer'ɑːn] , ['entər] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .]
and the Purse and Mace lying thereon , enter Sir Thomas More .]
和 这 钱包 和 锤 说谎 其上 , 进入 先生 托马斯 更多的 .]

托马斯·莫尔爵士带着放在上面的钱袋和权杖出场。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] ;
it is in heaven that I am thus and thus ;
它 是 在 天堂 那 我 是 因此 和 因此 ;

我在天上就是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'feinli] [tɜːrm]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz]

And	that	which	we	profanely	term	our	fortunes
和	那	哪个	我们	亵渎地	学期	我们的	财富

而我们用亵渎的语言称之为财富的东西

[ɪz][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊər] [ə'bʌv] ,

Is	the	provision	of	the	power	above	,
是	这	条款	的	这	力量	多于	,

上述权力的提供是否合理?

['fɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [dʒʌst][tuː; tə] [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Fitted	and	shaped	just	to	that	strength	of	nature
适配	和	形状	只是	到	那	力量	的	自然

完美贴合，形状设计恰到好处，充分发挥了自然的力量。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔːrn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

Which	we	are	borne	withal	.
哪个	我们	是	出生	此外	.

这是我们与生俱来的。

[gʊd] [gɑːd] , [gʊd] [goʊ] ,

Good	God	,	good	Go	,
好的	上帝	,	好的	去	,

我的天啊，太好了!

[ðæt] [aɪ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [bentʃ] [ʌv; əv][bɜːrθ]

That	I	from	such	an	humble	bench	of	birth
那	我	从	这样的	一个	谦逊的	长椅	的	出生

我出身如此卑微。

[ʃʊd; ʃəd] [step] [æz; əz] [twɜːr] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntriːz] [hed] ,

Should	step	as	twere	up	to	my	country's	head	,
应该	步	作为	是	向上	到	我的	该国的	头	,

应该像对待国家元首一样对待我，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] [aʊt] [ðer; ðər] !

And	give	the	law	out	there	!
和	给	这	法律	出去	那里	!

把法律公之于众!

[aɪ] , [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] ,

I	,	in	my	father's	life	,
我	,	在	我的	父亲的	生活	,

我，在我父亲的一生中，

[tuː; tə] [teɪk] [prɪ'rɑːgətɪv] [ænd; ənd] [taɪð] [ʌv; əv] [niːz]

To	take	prerogative	and	tithe	of	knees
到	拿	特权	和	什一奉献	的	膝盖

行使特权并献上跪拜的十分之一

[frʌm; frəm]['eldər] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][baɪnd][baɪ][maɪ] [pleɪs]

From	elder	kinsmen	,	and	him	bind	by	my	place
从	长老	亲属	,	和	他	绑定	经过	我的	地方

来自年长的亲戚，并因我的身份而与他捆绑在一起。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd]['dekstər] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː]

To	give	the	smooth	and	dexter	way	to	me
到	给	这	光滑的	和	德克斯特	方式	到	我

给我流畅而灵巧的方式

[ðæt] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪtʃər] !

That	owe	it	him	by	nature	!
那	欠	它	他	经过	自然	!

他天生就应该得到这份恩惠!

[ʃʊr] , [ðiːz] [θɪŋz] ,
Sure , these things ,
当然 , 这些 事物 ,

当然，这些事情，

[nɑːt] ['fɪzɪkt] [baɪ] [rɪ'spekt] , [maɪt] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [blʌd]
Not physicked by respect , might turn our blood
不是 医生 经过 尊重 , 可能 转动 我们的 血

不因尊重而感到不适，可能会使我们血脉反叛。

[tuː; tə] [mʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] : [bʌt; bət] , [mɔːr] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðaʊ] [hæst] ,
To much corruption : but , More , the more thou hast ,
到 很多 腐败 : 但 , 更多的 , 这 更多的 你 哈斯特 ,

腐败太多了：但是，拥有的越多，你拥有的就越多。

['iːðər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['ɑːfɪs] , [welθ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,
Either of honor , office , wealth , and calling ,
任何一个 的 荣誉 , 办公室 , 财富 , 和 呼叫 ,

无论是荣誉、官职、财富还是职业，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'saɪt] [ðiː] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [hʌb] [ðem; ðəm] ,
Which might excite thee to embrace and hub them ,
哪个 可能 激发 你 到 拥抱 和 中心 他们 ,

这或许会让你兴奋地拥抱并亲近它们，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [doʊ] [ðaʊ] [ɪn] ['sɜːpənts] - ['neɪtʃɝz] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ;
The more doe thou in serpents ' natures think them ;
这 更多的 雌鹿 你 在 蛇 - 自然 思考 他们 ;

你越是把他们看作蛇的本性，就越是如此。

[fɪr] [ðer; ðər] [geɪ] [skɪnz] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [steɪt] ;
Fear their gay skins with thought of their sharp state ;
害怕 他们的 同性恋 皮肤 和 想法 的 他们的 锋利的 状态 ;

想到他们尖锐的状态，就害怕他们同性恋的皮肤；

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [biː; bi] [ðaɪ] ['mæksɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [greɪt]
And let this be thy maxim , to be great
和 让 这 是 你的 格言 , 到 是 伟大的

让这成为你的座右铭：成为伟大者

[ɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv] ['heɪˌdeɪ] [ɪz] [wʌns] - [spɑːn] ,
Is when the thread of hayday is once ' spon ,
是 什么时候 这 线 的 黄金时代 是 一次 - 赞助 ,

当“hayday”这个话题曾经是“spon”的时候，

[ə; eɪ] ['bɑːtəm] [greɪt] [wuːnd] [ʌp] [greɪt] [ʌn'dʌn] . —
A bottom great wound up great undone . —
一个 底部 伟大的 伤口 向上 伟大的 未完成 . —

底部的巨大缺陷最终导致了巨大的失败。

[kʌm] [ɑːn] , [sɜːr] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
Come on , sir : are you ready ?
来 在 , 先生 : 是 你 准备好 ?

先生，您准备好了吗?

[['entər] ['rændl] , [ə'taɪərd] [laɪk] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .]
[Enter Randall , attired like Sir Thomas More .]
[进入 兰德尔 , 穿着 喜欢 先生 托马斯 更多的 .]

【兰德尔出场，装扮成托马斯·莫尔爵士的模样。】

['rændl] .
RANDALL .
兰德尔 .

兰德尔。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][stænd][bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] ['prez(ə)ntli] .

Yes	**,**	**my**	**lord**	**,**	**I**	**stand**	**but**	**on**	**a**	**few**	**points**	**;**	**I**	**shall**	**have**	**done**	**presently**	**.**
是的	,	我的	主	,	我	站立	但	在	一个	很少	积分	;	我	将	有	完毕	目前	.

是的，大人，我只有几个问题需要说明；我马上就说明。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ʃɪft] [soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [praʊd] ,

Before	**God**	**,**	**I**	**have**	**practised**	**your**	**lordship's**	**shift**	**so**	**well**	**,**	**that**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**grow**	**proud**	**,**
前	上帝	,	我	有	已实践	你的	领主的	转移	所以	出色地	,	那	我	思考	我	将	生长	自豪的	,

在上帝面前，我已熟练地模仿了您的装束，我想我会为此感到自豪。

[maɪ][lɔːrd] .

my	**lord**	**.**
我的	主	.

我的大人。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[tɪz] [fɪt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [wæks] [praʊd] , [ɔːr] [els] [ðaʊlt] [nɛə]

Tis	**fit**	**thou**	**shouldst**	**wax**	**proud**	**,**	**or**	**else**	**thou'lt**	**ne'er**
的	合身	你	应该	蜡	自豪的	,	或者	别的	你将	从未

你理应骄傲，否则你将永远无法.....

[biː; bi] [nɪr] ['ælaɪd][tuː; tə] ['greɪtnəs] .

Be	**near**	**allied**	**to**	**greatness**	**.**
是	靠近	盟军	到	伟大	.

与伟大结盟。

[əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] , ['sirə] .

Observe	**me**	**,**	**sirrah**	**.**
观察	我	,	西拉	.

看着我，先生。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [kla:k][i'ræzməs][ɪz] [ə'raɪvd]

The	**learned**	**clark**	**Erasmus**	**is**	**arrived**
这	学习	克拉克	伊拉斯谟	是	到达的

博学的书记员伊拉斯谟到了。

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] : [læst] [naɪt] [aɪ] [hɪr]

Within	**our**	**English**	**court**	**:**	**last**	**night**	**I**	**hear**
之内	我们的	英语	法庭	:	最后的	夜晚	我	听到

昨晚我在英国宫廷里听到

[hiː; hi] [fiːst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] ,

He	**feasted**	**with**	**our**	**honored**	**English**	**poet**	**,**
他	盛宴	和	我们的	荣幸	英语	诗人	,

他与我们尊敬的英国诗人共进晚餐，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] ; [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tə'deɪ]

The	**Earl**	**of**	**Surrey**	**;**	**and**	**I**	**learned**	**today**
这	伯爵	的	萨里	;	和	我	学习	今天

萨里伯爵；我今天才知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)
第4/8页

[ðə; ði] ['feɪməs] [klaːk][ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] [wɪl] ['vɪzɪt]

The	famous	clark	of	Rotterdam	will	visit
这	著名的	克拉克	的	鹿特丹	将要	访问

鹿特丹著名的书记员将到访

[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .

Sir	Thomas	More	.
先生	托马斯	更多的	.

托马斯·莫尔爵士。

['ðerfɔːr] , [sɜːr] , [teɪk] [maɪ] [siːt] ;

Therefore	,	sir	,	take	my	seat	;
所以	,	先生	,	拿	我的	座位	;

因此，先生，请您坐下；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːrd] ['tʃænslər] : [dres] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər]

you	are	Lord	Chancellor	:	dress	your	behavior
你	是	主	校长	:	裙子	你的	行为

你是大法官：请注意你的言行举止。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [bɪ'wer]

According	to	my	carriage	;	but	beware
根据	到	我的	运输	;	但	提防

根据我的车厢情况；但要小心

[juː; jʊ] [tɔːk] [nɑːt]['oʊvər] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [twɪl] [bɪ'treɪ] [ðiː] :

You	talk	not	over	much	,	for	twill	betray	thee	:
你	讲话	不是	超过	很多	,	为了	斜纹布	背叛	你	:

不要多说话，因为多说话会出卖你。

[huː] [preɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [siːmz] [waɪz] ; [hɪz; ɪz] [wɪt] [fjuː] [skæn] ;

Who	prates	not	much	seems	wise	;	his	wit	few	scan	;
WHO	普拉特斯	不是	很多	似乎	明智的	;	他的	有	很少	扫描	;

不爱夸夸其谈的人显得睿智；他的才智鲜为人知；

[waɪl] [ðə; ði] [tʌŋ] [blæbz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [mæn] .

While	the	tongue	blabs	tales	of	the	imperfect	man	.
尽管	这	舌头	闲聊	故事	的	这	不完善	男人	.

舌头喋喋不休地讲述着不完美的人的故事。

[aɪl] [siː] [ɪf] [greɪt] [i'ræzməs][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

I'll	see	if	great	Erasmus	can	distinguish
患病的	看	如果	伟大的	伊拉斯谟	能	区分

我看看伟大的伊拉斯谟能否分辨出来。

['merɪt] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['serəmoʊni] .

Merit	and	outward	ceremony	.
优点	和	向外	仪式	.

功绩与外在形式。

['rændl] .

RANDALL	.
兰德尔	.

兰德尔。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [sɜːrv] [ə; eɪ] [ʃer] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wel] ,

If	I	do	not	serve	a	share	for	playing	of	your	lordship	well	,
如果	我	做	不是	服务	一个	分享	为了	玩耍	的	你的	领主	出色地	,

如果我不能尽心尽力为您效力，大人，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['joʊmən] ['ʌʃər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌmptər] ,

let	me	be	yeoman	usher	to	your	sumpter	,
让	我	是	乡绅	引座员	到	你的	萨姆特	,

让我做你家的侍从吧，

[ænd; ənd][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [fər'evər] .

and	be	banished	from	wearing	of	a	gold	chain	forever	.
和	是	被放逐	从	穿着	的	一个	金子	链	永远	.

并被永远禁止佩戴金项链。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[wel] , [sɜːr] , [aɪl] [haɪd] ['aʊər; ɑːr]['moʊʃ(ə)n] : [ækt][maɪ][pɑːrt]

Well	,	sir	,	I'll	hide	our	motion	:	act	my	part
出色地	,	先生	,	患病的	隐藏	我们的	运动	:	行为	我的	部分

好的，先生，我会隐藏我们的行动：扮演好我的部分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪnst] [maɪ] [hɑːrt] .

With	a	firm	boldness	,	and	thou	winst	my	heart	.
和	一个	公司	大胆	,	和	你	温斯特	我的	心	.

你以坚定的勇气赢得了我的心。

[['entər] [ðə; ði] [ʃriːv] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːknər] [ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] .]

[	Enter	the	Shrieve	,	with	Faulkner	a	ruffian	,	and	Officers	.	]
[	进入	这	警卫	,	和	福克纳	一个	痞子	,	和	警官	.	]

【警长上场，福克纳扮演恶棍，还有几名警官。】

[haʊ] [naʊ] !

How	now	!
如何	现在	!

现在怎么办！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

['fɔːknər] .

FAULKNER	.
福克纳	.

福克纳。

[tʌg] [ˌem 'iː][nɑːt] , [aɪm][noʊ] [ber] .

Tug	me	not	,	I'm	no	bear	.
拖船	我	不是	,	我是	不	熊	.

别拽我，我又不是熊。

- ['sblʌ sativum] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ɪn]['pærɪs] ['gɑːrdn] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ][teɪl] ,

'	Sblood	,	if	all	the	dogs	in	Paris	Garden	hung	at	my	tail	,
-	血	,	如果	全部	这	狗	在	巴黎	花园	悬挂	在	我的	尾巴	,

“血啊，就算巴黎花园里所有的狗都挂在我尾巴后面，

[aɪ'd] [ʃeɪk] - [ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

I'd	shake	'	em	off	with	this	,
ID	摇	-	呃	离开	和	这	,

我会用这个把他们甩掉。

[ðæt] [aɪl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [noʊ] [kɪŋ] ['krɪsənd] [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] ['tʃænslər] .

that	I'll	appear	before	no	king	christened	but	my	good	Lord	Chancellor	.
那	患病的	出现	前	不	国王	受洗	但	我的	好的	主	校长	.

除了我尊敬的大法官阁下，我不会觐见任何受过洗礼的国王。

[ʃri:v] .

SHRIEVE .

警卫 .

忏悔。

[wi:l] ['krɪs(ə)n] [ju:; jʊ] , ['sirə] . — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] .

We'll	christen	you	,	sirrah	.	—	Bring	him	forward	.
出色地	克里斯汀	你	,	西拉	.	—	带来	他	向前	.

我们会给你施洗，小伙子。——把他带上来。

[mɔ:r] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[haʊ] [naʊ] !

How now !

如何 现在 !

现在怎么办!

[wʌt] ['tu:ˌmʌlts] [meɪk] [ju:; jʊ] ?

what	tumults	make	you	?
什么	骚乱	制作	你	?

什么样的动荡会让你变成什么样?

['fɔ:knər] .

FAULKNER .

福克纳 .

福克纳。

[ðə; ði]['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] ['hevəns] [prə'tekt] [maɪ]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] ['tʃænslər] !

The	azured	heavens	protect	my	noble	Lord	Chancellor	!
这	天蓝色	天	保护	我的	高贵	主	校长	!

苍穹保佑我尊贵的宰相大人!

[mɔ:r] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[wʌt] ['fɛloʊz] [ðɪs] ?

What	fellow's	this	?
什么	同伴们	这	?

这是谁?

[ʃri:v] .

SHRIEVE .

警卫 .

忏悔。

[ə; eɪ] ['rʌfiən] , [maɪ][lɔ:rd] , [ðæt] [hæθ] [set] [hæf][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔ:r] .

A	ruffian	,	my	lord	,	that	hath	set	half	the	city	in	an	uproar	.
一个	痞子	,	我的	主	,	那	有	放	一半	这	城市	在	一个	骚动	.

大人，那是一个恶棍，他让半个城市陷入了骚乱。

['fɔ:knər] .

FAULKNER .

福克纳 .

福克纳。

[maɪ][lɔːrd] —
My lord —
我的 主 —

我的大人——

[ʃriːv] .
SHRIEVE .
警卫 .

忏悔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪ] [ɪn] ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
There was a fray in Paternoster - row , and because they would not be
那里 曾是 一个 磨损 在 帕特诺斯特 - 排 , 和 因为 他们 会 不是 是
['pɑːrtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

帕特诺斯特街发生了一场争执，因为他们不肯分开，

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][kɑːrts] .
the street was choked up with carts .
这 街道 曾是 窒息 向上 和 购物车 .

街道上挤满了手推车。

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] , - ['ælaɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
My noble lord , Paniar Allies throat was open .
我的 高贵 主 , - 盟国 喉 曾是 打开 .

我尊贵的君主，帕尼亚尔盟友的喉咙被打开了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['sirə] , [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] .
Sirrah , hold your peace .
西拉 , 抓住 你的 和平 .

Sirrah，保持沉默。

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[aɪl] [pruːv] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃoʊkt] ,
I'll prove the street was not choked ,
患病的 证明 这 街道 曾是 不是 窒息 ,

我会证明这条街并没有被堵住。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] .
but is as well as ever it was since it was a street .
但 是 作为 出色地 作为 曾经 它 曾是 自从 它 曾是 一个 街道 .

但它和以前作为街道时一样好。

[ʃriːv] .
SHRIEVE .
警卫 .

忏悔。

[ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [brəʊtʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔɪl] .

This	fellow	was	a	principal	broacher	of	the	broil	.
这	同伴	曾是	一个	主要的	小册子	的	这	烤	.

这家伙是烧烤的主要发起人。

['fɔːknər] .

FAULKNER	.
福克纳	.

福克纳。

- ['sblʌ sativum] , [aɪ] [brəʊtʃt] [nʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] [ænd; ənd] [hæf] [rʌn] [aʊt] ,

'	Sblood	,	I	broached	none	;	it	was	broached	and	half	run	out	,
-	血	,	我	已提出	没有任何	;	它	曾是	已提出	和	一半	跑步	出去	,

“血啊，我一个也没碰过；它已经被碰过一半了，流了一半。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

before	I	had	a	lick	at	it	.
前	我	有	一个	舔	在	它	.

在我舔过之前。

[ʃriːv] .

SHRIEVE	.
警卫	.

忏悔。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [noʊ]['dʒʌstɪs][bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

And	would	be	brought	before	no	justice	but	your	honor	.
和	会	是	带来	前	不	正义	但	你的	荣誉	.

他将不会被带到任何法官面前，只会接受您的尊敬。

['fɔːknər] .

FAULKNER	.
福克纳	.

福克纳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [heild] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] .

I	am	hailed	,	my	noble	lord	.
我	是	赞誉	,	我的	高贵	主	.

我受到了礼遇，尊贵的君主。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] ['evri] ['trɪviəl] [nɔɪz]

No	ear	to	choose	for	every	trivial	noise
不	耳朵	到	选择	为了	每一个	琐碎的	噪音

没有哪只耳朵可以随意选择对每一种琐碎噪音的偏好。

[bʌt; bət] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [taɪm] ?

but	mine	,	and	in	so	full	a	time	?
但	矿	,	和	在	所以	满的	一个	时间	?

但我的，而且是在如此充裕的时间里?

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开!

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , ['mæstər] [ʃriːv] : [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

You	wrong	me	,	Master	Shrieve	:	dispose	of	him
你	错误的	我	,	掌握	警卫	:	处置	的	他

你冤枉我了，施里夫大人：除掉他吧。

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] ; [send] [ðə; ði] [neɪv] [tuː; tə] ['njʊget] .

At	your	own	pleasure	;	send	the	knave	to	Newgate	.
在	你的	自己的	乐趣	;	发送	这	恶棍	到	纽盖特	.

请您自行决定，将这恶棍送往纽盖特监狱。

['fɔːknər] .

FAULKNER .

福克纳 .

福克纳。

[tuː; tə] ['njʊget] ! - ['sblʌ sativum] , [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [aɪ] [ə'piːl] , [aɪ] [ə'piːl] [frʌm; frəm]

To	Newgate	!	'	sblood	,	Sir	Thomas	More	,	I	appeal	,	I	appeal	from
到	纽盖特	!	-	血	,	先生	托马斯	更多的	,	我	上诉	,	我	上诉	从

去纽盖特！托马斯·莫尔爵士，我向上帝忏悔，我向上帝忏悔！

['njʊget] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɜːrʃɪpfl] ['kauntəz] .

Newgate	to	any	of	the	two	worshipful	Counters	.
纽盖特	到	任何	的	这	二	崇拜的	计数器	.

纽盖特通往两个朝圣柜台中的任何一个。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

['feloʊ] , [huːz] [mæn] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['lʌsti] ?

Fellow	,	whose	man	are	you	,	that	are	thus	lusty	?
同伴	,	谁	男人	是	你	,	那	是	因此	好色的	?

伙计，你究竟是谁的男人，竟如此好色?

['fɔːknər] .

FAULKNER .

福克纳 .

福克纳。

[maɪ] ['neɪmz] [dʒæk] ['fɔːknər] ; [aɪ] [sɜːrv] , [nekst] ['ʌndər] [gɑːd] [ænd; ənd] [maɪ] [prɪns] ,

My	name's	Jack	Faulkner	;	I	serve	,	next	under	God	and	my	prince	,
我的	名字	杰克	福克纳	;	我	服务	,	下一个	在下面	上帝	和	我的	王子	,

我叫杰克·福克纳；我侍奉上帝和我的君主，

['mæstər] ['mɔːrɪs] , ['sekrəteri] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .

Master	Morris	,	secretary	to	my	Lord	of	Winchester	.
掌握	莫里斯	,	秘书	到	我的	主	的	温彻斯特	.

莫里斯先生，温彻斯特勋爵的秘书。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her] [ɪz] ['veri] [fɪt]

A	fellow	of	your	hair	is	very	fit
一个	同伴	的	你的	头发	是	非常	合身

你头发的某个人非常健康

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['fɑːloʊər] !

To	be	a	secretary's	follower	!
到	是	一个	秘书的	追随者	!

成为秘书的追随者!

['fɔːknər] .

FAULKNER .

福克纳 .

福克纳。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .
I hope so , my lord .
我 希望 所以 , 我的 主 .

但愿如此，大人。

[ðə; ði] [freɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] - [men] [ʌv; əv] ['iːli] [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstər] ;
The fray was between the Bishops ' men of Ely and Winchester ;
这 磨损 曾是 之间 这 主教们 - 男人 的 伊利 和 温彻斯特 ;

这场冲突发生在伊利主教的部下和温彻斯特主教的部下之间；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] ['ɑːnər] [bʌt; bət] [pɑːrt] [ðem; ðəm] .
and I could not in honor but part them .
和 我 可以 不是 在 荣誉 但 部分 他们 .

出于荣誉，我不能让他们分开。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'griː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ]
I thought it stood not with my reputation and degree to come to my
我 想法 它 站立 不是 和 我的 名声 和 程度 到 来 到 我的
['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɪti] ['dʒʌstɪs] :
questions and answers before a city justice :
问题 和 答案 前 一个 城市 正义 :

我认为在市级法官面前回答问题有损我的名誉和学位：

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːt] .
I knew I should to the pot .
我 知道 我 应该 到 这 锅 .

我知道我应该去煮东西。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː] [leɪt] [ɔːl'redi] .
Thou hast been there , it seems , too late already .
你 哈斯特 到过 那里 , 它 似乎 , 也 晚的 已经 .

看来你已经到过那里了，但为时已晚。

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ;
I know your honor is wise and so forth ;
我 知道 你的 荣誉 是 明智的 和 所以 前进 ;

我知道您是一位睿智的法官等等；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] - [ɔːr] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd]
and I desire to be only cathecized or examined by you , my noble Lord
和 我 欲望 到 是 仅有的 - 或者 检查 经过 你 , 我的 高贵 主
['tʃænslər] .
Chancellor .
校长 .

我只愿接受您，我尊贵的首席大法官的训诫或审查。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['sirə] , ['sirə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bɪzi] ['deɪndʒərəs] ['rʌfiən] .

Sirrah	**,**	**sirrah**	**,**	**you**	**are**	**a**	**busy**	**dangerous**	**ruffian**	**.**
西拉	,	西拉	,	你	是	一个	忙碌的	危险的	痞子	.

嘶嘶，嘶嘶，你是个忙碌而危险的恶棍。

['fɔːknər] .

FAULKNER	**.**
福克纳	.

福克纳。

['rʌfiən] !

Ruffian	**!**
痞子	!

痞子！

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][wɔːrn] [ðɪs] [her] ?

How	**long**	**have**	**you**	**worn**	**this**	**hair**	**?**
如何	长的	有	你	磨损	这	头发	?

你留这个发型多久了?

['fɔːknər] .

FAULKNER	**.**
福克纳	.

福克纳。

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [ðɪs] [her] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

I	**have**	**worn**	**this**	**hair**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**born**	**.**
我	有	磨损	这	头发	曾经	自从	我	曾是	出生	.

我从出生起就一直留着这个发型。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ]

You	**know**	**that's**	**not**	**my**	**question**	**,**	**but**	**how**	**long**
你	知道	那就是	不是	我的	问题	,	但	如何	长的

你知道这不是我的问题，而是多久

[hæθ] [ðɪs] [ʃæg] [fliːs] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [ɑːn] [ðeɪ] [hed] ?

Hath	**this**	**shag**	**fleece**	**hung**	**dangling**	**on**	**they**	**head**	**?**
有	这	长毛	羊毛	悬挂	悬挂	在	他们	头	?

这件毛茸茸的羊毛衫是不是挂在他们头上了?

['fɔːknər] .

FAULKNER	**.**
福克纳	.

福克纳。

[haʊ] [lɔːŋ] , [maɪ][lɔːrd] ?

How	**long**	**,**	**my**	**lord**	**?**
如何	长的	,	我的	主	?

还要多久，大人?

[waɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ðʌs] [lɔːŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['loʊər] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['hjuːməz] [pliːz] .

why	**,**	**sometimes**	**thus**	**long**	**,**	**sometimes**	**lower**	**,**	**as**	**the**	**Fates**	**and**	**humors**	**please**	**.**
为什么	,	有时	因此	长的	,	有时	降低	,	作为	这	命运	和	体液	请	.

为什么，有时这么长，有时这么短，全凭命运和情绪的安排。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[soʊ] [kwɪk] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [hɑː] ?
So quick , sir , with me , ha ?
所以 快的 , 先生 , 和 我 , 哈 ?

先生，这么快就办好，是吗?

[aɪ] [siː] , [gʊd] ['feloʊ] ,
I see , good fellow ,
我 看 , 好的 同伴 ,

我明白了，好伙计。

[ðaʊ] ['lʌvst] [pleɪn] ['diːlɪŋ] .
Thou lovest plain dealing .
你 最爱 清楚的 处理 .

你喜欢直截了当的处事方式。

['sirə] , [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
Sirrah , tell me now ,
西拉 , 告诉 我 现在 ,

Sirrah，现在就告诉我。

[wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst][æt; ət] ['bɑːbəz] ?
When were you last at barbers ?
什么时候 是 你 最后的 在 理发师 ?

你上次去理发店是什么时候?

[haʊ] [lɔːŋ] [taɪm]
how long time
如何 长的 时间

多久时间

[hæv; həv][juː; jʊ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [hed] [wɔːrn] [ðɪs] [ʃæg] [her] ?
Have you upon your head worn this shag hair ?
有 你 之上 你的 头 磨损 这 长毛 头发 ?

你头上戴过这种蓬松的假发吗?

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[maɪ][lɔːrd] , [dʒæk] ['fɔːknər] [telz] [noʊ] [iːsɑːps] ['feiblz] : [trɑːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['bɑːbəz] [ðɪs]
My lord , Jack Faulkner tells no Aesops fables : troth , I was not at barbers this
我的 主 , 杰克 福克纳 讲述 不 伊索寓言 寓言 : 誓言 , 我 曾是 不是 在 理发师 这
[θriː] ['jɪrz] ;
three years ;
三 年 ;

我的大人，杰克·福克纳可没讲过伊索寓言：说真的，这三年我都没去过理发店；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kʌt] [nɑːt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kʌt] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [vaʊ] ,
I have not been cut not will not be cut , upon a foolish vow ,
我 有 不是 到过 切 不是 将要 不是 是 切 , 之上 一个 愚蠢 发誓 ,

我没有，也不会因为愚蠢的誓言而受割伤。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['destiniz] [ʃæl; ʃəl][dəˈrekt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][swɔːrn][tuː; tə] [kiːp] .
which , as the Destinies shall direct , I am sworn to keep .
哪个 , 作为 这 命运 将 直接的 , 我 是 宣誓 到 保持 .

我发誓，将遵从命运的指引，恪守誓言。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wen] [kʌmz] [ðæt] [vaʊ] [aʊt] ?
When comes that vow out ?
什么时候 来 那 发誓 出去 ?

那份誓言何时公布?

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] ['hjuːməz] [ɑːr; ər] [pəːdʒd] , [nɑːt] [ðɪs] [θriː] ['jɪrz] .
Why , when the humors are purged , not this three years .
为什么 , 什么时候 这 体液 是 已清除 , 不是 这 三 年 .

为什么？等体液排出后，而不是这三年。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[vaʊz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Vows are recorded in the court of Heaven ,
誓言 是 记录 在 这 法庭 的 天堂 ,

誓言会被记录在天庭之中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hoʊli][ækts] .
For they are holy acts .
为了 他们 是 圣 行为 .

因为这些都是神圣的行为。

[jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː]
Young man , I charge thee
年轻的 男人 , 我 收费 你

年轻人，我命令你

[ænd; ənd][duː] [əd'vaɪz] [ðiː] , [stɑːrt][nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [vaʊ] :
And do advise thee , start not from that vow :
和 做 建议 你 , 开始 不是 从 那 发誓 :

我劝你，不要从那誓言开始:

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ʃriːv] ,
And , for I will be sure thou shalt not shrieve ,
和 , 为了 我 将要 是 当然 你 应 不是 警卫 ,

而且，我保证你不会悲伤，

[bɪ'saɪdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] [saɪt]
Besides , because it is an odious sight
除了 , 因为 它 是 一个 令人厌恶的 视线

此外，因为它是一幅令人厌恶的景象。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['heri] , [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ]
To see a man thus hairy , thou shalt lie
到 看 一个 男人 因此 毛茸茸 , 你 应 说谎

见此人毛发如此浓密，你当撒谎

[ɪn] ['njʊget] [tɪl] [ðaɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [θriː] ['jɪrz]
In Newgate till thy vow and thy three years
在 纽盖特 直到 你的 发誓 和 你的 三 年

在纽盖特监狱服刑，直到你发誓并服满三年。

[biː; bi] [fʊl] [ɪkˈspaɪərd] . — [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Be	full	expired	.	—	Away	with	him	!
是	满的	已到期	.	—	离开	和	他	!

彻底完蛋了。——把他赶走!

['fɔːknər] .

FAULKNER	.
福克纳	.

福克纳。

[maɪ][lɔːrd] —

My	lord	—
我的	主	—

我的大人——

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[kʌt] [ɔːf] [ðɪs] [fliːs] , [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Cut	off	this	fleece	,	and	lie	there	but	a	month	.
切	离开	这	羊毛	,	和	说谎	那里	但	一个	月	.

剪掉这层羊毛，然后躺在那里一个月。

['fɔːknər] .

FAULKNER	.
福克纳	.

福克纳。

[aɪl] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] [her] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

I'll	not	lose	a	hair	to	be	Lord	Chancellor	of	Europe	.
患病的	不是	失去	一个	头发	到	是	主	校长	的	欧洲	.

我连一根头发都不会为了当欧洲大法官而掉。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[tuː; tə] ['njʊget] , [ðen] .

To	Newgate	,	then	.
到	纽盖特	,	然后	.

那就送往纽盖特监狱吧。

['sirə] , [greɪt] [sɪnz][ɑːr; ər][bred]

Sirrah	,	great	sins	are	bred
西拉	,	伟大的	罪孽	是	繁殖

Sirrah，罪恶由此滋生。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] ['bɑːdi] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faʊl] [hed] .

In	all	that	body	where	there's	a	foul	head	.
在	全部	那	身体	在哪里	有	一个	犯规	头	.

在那具身体里，有一个肮脏的头。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Away	with	him	.
离开	和	他	.

把他带走。

[['eksɪʌnt] [ɔːl] [ɪkˈsept] ['rændl] .]

[	Exeunt	all	except	Randall	.	]
[	退场	全部	除了	兰德尔	.	]

除兰德尔外，众人退场。

[['entər] ['sɜːri] , [i'ræzməs] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .]

[	Enter	Surrey	,	Erasmus	,	and	Attendants	.	]
[	进入	萨里	,	伊拉斯谟	,	和	服务员	.	]

[萨里、伊拉斯谟和侍从们上场。]

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[naʊ] , [greɪt] [i'ræzməs] , [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Now	,	great	Erasmus	,	you	approach	the	presence
现在	,	伟大的	伊拉斯谟	,	你	方法	这	在场

伟大的伊拉斯谟，现在，你走近了神灵。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] :

Of	a	most	worthy	learned	gentleman	:
的	一个	最多	值得	学习	绅士	:

一位德高望重的博学绅士：

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [hoʊldz][nɑːt][ə; eɪ] [trʊ] [frend]

This	little	isle	holds	not	a	truer	friend
这	小的	小岛	持有	不是	一个	更真实	朋友

这座小岛上没有比他更真挚的朋友了

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][aːts] ; [nɔːr][dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ˌeɪ diː 'diː]

Unto	the	arts	;	nor	doth	his	greatness	add
到	这	艺术	;	也不	确实	他的	伟大	添加

对艺术而言，他的伟大也无济于事；

[ə; eɪ] [feɪnd] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [pɑːrts] ;

A	feigned	flourish	to	his	worthy	parts	;
一个	假装	繁荣	到	他的	值得	部分	;

故作姿态地赞扬他的优点；

['hiːz] [greɪt] [ɪn] ['stʌdi] ; [ðæts] [ðə; ði] - [greɪs] ,

He's	great	in	study	;	that's	the	statist's	grace	,
他是	伟大的	在	学习	;	那就是	这	-	优雅	,

他学习成绩很好；这是统计员的优势。

[ðæt] [geɪnz] [mɔːr] ['revərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtwərd] [pleɪs] .

That	gains	more	reverence	than	the	outward	place	.
那	收益	更多的	尊敬	比	这	向外	地方	.

比起外表，它更受人尊敬。

[i'ræzməs] .

ERASMUS	.
伊拉斯谟	.

伊拉斯谟计划。

[rɪ'pɔːrt] , [maɪ][lɔːrd] , [hæθ] [krɔːst] [ðə; ði] ['næroʊ] ['siːz] ,

Report	,	my	lord	,	hath	crossed	the	narrow	seas	,
报告	,	我的	主	,	有	交叉	这	狭窄的	海域	,

大人，报告已经渡过狭窄的海域。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

And	to	the	several	parts	of	Christendom	,
和	到	这	一些	部分	的	基督教世界	,

致基督教世界的各个地区，

[hæθ] [bɔːrn] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːrd] ['tʃænslər] :

Hath	borne	the	fame	of	your	Lord	Chancellor	:
有	出生	这	名声	的	你的	主	校长	:

承载着您大法官的荣光：

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [huːm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [θɔːts]

I	long	to	see	him	,	whom	with	loving	thoughts
我	长的	到	看	他	,	谁	和	爱	想法

我渴望见到他，心中充满爱意

[aɪ][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɔːft][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] .

I	in	my	study	oft	have	visited	.
我	在	我的	学习	经常	有	到访	.

我在学习中经常去那里。

[ɪz] [ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ?

Is	that	Sir	Thomas	More	?
是	那	先生	托马斯	更多的	?

那是托马斯·莫尔爵士吗?

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [i'ræzməs] :

It	is	,	Erasmus	:
它	是	,	伊拉斯谟	:

没错，伊拉斯谟:

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [vjuː] [ðə; ði] - ['skɑːlər] ,

Now	shall	you	view	the	honorablest	scholar	,
现在	将	你	看法	这	-	学者	,

现在，请各位瞻仰这位最尊贵的学者。

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

The	most	religious	politician	,
这	最多	宗教	政治家	,

最虔诚的政治家

[ðə; ði] ['wɝːðiːəst] ['kaʊnsələr] [ðæt] [tendz] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] .

The	worthiest	counsellor	that	tends	our	state	.
这	最值得	顾问	那	倾向于	我们的	状态	.

最值得信赖的顾问，守护着我们的国家。

[ðæt] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

That	study	is	the	general	watch	of	England	;
那	学习	是	这	一般的	手表	的	英格兰	;

那项研究是英格兰的普遍关注;

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs]

In	it	the	prince's	safety	,	and	the	peace
在	它	这	王子的	安全	,	和	这	和平

其中保障了王子的安全与和平。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənwelθ] , [ɑːr; ər] ['fɔrdʒd]

That	shines	upon	our	commonwealth	,	are	forged
那	闪耀	之上	我们的	联邦	,	是	锻造

照耀我们联邦的，是锻造出来的

[baɪ] ['lɔɪəl] ['ɪndəstri] .

By	loyal	industry	.
经过	忠诚	行业	.

凭借忠诚的行业精神。

[i'ræzməs] .

ERASMUS	.
伊拉斯谟	.

伊拉斯谟计划。

[aɪ] [daʊt] [hɪm; ɪm][nɑːt]
I doubt him not
我 怀疑 他 不是

我对此表示怀疑。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eksələns]
To be as near the life of excellence
到 是 作为 靠近 这 生活 的 卓越

尽可能接近卓越的生活。

[æz; əz][juː; jʊ] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [miːn] ['sɜːrvənt]
As you proclaim him , when his meanest servants
作为 你 宣布 他 , 什么时候 他的 最卑鄙的 仆人

正如你所宣扬的，当他最卑微的仆人……

[ɑːr; ər][ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪt] : [juː; jʊ] [sɔː] , [maɪ][lɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['potər]
Are of some weight : you saw , my lord , his porter
是 的 一些 重量 : 你 锯 , 我的 主 , 他的 搬运工

有分量：您看到了，大人，他的门房

[gɪv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
Give entertainment to us at the gate
给 娱乐 到 我们 在 这 门

给我们门口的观众带来娱乐吧！

[ɪn] ['lætn] [gʊd] [freɪz] ; [wɒts] [ðə; ði]['mæstər] , [ðen] ,
In Latin good phrase ; what's the master , then ,
在 拉丁 好的 短语 ; 是什么 这 掌握 , 然后 ,

用拉丁语来说，这是一句很好的话；那么，谁才是主人呢?

[wen] [sʌtʃ] [gʊd] [pɑːrts] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [men] ?
When such good parts shine in his meanest men ?
什么时候 这样的 好的 部分 闪耀 在 他的 最卑鄙的 男人 ?

当他最卑劣的人身上也闪耀着如此美好的品质时?

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæθ] [sʌm; səm] ['weɪti] ['bɪznəs] ;
His Lordship hath some weighty business ;
他的 领主 有 一些 重 商业 ;

阁下有要事在身；

[fɔːr; fər] , [siː] , [jet] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es] .
For , see , yet he takes no notice of us .
为了 , 看 , 然而 他 需要 不 注意 的 我们 .

你看，他却对我们视而不见。

[iˈræzməs] .
ERASMUS .
伊拉斯谟 .

伊拉斯谟计划。

[aɪ] [θɪŋk] [twɜːr] [best] [aɪ][dɪd][maɪ]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm]
I think twere best I did my duty to him
我 思考 是 最好的 我 做过 我的 责任 到 他

我认为我最好还是尽到了对他的义务。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lætn] [spiːtʃ] . —
In a short Latin speech . —
在 一个 短的 拉丁 演讲 . —

一段简短的拉丁语演讲。

[ˌkju ju 'aɪ][ɪn] - ['peɪtrɪə]['neɪtəs][ˌiː es 'tiː] ['et] [glɔː'riːoʊsə] , [plʌs] ['heɪbɪt] - [ʌt]

Qui	in	celiberima	patria	natus	est	ett	gloriosa	,	plus	habet	negotii	ut
qui	在	-	祖国	纳图斯	est	ett	荣耀之花	,	加	哈贝特	-	ut

Qui in celiberima patria natus est ett gloriosa, plus habet negotii ut

[ɪn]['luːsəm] - ['kwɑːm][ˌkju ju 'aɪ] —

in	lucem	veniat	quam	qui	—
在	光合色素	-	夸姆	qui	—

in lucem veniat quam qui—

['rændl] .

RANDALL	.
兰德尔	.

兰德尔。

[aɪ] ['prɪðiː] , [gʊd] [ɪ'ræzməs] , [biː; bi] ['kʌvərd] .

I	prithee	,	good	Erasmus	,	be	covered	.
我	普里西	,	好的	伊拉斯谟	,	是	涵盖	.

好心的伊拉斯谟，请你掩护我。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

I	have	forsworn	speaking	of
我	有	宣誓者	请讲	的

我已发誓不再谈论……

['lætn] , [els] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] ['kaʊnsələr] , [aɪ'd] ['tɪk(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Latin	,	else	,	as	I	am	true	counsellor	,	I'd	tickle	you	with	a	speech	.
拉丁	,	别的	,	作为	我	是	真的	顾问	,	ID	痒痒	你	和	一个	演讲	.

否则，作为一名真正的顾问，我会用一番演讲逗你开心。

[neɪ] , [sɪt] , [ɪ'ræzməs] ; — [sɪt] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['sɜːri] .

Nay	,	sit	,	Erasmus	;	—	sit	,	good	my	Lord	of	Surrey	.
不	,	坐	,	伊拉斯谟	;	—	坐	,	好的	我的	主	的	萨里	.

不，请坐，伊拉斯谟；——请坐，尊敬的萨里勋爵。

[aɪl] [meɪk] [maɪ]['leɪdi]

I'll	make	my	lady
患病的	制作	我的	女士

我会让我的女士

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'nɑːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnmənt] .

come	to	you	anon	,	if	she	will	,	and	give	you	entertainment	.
来	到	你	匿名	,	如果	她	将要	,	和	给	你	娱乐	.

如果她愿意的话，她很快就会来找你，给你带来娱乐。

[ɪ'ræzməs] .

ERASMUS	.
伊拉斯谟	.

伊拉斯谟计划。

[ɪz] [ðɪs] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ?

Is	this	Sir	Thomas	More	?
是	这	先生	托马斯	更多的	?

这位是托马斯·莫尔爵士吗?

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[oʊ] [gʊd] [ɪ'ræzməs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'siːv] [hɪz; ɪz][veɪn] :

Oh	good	Erasmus	,	you	must	conceive	his	vain	:
哦	好的	伊拉斯谟	,	你	必须	构想	他的	徒劳	:

哦，善良的伊拉斯谟，你一定能体会到他的虚荣心：

['hiːz] ['evər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kən'siːts] .

He's	ever	furnished	with	these	conceits	.
他是	曾经	提供	和	这些	奇想	.

他一直都怀有这些自负的想法。

['rændl] .

RANDALL	.
兰德尔	.

兰德尔。

[jes] , [feɪθ] , [maɪ] ['lɜːrnɪd] ['poʊət][dʌθ; dəθ][nɑːt][laɪ][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] :

Yes	,	faith	,	my	learned	poet	doth	not	lie	for	that	matter	:
是的	,	信仰	,	我的	学习	诗人	确实	不是	说谎	为了	那	事情	:

是的，我的诗人，这位博学的诗人绝不会说谎：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['meri] [sɜːr] ['tɔməs] ['ɔːlweɪz] .

I	am	neither	more	nor	less	than	merry	Sir	Thomas	always	.
我	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	欢乐	先生	托马斯	总是	.

我始终都是快乐的托马斯爵士。

[wɪlt] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Wilt	sup	with	me	?
枯萎	上	和	我	?

跟我一起吃晚饭好吗?

[baɪ][gɑːd] ,

by	God	,
经过	上帝	,

上帝作证!

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['pɑːrləs] [waɪz] ['feloʊ] [ðæt] [smelz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	love	a	parlous	wise	fellow	that	smells	of	a	politician	better	than	a	long
我	爱	一个	陲	明智的	同伴	那	气味	的	一个	政治家	更好的	比	一个	长的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

我喜欢那种阴险狡诈却又睿智的人，他身上散发着政治家的气息，而不是漫长的进步。

[['entər][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .]

[	Enter	Sir	Thomas	More	.	]
[	进入	先生	托马斯	更多的	.	]

[托马斯·莫尔爵士上场。]

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'luːdɪd] ; [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

We	are	deluded	;	this	is	not	his	lordship	.
我们	是	妄想	;	这	是	不是	他的	领主	.

我们被蒙蔽了；这不是他的领地。

['rændl] .

RANDALL	.
兰德尔	.

兰德尔。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪ'ræzməs] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði] ['hɑːlənd] [tʃiːz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [kiːp] [wɪ'ðaʊt]

I	pray	you	,	Erasmus	,	how	long	will	the	Holland	cheese	in	your	country	keep	without
我	祈祷	你	,	伊拉斯谟	,	如何	长的	将要	这	荷兰	奶酪	在	你的	国家	保持	没有

['mægəts] ?

maggots	?
蛆	?

伊拉斯谟，请问你们国家的荷兰奶酪能保存多久而不生蛆?

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[fuːl] , ['peɪntɪd] ['bɑːrbərɪzəm] , [rɪ'taɪər] [ðaɪ'self]

Fool	,	painted	barbarism	,	retire	thyself
傻子	,	绘	野蛮	,	退休	你自己

愚人，粉饰野蛮，退隐吧!

['ɪntuː] [ðaɪ] [fɜːrst] [kri'eɪʃ(ə)n] !

Into	thy	first	creation	!
进入	你的	第一的	创建	!

进入你最初的创造!

[['eksɪt] ['rændl] .]

[	Exit	Randall	.	]
[	出口	兰德尔	.	]

[兰德尔下车。]

[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] ,

Thus	you	see	,
因此	你	看	,

所以你看，

[maɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frendz] , [haʊ] [fɑːr] [rɪ'spekt]

My	loving	learned	friends	,	how	far	respect
我的	爱	学习	朋友们	,	如何	远的	尊重

我亲爱的博学朋友们，你们的敬意多么深远

[weɪts] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [treɪn]

Waits	often	on	the	ceremonious	train
等待	经常	在	这	隆重	火车

经常在礼仪列车上等候

[ʌv; əv] [beɪs] [ɪ'lɪtərət] [welθ] , [waɪlst] [men] [ʌv; əv] [skuːlz] ,

Of	base	illiterate	wealth	,	whilst	men	of	schools	,
的	根据	文盲	财富	,	而	男人	的	学校	,

出身卑微、缺乏文化的富人，而受过教育的人，

['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] [fuːlz] .

Shrouded	in	poverty	,	are	counted	fools	.
被遮蔽的	在	贫困	,	是	计数	傻瓜	.

身处贫困之中的人，被视为愚人。

['pɑːrd(ə)n] , [ðaʊ] ['revərənt] ['dʒɜːrmən] , [aɪ][hæv; həv] [mɪkst]

Pardon	,	thou	reverent	German	,	I	have	mixed
赦免	,	你	虔诚的	德语	,	我	有	混合

恕我直言，尊敬的德国人，我已混淆

[soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ˌentər'teɪnmənt]

So	slight	a	jest	to	the	fair	entertainment
所以	轻微	一个	笑话	到	这	公平的	娱乐

对这场盛会来说，这只是一个微不足道的玩笑。

[ʌv; əv] [ðaɪ] [moʊst] ['wɜːrðɪ] [self] ; [fɔːr; fər] [noʊ] , [i'ræzməs] ,

Of	thy	most	worthy	self	;	for	know	,	Erasmus	,
的	你的	最多	值得	自己	;	为了	知道	,	伊拉斯谟	,

出于你最崇高的自我；因为要知道，伊拉斯谟，

[mɜːrθ] ['rɪŋklz] [ʌp] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [kreɪv] ,

Mirth	wrinkles	up	my	face	,	and	I	still	crave	,
欢笑	皱纹	向上	我的	脸	,	和	我	仍然	渴望	,

欢笑让我的脸上泛起皱纹，但我依然渴望着，

[wen] [ðæt] [fə'seiks] [ˌem 'iː] [aɪ] [meɪ] [hʌg] [maɪ] [greɪv] .

When	that	forsakes	me	I	may	hug	my	grave	.
什么时候	那	遗弃	我	我	可能	拥抱	我的	严重	.

当这一切离我而去时，我或许会拥抱我的坟墓。

[i'ræzməs] .

ERASMUS	.
伊拉斯谟	.

伊拉斯谟计划。

[jʊr; jər] ['ɑːnɚ-z] ['meri] ['hjuːmər] [ɪz] [best] ['fɪzɪk]

Your	honor's	merry	humor	is	best	physic
你的	荣誉的	欢乐	幽默	是	最好的	物理学

阁下的幽默感是最好的良药

['ʌntəˌ'ʌntu] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l] ['bɑːdi] ; [fɔːr; fər] [wiː; wi] [lɜːrn]

Unto	your	able	body	;	for	we	learn
到	你的	有能力的	身体	;	为了	我们	学习

愿你身体强壮；因为我们学习

[wer] ['meləŋkɑːli] [tʃoʊks] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Where	melancholy	chokes	the	passages
在哪里	忧郁	窒息	这	段落

忧郁笼罩着过道

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [breθ] , [ðə; ði] [i'rektid] ['spɪrɪt] [stɪl]

Of	blood	and	breath	,	the	erected	spirit	still
的	血	和	气息	,	这	竖立	精神	仍然

由血液和气息构成，那竖立的灵魂依然

['leŋkθənz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['spɔːrtfəl] ['eksərsaɪz] :

Lengthens	our	days	with	sportful	exercise	:
延长	我们的	天	和	运动型	锻炼	:

运动可以延长我们的寿命：

['stʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [sædist] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

Study	should	be	the	saddest	time	of	life	.
学习	应该	是	这	最悲伤的	时间	的	生活	.

学习应该是人生中最痛苦的时光。

[ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [spɔːrt] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [straɪf] .

The	rest	a	sport	exempt	from	thought	of	strife	.
这	休息	一个	运动	豁免	从	想法	的	冲突	.

其余的都是与纷争无关的运动。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[i'ræzməs] [priːtʃəθ] ['gɑːsp(ə)l] [ə'genst] ['fɪzɪk] ,

Erasmus	preacheth	gospel	against	physic	,
伊拉斯谟	传道	福音	反对	物理学	,

伊拉斯谟宣扬反对医学的福音，

[maɪ]['noʊb(ə)l]['poʊət] .

My	noble	poet	.
我的	高贵	诗人	.

我高贵的诗人。

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [tæks] [ˌem 'iː]

Oh	,	my	Lord	,	you	tax	me
哦	,	我的	主	,	你	税	我

哦，我的主啊，你向我征税

[ɪn] [ðæt] [wɜːrd] ['poʊət] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['aɪdlnəs] :

In	that	word	poet	of	much	idleness	:
在	那	单词	诗人	的	很多	懒惰	:

那位闲散的诗人用文字表达了:

[ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ðæt] [meɪks] [pʊr] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] ;

It	is	a	study	that	makes	poor	our	fate	;
它	是	一个	学习	那	制作	贫穷的	我们的	命运	;

这是一项让我们的命运变得糟糕的研究;

['poʊəts] [wɜːr; wər] ['evər] [θɔːt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [steɪt] .

Poets	were	ever	thought	unfit	for	state	.
诗人	是	曾经	想法	不合格	为了	状态	.

人们一直认为诗人不适合担任国家要职。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[oʊ] , [gɪv] [nɑːt] [ʌp] [fer] ['poʊəziˌpoʊəsi] , [swiːt] [lɔːrd] ,

O	,	give	not	up	fair	poesy	,	sweet	lord	,
哦	,	给	不是	向上	公平的	诗	,	甜的	主	,

哦，亲爱的上帝，请不要放弃美好的诗歌。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'tempt] !

To	such	contempt	!
到	这样的	鄙视	!

如此蔑视!

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [maɪ] [hɑːrt] ,

That	I	may	speak	my	heart	,
那	我	可能	说话	我的	心	,

让我能够倾诉衷肠，

[ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [ðə; ði] [swiːtəst] ['herəldri] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

It	is	the	sweetest	heraldry	of	art	,
它	是	这	最甜美的	纹章学	的	艺术	,

这是艺术中最美好的纹章，

[ðæt] [sets] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] - [twiːn] [ðə; ði] [tʌf] [ʃɑːrp] ['hɑːli]

That	sets	a	difference	'	tween	the	tough	sharp	holly
那	套	一个	不同之处	-	青少年	这	艰难的	锋利的	冬青

这使得坚韧锋利的冬青树与坚硬的冬青树之间产生了区别。

[ænd; ənd] ['tendər] [beɪ] [triː] .

And	tender	bay	tree	.
和	投标	湾	树	.

还有嫩月桂树。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[jet] , [maɪ][lɔːrd] ,
Yet , my lord ,
然而 , 我的 主 ,

然而，大人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['veri] ['lɑːdʒɪk] ['nʌmbər]
It is become the very logic number
它 是 变得 这 非常 逻辑 数字

它已成为非常合乎逻辑的数字

[tuː; tə][ɔːl][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
To all mechanic sciences .
到 全部 机械 科学 .

致所有力学科学。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪ] , [aɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] :
Why , I'll show the reason :
为什么 , 患病的 展示 这 原因 :

原因如下：

[ðɪs] [ɪz][noʊ][eɪdʒ][fɔːr; fər]['poʊəts] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]
This is no age for poets ; they should sing
这 是 不 年龄 为了 诗人 ; 他们 应该 唱歌

这已不是诗人的时代；他们应该歌唱。

[tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] ['kænən][hɪ'rəʊɪkə]['fæktə] ;
To the loud canon heroica facta ;
到 这 大声 正典 英雄 事实 ;

到响亮的经典英雄事实；

[ˌkju ju 'aɪ] [feɪʃənt] ['riːdʒiːz][hɪ'rəʊɪkə]['kɑːrmənə] - :
Qui faciunt reges heroica carmina laudant :
qui 面部 雷吉斯 英雄 卡米娜 - :

Qui faciunt reges Heroica carmina laudant：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [greɪt] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][pen] [dɪ'keɪ] ,
And , as great subjects of their pen decay ,
和 , 作为 伟大的 主题 的 他们的 笔 衰变 ,

而且，就像他们笔下那些伟大的主题一样，逐渐衰败。

['iːv(ə)n][soʊ] [ʌn'fɪzɪkt] [ðeɪ] [duː] [melt] [ə'weɪ] .
Even so unphysicked they do melt away .
甚至 所以 未受过治疗的 他们 做 熔化 离开 .

即使没有物理干扰，它们也会融化。

[['entər] ['mæstər] ['mɔːrɪs] .]
[Enter Master Morris .]
[进入 掌握 莫里斯 .]

[莫里斯少爷上场。]

[kʌm] , [wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] ? — [maɪ] [dɪr] [i'ræzməs] —
Come , will your lordship in ? — My dear Erasmus —
来 , 将要 你的 领主 在 ? — 我的 亲爱的 伊拉斯谟 —

殿下，请进好吗？——我亲爱的伊拉斯谟——

[aɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['mɔːrɪs] , ['prez(ə)ntli] . —

I'll	hear	you	,	Master	Morris	,	presently	.	—
患病的	听到	你	,	掌握	莫里斯	,	目前	.	—

莫里斯少爷，我马上就听您说话。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] :

My	lord	,	I	make	you	master	of	my	house	:
我的	主	,	我	制作	你	掌握	的	我的	房子	:

我的主啊，我立你作我家的主人：

[wiːl] ['bæŋkwɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] [steɪd] [di'laits] ,

We'll	banquet	here	with	fresh	and	staid	delights	,
出色地	宴会	这里	和	新鲜的	和	稳重	美味	,

我们将在这里享用新鲜美味和经典佳肴。

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]['mjuːzɪk] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] [spraɪts] ;

The	Muses	music	here	shall	cheer	our	sprites	;
这	缪斯	音乐	这里	将	欢呼	我们的	精灵	;

缪斯女神的音乐将使我们的精灵们欢欣鼓舞；

[ðə; ði] [keɪts] [mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət] [miːn] [wer] [s'kɒləz] [sɪt] ,

The	cates	must	be	but	mean	where	scholars	sit	,
这	猫	必须	是	但	意思是	在哪里	学者们	坐	,

这些猫一定只是学者们所坐的地方，

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [meɪd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [niːt] [wɪt] .

For	they're	made	all	with	courses	of	neat	wit	.
为了	它们是	制成	全部	和	课程	的	整洁的	有	.

因为它们都是用巧妙的智慧创作出来的。

[['eksiʌnt] ['sɜːri] , [i'ræzməs] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .]

[	Exeunt	Surrey	,	Erasmus	,	and	Attendants	.	]
[	退场	萨里	,	伊拉斯谟	,	和	服务员	.	]

[萨里、伊拉斯谟和侍从下。]

[haʊ] [naʊ] , ['mæstər] ['mɔːrɪs] ?

How	now	,	Master	Morris	?
如何	现在	,	掌握	莫里斯	?

现在情况如何，莫里斯少爷?

['mɔːrɪs] .

MORRIS	.
莫里斯	.

莫里斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['suːtər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	am	a	suitor	to	your	lordship	in	behalf	of	a	servant	of	mine	.
我	是	一个	求婚者	到	你的	领主	在	代表	的	一个	仆人	的	矿	.

我奉我仆人之命，向您求婚。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] ?

The	fellow	with	long	hair	?
这	同伴	和	长的	头发	?

那个长头发的家伙?

[gʊd] ['mæstər] ['mɔːrɪs] ,

good	Master	Morris	,
好的	掌握	莫里斯	,

好莫里斯师傅，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θriː] [ˈjɪrz] [hens] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

Come	**to**	**me**	**three**	**years**	**hence**	**,**	**and**	**then**	**I'll**	**hear**	**you**	**.**
来	到	我	三	年	因此	,	和	然后	患病的	听到	你	.

三年后再来找我，到时候我才会听你说话。

['mɔːrɪs] .

MORRIS .

莫里斯 .

莫里斯。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [neɪv] [hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**understand**	**your**	**honor**	**:**	**but**	**the**	**foolish**	**knave**	**has**	**submitted**	**himself**	**to**	**the**
我	理解	你的	荣誉	:	但	这	愚蠢	恶棍	有	提交	他自己	到	这

['mɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrbər] ,

mercy	**of**	**a**	**barber**	**,**
怜悯	的	一个	理发师	,

我理解您的大人：但那愚蠢的恶棍竟然把自己交给了理发师。

[ænd; ənd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] , ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [vaʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə]

and	**is**	**without**	**,**	**ready**	**to**	**make**	**a**	**new**	**vow**	**before**	**your**	**lordship**	**,**	**hereafter**	**to**
和	是	没有	,	准备好	到	制作	一个	新的	发誓	前	你的	领主	,	此后	到

[liːv] ['kæv(ə)l] .

leave	**cavil**	**.**
离开	挑剔	.

而且他已准备好在大人面前立下新的誓言，从此不再挑剔。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[neɪ] , [ðen] , [lets] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [preɪ] , [kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Nay	**,**	**then**	**,**	**let's**	**talk**	**with**	**him**	**;**	**pray**	**,**	**call**	**him**	**in**	**.**
不	,	然后	,	我们来吧	讲话	和	他	;	祈祷	,	称呼	他	在	.

不，那我们就和他谈谈；祈祷，把他叫过来。

[['entər] ['fɔːknər] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] .]

[	**Enter**	**Faulkner**	**and**	**Officers**	**.**	**]**
[	进入	福克纳	和	警官	.	]

[福克纳和军官们上场。]

['fɔːknər] .

FAULKNER .

福克纳 .

福克纳。

[bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

Bless	**your**	**honor**	**!**
保佑	你的	荣誉	!

感谢您的尊敬！

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [maɪ][lɔːrd]

a	**new**	**man**	**,**	**my**	**lord**
一个	新的	男人	,	我的	主

一位新人，我的大人

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[waɪ] , [ʃʊr] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hiː; hi] .
Why , sure , this is not he .
为什么， 当然 ， 这 是 不是 他 .

当然，这肯定不是他。

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] , [ðə; ði]['bɑːrbər][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hed] :
And your lordship will , the barber shall give you a sample of my head :
和 你的 领主 将要 ， 这 理发师 将 给 你 一个 样本 的 我的 头 :

大人，理发师会给您剪下我头上的一缕头发给您看看：

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi][ɪn] [feɪθ] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪpsi] .
I am he in faith , my lord ; I am ipse .
我 是 他 在 信仰 ， 我的 主 ； 我 是 ipse .

我凭信仰就是他，我的主；我就是他。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪ] , [naʊ] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] :
Why , now thy face is like an honest man's :
为什么， 现在 你的 脸 是 喜欢 一个 诚实的 男人的 :

现在你的脸色就像一个诚实的人一样：

[ðaʊ] [hæst] [pleɪd] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [kʌt] , [ænd; ənd] [wʌn] .
Thou hast played well at this new cut , and won .
你 哈斯特 玩 出色地 在 这 新的 切 ， 和 韩元 .

你在这项新挑战中表现出色，赢得了比赛。

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] ['evər] [gɑːd] [sent] [ˌem 'iː] .
No , my lord ; lost all that ever God sent me .
不 ， 我的 主 ； 丢失的全部 那 曾经 上帝 发送 我 .

不，我的大人；我失去了上帝赐予我的一切。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gɑːd] [sent] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] ,
God sent thee into the world as thou art now ,
上帝 发送 你 进入 这 世界 作为 你 艺术 现在 ，

上帝把你送到这个世界上，就是你现在的样子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [her] .
With a short hair .
和 一个 短的 头发 .

短发。

[haʊ] ['kwɪkli] [ɑːr; ər] [θriː] ['jɪrz]
How quickly are three years
如何 迅速地 是 三 年

三年过得有多快?

[rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['njʊget] !
Run out of Newgate !
跑步 出去 的 纽盖特 !

快逃出纽盖特!

['fɔ:knər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ;
I think so , my lord ;
我 思考 所以 , 我的 主 ;

我也这么认为，大人；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɛrz] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twi:n] [maɪ]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ]
for there was but a hair's length between my going thither and so long
为了 那里 曾是 但 一个 头发的 长度 之间 我的 去 那里 和 所以 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

因为从我到那里到那段漫长的时间，只差一根头发丝的距离。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [si:] [sʌm; səm] [greɪs] [ɪn] [ði:] , [goʊ] [fri:] . —
Because I see some grace in thee , go free . —
因为 我 看 一些 优雅 在 你 , 去 自由的 . —

因为我看到了你身上的一些恩典，就自由吧。

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] , ['fɛloʊz] . — [ˌfer'wel] , ['mæstər] ['mɔ:rɪs] . —
Discharge him , fellows . — Farewell , Master Morris . —
释放 他 , 伙伴们 . — 告别 , 掌握 莫里斯 . —

伙计们，放他走吧。——再见了，莫里斯先生。

[ðaɪ] [hed] [ɪz][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['ʃəuldəz] [naʊ] [mɔ:r] [fɪt] ;
Thy head is for thy shoulders now more fit ;
你的 头 是 为了 你的 肩膀 现在 更多的 合身 ;

你的头颅现在与你的肩膀更加相称了；

[ðaʊ] [hæst] [les] [her] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [wɪt] .
Thou hast less hair upon it , but more wit .
你 哈斯特 较少的 头发 之上 它 , 但 更多的 有 .

你头发少，但才智更胜一筹。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['mɔ:rɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

[dɪd][nɑ:t][aɪ] [tel] [ði:] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɑ:ks] ?
Did not I tell thee always of these locks ?
做过 不是 我 告诉 你 总是 的 这些 锁 ?

我不是一直跟你说过这些锁的事吗?

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər][ɑːn] [ə'gen] , [ɔːl][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pɪk]
And the locks were on again , all the goldsmiths in Cheapside should not pick
和 这 锁 是 在 再次 , 全部 这 金匠 在 切普赛德 应该 不是 挑选
[ðem; ðəm]['oʊpən] .
them open .
他们 打开 .

锁又锁上了，切普赛德的所有金匠都撬不开它们。

- [ʃɑːrt] , [ɪf] [maɪ] [her] [stænd][nɑːt][ɑːn][end] [wen] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,
' Sheart , if my hair stand not on end when I look for my face in a glass ,
- 剪切 , 如果 我的 头发 站立 不是 在 结尾 什么时候 我 看 为了 我的 脸 在 一个 玻璃 ,

“天哪，如果我在镜子里看到自己的脸时，头发没有竖起来，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊlkæt] .
I am a polecat .
我 是 一个 臭鼬 .

我是一只白鼬。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['laʊzi] [dʒest] !
Here's a lousy jest !
这里是 一个 糟糕 笑话 !

这笑话太烂了!

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [nɑːtʃ] [nɑːt] [ðæt] [roʊg] [tɑːm]['bɑːrbər] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [ðʌs] [laɪk] [ə; eɪ]
but , if I notch not that rogue Tom barber , that makes me look thus like a
但 , 如果 我 缺口 不是 那 流氓 汤姆 理发师 , 那 制作 我 看 因此 喜欢 一个
['braʊnɪst] ,
Brownist ,
布朗主义者 ,

但是，如果我不把那个无赖汤姆·巴伯列入名单，那我看起来就像个布朗主义者了。

[hæŋ] [ˌem 'iː] !
hang me !
悬挂 我 !

把我吊死!

[aɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] - [neɪv] [ðæn; ðən][ten] [tuːθ] ['drɔɪŋz] .
I'll be worse to the nitticall knave than ten tooth drawings .
患病的 是 更糟 到 这 - 恶棍 比 十 齿 图画 .

我对那个贪婪的恶棍的厌恶程度，比十张牙齿图画还要严重。

[hɪəz] [ə; eɪ] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːks] !
Here's a head , with a pox !
这里是 一个 头 , 和 一个 天花 !

这是一颗长了天花的头颅!

['mɔːrɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

[wʌt] [eɪlz] [ðaʊ] ?
What ails thou ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了?

[ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] [naʊ] ?
art **thou** **mad** **now** **?**
艺术 你 疯狂的 现在 ?

你疯了吗?

['fɔːknər] .
FAULKNER **.**
福克纳 .

福克纳。

[mæd] [naʊ] !
Mad **now** **!**
疯狂的 现在 !

疯了!

[neɪlz] , [ɪf] [lɔːs] [ʌv; əv] [her] ['kænɑːt] [mæd][ə; eɪ][mæn] , [wʌt] [kæn; kən] ?
nails **,** **if** **loss** **of** **hair** **cannot** **mad** **a** **man** **,** **what** **can** **?**
指甲 , 如果 损失 的 头发 不能 疯狂的 一个 男人 , 什么 能 ?

指甲，如果脱发都不能使男人变得伟大，那还有什么能呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pəʊzd] , [maɪ] [kraʊn] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I **am** **deposed** **,** **my** **crown** **is** **taken** **from** **me** **.**
我 是 被罢免 , 我的 王冠 是 已采取 从 我 .

我被废黜，我的王冠被夺走。

[mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ə; eɪ] ['skauəd] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ðʌs] :
More **had** **been** **better** **a** **scoured** **Moreditch** **than** **a** **notched** **me** **thus** **:**
更多的 有 到过 更好的 一个 彻底清洗 - 比 一个 缺口 我 因此 :

与其让我变成这样，还不如让莫雷迪奇彻底洗净:

[dʌz] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] ['ʃiːpˌʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['fɔːknər] ?
does **he** **begin** **sheepshearing** **with** **Jack** **Faulkner** **?**
做 他 开始 剪羊毛 和 杰克 福克纳 ?

他是不是和杰克·福克纳一起开始剪羊毛的?

['mɔːrɪs] .
MORRIS **.**
莫里斯 .

莫里斯。

[neɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːd] [ðɪs] [veɪn] , [sɜːr] , [fer] [juː; jʊ] [wel] .
Nay **,** **and** **you** **feed** **this** **vein** **,** **sir** **,** **fare** **you** **well** **.**
不 , 和 你 喂养 这 静脉 , 先生 , 票价 你 出色地 .

不，先生，您继续滋养这条血管吧，再见。

['fɔːknər] .
FAULKNER **.**
福克纳 .

福克纳。

[waɪ] , [ˌfer'wel] , [frɔːst] .
Why **,** **farewell** **,** **frost** **.**
为什么 , 告别 , 霜 .

再见了，霜冻。

[aɪl] [goʊ] [hæŋ] [maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊl] [hed] .
I'll **go** **hang** **myself** **out** **for** **the** **Poll** **Head** **.**
患病的 去 悬挂 我 出去 为了 这 轮询 头 .

我愿意为了民意调查负责人而上吊自杀。

[meɪk] [ə; eɪ] ['særəsn] [ʌv; əv][dʒæk] ?
Make **a** **Saracen** **of** **Jack** **?**
制作 一个 撒拉逊人 的 杰克 ?

把杰克变成撒拉逊人?

['mɔːrɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

[ðaʊ] ['despərət] [neɪv] !
Thou desperate knave !
你 绝望的 恶棍 !

你这绝望的恶棍!

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['dev(ə)l]
for that I see the devil
为了 那 我 看 这 魔鬼

为此，我看到了魔鬼

['hoʊlli] [gets] [hoʊld][ʌv; əv] [ðiː] —
Wholly gets hold of thee —
完全 获得 抓住 的 你 —

完全抓住你——

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ə; eɪ] [dæmd] ['ræskl] .
The devil's a damned rascal .
这 魔鬼的 一个 该死的 恶棍 .

魔鬼真是个该死的恶棍。

['mɔːrɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [noʊ] [mɔːr]
I charge thee , wait on me no more ; no more
我 收费 你 , 等待 在 我 不 更多的 ; 不 更多的

我命令你，不要再来侍奉我；不要再来了。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['mæstər] .
Call me thy master .
称呼 我 你的 掌握 .

叫我你的主人。

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[waɪ] , [ðen] , [ə; eɪ][wɜːrd] , ['mæstər] ['mɔːrɪs] .
Why , then , a word , Master Morris .
为什么 , 然后 , 一个 单词 , 掌握 莫里斯 .

那么，莫里斯先生，您为何要说一句话呢?

['mɔːrɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

[aɪl] [hɪr] [noʊ][wɜːrdz] , [sɜːr] ; [fer] [juː; jʊ] [wel] .
I'll hear no words , sir ; fare you well .
患病的 听到 不 字 , 先生 ; 票价 你 出色地 .

先生，我什么也听不到了；再见。

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

- ['sblʌ sativum] , [ˌfer'wel] .
' Sblood , farewell .
- 血 , 告别 .

“Sblood，再见了。”

['mɔːrɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?
Why dost thou follow me ?
为什么 朋友 你 跟随 我 ?

你为什么跟随我?

['fɔːknər] .
FAULKNER .
福克纳 .

福克纳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][æn; ən] [æs] .
Because I'm an ass .
因为 我是 一个 屁股 .

因为我是个混蛋。

[duː][juː; jʊ] [set] [jʊr; jər] ['ʃeɪvərz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] ?
Do you set your shavers upon me , and then cast me off ?
做 你 放 你的 剃须刀 之上 我 , 和 然后 投掷 我 离开 ?

你们把剃刀放在我身上，然后把我扔掉吗?

[mʌst; məst][aɪ] [kən'doʊl] ?
must I condole ?
必须 我 吊丧 ?

我需要表示慰问吗?

[hæv; həv][ðə; ði] [feɪts] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːlz] ?
have the Fates played the fools ?
有 这 命运 玩 这 傻瓜 ?

命运是否在愚弄我们?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðer; ðər] [kʌt] ?
am I their cut ?
是 我 他们的 切 ?

我是他们的分成吗?

[naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [skɑːns] [ɪz]['teɪkən] , [mʌst; məst][dʒæk] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ?
now the poor sconce is taken , must Jack march with bag and baggage ?
现在 这 贫穷的 壁灯 是 已采取 , 必须 杰克 行进 和 包 和 行李 ?

现在可怜的壁灯被拿走了，杰克难道要背着行李行军吗?

[[wiːps] .]
[Weeps .]
[哭泣 .]

[哭泣]

['mɔːrɪs] .
MORRIS .
莫里斯 .

莫里斯。

[juː; jʊ][ˈkɔks,kəum] !
You **coxcomb** **!**
你 花花公子 !

你这个自以为是的家伙!

[ˈfɔːknər] .
FAULKNER **.**
福克纳 .

福克纳。

[neɪ] , [juː; jʊ][hɑː] - [poʊtʃt] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ][hɑː] - [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [her] ; [its] [hɪr] , [hɪr] .
Nay **,** **you** **ha** **'** **poached** **me** **;** **you** **ha** **'** **given** **me** **a** **hair** **;** **it's** **here** **,** **hear** **.**
不 , 你 哈 - 偷猎 我 ; 你 哈 - 给定 我 一个 头发 ; 它是 这里 , 听到 .

不，你偷走了我；你给了我一根头发；它就在这里，听着。

[ˈmɔːrɪs] .
MORRIS **.**
莫里斯 .

莫里斯。

[əˈweɪ] , [juː; jʊ][kaɪnd] [æs] !
Away **,** **you** **kind** **ass** **!**
离开 , 你 种类 屁股 !

滚开，你这个好心人!

[kʌm] , [sɜːr] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] :
come **,** **sir** **,** **dry** **your** **eyes** **:**
来 , 先生 , 干燥 你的 眼睛 :

先生，来，擦擦眼泪吧。

[kiːp] [juː; jʊ][oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] [mend] [ðiːz] [ˈfuːləriz] .
Keep **you** **old** **place** **,** **and** **mend** **these** **fooleries** **.**
保持 你 老的 地方 , 和 修补 这些 愚蠢 .

保留你的老房子，并修补这些愚蠢的错误。

[ˈfɔːknər] .
FAULKNER **.**
福克纳 .

福克纳。

[aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ænd; ənd] - [twɜːr] [ə; eɪ] [ˈlædər] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][maɪ][ˈhjuːmər]
I **care** **not** **to** **be** **turned** **off** **,** **and** **'** **twere** **a** **ladder** **,** **so** **it** **be** **in** **my** **humor**
我 关心 不是 到 是 转向 离开 , 和 - 是 一个 梯子 , 所以 它 是 在 我的 幽默
,
,
,

我不想被劝退，而且，如果那是一架梯子，那就正合我意了。

[ɔːr][ðə; ði] [feɪts] [ˈbekən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
or **the** **Fates** **beckon** **to** **me** **.**
或者 这 命运 招手 到 我 .

或许是命运在召唤我。

[neɪ] , [preɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈdestiniz] [spɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [θred] , [ˈfɔːknər] [flaɪz] [əˈnʌðər] [pɪtʃ]
Nay **,** **pray** **,** **sir** **,** **if** **the** **Destinies** **spin** **me** **a** **fine** **thread** **,** **Faulkner** **flies** **another** **pitch**
不 , 祈祷 , 先生 , 如果 这 命运 旋转 我 一个 美好的 线 , 福克纳 苍蝇 其他 沥青
;
;
;

不，先生，如果命运女神为我织就了一根细线，福克纳又抛出了一记重球；

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈhedeɪk] [ˌhɪrˈæftər] , [bɪˈfɔːr] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈherˌmɑːŋgər] , [aɪl] [biː; bi]

and	to	avoid	the	headache	hereafter	,	before	I'll	be	a	hairmonger	,	I'll	be
和	到	避免	这	头痛	此后	,	前	患病的	是	一个	理发师	,	患病的	是

[ə; eɪ] [ˈhɔːrˈmɑːŋgər] .

a	whoremonger	.
一个	娼妓	.

为了避免日后头疼，与其做个卖头发的，不如先做个卖淫的。

[[ˈeksɪənt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ˈtʃelsi] .

Chelsea	.
切尔西	.

切尔西。

[ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [mɔːrz] [haʊs] .

Ante	-	chamber	in	More's	House	.
赌注	-	房间	在	更多	房子	.

莫尔故居的前厅。

[[ˈentər][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [mɔːr] .]

[	Enter	a	Messenger	to	More	.	]
[	进入	一个	信使	到	更多的	.	]

[输入 Messenger 以了解更多信息。]

[ˈmesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[maɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

My	honorable	lord	,	the	Mayor	of	London	,
我的	光荣的	主	,	这	市长	的	伦敦	,

尊敬的伦敦市长阁下，

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][treɪn] ,

Accompanied	with	his	lady	and	her	train	,
伴随	和	他的	女士	和	她	火车	,

他携夫人及夫人的随从，

[ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][hɑːrd][æt; ət][hænd] ,

Are	coming	hither	,	and	are	hard	at	hand	,
是	未来	这里	,	和	是	难的	在	手	,

正朝这里走来，近在咫尺，

[tuː; tə] [fiːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [kʌm] [bɪˈfɔːr] ,

To	feast	with	you	:	a	servant's	come	before	,
到	盛宴	和	你	:	一个	仆人的	来	前	,

与你一同赴宴：仆人先到，

[tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪr] [əˈproʊtʃ] .

To	tell	your	lordship	of	there	near	approach	.
到	告诉	你的	领主	的	那里	靠近	方法	.

告知阁下他们即将到来。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [nuːz] : [frendz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] :
Why , this is cheerful news : friends go and come :
为什么 , 这 是 快乐 消息 : 朋友们 去 和 来 :

这是个令人高兴的消息：朋友们来来往往：

['revərənd] [i'ræzməs] , [huː] [dɪ'lɪʃəs] [wɜːrdz]
Reverend Erasmus , who delicious words
牧师 伊拉斯谟 , WHO 可口的 字

伊拉斯谟牧师，他那些美妙的话语

[ɪk'spres] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪt] ,
Express the very soul and life of wit ,
表达 这 非常 灵魂 和 生活 的 有 ,

表达机智的精髓和生命力，

['nuːli] [tʊk] [sæd] [liːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz]
Newly took sad leave of me , and with tears
新 采取 伤心 离开 的 我 , 和 和 眼泪

他依依不舍地向我告别，泪流满面。

['trʌbld] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ,
Troubled the silver channel of the Thames ,
麻烦 这 银 渠道 的 这 泰晤士河 ,

扰乱了泰晤士河的银色河道，

[wɪtʃ] , [glæd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] , ['praʊdli] [sweld]
Which , glad of such a burden , proudly swelled
哪个 , 高兴的 的 这样的 一个 负担 , 自豪地 肿胀

它欣然接受了这样的重担，骄傲地膨胀起来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] :
And on her bosom bore him toward the sea :
和 在 她 怀 钻孔 他 朝向 这 海 :

她将他抱在怀里，向大海走去：

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ; [piːs] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
He's gone to Rotterdam ; peace go with him !
他是 已消失 到 鹿特丹 ; 和平 去 和 他 !

他去了鹿特丹；愿他安息！

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['hevi] [wen] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [hens] ;
He left me heavy when he went from hence ;
他 左边 我 重的 什么时候 他 去 从 因此 ;

他离开时，我感到无比沉重；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [kaɪnd] [lɔːrd] ['meɪər] ,
But this recomforts me ; the kind Lord Mayor ,
但 这 舒适 我 ; 这 种类 主 市长 ,

但这让我感到欣慰；这位仁慈的市长，

[hɪz; ɪz] ['breðrən] ['ɔːldəmən] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fer] [waɪvz] ,
His brethren aldermen , with their fair wives ,
他的 弟兄们 市议员 , 和 他们的 公平的 妻子们 ,

他的那些市政委员兄弟们，以及他们美丽的妻子们，

[wɪl] [fiːst] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] : [waɪ] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
Will feast this night with us : why , so it should be ;
将要 盛宴 这 夜晚 和 我们 : 为什么 , 所以 它 应该 是 ;

今晚将与我们一同赴宴：理应如此；

[mɔːrz] ['meri] [hɑːrt] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] . —
More's merry heart lives by good company . —
更多 欢乐 心 生活 经过 好的 公司 . —

莫尔快乐的秘诀在于结交良友。

[gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [gɪv] [greɪt] [tʃɑːrdʒ]
Good gentlemen , be careful ; give great charge
好的 先生们 , 是 小心 ; 给 伟大的 收费

各位先生，务必谨慎；务必承担重大责任。

['aʊər; ɑːr]['daɪət][biː; bi] [meɪd] ['deɪnti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] ;
Our diet be made dainty for the taste ;
我们的 饮食 是 制成 纤巧 为了 这 品尝 ;

我们的饮食要注重口感；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'fɔːrdz] ,
For , of all people that the earth affords ,
为了 , 的 全部 人们 那 这 地球 提供 ,

因为，在地球上所有的人当中，

[ðə; ði] ['lʌndənɝz] [fer] [rɪtʃɪst] [æt; ət][ðer; ðər] ['bɔrdz] .
The Londoners fare richest at their boards .
这 伦敦人 票价 最富有的 在 他们的 板 .

伦敦人在董事会中获利最多。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [aɪ] . ['tʃelsi] .
SCENE I . Chelsea .
场景 我 . 切尔西 .

第一幕：切尔西。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [mɔːrz] [haʊs] .
A Room in More's House .
一个 房间 在 更多 房子 .

莫尔家的一间房间。

[['entər] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , ['mæstər]['roʊpər] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['stuːlz] .]
[Enter Sir Thomas More , Master Roper , and Servingmen setting stools .]
[进入 先生 托马斯 更多的 , 掌握 罗珀 , 和 军人 环境 凳子 .]

【托马斯·莫尔爵士、罗珀先生和摆放凳子的仆人上场。】

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kʌm] , [maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] , [stɜːr] , [biː; bi]['dɪlɪdʒənt] ;
Come , my good fellows , stir , be diligent ;
来 , 我的 好的 伙伴们 , 搅拌 , 是 勤奋 ;

来吧，我的好伙计们，振作起来，勤奋工作；

[sloʊθ] [ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] , [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
Sloth is an idle fellow , leave him now ;
树懒 是 一个 闲置的 同伴 , 离开 他 现在 ;

懒惰的人太懒散了，别理他了；

[ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪrz] [jʊr; jər] [ˌekspə'dɪʃəs] ['sɜːrvɪs] .

The	time	requires	your	expeditious	service	.
这	时间	需要	你的	迅速的	服务	.

时间紧迫，需要您迅速提供服务。

[pleɪs] [ˌem 'iː] [hɪr] ['stuːlz] , [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn] . —

Place	me	here	stools	,	to	set	the	ladies	on	.	—
地方	我	这里	凳子	,	到	放	这	女士们	在	.	—

请在这里放些凳子，好让女士们坐下。

[sʌn] ['roʊpər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ?

Son	Roper	,	you	have	given	order	for	the	banquet	?
儿子	罗珀	,	你	有	给定	命令	为了	这	宴会	?

儿子罗珀，宴会的安排已经下达了吗?

['roʊpər] .

ROPER	.
绳索	.

罗珀。

[aɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['redi] .

I	have	,	my	lord	,	and	every	thing	is	ready	.
我	有	,	我的	主	,	和	每一个	事物	是	准备好	.

大人，我已经准备好了，一切都已就绪。

[['entər] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .]

[	Enter	his	Lady	.	]
[	进入	他的	女士	.	]

[夫人上场。]

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[oʊ] , ['welkəm] , [waɪf] !

Oh	,	welcome	,	wife	!
哦	,	欢迎	,	妻子	!

哦，欢迎你，老婆!

[gɪv] [juː; jʊ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

give	you	direction
给	你	方向

给你指引方向

[haʊ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

How	women	should	be	placed	;	you	know	it	best	.
如何	女性	应该	是	放置	;	你	知道	它	最好的	.

女性应该如何定位？你最清楚。

[fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] ['meɪər] , [hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ,

For	my	Lord	Mayor	,	his	brethren	,	and	the	rest	,
为了	我的	主	市长	,	他的	弟兄们	,	和	这	休息	,

谨代表我的市长阁下、他的同僚们以及各位，

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ; [men] [best] [kæn; kən] ['ɔːrdər] [men] .

Let	me	alone	;	men	best	can	order	men	.
让	我	独自的	;	男人	最好的	能	命令	男人	.

别烦我；男人最好还是管好男人。

['leɪdi] .

LADY	.
女士	.

女士。

[aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; ji] , [maɪ][lɔːrd] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] .

I	warrant	ye	,	my	lord	,	all	shall	be	well	.
我	保证	是的	,	我的	主	,	全部	将	是	出色地	.

我向您保证，大人，一切都会好起来的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [steɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

There's	one	without	that	stays	to	speak	with	ye	,
有	一	没有	那	停留	到	说话	和	是的	,

还有一位没有留下来和你们说话的人，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pleɪər] .

And	bade	me	tell	ye	that	he	is	a	player	.
和	巴德	我	告诉	是的	那	他	是	一个	玩家	.

他让我告诉你们，他是个花花公子。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ə; eɪ] ['pleɪər] , [waɪf] ! — [wʌn] [ʌv; əv][jiː; ji][bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

A	player	,	wife	!	—	One	of	ye	bid	him	come	in	.
一个	玩家	,	妻子	!	—	一	的	是的	出价	他	来	在	.

老婆，有个球员！——你们其中一人叫他进来。

[['eksɪt][wʌn] .]

[	Exit	one	.	]
[	出口	一	.	]

[出口一。]

[neɪ] , [stɜːr][ðer; ðər] , ['fɛloʊz] ; [faɪ] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [tuː] [sloʊ] !

Nay	,	stir	there	,	fellows	;	fie	,	ye	are	too	slow	!
不	,	搅拌	那里	,	伙伴们	;	菲	,	是的	是	也	慢的	!

哎呀，伙计们，快点儿！你们太慢了！

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪts] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['redɪnəs] :

See	that	your	lights	be	in	a	readiness	:
看	那	你的	灯	是	在	一个	准备就绪	:

确保你的灯光处于就绪状态：

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] . — [gɔdz][ˌem 'iː] , ['mædəm] ,

The	banquet	shall	be	here	.	—	Gods	me	,	madame	,
这	宴会	将	是	这里	.	—	神	我	,	夫人	,

宴会就在这里举行。——天哪，夫人，

[liːv] [maɪ] ['leɪdi] ['meɪərəs] !

Leave	my	Lady	Mayoress	!
离开	我的	女士	女市长	!

放开我的女市长！

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] !

both	of	us	from	the	board	!
两个都	的	我们	从	这	木板	!

我们董事会成员都同意！

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ['roʊpər] [tuː] !

And	my	son	Roper	too	!
和	我的	儿子	罗珀	也	!

还有我的儿子罗珀！

[wʌt] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [gests] [θɪŋk] ?

what	may	our	guests	think	?
什么	可能	我们的	客人	思考	?

我们的客人会怎么想?

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[maɪ][lɔːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
My lord , they are risen , and sitting by the fire .
我的 主 , 他们 是 升起 , 和 坐着 经过 这 火 .

我的主啊，他们已经复活，正坐在火旁。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪ] , [jet] [goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] ;
Why , yet go you and keep them company ;
为什么 , 然而 去 你 和 保持 他们 公司 ;

为什么你还要去陪伴他们呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['æbsənt][bəuθ] .
It is not meet we should be absent both .
它 是 不是 见面 我们 应该 是 缺席的 两个都 .

我们两人都缺席是不合适的。

[['eksɪt] ['leɪdi] .]
[Exit Lady .]
[出口 女士 .]

【离开女士】

[['entər] ['pleɪər] .]
[Enter Player .]
[进入 玩家 .]

[输入玩家姓名。]

['welkəm] , [gʊd] [frend] ; [wʌt] [ɪz][juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Welcome , good friend ; what is you will with me ?
欢迎 , 好的 朋友 ; 什么 是 你 将要 和 我 ?

欢迎你，好朋友；你对我有什么安排?

['pleɪər] .
PLAYER .
玩家 .

玩家。

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][maɪ'self]
My lord , my fellows and myself
我的 主 , 我的 伙伴们 和 我

我的陛下，我的同胞们，还有我自己

[ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] ['tendər] [jiː; ji]['aʊər; ɑːr] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,
Are come to tender ye our willing service ,
是 来 到 投标 是的 我们的 愿意的 服务 ,

我们前来竭诚为您服务，

[soʊ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mænd] [ˌjuː 'es] .
So please you to command us .
所以 请 你 到 命令 我们 .

所以请您下令吧。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʌt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] , [juː; jʊ] [miːn] ?
What , for a play , you mean ?
什么 , 为了 一个 玩 , 你 意思是 ?

你是说戏剧方面的什么?

[huːm] [duː][jiː; ji] [sɜːrv] ?
Whom do ye serve ?
谁 做 是的 服务 ?

你们侍奉谁?

['pleɪər] .
PLAYER .
玩家 .

玩家。

[maɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] [greɪs] .
My Lord Cardinal's grace .
我的 主 红衣主教的 优雅 .

承蒙枢机主教大人恩典。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] ['pleɪɜ-z] !
My Lord Cardinal's players !
我的 主 红衣主教的 玩家 !

我的红衣主教大人，我的球员们!

[naʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ['welkəm] ;
now , trust me , welcome ;
现在 , 相信 我 , 欢迎 ;

现在，请相信我，欢迎;

[juː; jʊ] ['hæpən] ['hɪðər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] [taɪm] ,
You happen hither in a lucky time ,
你 发生 这里 在 一个 幸运的 时间 ,

你来到这里真是幸运，时机正好。

[tuː; tə] ['pleʒər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [jɔːr'selvz] .
To pleasure me , and benefit yourselves .
到 乐趣 我 , 和 益处 你们自己 .

取悦我，也使你们自己受益。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔːldəmən] ,
The Mayor of London and some aldermen ,
这 市长 的 伦敦 和 一些 市议员 ,

伦敦市长和一些市议员，

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [ɑːr; ər][maɪ][kaɪnd] [gests]
His lady and their wives , are my kind guests
他的 女士 和 他们的 妻子们 , 是 我的 种类 客人

他的夫人和他们的妻子们，都是我的贵宾。

[ðɪs] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] : [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ]
This night at supper : now , to have a play
这 夜晚 在 晚餐 : 现在 , 到 有 一个 玩

今晚吃晚饭的时候：现在，来玩一局

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [wɪl] [biː; bi] ['eksələnt] . —
Before the banquet , will be excellent . —
前 这 宴会 , 将要 是 出色的 . —

宴会前，一切都会很顺利。

[haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [sʌn] ['roʊpər] ?
How think you , son Roper ?
如何 思考 你 , 儿子 罗珀 ?

儿子罗珀，你觉得怎么样?

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

- [twɪl] [duː] [wel] , [maɪ][lɔːrd] ,
' Twill do well , my lord ,
- 斜纹布 做 出色地 , 我的 主 ,

“会的，大人。”

[ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] ['pliːzɪŋ] ['pæstaɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [gests] .
And be right pleasing pastime to your guests .
和 是 正确的 令人愉悦 消遣 到 你的 客人 .

而且这会给你的客人带来愉快的消遣。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ] ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [pleɪz] [hæv; həv][jiː; ji] ?
I prithee , tell me , what plays have ye ?
我 普里西 , 告诉 我 , 什么 演出 有 是的 ?

请问，你们有哪些剧本?

['pleɪər] .
PLAYER .
玩家 .

玩家。

[daɪ'vɜːrs] , [maɪ][lɔːrd] : [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,
Diverse , my lord : The Cradle of Security ,
各种各样的 , 我的 主 : 这 摇篮 的 安全 ,

陛下，真是丰富多彩：安全的摇篮，

[hɪz; ɪz][neɪl][oʊ] - [ðə; ði] [hed] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pɑːvərti] ,
His nail o ' the head , Impatient Poverty ,
他的 指甲 o - 这 头 , 不耐烦 贫困 ,

他的一针见血之作，《急躁的贫穷》，

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['piːz] , ['daiviːz][ænd; ənd] ['læzərəs] ,
The play of Four Peas , Dives and Lazarus ,
这 玩 的 四 豌豆 , 潜水 和 拉撒路 ,

《四个豌豆、富翁和拉撒路》的戏剧

['lʌsti] [ˌdʒuː'vɛntəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
Lusty Juventus , and The Marriage of Wit and Wisdom .
色情 尤文图斯 , 和 这 婚姻 的 有 和 智慧 .

激情四射的尤文图斯，以及机智与智慧的结合。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] !
The Marriage of Wit and Wisdom !
这 婚姻 的 有 和 智慧 !

机智与智慧的完美结合!

[ðæt] , [maɪ] [lædz] ;
that , my lads ;
那 , 我的 小伙子们 ;

就是这样，我的伙计们;

[aɪl] [nʌn] [bʌt; bət] [ðæt] ; [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] ['veri] [gʊd] ,
I'll none but that ; the theme is very good ,
患病的没有任何 但 那 ; 这 主题 是 非常 好的 ,

我只说这个；主题非常好。

[ænd; ənd] [meɪ] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɑːrgjumənt] :
And may maintain a liberal argument :
和 可能 维持 一个 自由主义 争论 :

而且可能还会坚持自由主义的论点:

[tuː; tə] ['mæri] [wɪt] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , [æsks] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ;
To marry wit to wisdom , asks some cunning ;
到 结婚 有 到 智慧 , 问 一些 狡猾 ;

将机智与智慧结合起来，需要一些狡诈;

['meni] [hæv; həv] [wɪt] , [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
Many have wit , that may come short of wisdom .
许多 有 有 , 那 可能 来 短的 的 智慧 .

许多人机智过人，但却缺乏智慧。

[wiːl] [siː] [haʊ] ['mæstər] ['poʊət] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,
We'll see how Master poet plays his part ,
出色地 看 如何 掌握 诗人 演出 他的 部分 ,

我们拭目以待，看看这位诗人大师会如何演绎他的角色。

[ænd; ənd] ['weðər] [wɪt] [ɔːr] ['wɪzdəm] [greɪs] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] . —
And whether wit or wisdom grace his art . —
和 无论 有 或者 智慧 优雅 他的 艺术 . —

他的艺术作品中究竟是闪耀着机智还是智慧的光芒?

[goʊ] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː] . —
Go , make him drink , and all his fellows too . —
去 , 制作 他 喝 , 和 全部 他的 伙伴们 也 . —

去，让他喝水，也让他的同伴们都喝水。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ?
How many are ye ?
如何 许多 是 是的 ?

你们有多少人?

['pleɪər] .
PLAYER .
玩家 .

玩家。

[fɔːr] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [sɜːr] .
Four men and a boy , sir .
四 男人 和 一个 男生 , 先生 .

先生，是四个男人和一个男孩。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bʌt; bət] [wʌn] [bɔɪ] ?
But one boy ?
但 一 男生 ?

但只有一个男孩呢?

[ðen] [aɪ] [siː] ,
then I see ,
然后 我 看 ,

然后我明白了，

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
There's but few women in the play .
有 但 很少 女性 在 这 玩 .

剧中女性角色寥寥无几。

['pleɪər] .
PLAYER .
玩家 .

玩家。

[θriː] , [maɪ][lɔːrd] ; [deɪm] ['saɪəns] , ['leɪdi] ['vænəti] ,
Three , my lord ; Dame Science , Lady Vanity ,
三 , 我的 主 ; 贵妇人 科学 , 女士 虚荣 ,

三位，大人；科学夫人，虚荣夫人，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] .
And Wisdom she herself .
和 智慧 她 她自己 .

她本身就是智慧。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [pleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
And one boy play them all ?
和 一 男生 玩 他们 全部 ?

一个男孩就能把这些角色都演绎出来?

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , ['hiːz] ['leɪdn] .
by our Lady , he's laden .
经过 我们的 女士 , 他是 满载 .

以圣母的名义发誓，他肩负重任。

[wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [get][jiː; ji] [streɪt] [tə'geðər] ,
Well , my good fellow , get ye straight together ,
出色地 , 我的 好的 同伴 , 得到 是的 直的 一起 ,

好了，我的好伙计，振作起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [jiː; ji] ['redi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst] [jiː; ji] [meɪ] . —
And make ye ready with what haste ye may . —
和 制作 是的 准备好 和 什么 匆忙 是的 可能 . —

你们务必尽快做好准备。

[praʊd] [ðer; ðər] ['sʌpər] [genst] [ðə; ði] [pleɪ] [biː; bi] [dʌn] ,
Proud their supper gainst the play be done ,
自豪的 他们的 晚餐 对抗 这 玩 是 完毕 ,

他们为晚餐能顺利结束演出而感到自豪。

[els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] ['aʊər; ɑːr] [gests] [hɪr] ['oʊvər] [lɔːŋ] . —
Else shall we stay our guests here over long . —
别的 将 我们 停留 我们的 客人 这里 超过 长的 . —

否则，我们就得让客人在这里待太久了。

[meɪk] [heɪst] , [aɪ] [preɪ] [jiː; ji] .
Make haste , I pray ye .
制作 匆忙 , 我 祈祷 是的 .

请你们快点。

['pleɪər] .
PLAYER .
玩家 .

玩家。

[wiː; wi] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] .
We will , my lord .
我们 将要 , 我的 主 .

我们会的，大人。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['pleɪər] .]
[Exit Servant and Player .]
[出口 仆人 和 玩家 .]

【仆人和玩家退出。】

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪts] ?
Where are the waits ?
在哪里 是 这 等待 ?

等待时间都去哪儿了?

[goʊ] , [bɪg][ðem; ðəm] [pleɪ] ,
go , big them play ,
去 , 大的 他们 玩 ,

去吧，让他们玩得开心，

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [waɪl] .
To spend the time a while .
到 花费 这 时间 一个 尽管 .

花点时间待一会儿。

[['entər] ['leɪdi] .]
[Enter Lady .]
[进入 女士 .]

[女士上场。]

[haʊ] [naʊ] , ['mædəm] ?
How now , madame ?
如何 现在 , 夫人 ?

现在情况如何，夫人?

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)
第5/8页

[maɪ][lɔːrd] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] .
My lord , th ' are coming hither .
我的 主 , th - 是 未来 这里 .

我的大人，他们来了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tiː 'eɪtʃ] - [ɑːr; ər] ['welkəm] .
Th ' are welcome .
钍 - 是 欢迎 .

欢迎。

[waɪf] , [aɪl] [tel] [jiː; jɪ][wʌn] [θɪŋ] ;
Wife , I'll tell ye one thing ;
妻子 , 患病的 告诉 是的 一 事物 ;

妻子，我告诉你一件事；

[wʌn] [spɔːrt][ɪz] ['sʌmwʌt] ['mɛndɪd] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
One sport is somewhat mended ; we shall have
一 运动 是 有些 已修复 ; 我们 将 有

一项运动的情况有所好转；我们将拥有

[ə; eɪ] [pleɪ] [tə'naɪt] , [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
A play tonight , The Marriage of Wit and Wisdom ,
一个 玩 今晚 , 这 婚姻 的 有 和 智慧 ,

今晚上演的话剧是《机智与智慧的结合》。

[ænd; ənd]['æktɪd][baɪ][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] ['pleɪɝz] ;
And acted by my good Lord Cardinal's players ;
和 行动 经过 我的 好的 主 红衣主教的 玩家 ;

由我尊敬的红衣主教的演员们出演；

[haʊ] [laɪk] [jiː; jɪ] [ðæt] , [waɪf] ?
How like ye that , wife ?
如何 喜欢 是的 那 , 妻子 ?

老婆，你觉得怎么样?

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
My lord , I like it well .
我的 主 , 我 喜欢 它 出色地 .

大人，我很喜欢。

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
See , they are coming .
看 , 他们 是 未来 .

看，他们来了。

[[ðə; ði] [weɪts] [pleɪz] ; ['entər] [lɔ:rd] ['meɪər] , [soʊ] ['meni] ['ɔ:ldəmən] [æz; əz] [meɪ] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['meɪərəs]
[The waits plays ; enter Lord Mayor , so many Aldermen as may , the Lady Mayoress
[这 等待 演出 ; 进入 主 市长 , 所以 许多 市议员 作为 可能 , 这 女士 女市长
[ɪn]['skɑ:rlət] ,
in scarlet ,
在 猩红 ,

[候场音乐响起；市长入场，尽可能多的市议员入场，身着猩红色礼服的市长夫人入场，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:rz] ['dɔtɝz] ; ['sɜ:rvənt] ['kæriɪŋ] ['laɪtɪd]
with other Ladies and Sir Thomas More's Daughters ; Servants carrying lighted
和 其他 女士们 和 先生 托马斯 更多 女儿们 ; 仆人 携带 照明
[tɔ:tʃiz] [baɪ][ðem; ðəm] .]
torches by them .]
火炬 经过 他们 .]

与其他女士和托马斯·莫尔爵士的女儿们在一起；仆人们手持点燃的火把在她们身边。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʌns] [ə'gen] , ['welkəm] , ['welkəm] , [maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] ['meɪər] ,
Once again , welcome , welcome , my good Lord Mayor ,
一次 再次 , 欢迎 , 欢迎 , 我的 好的 主 市长 ,

再次欢迎，欢迎，我亲爱的市长大人！

[ænd; ənd] ['breðrən] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
And brethren all , for once I was your brother ,
和 弟兄们 全部 , 为了 一次 我 曾是 你的 兄弟 ,

各位弟兄姐妹，我曾经也是你们的兄弟。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [hɑ:rt] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [steɪt]
And so I am still in heart : it is not state
和 所以 我 是 仍然 在 心 : 它 是 不是 状态

所以，我的内心依然如此：这不是一种状态。

[ðæt] [kæn; kən] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['seprət] .
That can our love from London separate .
那 能 我们的 爱 从 伦敦 分离 .

那可能会让我们的伦敦之恋就此分离。

[tru:] , ['ʌpstɑ:rt] [fu:lz] , [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:rtʃən] [traɪd] ,
True , upstart fools , by sudden fortune tried ,
真的 , 暴发户 傻瓜 , 经过 突然 财富 尝试 ,

确实，那些暴发户傻瓜，被突如其来的财富所诱惑，

[rɪ'gɑ:rd] [ðer; ðər] ['fɔ:rmər] [meɪts] [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [praɪd] .
Regard their former mates with naught but pride .
看待 他们的 以前的 伙伴们 和 零 但 自豪 .

他们对自己昔日的战友只有无比的自豪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [kæst] [æn; ən] [aɪ] [stɪl] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
But they that cast an eye still whence they came ,
但 他们 那 投掷 一个 眼睛 仍然 何处 他们 来了 ,

但那些仍回望故乡的人，

[noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [seɪm] .
Know how they rose , and how to use the same .
知道 如何 他们 玫瑰 , 和 如何 到 使用 这 相同的 .

了解它们是如何产生的，以及如何利用它们。

[lɔːrd] ['meɪər] .
LORD MAYOR .
主 市长 .

市长大人。

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][set][ə; eɪ][glɑːs][ɑːn] ['lʌndənz] [feɪm] ,
My lord , you set a gloss on London's fame ,
我的 主 , 你 放 一个 光泽 在 伦敦的 名声 ,

大人，您为伦敦的盛名增添了光彩。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] ['evər][baɪ][jʊr; jər] [neɪm] .
And make it happy ever by your name .
和 制作 它 快乐的 曾经 经过 你的 姓名 .

让它永远以你的名字而快乐。

[niːdz] [mʌst; məst][wiː; wi][seɪ] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [mɔːr] ,
Needs must we say , when we remember More ,
需求 必须 我们 说 , 什么时候 我们 记住 更多的 ,

我们不得不说，当我们想起莫尔时，

- [twʌz] [hiː; hi] [ðæt] [droʊv] [rɪ'beljən] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːr]
' Twas he that drove rebellion from our door
- 那是 他 那 驾驶 叛乱 从 我们的 门

是他把叛乱从我们家门口赶走了。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪ'skrɛʃənz] [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [breθ] ,
With grave discretions mild and gentle breath ,
和 严重 自由裁量权 温和的 和 温和的 气息 ,

带着谨慎，轻柔的呼吸，

[oʊ] , [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ɪz][baɪ][juː; jʊ] [rɪ'naʊnd] ,
Oh , how our city is by you renowned ,
哦 , 如何 我们的 城市 是 经过 你 著名 ,

哦，我们这座城市在您眼中是多么闻名啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'devərz] [kraʊnd] !
And with your virtues our endeavors crowned !
和 和 你的 美德 我们的 努力 加冕 !

您的美德使我们的努力取得了圆满成功！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['meɪər] : [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ɔːl] ,
No more , my good Lord Mayor : but thanks to all ,
不 更多的 , 我的 好的 主 市长 : 但 谢谢 到 全部 ,

市长大人，无需赘言了：感谢大家。

[ðæt] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm]
That on so short a summons you would come
那 在 所以 短的 一个 传票 你 会 来

如此短暂的传唤，你竟会前来。

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ðæt] [hoʊldz][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [dɪr] . —
To visit him that holds your kindness dear . —
到 访问 他 那 持有 你的 仁慈 亲爱的 . —

去探望那位珍视你善意的人。

['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['meri] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdi] ['meɪərəs]
Madame , you are not merry with my Lady Mayoress
夫人 , 你 是 不是 欢乐 和 我的 女士 女市长

夫人，您似乎对我的市长夫人不太满意。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fer] ['leɪdiz] ; [preɪ] [jiː; ji] , [siːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] : —

And	**these**	**fair**	**ladies**	**;**	**pray**	**ye**	**,**	**seat**	**them**	**all**	**:**	**—**
和	这些	公平的	女士们	;	祈祷	是的	,	座位	他们	全部	:	—

还有这些美丽的女士们，请让她们都坐下：——

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [lɔːrd] , [let] [ˌem 'iː] [ə'pɔɪnt] [jʊr; jər] [pleɪs] ; —

And	**here**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**let**	**me**	**appoint**	**your**	**place**	**;**	**—**
和	这里	,	我的	主	,	让	我	委	你的	地方	;	—

大人，让我为您安排座位；

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] : — [neɪ] , [aɪl] ['wɪri] [jiː; ji] ;

The	**rest**	**to**	**seat**	**themselves**	**:**	**—**	**nay**	**,**	**I'll**	**weary**	**ye**	**;**
这	休息	到	座位	他们自己	:	—	不	,	患病的	厌倦	是的	;

其余人自行落座：——不，我会让你们疲惫不堪；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] .

You	**will**	**not**	**long**	**in**	**haste**	**to**	**visit**	**me**	**.**
你	将要	不是	长的	在	匆忙	到	访问	我	.

你不会急着来看我太久的。

['leɪdi] .

LADY	**.**
女士	.

女士。

[gʊd] ['mædəm] , [sɪt] ; [ɪn] [suːθ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [hɪr] .

Good	**madame**	**,**	**sit**	**;**	**in**	**sooth**	**,**	**you**	**shall**	**sit**	**here**	**.**
好的	夫人	,	坐	;	在	舒缓	,	你	将	坐	这里	.

夫人，请坐；的确，您必须坐在这里。

['leɪdi] ['meɪərəs] .

LADY	**MAYORESS**	**.**
女士	女市长	.

女市长。

[gʊd] ['mædəm] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] .

Good	**madame**	**,**	**pardon**	**me**	**;**	**it**	**may**	**not**	**be**	**.**
好的	夫人	,	赦免	我	;	它	可能	不是	是	.

夫人，请原谅，这可能并非事实。

['leɪdi] .

LADY	**.**
女士	.

女士。

[ɪn] [trɑːθ] , [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] : [aɪl] [sɪt] [hɪr] [baɪ] [jiː; ji] . —

In	**troth**	**,**	**I'll**	**have**	**it**	**so**	**:**	**I'll**	**sit**	**here**	**by**	**ye**	**.**	**—**
在	誓言	,	患病的	有	它	所以	:	患病的	坐	这里	经过	是的	.	—

说真的，我就这么定了：我就坐在你们旁边。

[gʊd] ['leɪdiz] , [sɪt] . — [mɔːr] ['stuːlz] [hɪr] , [hoʊ] !

Good	**ladies**	**,**	**sit**	**.**	**—**	**More**	**stools**	**here**	**,**	**ho**	**!**
好的	女士们	,	坐	.	—	更多的	凳子	这里	,	何	!

女士们，请坐。——这里还有凳子，嚯！

['leɪdi] ['meɪərəs] .

LADY	**MAYORESS**	**.**
女士	女市长	.

女市长。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['feɪvər] , ['mædəm] , [meɪks] [ˌem 'iː] [ðʌs]

It	**is**	**your**	**favour**	**,**	**madame**	**,**	**makes**	**me**	**thus**
它	是	你的	偏爱	,	夫人	,	制作	我	因此

都是您的恩惠，夫人，才使我如此。

[prɪ'zuːm] [ə'bʌv] [maɪ]['merɪt] .
Presume above my merit .
怙 多于 我的 优点 .

你妄自揣测我的能力。

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
When we come to you ,
什么时候 我们 来 到 你 ,

当我们来到你身边时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ruːl] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ruːl] [juː; jʊ] [hɪr] .
Then shall you rule us as we rule you here .
然后 将 你 规则 我们 作为 我们 规则 你 这里 .

那么，你们就如同我们在这里统治你们一样，统治我们吧。

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['mædəm] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] ,
Now must I tell ye , madame , we have a play ,
现在 必须 我 告诉 是的 , 夫人 , 我们 有 一个 玩 ,

现在我必须告诉您，夫人，我们有一出戏要演。

[tuː; tə] ['welkəm] [jiː; ji][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [haʊ] [gʊd] [soʊ] [er] ,
To welcome ye withal ; how good so ere ,
到 欢迎 是的 此外 ; 如何 好的 所以 埃雷 ,

欢迎你们！这真是太好了！

[ðæt] [noʊ] [nɑːt][aɪ] ; [maɪ][lɔːrd] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
That know not I ; my lord will have it so .
那 知道 不是 我 ; 我的 主 将要 有 它 所以 .

我对此一无所知；但我的主人会如此安排。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪf] , [hoʊp][ðə; ði][best] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪl] [duː][ðer; ðər][best] :
Wife , hope the best ; I am sure they'll do their best :
妻子 , 希望 这 最好的 ; 我 是 当然 他们会 做 他们的 最好的 :

妻子，祝你好运；我相信他们会尽力而为的。

[ðeɪ] [ðæt] [wʊd] ['betər] , [kʌmz] [nɑːt][æt; ət][ðer; ðər] [fiːst] .
They that would better , comes not at their feast .
他们 那 会 更好的 , 来 不是 在 他们的 盛宴 .

那些本应更好的人，却没有参加他们的盛宴。

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] ['pleɪɜ-z] , [aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
My good Lord Cardinal's players , I thank them for it ,
我的 好的 主 红衣主教的 玩家 , 我 感谢 他们 为了 它 ,

我亲爱的红衣主教队的球员们，我为此感谢他们。

[pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pleɪ] , [tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt] [jʊr; jər] ['welkəm] :
Play us a play , to lengthen out your welcome :
玩 我们 一个 玩 , 到 加长 出去 你的 欢迎 :

为了延长您的欢迎时间，请给我们演奏一出戏吧:

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
They say it is The Marriage of Wit and Wisdom ,
他们 说 它 是 这 婚姻 的 有 和 智慧 ,

他们说这是机智与智慧的结合。

[ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɪmpɔːrt] , [haʊ] [er] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ;
A theme of some import , how ere it prove ;
一个 主题 的 一些 进口 , 如何 埃雷 它 证明 ;

这是一个颇具意义的主题，至于结果如何，尚待观察；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɑːrt][feɪl] , [wiːl] [ɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [lʌv] . —
But , if art fail , we'll inch it out with love . —
但 , 如果 艺术 失败 , 出色地 英寸 它 出去 和 爱 . —

但是，如果艺术失败了，我们会用爱慢慢地把它带出来。

[['entər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .]
[Enter a Servant .]
[进入 一个 仆人 .]

[一名仆人进来。]

[wʌt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['redi] ?
What , are they ready ?
什么 , 是 他们 准备好 ?

什么？他们准备好了吗?

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[maɪ][lɔːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [kreivz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
My lord , one of the players craves to speak with you .
我的 主 , 一 的 这 玩家 渴望 到 说话 和 你 .

大人，有一位球员想见您。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
With me !
和 我 !

与我一起!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[['entər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vaɪs] , ['redi] .]
[Enter Inclination , the Vice , ready .]
[进入 倾角 , 这 副 , 准备好 .]

【倾向，恶习，准备就绪。】

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[hɪr] , [maɪ][lɔːrd] .
Here , my lord .
这里 , 我的 主 .

大人，给您。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[wiː; wi] [wʊd] [dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
We would desire your honor but to stay a little ;
我们 会 欲望 你的 荣誉 但 到 停留 一个 小的 ;

我们恳请您稍作停留;

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɛloʊz] [ɪz][bʌt; bət][rʌn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [wɪt] ,
one of my fellows is but run to Oagles for a long beard for young Wit ,
一 的 我的 伙伴们 是 但 跑步 到 - 为了 一个 长的 胡须 为了 年轻的 有 ,

我的一个伙伴跑去奥格尔斯那里给年轻的维特弄了个长胡子,

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
and he'll be here presently .
和 地狱 是 这里 目前 .

他马上就到这里。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [wɪt] !
A long beard for young Wit !
一个 长的 胡须 为了 年轻的 有 !

年轻的维特留着长长的胡子!

[waɪ] , [mæn] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪrd] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,
why , man , he may be without a beard till he come to marriage ,
为什么 , 男人 , 他 可能 是 没有 一个 胡须 直到 他 来 到 婚姻 ,

哎呀，伙计，他可能要到结婚的时候才会长胡子。

[fɔːr; fər][wɪt] [goʊz][nɑːt][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [her] .
for wit goes not all by the hair .
为了 有 去 不是 全部 经过 这 头发 .

才智并非全靠外表。

[wen] [kʌmz] [wɪt] [ɪn] ?
When comes Wit in ?
什么时候 来 有 在 ?

Wit什么时候出现?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [siːn] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['proʊlɔːg] , [maɪ][lɔːrd] .
In the second scene , next to the Prologue , my lord .
在 这 第二 场景 , 下一个 到 这 序幕 , 我的 主 .

在第二幕，紧接序幕之后，大人。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪ] , [pleɪ] [ɑːn] [tɪl] [ðæt] [siːn] [kʌm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['wɪts] [bɪrd] [wɪl] [biː; bi] [groʊn] ,
Why , play on till that scene come , and by that time Wit's beard will be grown ,
为什么 , 玩 在 直到 那 场景 来 , 和 经过 那 时间 机智的 胡须 将要 是 生长 ,

那就继续演下去，直到那一幕出现，到那时，维特的胡子就长出来了。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
or else the fellow returned with it .
或者 别的 这 同伴 返回 和 它 .

或者那家伙把它带回来了。

[ænd; ənd] [wʌt] [pɑːrt] [pleɪ] [ðaʊ] ?
And what part playest thou ?
和 什么 部分 最玩 你 ?

你又扮演着什么角色呢?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [vaɪs] , [maɪ] [lɔːrd] .
Inclination the Vice , my lord .
倾角 这 副 , 我的 主 .

大人，我倾向于罪恶。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[grə'mɜːrsi] , [naʊ] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [vaɪs] [ɪf] [aɪ] [lɪst] :
Gramercies , now I may take the vice if I list :
gramercies , 现在 我 可能 拿 这 副 如果 我 列表 :

Gramercies，如果我列出清单，我现在或许可以接受这个恶习:

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [ðæt] ['braɪd(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ?
and wherefore hast thou that bridle in thy hand ?
和 因此 哈斯特 你 那 辔 在 你的 手 ?

你手里为什么拿着缰绳?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['braɪdld] [ə'nɑːn] , [maɪ] [lɔːrd] .
I must be bridled anon , my lord .
我 必须 是 勒住 匿名 , 我的 主 .

大人，我必须尽快被驯服。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [biːst] [nɑːt] ['sædəld] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['mætər] ,
And thou beest not saddled too , it makes no matter ,
和 你 最佳 不是 鞍 也 , 它 制作 不 事情 ,

就算你没有鞍辔，也无关紧要。

[fɔːr; fər] [ðen] ['wɪts] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] ['gæləp] [soʊ] [fæst] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˌaʊt'strɪp] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]

for	then	Wit's	inclination	may	gallop	so	fast	,	that	he	will	outstrip	Wisdom	,	and
为了	然后	机智的	倾角	可能	驰骋	所以	快速地	,	那	他	将要	超过	智慧	,	和

[fɔːl] [tuː; tə] ['fɑːli] .

fall	to	folly	.
落下	到	蠢事	.

因为那样一来，机智的倾向可能会发展得如此之快，以至于他会超越智慧，最终陷入愚昧。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION .

倾角 .

倾角。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['vænəti] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['fɑːli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] .

Indeed	,	so	he	does	to	Lady	Vanity	;	but	we	have	no	folly	in	our	play	.
的确	,	所以	他	做	到	女士	虚荣	;	但	我们	有	不	蠢事	在	我们的	玩	.

的确，他对虚荣夫人也是如此；但我们的戏剧中没有愚蠢之处。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wɪt] [ɪn] - [tiː] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] : ['fɑːli] [weɪts] [ɑːn] [wɪt] ,

Then	there's	no	wit	in	'	t	,	I'll	be	sworn	:	folly	waits	on	wit	,
然后	有	不	有	在	-	t	,	患病的	是	宣誓	:	蠢事	等待	在	有	,

那肯定毫无智慧可言，我敢发誓：愚蠢需要智慧。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wer] [wɪt] [ɪz] ['raɪpɪst] [ðer; ðər] ['fɑːli] [stɪl] [ɪz] ['rɛdiɪst] .

as	the	shadow	on	the	body	,	and	where	wit	is	ripest	there	folly	still	is	readiest	.
作为	这	阴影	在	这	身体	,	和	在哪里	有	是	最成熟的	那里	蠢事	仍然	是	准备就绪	.

就像身体上的阴影一样，智慧最成熟的地方，愚蠢也最容易滋生。

[bʌt; bət] [bɪ'gɪn] , [aɪ] ['prɪðiː] :

But	begin	,	I	prithee	:
但	开始	,	我	普里西	:

但请开始吧：

[wiːl] ['ræðər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['biədlis] [wɪt] [ðæn; ðən] [wɪt] [ɔːl] [bɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [breɪn] .

we'll	rather	allow	a	beardless	Wit	than	Wit	all	beard	to	have	no	brain	.
出色地	相当	允许	一个	无胡须	有	比	有	全部	胡须	到	有	不	脑	.

我们宁愿接受一个没有胡子的智者，也不愿接受一个满脸胡子却没脑子的智者。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION .

倾角 .

倾角。

[neɪ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [ɑːn] [tuː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['rɛdiːɝ]

Nay	,	he	has	his	apparel	on	too	,	my	lord	,	and	therefore	he	is	the	readier
不	,	他	有	他的	服饰	在	也	,	我的	主	,	和	所以	他	是	这	准备就绪

[tuː; tə] ['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

不，大人，他也穿戴整齐了，因此他更适合进去。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[ðen] , [gʊd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'gɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventər] . —
Then , good Inclination , begin at a venter . —
然后 , 好的 倾角 , 开始 在 一个 腹部 . —

那么，好的意愿，就从腹部开始吧。

[['eksɪt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .]
[Exit Inclination .]
[出口 倾角 .]

[出口倾斜度。]

[maɪ] [lɔːrd] ['meɪər] ,
My Lord Mayor ,
我的 主 市长 ,

市长阁下，

[wɪt] [læks] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ɔːr] [els] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] :
Wit lacks a beard , or else they would begin :
有 缺乏 一个 胡须 , 或者 别的 他们 会 开始 :

机智者没有胡子，否则他们就会开始：

[aɪ'd] [lend] [hɪm; ɪm] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [θɪn] .
I'd lend him mine , but that it is too thin .
ID 借 他 矿 , 但 那 它 是 也 薄的 .

我想把我的借给他，但是它太薄了。

['saɪləns] , [ðeɪ] [kʌm] .
Silence , they come .
沉默 , 他们 来 .

寂静无声，他们来了。

[[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] ; ['entər] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] .]
[The trumpet sounds ; enter the Prologue .]
[这 喇叭 声音 ; 进入 这 序幕 .]

【号角响起；序幕开始。】

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[naʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,
Now , for as much as in these latter days ,
现在 , 为了 作为 很多 作为 在 这些 后者 天 ,

如今，即便在近些日子里，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] ['evri] [lænd] ,
Throughout the whole world in every land ,
自始至终 这 所有的 世界 在 每一个 土地 ,

在全世界的每个国家，

[vaɪs] [dʌθ; dəθ] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [di'keiz] ,
Vice doth increase , and virtue decays ,
副 确实 增加 , 和 美德 衰变 ,

恶行增多，美德衰落。

[ɪ'nɪkwəti] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ;
Iniquity having the upper hand ;
罪恶 拥有 这 上 手 ;

罪恶横行；

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [ɪn'tend] , [gʊd] ['dʒent(ə)l] ['ɔːdiəns] ,
We therefore intend , good gentle audience ,
我们 所以 打算 , 好的 温和的 观众 ,

因此，我们谨此致意，各位亲爱的观众

[ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɔːrt] ['ɪntərluːd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

A	pretty	short	interlude	to	play	at	this	present	,
一个	漂亮的	短的	插曲	到	玩	在	这	展示	,

目前来说，这只是一个相当短暂的插曲。

[diˈzaiərɪŋ] [jʊr; jər] [liːv] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['saɪləns] ,

Desiring	your	leave	and	quiet	silence	,
渴望	你的	离开	和	安静的	沉默	,

希望您能离开，享受片刻宁静。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [æz; əz] [ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [ɪkˈspiːdiənt] ,

To	show	the	same	,	as	is	meet	and	expedient	,
到	展示	这	相同的	,	作为	是	见面	和	权宜	,

为了表明这一点，正如适当且方便的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

It	is	called	The	Marriage	of	Wit	and	Wisdom	,
它	是	称为	这	婚姻	的	有	和	智慧	,

它名为《机智与智慧的结合》，

[ə; eɪ] ['mætər] [raɪt] ['pɪθi] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

A	matter	right	pithy	and	pleasing	to	hear	,
一个	事情	正确的	简洁	和	令人愉悦	到	听到	,

一件简洁明了、令人愉悦的事情。

[werˈʌv] [ɪn] [briːf] [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [sʌm; səm] ;

Whereof	in	brief	we	will	show	the	whole	sum	;
其中	在	简短的	我们	将要	展示	这	所有的	和	;

其中，我们将简要列出全部金额；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] , [fɔːr; fər] [wɪt] [dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] .

But	I	must	be	gone	,	for	Wit	doth	appear	.
但	我	必须	是	已消失	,	为了	有	确实	出现	.

但我必须走了，因为智慧即将显现。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['entər] [wɪt] ['rʌflɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [vaɪs] .]

Enter	Wit	ruffling	,	and	Inclination	the	Vice	.	]
进入	有	褶皱	,	和	倾角	这	副	.	]

进入智慧的喧嚣，以及倾向的恶习。

[wɪt] .

WIT	.
智慧	.

智慧。

[ɪn] [æn; ən] ['ɑːrbər] [griːn] , [əˈsliːp] [ˌwerˈæz] [aɪ] [leɪ] ,

In	an	arbor	green	,	asleep	whereas	I	lay	,
在	一个	乔木	绿色的	,	睡着了	然而	我	躺	,

在绿荫掩映下，我躺着睡着了，

[ðə; ði] [bɜːrdz] [sæŋ] ['swiːtli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

The	birds	sang	sweetly	in	the	midst	of	the	day	,
这	鸟类	唱	甜蜜地	在	这	中间	的	这	天	,

鸟儿在正午时分婉转歌唱。

[aɪ] [driːmd] [fæst] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [pleɪ] , —

I	dreamed	fast	of	mirth	and	play	,	—
我	梦见	快速地	的	欢笑	和	玩	,	—

我梦见了欢乐和嬉戏，——

[ɪn] [juːθ] [ɪz] ['pleʒər] , [ɪn] [juːθ] [ɪz] ['pleʒər] ,
In youth is pleasure , in youth is pleasure ,
在 青年 是 乐趣 , 在 青年 是 乐趣 ,

青春充满快乐，青春充满快乐。

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [wɔːkt] [stɪl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Methought I walked still to and fro ,
我的想法 我 步行 仍然 到 和 弗 ,

我以为我还在来回走动，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ;
And from her company I could not go ;
和 从 她 公司 我 可以 不是 去 ;

我无法离开她的陪伴；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [weɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , —
But when I waked , it was not so , —
但 什么时候 我 醒来 , 它 曾是 不是 所以 , —

但当我醒来时，情况并非如此——

[ɪn] [juːθ] [ɪz] ['pleʒər] , [ɪn] [juːθ] [ɪz] ['pleʒər] .
In youth is pleasure , in youth is pleasure .
在 青年 是 乐趣 , 在 青年 是 乐趣 .

青春充满快乐，青春充满快乐。

['ðerfɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['ʃʊrli] [plaɪt] ,
Therefore my heart is surely plight ,
所以 我的 心 是 一定 困境 ,

因此，我的心确实悲痛欲绝。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'loʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] ,
Of her alone to have a sight ,
的 她 独自的 到 有 一个 视线 ,

只有她一个人能看到，

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] , —
Which is my joy and heart's delight , —
哪个 是 我的 喜悦 和 心脏的 喜 , —

这让我感到无比快乐和欣慰，——

[ɪn] [juːθ] [ɪz] ['pleʒər] , [ɪn] [juːθ] [ɪz] ['pleʒər] .
In youth is pleasure , in youth is pleasure .
在 青年 是 乐趣 , 在 青年 是 乐趣 .

青春充满快乐，青春充满快乐。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[mɑːrk][jiː; ji] , [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] [wɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪrd] :
Mark ye , my lord , this is Wit without a beard :
标记 是的 , 我的 主 , 这 是 有 没有 一个 胡须 :

大人，请注意，这就是没有胡子的维特：

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] ?
what will he be by that time he comes to the commodity of a beard ?
什么 将要 他 是 经过 那 时间 他 来 到 这 商品 的 一个 胡须 ?

等到他意识到留胡子也是一种商品的时候，他会变成什么样呢?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[oʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][goʊ] ;

Oh	**,**	**sir**	**,**	**the**	**ground**	**is**	**the**	**better**	**on**	**which**	**she**	**doth**	**go**	**;**
哦	,	先生	,	这	地面	是	这	更好的	在	哪个	她	确实	去	;

哦，先生，她所走的地面更好了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] ['betər] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] ,

For	**she**	**will**	**make**	**better**	**cheer**	**with**	**a**	**little**	**she**	**can**	**get**	**,**
为了	她	将要	制作	更好的	欢呼	和	一个	小的	她	能	得到	,

因为她即使只得到一点点，也会感到更加快乐。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [miːt] .

Than	**many**	**a**	**one**	**can**	**with**	**a**	**great**	**banquet**	**of**	**meat**	**.**
比	许多	一个	一	能	和	一个	伟大的	宴会	的	肉	.

比许多人享用一顿丰盛的肉宴还要好。

[wɪt] .

WIT	**.**
智慧	.

智慧。

[ænd; ənd][ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ['wɪzdəm] ?

And	**is**	**her**	**name**	**Wisdom**	**?**
和	是	她	姓名	智慧	?

她的名字叫智慧吗?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION	**.**
倾角	.

倾角。

[aɪ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [waɪf] [moʊst] [fɪt]

I	**,**	**sir**	**,**	**a**	**wife**	**most**	**fit**
我	,	先生	,	一个	妻子	最多	合身

我，先生，一位最合适的妻子

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['mæstər] , [maɪ] ['deɪnti] [swiːt] [wɪt] .

For	**you**	**,**	**my**	**good**	**master**	**,**	**my**	**dainty**	**sweet**	**Wit**	**.**
为了	你	,	我的	好的	掌握	,	我的	纤巧	甜的	有	.

献给您，我亲爱的主人，我娇嫩甜美的维特。

[wɪt] .

WIT	**.**
智慧	.

智慧。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] :

To	**be**	**in**	**her**	**company**	**my**	**heart**	**it**	**is**	**set**	**:**
到	是	在	她	公司	我的	心	它	是	放	:

我一心只想和她在一起:

['ðerfɔːr] [aɪ] ['prɪðiː] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [bɪ'gɔːn] ;

Therefore	**I**	**prithee**	**to**	**let**	**us**	**begone**	**;**
所以	我	普里西	到	让	我们	走开	;

因此，我恳求你让我们离开；

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu] ['wɪzdəm] [wɪt] [hæθ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

For	**unto**	**Wisdom**	**Wit**	**hath**	**inclination**	**.**
为了	到	智慧	有	有	倾角	.

智慧倾向于智慧。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION	**.**
倾角	.

倾角。

[oʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hɜːr; hər] [self] ['iːv(ə)n] [ə'nɑːn] ;

Oh	**,**	**sir**	**,**	**she**	**will**	**come**	**her**	**self**	**even**	**anon**	**;**
哦	,	先生	,	她	将要	来	她	自己	甚至	匿名	;

哦，先生，她很快就会亲自过来；

[fɔːr; fər] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wer] [wiː; wi] [wʊd] [stænd] .

For	**I**	**told**	**her**	**before**	**where**	**we**	**would**	**stand**	**.**
为了	我	讲述	她	前	在哪里	我们	会	站立	.

因为我之前就告诉过她我们会站在哪一边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bek] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] . —

And	**then**	**she**	**said**	**she**	**would**	**beck**	**us**	**with**	**her**	**hand**	**.**	**—**
和	然后	她	说	她	会	贝克	我们	和	她	手	.	—

然后她说她会挥手示意我们过来。

[bæk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [greɪt] [neɪvz] !

Back	**with**	**these**	**boys**	**and**	**saucy**	**great**	**knaves**	**!**
后退	和	这些	男孩们	和	风骚的	伟大的	无赖	!

又和这些小伙子们以及这些狡猾的大坏蛋们在一起了!

[['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dægər] .]

[	**Flourishing**	**a**	**dagger**	**.**	**]**
[	芊芊	一个	匕首	.	]

【挥舞匕首】

[wʌt] , [stænd] [jiː; ji] [hɪr] [soʊ] [bɪg] [ɪn] [jʊr; jər] [breɪvz] ?

What	**,**	**stand**	**ye**	**here**	**so**	**big**	**in**	**your**	**braves**	**?**
什么	,	站立	是的	这里	所以	大的	在	你的	勇士们	?

你们这些勇士，竟敢如此趾高气扬地站在这里?

[maɪ] ['dægər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɒks.kəʊm] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ,

My	**dagger**	**about**	**your**	**coxcombs**	**shall**	**walk**	**,**
我的	匕首	关于	你的	纨绔子弟	将	走	,

我的匕首将刺入你的头骨，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪr] [jiː; ji] [tʃæt] [ɔːr] [tɔːk] .

If	**I**	**may**	**but**	**so**	**much**	**as**	**hear**	**ye**	**chat**	**or**	**talk**	**.**
如果	我	可能	但	所以	很多	作为	听到	是的	聊天	或者	讲话	.

如果可以的话，我希望能听到你们聊天或谈话。

[wɪt] .

WIT	**.**
智慧	.

智慧。

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː 'es] ['hɪðər] ?

But	**will**	**she**	**take**	**pains**	**to**	**come**	**for**	**us**	**hither**	**?**
但	将要	她	拿	疼痛	到	来	为了	我们	这里	?

但她会费尽周折来到这里接我们吗?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION	**.**
倾角	.

倾角。

[aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; ji] ; ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

I	**warrant**	**ye**	**;**	**therefore**	**you**	**must**	**be**	**familiar**	**with**	**her**	**;**
我	保证	是的	;	所以	你	必须	是	熟悉的	和	她	;

我向你们保证；因此，你们一定很熟悉她；

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɑːmɛθ] [ɪn] [pleɪs] ,

When	**she**	**commeth**	**in**	**place**	**,**
什么时候	她	来	在	地方	,

当她到位时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs]
You must her embrace
你 必须 她 拥抱

你必须拥抱她

['sʌmwʌt] ['hænsəmli] ,
Somewhat handsomely ,
有些 英俊地 ,

相当漂亮，

[liːst] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒər] ,
Least she think it danger ,
至少 她 思考 它 危险 ,

至少她认为这很危险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Because you are a stranger ,
因为 你 是 一个 陌生人 ,

因为你是个陌生人，

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
To come in your company .
到 来 在 你的 公司 .

加入你们公司。

[wɪt] .
WIT .
智慧 .

智慧。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] :
I warrant thee , Inclination , I will be busy :
我 保证 你 , 倾角 , 我 将要 是 忙碌的 :

我向你保证，倾向，我会很忙：

[oʊ] , [haʊ] [wɪt] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɪzdəmz] ['kʌmpəni] !
Oh , how Wit longs to be in Wisdom's company !
哦 , 如何 有 长 到 是 在 智慧的 公司 !

哦，机智多么渴望与智慧为伴啊！

[['entər] ['leɪdi] ['vænəti] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .]
[Enter Lady Vanity singing , and beckoning with her hand .]
[进入 女士 虚荣 歌唱 , 和 招手 和 她 手 .]

【虚荣夫人边唱边挥手，入场。】

['vænəti] .
VANITY .
虚荣 .

虚荣。

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] :
Come hither , come hither , come hither , come :
来 这里 , 来 这里 , 来 这里 , 来 :

过来，过来，过来，过来：

[sʌtʃ] [tʃɪr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][sʌm; səm] .
Such cheer as I have , thou shalt have some .
这样的 欢呼 作为 我 有 , 你 应 有 一些 .

我拥有的这份快乐，你也将会拥有。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] ['vænəti] , [aɪl] [hoʊld][maɪ][laɪf] : —
This is Lady Vanity , I'll hold my life : —
这 是 女士 虚荣 , 患病的 抓住 我的 生活 : —

这是虚荣夫人，我将以我的生命为代价：——

[bɪ'wer] , [gʊd] [wɪt] , [juː; jʊ] [teɪk] [nɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪf] .
Beware , good Wit , you take not her to wife .
提防 , 好的 有 , 你 拿 不是 她 到 妻子 .

明辨是非，千万别娶她为妻。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[wʌt] , [ˌʌn'noʊn] ['ɑːnəsti] ?
What , unknown honesty ?
什么 , 未知 诚实 ?

什么？不为人知的诚实?

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .
a word in your ear .
一个 单词 在 你的 耳朵 .

在你耳边说句话。

[[ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .]
[She offers to depart .]
[她 优惠 到 离开 .]

她提出离开。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [æz; əz] [jet] , [aɪ] [swer] :
You shall not be gone as yet , I swear :
你 将 不是 是 已消失 作为 然而 , 我 发誓 :

你还不会离开，我发誓:

[hɪəz] [nʌn] [bʌt; bət] [frendz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [freɪ] ;
Here's none but friends , you need not to fray ;
这里是 没有任何 但 朋友们 , 你 需要 不是 到 磨损 ;

这里只有朋友，你无需烦恼;

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [lʌvz] [jiː; ji] , ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .
This young gentleman loves ye , therefore you must stay .
这 年轻的 绅士 爱 是的 , 所以 你 必须 停留 .

这位年轻先生爱上了你，所以你必须留下。

[wɪt] .
WIT .
智慧 .

智慧。

[aɪ] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ]['deɪndʒər] ,
I trust in me she will think no danger ,
我 相信 在 我 她 将要 思考 不 危险 ,

我相信她不会觉得有危险。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [wel] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] ;
For I love well the company of fair women ;
为了 我 爱 出色地 这 公司 的 公平的 女性 ;

因为我喜爱与美丽的女子为伴;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
And though to you I am a stranger ,
和 尽管 到 你 我 是 一个 陌生人 ,

虽然我对你来说是陌生人，

[jet] [wɪt] [meɪ] ['pleʒər] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Yet	**Wit**	**may**	**pleasure**	**you**	**now**	**and**	**then**	**.**
然而	有	可能	乐趣	你	现在	和	然后	.

然而，机智偶尔也能给你带来愉悦。

['vænəti] .

VANITY	**.**
虚荣	.

虚荣。

[huː] , [juː; jʊ] ?

Who	**,**	**you**	**?**
WHO	,	你	?

谁？是你吗?

[neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ,

nay	**,**	**you**	**are**	**such**	**a**	**holy**	**man**	**,**
不	,	你	是	这样的	一个	圣	男人	,

不，你真是个圣人。

[ðæt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][juː; jʊ] [der] [nɑːt][biː; bi][boʊld] ;

That	**to**	**touch**	**on**	**you**	**dare**	**not**	**be**	**bold**	**;**
那	到	触碰	在	你	敢	不是	是	大胆的	;

不敢轻易提及你;

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

I	**think**	**you**	**would**	**not**	**kiss**	**a**	**young**	**woman**	**,**
我	思考	你	会	不是	吻	一个	年轻的	女士	,

我想你不会亲吻一个年轻女子。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [jiː; ji] ['twenti] [paʊnd] [ɪn][goʊld] .

If	**one**	**would**	**give**	**ye**	**twenty**	**pound**	**in**	**gold**	**.**
如果	一	会	给	是的	二十	磅	在	金子	.

如果有人愿意给你二十英镑黄金。

[wɪt] .

WIT	**.**
智慧	.

智慧。

[jes] , [ɪn] [gʊd] ['sædnəs] , ['leɪdi] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] :

Yes	**,**	**in**	**good**	**sadness**	**,**	**lady**	**,**	**that**	**I**	**would**	**:**
是的	,	在	好的	悲伤	,	女士	,	那	我	会	:

是的，夫人，带着些许悲伤，我愿意:

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [smɑːk] .

I	**could**	**find**	**in**	**my**	**heart**	**to**	**kiss**	**you**	**in**	**your**	**smock**	**.**
我	可以	寻找	在	我的	心	到	吻	你	在	你的	罩衫	.

我真想亲吻穿着罩衫的你。

['vænəti] .

VANITY	**.**
虚荣	.

虚荣。

[maɪ] [bæk] [ɪz] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [mɑːk] ;

My	**back**	**is**	**broad**	**enough**	**to**	**bear**	**that**	**mock**	**;**
我的	后退	是	广阔	足够的	到	熊	那	嘲笑	;

我的背足够宽阔，可以承受那种嘲讽;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [toʊld][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

For	**it**	**hath**	**been**	**told**	**me**	**many**	**a**	**time**
为了	它	有	到过	讲述	我	许多	一个	时间

因为有人多次告诉我这件事。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ɪn][noʊ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [maɪn] .

That	you	would	be	seen	in	no	such	company	as	mine	.
那	你	会	是	已见	在	不	这样的	公司	作为	矿	.

你绝不会出现在像我这样的公司里。

[wɪt] .

WIT	.
智慧	.

智慧。

[nɑːt] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪzdəm] ?

Not	Wit	in	the	company	of	Lady	Wisdom	?
不是	有	在	这	公司	的	女士	智慧	?

难道维特不与智慧女神同在吗?

[oʊ] [dʒoʊv] , [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][aɪ] ['hɪðər] [kʌm] ?

Oh	Jove	,	for	what	do	I	hither	come	?
哦	朱庇特	,	为了	什么	做	我	这里	来	?

天哪，我为何来到这里?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION	.
倾角	.

倾角。

[sɜːr] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv]

Sir	,	she	did	this	nothing	else	but	to	prove
先生	,	她	做过	这	没有什么	别的	但	到	证明

先生，她这样做只是为了证明这一点。

['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [muːv]

Whether	a	little	thing	would	you	move
无论	一个	小的	事物	会	你	移动

哪怕是件小事，你也会动摇。

[tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ænd; ənd] [fret] :

To	be	angry	and	fret	:
到	是	生气的	和	烦恼	:

生气和烦躁:

[wʌt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [sed] [soʊ] ?

What	,	and	if	one	said	so	?
什么	,	和	如果	一	说	所以	?

什么? 如果有人这么说的话?

[let] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] [goʊ]

Let	such	trifling	matters	go
让	这样的	琐事	事情	去

别理会这些琐事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [kɪs] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [det] . —

And	with	a	kind	kiss	come	out	of	her	debt	.	—
和	和	一个	种类	吻	来	出去	的	她	债务	.	—

她用一个温柔的吻来偿还这份恩情。

[ɪz] - [kʌm] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] ?

Is	Luggins	come	yet	with	the	beard	?
是	-	来	然而	和	这	胡须	?

卢金斯留着胡子来了吗?

[['entər] [ə'nʌðər] ['pleɪər] .]

[	Enter	another	Player	.	]
[	进入	其他	玩家	.	]

[请另一位玩家加入。]

['pleɪər] .
PLAYER .
玩家 .

玩家。

[noʊ] , [feɪθ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kʌm] : [ə'læs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
No , faith , he is not come : alas , what shall we do ?
不 , 信仰 , 他 是 不是 来 : 唉 , 什么 将 我们 做 ?

不，我的天哪，他还没有来：唉，我们该怎么办呢?

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[fər'suːθ] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [kʌm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [pleɪz]
Forsooth , we can go no further till our fellow Luggins come ; for he plays
真的 , 我们 能 去 不 更远 直到 我们的 同伴 - 来 ; 为了 他 演出
[gʊd] ['kaʊns(ə)l] ,
Good Council ,
好的 理事会 ,

确实，在我们的同伴卢金斯到来之前，我们无法继续前进；因为他扮演着重要的顾问角色。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] , [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [wɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] ['vænəti] , [ænd; ənd][nɑːt]
and now he should enter , to admonish Wit that this is Lady Vanity , and not
和 现在 他 应该 进入 , 到 谏 有 那 这 是 女士 虚荣 , 和 不是
['leɪdi] ['wɪzdəm] .
Lady Wisdom .
女士 智慧 .

现在他应该进来，告诫维特，这位是虚荣夫人，而不是智慧夫人。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[neɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][soʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['tæri] [æt; ət][ə; eɪ][stænd][fɔːr; fər]
Nay , and it be no more but so , ye shall not tarry at a stand for
不 , 和 它 是 不 更多的 但 所以 , 是的 将 不是 焦油 在 一个 站立 为了
[ðæt] ;
that ;
那 ;

不，事情就是这样，你们不要为此停留太久；

[wiːl] [nɑːt][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ['mɑːrd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] :
we'll not have our play marred for lack of a little good council :
出色地 不是 有 我们的 玩 受损 为了 缺少 的 一个 小的 好的 理事会 :

我们不会因为缺少一些好的建议而让我们的演出受到影响：

[tɪl] [jʊr; jər] ['feloʊ] [kʌm] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]
till your fellow come , I'll give him the best council that I can . — Pardon me
直到 你的 同伴 来 , 患病的 给 他 这 最好的 理事会 那 我 能 . — 赦免 我
,
,
,

在你的同伴到来之前，我会尽我所能给他最好的建议。——抱歉，

[maɪ] [lɔːrd] ['meɪər] ; [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] . —
my Lord Mayor ; I love to be merry . —
我的 主 市长 ; 我 爱 到 是 欢乐 . —

市长大人，我喜欢热闹。

[oʊ] ... [wɪt] , [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][hænd] ,

Oh	...	Wit	,	thou	art	now	on	the	bow	hand	,
哦	...	有	,	你	艺术	现在	在	这	弓	手	,

哦……机智，你现在站在弓手上了。

[ænd; ənd]['blaɪndli][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [ə'pɪnjən] [dʌst] [stænd] .

And	blindly	in	thine	own	opinion	dost	stand	.
和	盲目地	在	你的	自己的	观点	朋友	站立	.

你盲目地坚持自己的观点。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðɪs] ['nɔːti] [luːd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

I	tell	thee	,	this	naughty	lewd	Inclination
我	告诉	你	,	这	淘气	猥亵	倾角

我告诉你，这种顽皮淫荡的倾向

[dʌz] [liːd] [ðiː] [ə'mɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] :

Does	lead	thee	amiss	in	a	very	strange	fashion	:
做	带领	你	错误	在	一个	非常	奇怪的	时尚	:

会以一种非常奇怪的方式误导你：

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['vænəti] ;

This	is	not	Wisdom	,	but	Lady	Vanity	;
这	是	不是	智慧	,	但	女士	虚荣	;

这不是智慧，而是虚荣心作祟；

['ðerfɔːr] [lɪst][tuː; tə] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] .

Therefore	list	to	Good	Council	,	and	be	ruled	by	me	.
所以	列表	到	好的	理事会	,	和	是	裁决	经过	我	.

因此，听从贤能之言，并服从我的统治。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION	.
倾角	.

倾角。

[ɪn] [trɑːθ] , [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [raɪt] [tuː; tə] - [pɑːrt][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] . — [spiːk] ,

In	troth	,	my	lord	,	it	is	as	right	to	Lugginses	part	as	can	be	.	—	Speak	,
在	誓言	,	我的	主	,	它	是	作为	正确的	到	-	部分	作为	能	是	.	—	说话	,

大人，诚然，这完全符合卢金斯的意愿。——请说。

[wɪt] .

Wit	.
有	.

机智。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[neɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːdiəns] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Nay	,	we	will	not	have	our	audience	disappointed	,	if	I	can	help	it	.
不	,	我们	将要	不是	有	我们的	观众	失望的	,	如果	我	能	帮助	它	.

不，只要我能做到，我们绝不会让我们的观众失望。

[wɪt] .

WIT	.
智慧	.

智慧。

[ɑːrt] [ðaʊ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?

Art	thou	Good	Council	,	and	will	tell	me	so	?
艺术	你	好的	理事会	,	和	将要	告诉	我	所以	?

你是一位良师益友，请告诉我。

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [wɪt] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['wɪzdəm] [tuː; tə][goʊ] ?
Wouldst thou have Wit from Lady Wisdom to go ?
会 你 有 有 从 女士 智慧 到 去 ?

你想从智慧女神那里获得智慧吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][sʌm; səm] [dɪ'siːvər] , [aɪ] [tel] [ðiː] ['verɪli] ,
Thou art some deceiver , I tell thee verily ,
你 艺术 一些 骗子 , 我 告诉 你 确实 ,

我实话实说，你是个骗子。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] ['vænəti] .
In saying that this is Lady Vanity .
在 说 那 这 是 女士 虚荣 .

据说这是虚荣夫人。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wɪt] , [dʒʌdʒ] [nɑːt] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ;
Wit , judge not things by the outward show ;
有 , 法官 不是 事物 经过 这 向外 展示 ;

聪明人，不要以貌取人;

[ðə; ði] [aɪ] [ɔːft] [mɪ'steɪks] , [raɪt] [wel] [juː; jʊ][duː] [noʊ] :
The eye oft mistakes , right well you do know :
这 眼睛 经常 错误 , 正确的 出色地 你 做 知道 :

眼睛经常会出错，对吧？你也知道:

[gʊd] ['kaʊns(ə)l] [ə'ʃuəz] [ðiː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,
Good Council assures thee upon his honesty ,
好的 理事会 保证 你 之上 他的 诚实 ,

良师益友以他的诚实向你保证，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['vænəti] .
That this is not Wisdom , but Lady Vanity .
那 这 是 不是 智慧 , 但 女士 虚荣 .

这不是智慧，而是虚荣。

[['entər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] .]
[Enter Luggins with the beard .]
[进入 - 和 这 胡须 .]

[留着胡子的卢金斯上场。]

[ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
INCLINATION .
倾角 .

倾角。

[oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][ɪz] [kʌm] ; [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['fɔːrwərd] .
Oh , my lord , he is come ; now we shall go forward .
哦 , 我的 主 , 他 是 来 ; 现在 我们 将 去 向前 .

哦，我的主啊，他来了；现在我们前进吧。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] ?
Art thou come ?
艺术 你 来 ?

你来了?

[wel] , ['feloʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪn] ['ɑːnəsti] [ə; eɪ]

well	,	fellow	,	I	have	hoped	to	save	thine	honesty	a
出色地	,	同伴	,	我	有	希望	到	节省	你的	诚实	一个

好吧，伙计，我一直希望能保住你的诚实。

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

小的。

[naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [wɪt] ['eni] ['betər] ['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

Now	,	if	thou	canst	give	Wit	any	better	council	than	I	have
现在	,	如果	你	罐	给	有	任何	更好的	理事会	比	我	有

现在，如果你能给维特提供比我更好的建议……

[dʌn] , [sper] [nɑːt] : [ðer; ðər][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðeɪ] ['mɜːrsi] .

done	,	spare	not	:	there	I	leave	him	to	they	mercy	.
完毕	,	空闲的	不是	:	那里	我	离开	他	到	他们	怜悯	.

完毕，不要手下留情：我把他留给他们处置。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['aʊər; ɑːr] [-] ['redi] :

But	by	this	time	,	I	am	sure	,	our	banquet's	ready	:
但	经过	这	时间	,	我	是	当然	,	我们的	宴会	准备好	:

但我相信，到那时，我们的宴席已经准备好了：

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪst] [ðæt] [fɜːrst] ,

My	lord	and	ladies	,	we	will	taste	that	first	,
我的	主	和	女士们	,	我们	将要	品尝	那	第一的	,

各位大人、女士们，我们先来品尝一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ə'gen] ,

And	then	they	shall	begin	the	play	again	,
和	然后	他们	将	开始	这	玩	再次	,

然后他们将重新开始演出。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['æbsəns] , [ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː] ,

Which	through	the	fellow's	absence	,	and	by	me	,
哪个	通过	这	同伴们	缺席	,	和	经过	我	,

由于那家伙不在，也由于我，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] , [hæθ] [bɪn] ['hindəd] . —

Instead	of	helping	,	hath	been	hindered	.	—
反而	的	帮助	,	有	到过	受阻	.	—

不但没有提供帮助，反而受到了阻碍。

[prɪ'per] [ə'genst] [wiː; wi] [kʌm] . — [laɪts] [ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] ! —

Prepare	against	we	come	.	—	Lights	there	,	I	say	!	—
准备	反对	我们	来	.	—	灯	那里	,	我	说	!	—

准备迎战！——我说，那里有灯！

[ðʌs] [fuːlz] [ɔːft] [taɪmz] [duː] [help] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [pleɪ] .

Thus	fools	oft	times	do	help	to	mar	the	play	.
因此	傻瓜	经常	时代	做	帮助	到	马尔	这	玩	.

因此，愚人常常会破坏演出。

[['eksɪʌnt] [ɔːl][bʌt; bət] ['pleɪɜ-z] .]

[	Exeunt	all	but	players	.	]
[	退场	全部	但	玩家	.	]

【除球员外，其余人员退场。】

[wɪt] .

WIT	.
智慧	.

智慧。

[faɪ] , ['feloʊ] - , [juː; jʊ] [sɜːrv] [juː 'es] ['hænsəmli] ; [duː][jiː; ji][nɑːt] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

Fie	,	fellow	Luggins	,	you	serve	us	handsomely	;	do	ye	not	,	think	ye	?
菲	,	同伴	-	,	你	服务	我们	英俊地	;	做	是的	不是	,	思考	是的	?

呸，卢金斯家的同胞们，你们为我们服务得真好；你们不觉得吗?

- .

LUGGINS .

- .

卢金斯。

[waɪ] , - [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðiː] [bɪrd]

Why	,	Oagle	was	not	within	,	and	his	wife	would	not	let	me	have	the	beard
为什么	,	-	曾是	不是	之内	,	和	他的	妻子	会	不是	让	我	有	这	胡须

;

;

;

哎呀，奥格尔不在家，他妻子也不让我留胡子；

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪ][ræn][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] [swet] [ə'gen] .

and	,	by	my	troth	,	I	ran	so	fast	that	I	sweat	again	.
和	,	经过	我的	誓言	,	我	跑	所以	快速地	那	我	汗	再次	.

说真的，我跑得太快，又出汗了。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

INCLINATION .

倾角 .

倾角。

[duː][jiː; ji] [hɪr] , ['fɛloʊz] ?

Do	ye	hear	,	fellows	?
做	是的	听到	,	伙伴们	?

你们听见了吗，伙计们?

[wʊd] [nɑːt][maɪ][lɔːrd] [meɪk] [ə; eɪ] [rer] ['pleɪər] ?

would	not	my	lord	make	a	rare	player	?
会	不是	我的	主	制作	一个	稀有的	玩家	?

我的大人难道不会成为一位稀有球员吗?

[oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [ʌp'hoʊld][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] , ['betər] [ðæn; ðən]['meɪs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]

oh	,	he	would	uphold	a	company	beyond	all	hope	,	better	than	Mason	among	the
哦	,	他	会	坚持	一个	公司	超过	全部	希望	,	更好的	比	石匠	之中	这

['kɪŋz] ['pleɪɜ-z] !

king's	players	!
国王的	玩家	!

哦，他能拯救一家毫无希望的公司，比国王的棋手中的梅森还要出色!

[dɪd][jiː; ji][mɑːrk] [haʊ] - [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['mætər] ,

Did	ye	mark	how	extemprically	he	fell	to	the	matter	,
做过	是的	标记	如何	-	他	跌倒	到	这	事情	,

你们有没有注意到他是如何即兴地投入到这件事中的?

[ænd; ənd] [speɪk] - [pɑːrt]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðiː] ['veri] [bʊk] [set] [daʊn] ?

and	spake	Lugginses	part	almost	as	it	is	in	the	very	book	set	down	?
和	说	-	部分	几乎	作为	它	是	在	这	非常	书	放	向下	?

卢金斯的那部分几乎和书中描述的一模一样?

[wɪt] .

WIT .

智慧 .

智慧。

[piːs] ; [duː][jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [jiː; ji] [seɪ] ?
Peace ; do ye know what ye say ?
和平 ; 做 是的 知道 什么 是的 说 ?

和平啊！你们知道自己在说什么吗?

[maɪ][lɔːrd][ə; eɪ] ['pleɪər] !
my lord a player !
我的 主 一个 玩家 !

我的天啊，你是个玩家!

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] ['mætərz] :
let us not meddle with any such matters :
让 我们 不是 插手 和 任何 这样的 事情 :

我们不要干涉这类事情:

[jet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] [hæθ] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][pɑːrt] .
yet I may be a little proud that my lord hath answered me in my part .
然而 我 可能 是 一个 小的 自豪的 那 我的 主 有 回答 我 在 我的 部分 .

不过，我或许应该感到一丝自豪，因为我的主人已经答应了我的请求。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ə'gen] .
But come , let us go , and be ready to begin the play again .
但 来 , 让 我们 去 , 和 是 准备好 到 开始 这 玩 再次 .

来吧，让我们走，准备重新开始这出戏。

- .
LUGGINS .
- .

卢金斯。

[aɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [best] , [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [læk] ['nʌθɪŋ] .
I , that's the best , for now we lack nothing .
我 , 那就是 这 最好的 , 为了 现在 我们 缺少 没有什么 .

我，那是最好的，因为我们现在什么都不缺。

[['entər] [ə; eɪ] ['s\\:viŋmæn] .]
[Enter a Servingman .]
[进入 一个 侍者 .]

[一名侍者上场。]

[mæn] .
MAN .
男人 .

男人。

[wer] [biː; bi] [ðiːz] ['pleɪɜ-z] ?
Where be these players ?
在哪里 是 这些 玩家 ?

这些球员在哪里?

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[hɪr] , [sɜːr] .
Here , sir .
这里 , 先生 .

先生，给您。

[mæn] .
MAN .
男人 .

男人。

[maɪ][lɔːrd][ɪz][sent][fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrt] ,

My	lord	is	sent	for	to	the	court	,
我的	主	是	发送	为了	到	这	法庭	,

我的大人被召到法庭去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [duː]['æftər] ['sʌpər] [pɑːrt] ;

And	all	the	guests	do	after	supper	part	;
和	全部	这	客人	做	后	晚餐	部分	;

晚饭后，所有客人都散去了;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

And	,	for	he	will	not	trouble	you	again	,
和	,	为了	他	将要	不是	麻烦	你	再次	,

而且，他不会再给你添麻烦了。

[baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd][ə; eɪ][sendz][eɪt]['eɪndʒəlz] ,

By	me	for	your	reward	a	sends	8	angels	,
经过	我	为了	你的	报酬	一个	发送	8	天使	,

我为了报答你，派遣了8位天使。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] .

With	many	thanks	.
和	许多	谢谢	.

非常感谢。

[bʌt; bət][sʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] :

But	sup	before	you	go	:
但	上	前	你	去	:

不过，在你走之前，先吃点东西吧:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][wɪl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ferli] [en'triːtid] :

It	is	his	will	you	should	be	fairly	entreated	:
它	是	他的	将要	你	应该	是	相当	恳求	:

这是他的遗愿，你应该认真对待:

['fɑːloʊ] , [aɪ] [preɪ] [jiː; ji] .

Follow	,	I	pray	ye	.
跟随	,	我	祈祷	是的	.

请跟随。

[wɪt] .

WIT	.
智慧	.

智慧。

[ðɪs] , - , [ɪz][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] ;

This	,	Luggins	,	is	your	negligence	;
这	,	-	,	是	你的	疏忽	;

卢金斯，这就是你的疏忽;

['wɑːntɪŋ] ['wɪts] [bɪrd] [brɔːt] [θɪŋz] ['ɪntuː][dɪs'laɪk] ;

Wanting	Wit's	beard	brought	things	into	dislike	;
想要	机智的	胡须	带来	事物	进入	不喜欢	;

想要维特的胡子反而惹恼了他;

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][pleɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [siːn] ,

For	otherwise	the	play	had	been	all	seen	,
为了	否则	这	玩	有	到过	全部	已见	,

否则，整出戏就都被人看完了。

[wer] [naʊ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['sɪtɪzn] [dɪs'greɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Where	now	some	curious	citizen	disgraced	it	,
在哪里	现在	一些	好奇的	公民	蒙羞的	它	,

如今，某个好奇的市民玷污了它，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ɪz] [dɪs'mɪst] .
And discommending it , all is dismissed .
和 不推荐 它 , 全部 是 解雇 .

而对于不推荐的做法，所有意见都被驳回了。

[vaɪs] .
VICE .
副 .

副。

[fɔːr] [gɑːd] , [ə; eɪ] [sez] [truː] .
Fore God , a says true .
前 上帝 , 一个 说道 真的 .

上帝啊，他说的是真的。

[bʌt; bət] [hɪr] [jiː; ji] , ['sɜːrz] : [eɪt]['eɪndʒəlz] , [hɑː] !
But hear ye , sirs : 8 angels , ha !
但 听到 是的 , 先生们 : 8 天使 , 哈 !

但是各位先生们，请听：8位天使，哈！

[maɪ][lɔːrd] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [eɪt]['eɪndʒəlz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər] 12d ; ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] 3l ,
my lord would never give 8 angels more or less for 12d ; other it should be 3l ,
我的 主 会 绝不 给 8 天使 更多的 或者较少的 为了 12d ; 其他 它 应该 是 3l ,

我的主人绝不会用12便士换取8个左右的天使；否则就应该是3升。

5l , [ɔːr][ten][li] . ; [ðeəz; ðəz] 20s ['wɑːntɪŋ] , [ʃʊr] .
5l , or ten li . ; there's 20s wanting , sure .
5l , 或者 十 李 . ; 有 20s 想要 , 当然 .

5升，或者10升；肯定缺20升的。

[wɪt] .
WIT .
智慧 .

智慧。

['twenti] [tuː; tə][wʌn] , [tɪz][soʊ] .
Twenty to one , tis so .
二十 到 一 , 的 所以 .

二十比一，确实如此。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] : [maɪ][lɔːrd] [kʌmz] ; [stænd][ə'saɪd] .
I have a trick : my lord comes ; stand aside .
我 有 一个 诡计 : 我的 主 来 ; 站立 旁边 .

我有个妙计：主人来了，你们都让开。

[['entər] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [meɪs] .]
[Enter More , with Attendants with Purse and Mace .]
[进入 更多的 , 和 服务员 和 钱包 和 锤 .]

[莫尔上场，随从人员手持钱包和权杖。]

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪn] [heɪst] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] !
In haste to counsel !
在 匆忙 到 法律顾问 !

急于征求意见！

[wɒts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [naʊ] ,
what's the business now ,
是什么 这 商业 现在 ,

现在生意怎么样?

[ðæt] [ɔːl][soʊ] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? —

That	all	so	late	his	highness	sends	for	me	?	—
那	全部	所以	晚的	他的	高度	发送	为了	我	?	—

殿下这么晚才来接我?

[wʌt] - [ðaʊ] , ['feloʊ] ?

What	seekst	thou	,	fellow	?
什么	-	你	,	同伴	?

同伴，你所寻求的是什么?

[wɪt] .

WIT	.
智慧	.

智慧。

[neɪ] , ['nʌθɪŋ] : [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [sent] [eɪt]['eɪndʒəlz] [baɪ] [jʊr; jər] [mæn] ,

Nay	,	nothing	:	your	lordship	sent	8	angels	by	your	man	,
不	,	没有什么	:	你的	领主	发送	8	天使	经过	你的	男人	,

不，什么也没有：您的大人派了八位天使，通过您的人送来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - .

and	I	have	lost	two	of	them	in	the	rishes	.
和	我	有	丢失的	二	的	他们	在	这	-	.

我在火灾中失去了其中两个。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[wɪt] , [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] : — [eɪt]['eɪndʒəlz] !

Wit	,	look	to	that	:	—	8	angels	!
有	,	看	到	那	:	—	8	天使	!

瞧瞧这：——8 个天使!

[aɪ][dɪd] [send] [ðem; ðəm] [ten] . — [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] ?

I	did	send	them	ten	.	—	Who	gave	it	them	?
我	做过	发送	他们	十	.	—	WHO	给予	它	他们	?

我确实寄了十份给他们。——是谁给他们的?

[mæn] .

MAN	.
男人	.

男人。

[aɪ] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	,	my	lord	;	I	had	no	more	about	me	;
我	,	我的	主	;	我	有	不	更多的	关于	我	;

我，我的大人；我身边再也没有其他东西了；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['reskjuː] [ðə; ði] [rest] .

But	by	and	by	they	shall	rescue	the	rest	.
但	经过	和	经过	他们	将	救援	这	休息	.

但他们迟早会救出其他人。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[wel] , [wɪt] , [twʌz] ['waɪzli] [dʌn] ; [ðaʊ] [pleɪ] [wɪt] [wel] [ɪn'diːd] ,

Well	,	Wit	,	twas	wisely	done	;	thou	playest	Wit	well	indeed	,
出色地	,	有	,	那是	明智地	完毕	;	你	最玩	有	出色地	的确	,

妙语连珠，你做得真明智；你扮演妙语连珠的角色确实很出色。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [diˈsiːvd] [ʌv; əv][ðaɪ] [raɪt] . —

Not	to	be	thus	deceived	of	thy	right	.	—
不是	到	是	因此	受骗	的	你的	正确的	.	—

不要被这种欺骗所蒙蔽，丧失你的权利。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈtruːli] [ɔːˈdeɪnd]

Am	I	a	man	,	by	office	truly	ordained
是	我	一个	男人	, 经过		办公室	真的	受戒

我是否是真正受过圣职任命的人?

[ˈiːkwəli] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [truː] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Equally	to	decide	true	right	his	own	,
同样地	到	决定	真的	正确的	他的	自己的	,

同样地，他有权决定自己的真正权利，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [dɪˈsiːvərz] [ɪn][maɪ] [haʊs] ?

And	shall	I	have	deceivers	in	my	house	?
和	将	我	有	骗子	在	我的	房子	?

难道我的家中可以有骗子吗?

[ðen] [wʌt] [əˈveɪls] [maɪ] [ˈbaʊnti] , [wen] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvənt]

Then	what	avails	my	bounty	,	when	such	servants
然后	什么	可用性	我的	赏金	, 什么时候		这样的	仆人

那么，我的慷慨又有何用呢？当这样的仆人……

[dɪˈsiːv] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər] ['gɪvz] ?

Deceive	the	poor	of	what	the	Master	gives	?
欺骗	这	贫穷的	的	什么	这	掌握	给予	?

欺骗穷人，让他们相信主人所赐予的?

[goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

Go	on	,	and	pull	his	coat	over	his	ears	:
去	在	,	和	拉	他的	外套	超过	他的	耳朵	:

继续，把他的外套拉到耳朵上:

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [sʌtʃ] . — [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [raɪt] . —

There	are	too	many	such	.	—	Give	them	their	right	.	—
那里	是	也	许多	这样的	.	—	给	他们	他们的	正确的	.	—

这样的人太多了。——应该给予他们应有的权利。

[wɪt] , [let] [ðaɪ] ['fɛloʊz] [θæŋk] [ðiː] : [twʌz] [wel] [dʌn] ;

Wit	,	let	thy	fellows	thank	thee	:	twas	well	done	;
有	,	让	你的	伙伴们	感谢	你	:	那是	出色地	完毕	;

机智啊，让你的同伴们感谢你吧：你做得好!

[ðaʊ] [naʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['wɪzdəm] .

Thou	now	deservest	to	match	with	Lady	Wisdom	.
你	现在	值得	到	匹配	和	女士	智慧	.

你现在有资格与智慧女神相提并论了。

[['eksɪt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'tendənts] .]

[	Exit	More	with	Attendants	.	]
[	出口	更多的	和	服务员	.	]

[更多出口由服务员接走。]

[vaɪs] .

VICE	.
副	.

副。

[gɑːd][ə; eɪ]['mɜːrsi] , [wɪt] ! — [sɜːr] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [mɔːr] ;

God	a	mercy	,	Wit	!	—	Sir	,	you	had	a	master	Sir	Thomas	More	more	;
上帝	一个	怜悯	,	有	!	—	先生	,	你	有	一个	掌握	先生	托马斯	更多的	更多的	;

上帝保佑，维特！——先生，您曾有一位名叫托马斯·莫尔的老师;

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] .

but	now	we	shall	have	more	.
但	现在	我们	将	有	更多的	.

但现在我们将拥有更多。

- .

LUGGINS .

- .

卢金斯。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

[aɪ] [wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !

I	would	there	were	more	of	his	mind	!
我	会	那里	是	更多的	的	他的	头脑	!

我希望他能有更多这样的才华!

[ə; eɪ] [lʌvz] ['aʊər; ɑːr]['kwɑːləti] ; [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]

a	loves	our	quality	;	and	yet	he's	a	learned	man	,	and	knows	what	the
一个	爱	我们的	质量	;	和	然而	他是	一个	学习	男人	,	和	知道	什么	这

[wɜːrld] [ɪz] .

world	is	.
世界	是	.

他喜欢我们的品质；而且他是一位博学之士，了解世事。

[klaʊn] .

CLOWN .

小丑 .

小丑。

[wel] , [ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] :

Well	,	a	kind	man	,	and	more	loving	than	many	other	:
出色地	,	一个	种类	男人	,	和	更多的	爱	比	许多	其他	:

他是个善良的人，比许多人都更有爱心:

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hɑː] - [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ... .

but	I	think	we	ha	'	met	with	the	first	...	.
但	我	思考	我们	哈	-	遇见	和	这	第一的	...	.

但我认为我们已经遇到了第一个.....

- .

LUGGINS .

- .

卢金斯。

[fɜːrst] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][mæn] [ðæt] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['eɪndʒəlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

First	served	his	man	that	had	our	angels	;	and	he	may	chance	dine	with
第一的	服务	他的	男人	那	有	我们的	天使	;	和	他	可能	机会	用餐	和

[duːk] ['hʌmfri] [tə'mɑːroʊ] ,

Duke	Humphrey	tomorrow	,
公爵	汉弗莱	明天	,

他先招待了那个抓到我们天使的人；明天他或许会碰巧和汉弗莱公爵共进晚餐。

['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tə'deɪ] .

being	turned	away	today	.
存在	转向	离开	今天	.

今天被拒之门外。

[kʌm] , [lets] [goʊ] .
Come , let's go .
来 , 我们来吧 去 .

走吧，我们走。

[klaʊn] .
CLOWN .
小丑 .

小丑。

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [rɪ'wɔ:rdz] [wʊd] [meɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l] [raɪd] ,
And many such rewards would make us all ride ,
和 许多 这样的 奖励 会 制作 我们 全部 骑 ,

许多这样的奖励会激励我们所有人骑行，

[ænd; ənd] [hɔ:rs] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [nægz][ɪn] ['smɪθfi:ld] .
and horse us with the best nags in Smithfield .
和 马 我们 和 这 最好的 唠叨 在 史密斯菲尔德 .

并让我们骑上史密斯菲尔德最好的马。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['waɪthɔ:l] .
Whitehall .
白厅 .

白厅。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .
The Council chamber .
这 理事会 房间 .

议会厅。

[['entər][ðə; ði] ['ɜ:lz] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] , ['sɜ:ri] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɔ:ds] ;
[Enter the Earls of Shrewsbury , Surrey , Bishop of Rochester , and other Lords ;
[进入 这 伯爵 的 什鲁斯伯里 , 萨里 , 主教 的 罗切斯特 , 和 其他 领主 ;
['sevrəli] ,
severally ,
分别 ,

[什鲁斯伯里伯爵、萨里伯爵、罗切斯特主教及其他贵族依次入场；

['du:ɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [klɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ˌber'hedɪd] .]
doing courtesy to each other ; Clerk of the Council waiting bareheaded .]
正在做 礼貌 到 每个 其他 ; 职员 的 这 理事会 等待 免冠 .]

彼此礼节相待；议会书记员未戴帽子等候。

['sɜ:ri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[gʊd] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .
Good morrow to my Lord of Shrewsbury .
好的 明天 到 我的 主 的 什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里勋爵，早上好。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[ðə; ði] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['ɑːnɝd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] .
The like unto the honoured Earl of Surrey .
这 喜欢 到 这 荣幸 伯爵 的 萨里 .

如同对待尊贵的萨里伯爵一样。

[jɑːnd] [kʌmz] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] .
Yond comes my Lord of Rochester .
彼岸 来 我的 主 的 罗切斯特 .

罗切斯特大人驾临。

['rɑːtʃɪstər] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːds] .
Good morrow , my good lords .
好的 明天 , 我的 好的 领主们 .

各位大人，早上好。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wʌt] [taɪm] [ɪznt][ʌv; əv] [deɪ] ?
Clerk of the Council , what time is't of day ?
职员 的 这 理事会 , 什么 时间 不是 的 天 ?

议会书记官，现在几点不是白天?

[klɜːrk] .
CLERK .
职员 .

办事员。

[pæst] [eɪt] [ʌv; əv] [klɑːk] , [maɪ][lɔːrd] .
Past eight of clock , my lord .
过去的 八 的 钟 , 我的 主 .

大人，已经过了八点了。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['tʃænslər]
I wonder that my good Lord Chancellor
我 想知道 那 我的 好的 主 校长

我想知道，我尊敬的大法官阁下

[dʌθ; dəθ] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['mætərz]
Doth stay so long , considering there's matters
确实 停留 所以 长的 , 考虑 有 事情

考虑到还有其他事情，多斯停留这么久也情有可原。

[ʌv; əv] [haɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [skænd] [ə'pɑːn] .
Of high importance to be scanned upon .
的 高的 重要性 到 是 扫描 之上 .

非常值得扫描。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['sɜːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
Clerk of the Council , certify his lordship
职员 的 这 理事会 , 证明 他的 领主

枢密院书记官，证明阁下

[ðə; ði][lɔːds][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [hɪr] .
The lords expect him here .
这 领主们 预计 他 这里 .

贵族们都期待他能来。

['rɑːtʃɪstər] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ;
It shall not need ;
它 将 不是 需要 ;

它不需要；

[jɑːnd] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
Yond comes his lordship .
彼岸 来 他的 领主 .

他的大人来了。

[['entər][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [meɪs] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .]
[Enter Sir Thomas More , with Purse and Mace borne before him .]
[进入 先生 托马斯 更多的 , 和 钱包 和 锤 出生 前 他 .]

【托马斯·莫尔爵士登场，他面前摆放着钱袋和权杖。】

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gʊd] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] [ə'sembli] .
Good morrow to this fair assembly .
好的 明天 到 这 公平的 集会 .

各位早安！

[kʌm] , [maɪ] [gʊd] [lɔːds] , [lets] [sɪt] .
Come , my good lords , let's sit .
来 , 我的 好的 领主们 , 我们来吧 坐 .

来吧，我的大人，请坐。

[oʊ] ['sɪriəs] [skwer] !
Oh serious square !
哦 严肃的 正方形 !

哦，严肃的方块！

[[ðeɪ] [sɪt] .]
[They sit .]
[他们 坐 .]

他们坐了下来。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [ɪz] ['deɪli] [skænd]
Upon this little board is daily scanned
之上 这 小的 木板 是 日常的 扫描

这个小板每天都会被扫描。

[ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

The	health	and	preservation	of	the	land	;
这	健康	和	保存	的	这	土地	;

土地的健康与保护;

[wiː; wi][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ðæt] [ɪˈfekt] [ðɪs] [gʊd] ,

We	the	physicians	that	effect	this	good	,
我们	这	医生	那	影响	这	好的	,

我们这些医生促成了这件事的发生，

[naʊ] [baɪ] [tʃɔɪs] [ˈdaɪət] , [əˈnɑːn][baɪ] [ˈletɪŋ] [blʌd] ;

Now	by	choice	diet	,	anon	by	letting	blood	;
现在	经过	选择	饮食	,	匿名	经过	出租	血	;

现在通过选择性饮食，很快就能放血;

[ˈaʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈwɑtʃɪŋ] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɪŋ]

Our	toil	and	careful	watching	brings	the	king
我们的	辛劳	和	小心	观看	带来	这	国王

我们的辛勤劳作和细致观察为国王带来了荣耀。

[ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌmbəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [piːs] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] . —

In	league	with	slumbers	,	to	which	peace	doth	sing	.	—
在	联盟	和	睡眠	,	到	哪个	和平	确实	唱歌	.	—

与沉睡结盟，和平向它歌唱。

[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər] ! —

Avoid	the	room	there	!	—
避免	这	房间	那里	!	—

千万别住那间房!

[wʌt] [ˈbɪznəs] , [lɔːds] , [təˈdeɪ] ?

What	business	,	lords	,	today	?
什么	商业	,	领主们	,	今天	?

各位大人，今天有什么要事?

[ˈʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[ðɪs] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ;

This	,	my	good	lord	;
这	,	我的	好的	主	;

主啊，就是这样;

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər]

About	the	entertainment	of	the	emperor
关于	这	娱乐	的	这	皇帝

关于皇帝的娱乐

[genst] [ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [frentʃ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [peɪ] .

Gainst	the	perfidious	French	into	our	pay	.
对抗	这	背信弃义	法语	进入	我们的	支付	.

对抗奸诈的法国人，让他们把钱骗到我们手里。

[ˈsɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[maɪ][lɔːds] , [æz; əz][tɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]

My	lords	,	as	tis	the	custom	in	this	place
我的	领主们	,	作为	的	这	风俗	在	这	地方

诸位大人，按照此地的惯例.....

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɜːrst] , [soʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃæns]

The	youngest	should	speak	first	,	so	,	if	I	chance
这	最小的	应该	说话	第一的	,	所以	,	如果	我	机会

年龄最小的应该先发言，所以，如果我碰巧

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [spiːk] ['jʌŋli] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

In	this	case	to	speak	youngly	,	pardon	me	.
在	这	案件	到	说话	年轻的时候	,	赦免	我	.

在此，恕我直言，请原谅我使用年轻人的语言。

[aɪ] [wɪl] [ə'griː] , [fræns] [naʊ] [hæθ] [hɜːr; hər] [fʊl] [streŋθ] ,

I	will	agree	,	France	now	hath	her	full	strength	,
我	将要	同意	,	法国	现在	有	她	满的	力量	,

我同意，法国现在实力雄厚。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [nuː] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [peɪl] [blʌd]

As	having	new	recovered	the	pale	blood
作为	拥有	新的	恢复	这	苍白	血

如同新近恢复的苍白血液

[wɪtʃ] [wɔːr] [sluːst] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Which	war	sluiced	forth	;	and	I	consent	to	this	,
哪个	战争	冲洗	前进	;	和	我	同意	到	这	,

这场战争爆发了；我同意这一点。

[ðæt] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrsɪz]

That	the	conjunction	of	our	English	forces
那	这	连词	的	我们的	英语	力量

我们英军的联合

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [meɪ] [suːn] [brɪŋ]

With	arms	of	Germany	may	soon	bring
和	武器	的	德国	可能	很快	带来

德国的武力可能很快就会带来

[ðɪs] [praɪz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ɪn] .

This	prize	of	conquest	in	.
这	奖	的	征服	在	.

这是征服的奖赏。

[bʌt; bət] , [ðen] , [maɪ][lɔːds] ,

But	,	then	,	my	lords	,
但	,	然后	,	我的	领主们	,

但是，各位大人，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['hʌntɪŋ] [twɪkst][ðə; ði]['laɪən]

As	in	the	moral	hunting	twixt	the	lion
作为	在	这	道德	打猎	中间	这	狮子

就像在道德狩猎中夹击狮子一样

[ænd; ənd] ['ʌðər] [biːsts] , [fɔːrs] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [griːd]

And	other	beasts	,	force	joined	with	greed
和	其他	野兽	,	力量	加入	和	贪婪

以及其他野兽，强权与贪婪相结合

[fraɪt] [ðə; ði] ['wikər] ['ʃɛərərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pɑːrts] ;

Frighted	the	weaker	sharers	from	their	parts	;
害怕	这	较弱	分享者	从	他们的	部分	;

吓跑了那些较弱的参与者；

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] ['sɑːvrɪn] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt]

So	,	if	the	empire's	sovereign	chance	to	put
所以	,	如果	这	帝国的	主权	机会	到	放

所以，如果帝国的主权机会.....

[hɪz; ɪz] [pliː] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] ['ɪntuː] ['wɔrz] [kɔːrt] ,

His	plea	of	partnership	into	war's	court	,
他的	恳求	的	合伙	进入	战争的	法庭	,

他请求加入战争法庭，

[swɔːdz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [blʌd]

Swords	should	decide	the	difference	,	and	our	blood
剑	应该	决定	这	不同之处	,	和	我们的	血

刀剑应决定胜负，血债血偿。

[ɪn] ['praɪvət] [terz] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] .

In	private	tears	lament	his	entertainment	.
在	私人的	眼泪	哀叹	他的	娱乐	.

私下里，他泪流满面地哀悼他的娱乐活动。

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [waɪz] ['mænz] [ʃiːld] ,

To	doubt	the	worst	is	still	the	wise	man's	shield	,
到	怀疑	这	最差	是	仍然	这	明智的	男人的	盾	,

怀疑最坏的情况仍然是智者的盾牌。

[ðæt] [ɑːrmz][hɪm; ɪm] ['seɪfli] : [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [ðɪs] ,

That	arms	him	safely	:	but	the	world	knows	this	,
那	武器	他	安全	:	但	这	世界	知道	这	,

这让他拥有了安全的武器：但全世界都知道这一点。

[ðə; ði] ['empərər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [feɪθ] ;

The	emperor	is	a	man	of	royal	faith	;
这	皇帝	是	一个	男人	的	皇家	信仰	;

皇帝是一位信仰皇室的人；

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [daʊn]

His	love	unto	our	sovereign	brings	him	down
他的	爱	到	我们的	主权	带来	他	向下

他对君主的爱使他降生。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [siːt] , [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn] [peɪ]

From	his	imperial	seat	,	to	march	in	pay
从	他的	帝国	座位	,	到	行进	在	支付

从他的帝位上，出征征召。

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] ,

Under	our	English	flag	,	and	wear	the	cross	,
在下面	我们的	英语	旗帜	,	和	穿	这	叉	,

在我们的英国国旗下，佩戴十字架，

[laɪk] [sʌm; səm] [haɪ] ['ɔːrdər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli] [brest] ;

Like	some	high	order	,	on	his	manly	breast	;
喜欢	一些	高的	命令	,	在	他的	男子气概	胸部	;

如同某种崇高的秩序，在他雄壮的胸膛上；

[ðʌs] ['sɜːrvɪŋ] , ['hiːz] [nɑːt]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Thus	serving	,	he's	not	master	of	himself	,
因此	服务	,	他是	不是	掌握	的	他自己	,

因此，他无法掌控自己，也无法为自己服务。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [kə'mændɪŋ] ['ʌðər] ,

But	,	like	a	colonel	commanding	other	,
但	,	喜欢	一个	上校	指挥	其他	,

但是，就像一位上校指挥其他部队一样，

[ɪz][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['oʊvər] - [ɔːd] [hɪm'self] .

Is	by	the	general	over	-	awed	himself	.
是	经过	这	一般的	超过	-	敬畏	他自己	.

是被将军本人震慑住了。

['rɑːtʃɪstər] .

ROCHESTER	.
罗切斯特	.

罗切斯特。

[jet] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] —

Yet	,	my	good	lord	—
然而	,	我的	好的	主	—

然而，我的天哪——

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[let] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] [maɪ] [spiːtʃ] .

Let	me	conclude	my	speech	.
让	我	结束	我的	演讲	.

我的演讲到此结束。

[æz; əz]['sʌbdʒekts] [ʃer] [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest]

As	subjects	share	no	portion	in	the	conquest
作为	主题	分享	不	部分	在	这	征服

臣民在征服中没有分享任何利益。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [truː] ['sɑːvrɪn] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['merɪt]

Of	their	true	sovereign	,	other	than	the	merit
的	他们的	真的	主权	,	其他	比	这	优点

除了功绩之外，他们真正的君主是谁?

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɑːvrɪn] ['gəːdən] [ðə; ðɪ] [truː] ['sʌbdʒekt] ;

That	from	the	sovereign	guerdons	the	true	subject	;
那	从	这	主权	奖章	这	真的	主题	;

那来自君主的贡品，才是真正的臣民;

[soʊ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['empərər] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendlɪ] [liːg]

So	the	good	emperor	,	in	a	friendly	league
所以	这	好的	皇帝	,	在	一个	友好的	联盟

所以这位仁慈的皇帝，在一个友好的联盟中

[ʌv; əv]['æməti][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪl] [nɑːt] [sɔɪl]

Of	amity	with	England	,	will	not	soil
的	和睦	和	英格兰	,	将要	不是	土壤

与英格兰的友好关系，绝不会玷污。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θeft] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spɔɪl] .

His	honor	with	the	theft	of	English	spoil	.
他的	荣誉	和	这	盗窃	的	英语	剧透	.

他以盗窃英国战利品来维护自己的荣誉。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt]

There	is	no	question	but	this	entertainment
那里	是	不	问题	但	这	娱乐

毫无疑问，这是一场娱乐盛宴。

[wɪl] [biː; bi][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] , [moʊst] [kə'moʊdiəs] .

Will	be	most	honorable	,	most	commodious	.
将要	是	最多	光荣的	,	最多	宽敞的	.

将会是最光荣的，最便利的。

[aɪ][hæv; həv][ɔːft] [hɜːrd] [gʊd] ['kæptɪnz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]

I	have	oft	heard	good	captains	wish	to	have
我	有	经常	听到	好的	队长	希望	到	有

我经常听说优秀的船长都希望拥有

[rɪtʃ] ['soʊldʒərz][tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [faɪt]

Rich	soldiers	to	attend	them	,	such	as	would	fight
富有的	士兵	到	出席	他们	,	这样的	作为	会	斗争

富有的士兵会来参加，比如那些会战斗的士兵。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['liviŋz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]

Both	for	their	lives	and	livings	;	such	a	one
两个都	为了	他们的	生活	和	生活	;	这样的	一个	一

无论是为了他们的生活还是生计；这样的人

[ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['empərər] : [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] ,

Is	the	good	emperor	:	I	would	to	God	,
是	这	好的	皇帝	:	我	会	到	上帝	,

仁慈的皇帝：我向上帝祈祷，

[wiː; wi][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l] [men] !

We	had	ten	thousand	of	such	able	men	!
我们	有	十	千	的	这样的	有能力的	男人	!

我们曾拥有上万名这样的优秀人才！

[hɑː] , [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [ə'pɪr] [noʊ] [kɔːrt] , [noʊ] ['sɪti] ,

Hah	,	then	there	would	appear	no	court	,	no	city	,
哈哈	,	然后	那里	会	出现	不	法庭	,	不	城市	,

哈哈，那样的话，似乎就没有法院，也没有城市了。

[bʌt; bət] , [wer] [ðə; ði] ['wɔrz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ðəm'selvz] .

But	,	where	the	wars	were	,	they	would	pay	themselves	.
但	,	在哪里	这	战争	是	,	他们	会	支付	他们自己	.

但是，在发生战争的地方，他们会自食其力。

[ðen] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪn] [frentʃ] ['wɔrz] ['ɪŋgləndz] [lɔːs] ,

Then	,	to	prevent	in	French	wars	England's	loss	,
然后	,	到	防止	在	法语	战争	英格兰的	损失	,

然后，为了防止英国在与法国的战争中战败，

[let] ['dʒɜːrmən][flægz] [weɪv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [krɔːs] .

Let	German	flags	wave	with	our	English	cross	.
让	德语	旗帜	海浪	和	我们的	英语	叉	.

让德国国旗与我们的英国十字架一同飘扬。

[['entər][sɜːr] ['tɔməs] ['pɑːmər] .]

[	Enter	Sir	Thomas	Palmer	.	]
[	进入	先生	托马斯	帕尔默	.	]

[托马斯·帕尔默爵士上场。]

['pɑːmər] .

PALMER	.
帕尔默	.

帕尔默。

[maɪ][lɔːds] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] [sent] [baɪ][ˌem 'iː]

My	lords	,	his	majesty	hath	sent	by	me
我的	领主们	,	他的	威严	有	发送	经过	我

诸位大人，陛下已派我前来。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn'kloʊzd] , [fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] ,
These articles enclosed , first to be viewed ,
这些 文章 内 , 第一的 到 是 已查看 ,

请先阅读随附的这些文章。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] : [aɪ] ['tendər] [ðem; ðəm]
And then to be subscribed to : I tender them
和 然后 到 是 已订阅 到 : 我 投标 他们

然后，为了订阅：我向它们提供

[ɪn] [ðæt] [duː] ['revərəns] [wɪtʃ] [bi'fits] [ðɪs] [pleɪs] .
In that due reverence which befits this place .
在 那 到期的 尊敬 哪个 适合 这 地方 .

以应有的敬畏之心来瞻仰此地。

[[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] .]
[With great reverence .]
[和 伟大的 尊敬 .]

[怀着无比的敬意。]

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[səb'skraɪb] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] !
Subscribe these articles !
订阅 这些 文章 !

订阅这些文章！

[steɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] ;
stay , let us pause ;
停留 , 让 我们 暂停 ;

稍等片刻；

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [fɜːrst][ʃæl; ʃəl] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] . —
Our conscience first shall parley with our laws . —
我们的 良心 第一的 将 谈判 和 我们的 法律 . —

我们的良知首先要与我们的法律进行对话。

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , [vjuː] [juː; jʊ][ðə; ði]['peɪpər] .
My Lord of Rochester , view you the paper .
我的 主 的 罗切斯特 , 看法 你 这 纸 .

罗切斯特勋爵，请您查看这份文件。

['rɑːtʃɪstər] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðiːz] !
Subscribe to these !
订阅 到 这些 !

订阅这些！

[naʊ] , [gʊd] [sɜːr] ['tɔməs] ['pɑːmər] ,
now , good Sir Thomas Palmer ,
现在 , 好的 先生 托马斯 帕尔默 ,

尊敬的托马斯·帕尔默爵士，

[bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] :
Beseech the king that he will pardon me :
恳求 这 国王 那 他 将要 赦免 我 :

恳求国王赦免我：

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [tʃek] [maɪ][hænd] [waɪlst] [aɪ][duː] [raɪt] ;
My heart will check my hand whilst I do write ;
我的 心 将要 查看 我的 手 而 我 做 写 ;

写作时，我的心会不由自主地控制我的手；

[səb'skraibɪŋ] [soʊ] , [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['hɪpəkrɪt] .
Subscribing so , I were an hypocrite .
订阅 所以 , 我 是 一个 伪君子 .

我这么订阅，真是个伪君子。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [maɪ][lɔːrd] ?
Do you refuse it , then , my lord ?
做 你 拒绝 它 , 然后 , 我的 主 ?

那么，大人，您拒绝了吗?

['rɑːtʃɪstər] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[aɪ][duː] , [sɜːr] ['tɔməs] .
I do , Sir Thomas .
我 做 , 先生 托马斯 .

是的，托马斯爵士。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[ðen] [hɪr] [aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tiː] - [ə'pɪr]
Then here I summon you forthwith t ' appear
然后 这里 我 召唤 你 立即 t - 出现

那么，我立即召你到场。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər]
Before his majesty , to answer there
前 他的 威严 , 到 回答 那里

在陛下面前，回答这个问题

[ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [kən'tempt] .
This capital contempt .
这 首都 鄙视 .

这是对资本的蔑视。

['rɑːtʃɪstər] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[aɪ][raɪz][ænd; ənd][pɑːrt] ,
I rise and part ,
我 上升 和 部分 ,

我起身离去，

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['tendər] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɑːrt] .
In lieu of this to tender him my heart .
在 代替 的 这 到 投标 他 我的 心 .

我愿以此来表达我对他的爱。

[[hiː; hi] ['raɪzɛθ] .]
[He riseth .]
[他 崛起 .]

他起身了。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[wɪlt] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [səb'skraɪb] , [maɪ][lɔːrd] ?
Wilt please your honor to subscribe , my lord ?
枯萎 请 你的 荣誉 到 订阅 , 我的 主 ?

大人，请问您是否愿意认购?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜːr] , [tel] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [aɪ] [ɪn'triːt]
Sir , tell his highness , I entreat
先生 , 告诉 他的 高度 , 我 恳求

先生，请转告殿下，我恳求您。

[sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðɪs] [tæsk] :
Some time for to bethink me of this task :
一些 时间 为了 到 思考 我 的 这 任务 :

给我一些时间思考这项任务:

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ] [duː] [rɪ'zaɪn] [maɪn] ['ɑːfɪs]
In the meanwhile I do resign mine office
在 这 同时 我 做 辞职 矿 办公室

与此同时，我辞去了我的职务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)
第6/8页

['ɪntuː][maɪ] ['sɑːvrənz] [hændz] .
Into my sovereign's hands .
进入 我的 主权者的 双手 .

交到我君主手中。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[ðen] , [maɪ][lɔːrd] ,
Then , my lord ,
然后 , 我的 主 ,

那么，大人，

[hɪr] [ðə; ði] [prɪ'perd] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] :
Hear the prepared order from the king :
听到 这 准备 命令 从 这 国王 :

听从国王事先准备好的命令:

[ɑːn][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [streɪt] [dɪ'pɑːrt]
On your refusal , you shall straight depart
在 你的 拒绝 , 你 将 直的 离开

若你拒绝，你当立即离开。

['ʌntəˌ'ʌntu][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət] ['tʃelsi] , [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ]
Unto your house at Chelsea , till you know
到 你的 房子 在 切尔西 , 直到 你 知道

回你在切尔西的家，直到你明白

['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrənz] ['fɜːrðər] ['pleʒər] .
Our sovereign's further pleasure .
我们的 主权者的 更远 乐趣 .

遵照君主的旨意。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[moʊst] ['wɪlɪŋli] [aɪ][goʊ] . —
Most willingly I go . —
最多 心甘情愿 我 去 . —

我非常乐意前往。

[maɪ][lɔːds] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] ['tʃelsi] ,
My lords , if you will visit me at Chelsea ,
我的 领主们 , 如果 你 将要 访问 我 在 切尔西 ,

各位大人，如果您愿意来切尔西拜访我，

[wiːl] [goʊ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [net] ,
We'll go a fishing , and with a cunning net ,
出色地 去 一个 钓鱼 , 和 和 一个 狡猾 网 ,

我们将去钓鱼，用一张巧妙的渔网，

[nɑːt] [laɪk] [wiːk] [fɪlm] , [wiːl] [kætʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] :
Not like weak film , we'll catch none but the great :
不是 喜欢 虚弱的 电影 , 出色地 抓住 没有任何 但 这 伟大的 :

我们不会去看那些平庸的电影，只会去看伟大的作品：

[ˌfer'wel] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːds] .
Farewell , my noble lords .
告别 , 我的 高贵 领主们 .

再见了，各位尊贵的领主。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [raɪt] :
Why , this is right :
为什么 , 这 是 正确的 :

没错，就是这样：

[gʊd] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [steɪt] [gʊd] [naɪt] !
Good morrow to the sun , to state good night !
好的 明天 到 这 太阳 , 到 状态 好的 夜晚 !

向太阳道早安，向太阳道晚安！

[['eksɪt] [mɔːr] .]
[Exit More .]
[出口 更多的 .]

[退出更多。]

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[wɪl] [juː; jʊ] [səb'skraɪb] , [maɪ] [lɔːds] ?
Will you subscribe , my lords ?
将要 你 订阅 , 我的 领主们 ?

诸位大人，请问你们愿意订阅吗?

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

['ɪnstəntli] , [gʊd] [sɜːr] ['tɔməs] ,
Instantly , good Sir Thomas ,
即刻 , 好的 先生 托马斯 ,

立即，好心的托马斯爵士，

[wiːl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] .
We'll bring the writing unto our sovereign .
出色地 带来 这 写作 到 我们的 主权 .

我们将把这份文件呈献给我们的君主。

[[ðeɪ] [raɪt] .]
[They write .]
[他们 写 .]

他们写道。

['pɑːmər] .
PALMER .
帕尔默 .

帕尔默。

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ,
My Lord of Rochester ,
我的 主 的 罗切斯特 ,

罗切斯特勋爵，

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [kən'tempt] .
You must with me , to answer this contempt .
你 必须 和 我 , 到 回答 这 鄙视 .

你必须与我一起，回应这种蔑视。

['rɑːtʃɪstər] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ,
This is the worst ,
这 是 这 最差 ,

这是最糟糕的。

[huːz] [friːd] [frʌm; frəm][laɪf][ɪz][frʌm; frəm][ɔːl] [ker] [ɪg'zempt] .
Who's freed from life is from all care exempt .
谁是 自由 从 生活 是 从 全部 关心 豁免 .

脱离生命的人，便免除一切忧虑。

[['eksɪt] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd]['pɑːmər] .]
[Exit Rochester and Palmer .]
[出口 罗切斯特 和 帕尔默 .]

[从罗切斯特和帕尔默出口下。]

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] .
Now let us hasten to our sovereign .
现在 让 我们 赶 到 我们的 主权 .

现在让我们赶紧去见我们的君主。

[tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz]
Tis strange that my Lord Chancellor should refuse
的 奇怪的 那 我的 主 校长 应该 拒绝

奇怪的是，我的大法官竟然拒绝了

[ðə; ði]['duːti] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'kwiːðz]
The duty that the law of God bequeaths
这 责任 那 这 法律 的 上帝 遗赠

上帝律法赋予的职责

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] .
Unto the king .
到 这 国王 .

献给国王。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][ɪn] .
Come , let us in .
来 , 让 我们 在 .

进来，让我们进去。

[noʊ] [daʊt]
No doubt
不 怀疑

无疑

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] ['ɔːltər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [tuː] :

His	mind	will	alter	,	and	the	bishop's	too	:
他的	头脑	将要	改变	,	和	这	主教的	也	:

他的想法会改变，主教的想法也会改变：

['erər] [ɪn] ['lɜːrnɪd] ['hedz] [hæθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

Error	in	learned	heads	hath	much	to	do	.
错误	在	学习	头部	有	很多	到	做	.

知识渊博的人犯错与此有很大关系。

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

['tʃelsi] .

Chelsea	.
切尔西	.

切尔西。

[['entər][ðə; ði]['leɪdi] [mɔːr] , [hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd]['mæstər]['roʊpər] , [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] .]

[	Enter	the	Lady	More	,	her	two	Daughters	,	and	Master	Roper	,	as	walking	.	]
[	进入	这	女士	更多的	,	她	二	女儿们	,	和	掌握	罗珀	,	作为	步行	.	]

【莫尔夫人、她的两个女儿和罗珀先生步行入场。】

['roʊpər] .

ROPER	.
绳索	.

罗珀。

['mædəm] , [wʌt] [eɪlz][jiː; jɪ][fɔːr; fər][tuː; tə] [lʊk] [soʊ][sæd] ?

Madame	,	what	ails	ye	for	to	look	so	sad	?
夫人	,	什么	疾病	是的	为了	到	看	所以	伤心	?

夫人，您为何如此悲伤?

['leɪdi] [mɔːr] .

LADY	MORE	.
女士	更多的	.

莫尔夫人。

[trɑːθ] , [sʌn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪk] ,

Troth	,	son	,	I	know	not	what	;	I	am	not	sick	,
特罗斯	,	儿子	,	我	知道	不是	什么	;	我	是	不是	生病的	,

儿子，我真不知道是怎么回事；我没病。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] .

And	yet	I	am	not	well	.
和	然而	我	是	不是	出色地	.

但我身体并不好。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['meri] ;

I	would	be	merry	;
我	会	是	欢乐	;

我会很开心；

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [laɪz][soʊ] ['hevi] [ɑːn] [hɑːrt] ,

But	somewhat	lies	so	heavy	on	heart	,
但	有些	谎言	所以	重的	在	心	,

但有些事情却令我感到沉重。

[aɪ] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [saɪ] .
I cannot choose but sigh .
我 不能 选择 但 叹 .

我忍不住叹了口气。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;
You are a scholar ;
你 是 一个 学者 ;

你是位学者;

[aɪ] [preɪ] [jiː; ji] , [tel] [ˌem 'iː] , [meɪ] [wʌn] ['kredɪt] [driːmz] ?
I pray ye , tell me , may one credit dreams ?
我 祈祷 是的 , 告诉 我 , 可能 一 信用 梦境 ?

请问，梦想可以归功于谁?

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[waɪ] [æsk][juː; jʊ] [ðæt] , [dɪr] ['mædəm] ?
Why ask you that , dear madame ?
为什么 问 你 那 , 亲爱的 夫人 ?

夫人，我为什么要问您这个问题呢?

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tə'naɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [driːm]
Because tonight I had the strangest dream
因为 今晚 我 有 这 最奇怪的 梦

因为今晚我做了一个非常奇怪的梦

[ðæt] [er] [maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] .
That ere my sleep was troubled with .
那 埃雷 我的 睡觉 曾是 麻烦 和 .

那段时间我的睡眠受到了干扰。

[ˌem 'iː] [θɔːt] [twʌz] [naɪt] ,
Me thought twas night ,
我 想法 那是 夜晚 ,

我以为是晚上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [went] [ɑːn][ðə; ði] [temz]
And that the king and queen went on the Thames
和 那 这 国王 和 女王 去 在 这 泰晤士河

于是国王和王后乘船游览了泰晤士河。

[ɪn] [bɑːdʒz] [tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] : [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][aɪ]
In barges to hear music : my lord and I
在 驳船 到 听到 音乐 : 我的 主 和 我

乘驳船去听音乐：我和我的大人

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ˌem 'iː] [θɔːt] , — [lɔːrd] , [lɔːrd] ,
Were in a little boat me thought , — Lord , Lord ,
是 在 一个 小的 船 我 想法 , — 主 , 主 ,

我想，我们仿佛在一艘小船上——主啊，主啊，

[wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['slʌmbəz] ! — [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [nɪr] ,
What strange things live in slumbers ! — and , being near ,
什么 奇怪的 事物 居住 在 睡眠 ! — 和 , 存在 靠近 ,

沉睡中竟藏着如此奇特的生物！——而且，就在附近，

[wiː; wi] ['græpəld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] [ðæt] [ber] [ðə; ði] [kɪŋ] .

We	grappled	to	the	barge	that	bare	the	king	.
我们	缠斗	到	这	驳船	那	裸	这	国王	.

我们奋力爬上载着国王的驳船。

[bʌt; bət]['æftər] ['meni] ['pliːzɪŋ] ['vɔɪsɪz] [spent]

But	after	many	pleasing	voices	spent
但	后	许多	令人愉悦	声音	花费

但经过许多悦耳的声音之后

[ɪn] [ðæt] [stɪl] ['muːvɪŋ] ['mjuːzɪk] [haʊs] , [ˌem 'iː] [ðoʊ]

In	that	still	moving	music	house	,	me	though
在	那	仍然	移动	音乐	房子	,	我	尽管

在那座仍在运转的音乐屋里，尽管我……

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [dɪd] ['sevər] [ˌjuː 'es]

The	violence	of	the	stream	did	sever	us
这	暴力	的	这	溪流	做过	断绝	我们

湍急的溪流确实将我们分隔开来。

[kwaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [fliːt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es]

Quite	from	the	golden	fleet	,	and	hurried	us
相当	从	这	金的	舰队	,	和	慌忙	我们

他们完全脱离了黄金舰队，匆匆忙忙地赶我们走。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['hɔːrər]

Unto	the	bridge	,	which	with	unused	horror
到	这	桥	,	哪个	和	未使用的	恐怖

通往桥边，那里充满了未曾利用的恐怖

[wiː; wi] ['entərd] [æt; ət] [fʊl] [taɪd] : [ðens] [sʌm; səm] [slaɪt] [ʃuːt]

We	entered	at	full	tide	:	thence	some	slight	shoot
我们	进入	在	满的	潮	:	因此	一些	轻微	射击

我们是在涨潮时进入的：然后是一段轻微的喷射

['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [stʊd] [stɪl]

Being	carried	by	the	waves	,	our	boat	stood	still
存在	携带	经过	这	波浪	,	我们的	船	站立	仍然

被海浪托着，我们的船停了下来。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd]

Just	opposite	the	Tower	,	and	there	it	turned
只是	对面的	这	塔	,	和	那里	它	转向

就在塔的对面，它就在那里转弯了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [wɜːrl] - [puːl] [sʌks]

And	turned	about	,	as	when	a	whirl	-	pool	sucks
和	转向	关于	,	作为	什么时候	一个	旋转	-	水池	真糟糕

然后像漩涡一样旋转起来

[ðə; ði]['səːkld] ['wɔːtərz] : [ˌem 'iː] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [kraɪd] ,

The	circled	waters	:	me	thought	that	we	both	cried	,
这	圈起来	水	:	我	想法	那	我们	两个都	哭	,

环绕的水面：我以为我们都哭了，

[tɪl] [ðæt] [wiː; wi] [sʌŋk] : [wer] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wiː; wi][daɪd] .

Till	that	we	sunk	:	where	arm	in	arm	we	died	.
直到	那	我们	沉没	:	在哪里	手臂	在	手臂	我们	死亡	.

直到我们沉没：我们手挽着手死去。

['roʊpər] .

ROPER	.
绳索	.

罗珀。

[gɪv] [noʊ] [rɪ'spekt] , [dɪr] ['mædəm] , [tuː; tə][fɑːnd] [driːmz] :
Give no respect , dear madame , to fond dreams :
给 不 尊重 , 亲爱的 夫人 , 到 喜爱 梦境 :

亲爱的夫人，不要对美好的梦想抱有任何敬意：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [slaɪt] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
They are but slight illusions of the blood .
他们 是 但 轻微 幻觉 的 这 血 .

它们不过是血液的轻微幻象。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ɔːl][ɑːr; ər][soʊ] ; [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [driːmz]
Tell me not all are so ; for often dreams
告诉 我 不是 全部 是 所以 ; 为了 经常 梦境

告诉我并非所有人都如此；因为梦境往往如此

[ɑːr; ər] [truː] [dɪ'vaɪnərz] , ['iːðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] :
Are true diviners , either of good or ill :
是 真的 占卜者 , 任何一个 的 好的 或者 患病的 :

真正的占卜者，无论是预言吉凶还是凶兆：

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ɪn]['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [hɪr]
I cannot be in quiet till I hear
我 不能 是 在 安静的 直到 我 听到

除非听到，否则我无法保持安静。

[haʊ] [maɪ][lɔːrd] [ferz] .
How my lord fares .
如何 我的 主 票价 .

大人近况如何?

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[noʊ][ˌaɪ 'tiː] . — [kʌm] ['hɪðər] , [waɪf] :
No it . — Come hither , wife :
不 它 . — 来 这里 , 妻子 :

不，它。——过来，老婆：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fraɪt] [ðaɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət]
I will not fright thy mother , to interpret
我 将要 不是 惊吓 你的 母亲 , 到 解释

我不会吓到你母亲，来解释

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] [trʌst] [ˌem 'iː] , [swiːt] ,
The nature of a dream ; but trust me , sweet ,
这 自然 的 一个 梦 ; 但 相信 我 , 甜的 ,

梦的本质；但相信我，亲爱的，

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɑːðər]
This night I have been troubled with thy father
这 夜晚 我 有 到过 麻烦 和 你的 父亲

今夜我因你父亲的事而忧心忡忡

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] .
Beyond all thought .
超过 全部 想法 .

超乎想象。

['roʊpɜ-z] [waɪf] .
ROPER'S WIFE .
罗珀的 妻子 .

罗珀的妻子。

['truːli] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] :
Truly , and so have I :
真的 , 和 所以 有 我 :

的确，我也一样：

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] ['tʃelsi] [tʃɜːrtʃ] ,
Methought I saw him here in Chelsea Church ,
我的想法 我 锯 他 这里 在 切尔西 教会 ,

我好像在切尔西教堂见过他，

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] , [naʊ] - ;
Standing upon the roodloft , now defac'd ;
常设 之上 这 阁楼 , 现在 - ;

站在已被毁坏的圣坛顶上；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [niːld] [ænd; ənd] [preɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
And whilst he kneeled and prayed before the image ,
和 而 他 跪着 和 祈祷 前 这 图像 ,

他跪在圣像前祈祷时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] - ['kwaɪər] ,
It fell with him into the upper - choir ,
它 跌倒 和 他 进入 这 上 - 唱诗班 ,

它和他一起落入了上层唱诗班席位。

[wer] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [leɪ] [ɔːl] [steɪnd] [ɪn] [blʌd] .
Where my poor father lay all stained in blood .
在哪里 我的 贫穷的 父亲 躺 全部 染色 在 血 .

我可怜的父亲躺在那里，浑身是血。

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɔːl] [miːt] [ɪn][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
Our dreams all meet in one conclusion ,
我们的 梦境 全部 见面 在 一 结论 ,

我们的梦想最终都指向同一个结论。

['feɪt(ə)l] , [aɪ] [fɪr] .
Fatal , I fear .
致命的 , 我 害怕 .

恐怕是致命的。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] ?
What's that you talk ?
是什么 那 你 讲话 ?

你在说什么?

[aɪ] [preɪ] [jiː; jɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	pray	ye	,	let	me	know	it	.
我	祈祷	是的	,	让	我	知道	它	.

请让我知道。

['roʊpɜ-z] [waɪf] .

ROPER'S	WIFE	.
罗珀的	妻子	.

罗珀的妻子。

['nʌθɪŋ] , [gʊd] ['mʌðər] .

Nothing	,	good	mother	.
没有什么	,	好的	母亲	.

没什么，好妈妈。

['leɪdi] [mɔːr] .

LADY	MORE	.
女士	更多的	.

莫尔夫人。

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['fæʃ(ə)n] [stɪl] ; [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

This	is	your	fashion	still	;	I	must	know	nothing	.
这	是	你的	时尚	仍然	;	我	必须	知道	没有什么	.

这就是你们的时尚风格；我肯定一无所知。

[kɔːl] ['mæstər] ['keɪtsbi] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [streɪt] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

Call	Master	Catesby	;	he	shall	straight	to	court	,
称呼	掌握	凯茨比	;	他	将	直的	到	法庭	,

召来凯茨比先生；他应立即出庭。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [maɪ] [lɔːrd] [dʌz] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rest] ,

And	see	how	my	lord	does	:	I	shall	not	rest	,
和	看	如何	我的	主	做	:	我	将	不是	休息	,

看看我的主人是如何做的：我不会休息，

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [hɑːrt] [liːv] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

Until	my	heart	leave	panting	on	his	breast	.
直到	我的	心	离开	喘息	在	他的	胸部	.

直到我的心在他胸膛上喘息着离开。

[['entər] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ['merəli] , ['sɜːrvənt] [ə'tendɪŋ] .]

[	Enter	Sir	Thomas	More	merrily	,	Servants	attending	.	]
[	进入	先生	托马斯	更多的	兴高采烈地	,	仆人	参加	.	]

【托马斯·莫尔爵士兴高采烈地入场，仆人们簇拥着他。】

['dɔːtər] .

DAUGHTER	.
女儿	.

女儿。

[siː] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌmz] , ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['meri] .

See	where	my	father	comes	,	joyful	and	merry	.
看	在哪里	我的	父亲	来	,	快乐	和	欢乐	.

看哪，我父亲来了，欢欣雀跃。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[æz; əz] ['siːmən] , ['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] ['trʌbld] [stɔːrm] ,

As	seamen	,	having	passed	a	troubled	storm	,
作为	海员	,	拥有	通过了	一个	麻烦	风暴	,

作为水手，在经历了一场风暴之后，

[dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃɔːr] ; [soʊ][aɪ] —
Dance on the pleasant shore ; so I —
舞蹈 在 这 令人愉快的 支撑 ; 所以 我 —

在宜人的岸边翩翩起舞；于是，我——

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk]
oh , I could speak
哦 , 我 可以 说话

哦，我会说话

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊət] !
Now like a poet !
现在 喜欢 一个 诗人 !

现在就像一位诗人!

[naʊ] , [ə'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [laɪt] ! —
now , afore God , I am passing light ! —
现在 , 之前 上帝 , 我 是 通过 光 ! —

如今，在上帝面前，我正经历光明!

[waɪf] , [gɪv] [ˌem 'iː][kaɪnd] ['welkəm] : [ðaʊ] [wɑːst][wɔːnt][tuː; tə] [bleɪm]
Wife , give me kind welcome : thou wast wont to blame
妻子 , 给 我 种类 欢迎 : 你 浪费 惯于 到 责备

妻子，请热情迎接我：你以前总是责备我。

[maɪ] ['kɪsɪŋ] [wen] [maɪ] [bɪrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] ;
My kissing when my beard was in the stubble ;
我的 接吻 什么时候 我的 胡须 曾是 在 这 茬 ;

我留着胡茬时亲吻别人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [trɪmd] [ʌv; əv] [leɪt] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
But I have been trimmed of late ; I have had
但 我 有 到过 修剪过的 的 晚的 ; 我 有 有

但我最近修剪过头发；我曾经.....

[ə; eɪ] [smuːð] [kɔːrt] ['ʃeɪvɪŋ] , [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [aɪ][hæv; həv] . —
A smooth court shaving , in good faith , I have . —
一个 光滑的 法庭 剃须 , 在 好的 信仰 , 我 有 . —

我真诚地进行了一次流畅的法庭辩论。

[['dɔtɚz] [niːl] .]
[Daughters kneel .]
[女儿们 下跪 .]

女儿们跪下。

[gɑːd] [bles] [jiː; ji] ! — [sʌn] ['roʊpər] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
God bless ye ! — Son Roper , give me your hand .
上帝 保佑 是的 ! — 儿子 罗珀 , 给 我 你的 手 .

上帝保佑你！——儿子罗珀，把手给我。

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['welkəm] [hoʊm] .
Your honor's welcome home .
你的 荣誉的 欢迎 家 .

欢迎您回家，阁下。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['ɑːnər] !
Honor !
荣誉 !

荣誉!

[hɑː]
ha
哈

哈

[hɑː] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] , [waɪf] ?
ha ! — And how dost , wife ?
哈 ! — 和 如何 朋友 , 妻子 ?

哈！——老婆，你好吗?

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[hiː; hi] [berz] [hɪm'self] [moʊst] ['streɪndʒli] .
He bears himself most strangely .
他 熊 他自己 最多 奇怪的 .

他的举止非常古怪。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] ?
Will your lordship in ?
将要 你的 领主 在 ?

大人请进?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['lɔːrdʃɪp] !
Lordship !
领主 !

领主!

[noʊ] , [waɪf] , [ðæts] [gɔːn] :
no , wife , that's gone :
不 , 妻子 , 那就是 已消失 :

不，老婆，那已经没了:

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [liːn] [ə'pɑːn] .
The ground was slight that we did lean upon .
这 地面 曾是 轻微 那 我们 做过 倾斜 之上 .

我们倚靠的地面很薄。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[lɔːrd] , [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [nɛə] [wɪl] [liːv] [ðiːz] [dʒests] !
Lord , that your honor ne'er will leave these jests !
主 , 那 你的 荣誉 从未 将要 离开 这些 笑话 !

主啊，愿您的荣耀永不离弃这些玩笑!

[ɪn] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [jiː; ji] .
In faith , it ill becomes ye .
在 信仰 , 它 患病的 变成 是的 .

从信仰上讲，这很不合你们的心意。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[oʊ] , [gʊd] [waɪf] ,
Oh , good wife ,
哦 , 好的 妻子 ,

哦，好妻子!

['ɑːnər] [ænd; ənd][dʒests][ɑːr; ər][bəuθ] [tə'geðər] [fled] ;
Honor and jests are both together fled ;
荣誉 和 笑话 是 两个都 一起 逃亡 ;

荣誉和玩笑都一同消逝了;

[ðə; ði] ['mɛriɪst] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [ded] .
The merriest councillor of England's dead .
这 最快乐的 议员 的 英格兰的 死的 .

英格兰最快乐的议员去世了。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[huːz] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] ?
Who's that , my lord ?
谁是 那 , 我的 主 ?

那人是谁，大人?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[stɪl] [lɔːrd] !
Still lord !
仍然 主 !

主啊!

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [waɪf] .
the Lord Chancellor , wife .
这 主 校长 , 妻子 .

大法官夫人。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[ðæts] [juː; jʊ] .
That's you .
那就是 你 .

那就是你。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['sɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][laɪf] .

Certain	**;**	**but**	**I**	**have**	**changed**	**my**	**life**	**.**
肯定	;	但	我	有	已更改	我的	生活	.

当然；但我已经改变了我的生活。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['liːnər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ?

Am	**I**	**not**	**leaner**	**than**	**I**	**was**	**before**	**?**
是	我	不是	更精瘦	比	我	曾是	前	?

我是不是比以前更瘦了?

[ðə; ði][fæt][ɪz] [gɔːn] ; [maɪ]['taɪtəlz]['oʊnli] [mɔːr] .

The	**fat**	**is**	**gone**	**;**	**my**	**title's**	**only**	**More**	**.**
这	胖的	是	已消失	;	我的	标题的	仅有的	更多的	.

赘肉已去，我的头衔只剩下“更多”。

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [staɪl] , [aɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][rest] :

Contented	**with**	**one**	**style**	**,**	**I'll**	**live**	**at**	**rest**	**:**
满足	和	一	风格	,	患病的	居住	在	休息	:

满足于一种风格，我将安享晚年:

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['meni] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [stɪl] [best] .

They	**that**	**have**	**many**	**names**	**are**	**not**	**still**	**best**	**.**
他们	那	有	许多	姓名	是	不是	仍然	最好的	.

名字多的未必是最好的。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪn] ['ɑːfɪs] : - [ˌem 'iː][nɑːt][waɪz] ?

I	**have**	**resigned**	**mine**	**office**	**:**	**count'st**	**me**	**not**	**wise**	**?**
我	有	辞职	矿	办公室	:	-	我	不是	明智的	?

我已经辞去了职务：难道我不明智吗?

['leɪdi] [mɔːr] .

LADY	**MORE**	**.**
女士	更多的	.

莫尔夫人。

[oʊ][gɑːd] !

Oh	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的天哪!

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[kʌm] , [briːd] [nɑːt] ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] :

Come	**,**	**breed**	**not**	**female**	**children**	**in**	**your**	**eyes**	**:**
来	,	品种	不是	女性	孩子们	在	你的	眼睛	:

来吧，不要在你眼中生育女儿子:

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

The	**king**	**will**	**have**	**it**	**so**	**.**
这	国王	将要	有	它	所以	.

国王会如此吩咐。

['leɪdi] [mɔːr] .

LADY	**MORE**	**.**
女士	更多的	.

莫尔夫人。

[wɒts] [ðə; ði] [ə'fens] ?

What's	**the**	**offense**	**?**
是什么	这	罪行	?

他犯了什么罪?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tʊʃ] , [let] [ðæt] [pæs] ; [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈnɑːn] .
Tush , let that pass ; we'll talk of that anon .
屁股 , 让 那 经过 ; 出色地 讲话 的 那 匿名 .

算了，先别管这件事了，我们待会儿再谈。

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmz] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] ;
The king seems a physician to my fate ;
这 国王 似乎 一个 医生 到 我的 命运 ;

国王似乎是我命运的医生;

[hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [maɪnd] [wʊd] [treɪn] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [steɪt] .
His princely mind would train me back to state .
他的 王子 头脑 会 火车 我 后退 到 状态 .

他那王子般的心智会把我训练回国。

[ˈroʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [maɪ][moʊst] [ˈɑːnərd] [ˈfɑːðər] .
Then be his patient , my most honored father .
然后 是 他的 病人 , 我的 最多 荣幸 父亲 .

那么，我最尊敬的父亲，请做他的病人吧。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[oʊ] , [sʌn] [ˈroʊpər] ,
Oh , son Roper ,
哦 , 儿子 罗珀 ,

哦，儿子罗珀，

[ˈuːbi][ˈtɜːrpɪs][ˌiː es ˈtiː][ˈmedɪs(ə)n] , [sɑːnɑːri] - ! —
Ubi turpis est medicine , sanari piget ! —
育碧 turpis est 药品 , 萨纳里 - ! —

Ubi turpis est 药物，sanari Piget! —

[noʊ] , [waɪf] , [biː; bi] [ˈmeri] ; — [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeri] , [ɔːl] :
No , wife , be merry ; — and be merry , all :
不 , 妻子 , 是 欢乐 ; — 和 是 欢乐 , 全部 :

不，妻子，开心点；——大家都开心点:

[juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət] [ˈraɪzɪŋ] , [wiːp] [nɑːt][æt; ət][maɪ] [fɔːl] .
You smiled at rising , weep not at my fall .
你 微笑 在 上升 , 哭泣 不是 在 我的 落下 .

你起身时面带微笑，不要为我的跌倒而哭泣。

[lets] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [dʒɔɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈpraɪvət] [frendz] ,
Let's in , and hear joy like to private friends ,
我们来吧 在 , 和 听到 喜悦 喜欢 到 私人的 朋友们 ,

让我们进去，聆听像私下朋友那样的喜悦，

[sɪns] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [hæv; həv] [rɪˈpentənt] [ˈɛndz] :
Since days of pleasure have repentant ends :
自从 天 的 乐趣 有 悔改的 结束 :

因为享乐的日子终将以悔恨告终:

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [bɔːrn] ;
The light of greatness is with triumph born ;
这 光 的 伟大 是 和 胜利 出生 ;

伟大的光芒伴随着胜利而诞生；

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ɔːft][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [skɔːrn] .
It sets at midday oft with public scorn .
它 套 在 正午 经常 和 民众 轻蔑 .

它通常在中午时分落下，并常常遭到公众的鄙夷。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['taʊər] .
The Tower .
这 塔 .

高塔。

[['entər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , ['sɜːri] , ['ʃrozbəri] , [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
[Enter the Bishop of Rochester , Surrey , Shrewsbury , Lieutenant of the Tower ,
[进入 这 主教 的 罗切斯特 , 萨里 , 什鲁斯伯里 , 中尉 的 这 塔 ,
[ænd; ənd] ['wɔːdəz] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] .]
and Warders with weapons .]
和 狱卒 和 武器 .]

【罗切斯特主教、萨里主教、什鲁斯伯里主教、伦敦塔副官及持械守卫入场。】

['rɑːtʃɪstər] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[jʊr; jər][kaɪnd] [pə'sweiʒənz] , ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːds] ,
Your kind persuasions , honorable lords ,
你的 种类 说服 , 光荣的 领主们 ,

感谢各位尊敬的大人，你们的善意劝说。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər] ; [bʌt; bət]
I can but thank ye for ; but
我 能 但 感谢 是的 为了 ; 但

我只能感谢你们；但是

[ɪn] [ðɪs] [brest]
in this breast
在 这 胸部

这个乳房

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [eɪmz][æt; ət] ['haɪər] [θɪŋz]
There lives a soul that aims at higher things
那里 生活 一个 灵魂 那 目标 在 更高 事物

有一个灵魂，它追求更高的目标。

[ðæn; ðən] ['tempəreri] ['pliːzɪŋ] ['ɜːrθli] [kɪŋz] .
Than temporary pleasing earthly kings .
比 暂时的 令人愉悦 尘世的 国王 .

比起短暂取悦世俗君王，

[gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! —
God bless his highness even with all my heart ! —
上帝 保佑 他的 高度 甚至 和 全部 我的 心 ! —

愿上帝保佑殿下，我由衷地祝福他！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wʌn] [deɪ] , [ðoʊ] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][pɑːrt] .

We	shall	meet	one	day	,	though	that	now	we	part	.
我们	将	见面	一	天	,	尽管	那	现在	我们	部分	.

虽然现在我们不得不分别，但我们终有一天会再次相遇。

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[wiː; wi][nɑːt] [mɪs'daʊt] , [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn]

We	not	misdoubt	,	your	wisdom	can	discern
我们	不是	怀疑	,	你的	智慧	能	辨别

我们毫不怀疑，您的智慧能够辨别。

[wʌt] [best] [bi'fits] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ziːl]

What	best	befits	it	;	yet	in	love	and	zeal
什么	最好的	适合	它	;	然而	在	爱	和	热情

什么最适合它；然而出于爱和热情

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'triːt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

We	could	entreat	,	it	might	be	otherwise	.
我们	可以	恳求	,	它	可能	是	否则	.

我们可以恳求，也许结果会不一样。

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[noʊ] [daʊt] , [jʊr; jər] ['fɑːðərhʊd] [wɪl] [baɪ] [jɔːr'self]

No	doubt	,	your	fatherhood	will	by	yourself
不	怀疑	,	你的	父亲	将要	经过	你自己

毫无疑问，你的父亲身份将由你自己来决定。

[kən'sɪdər] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

Consider	better	of	the	present	case	,
考虑	更好的	的	这	展示	案件	,

考虑一下目前情况下更好的选择，

[ænd; ənd] [groʊ] [æz; əz] [greɪt] [ɪn]['feɪvər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

And	grow	as	great	in	favor	as	before	.
和	生长	作为	伟大的	在	偏爱	作为	前	.

而且会像以前一样继续受到大家的喜爱。

['rɑːtʃɪstər] .

ROCHESTER	.
罗切斯特	.

罗切斯特。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [æz; əz] ['pliːzɪθ] [gɑːd] .

For	that	,	as	pleaseth	God	.
为了	那	,	作为	请	上帝	.

愿上帝保佑。

[ɪn][maɪ] [rɪ'streɪnt]

In	my	restraint
在	我的	克制

在我的克制下

[frʌm; frəm] ['wɜrdli] ['kɔːzɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['betər] [siː]

From	wordly	causes	,	I	shall	better	see
从	世俗的	原因	,	我	将	更好的	看

从世俗的原因来看，我将看得更清楚。

['ɪntuː][maɪ'self][ðæn; ðən][æt; ət] [praʊd] ['lɪbərti] :

Into	myself	than	at	proud	liberty	:
进入	我	比	在	自豪的	自由	:

比起骄傲的自由，我更倾向于自我接纳：

[ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['praɪvətli] [kən'fɜːr]

The	Tower	and	I	will	privately	confer
这	塔	和	我	将要	私下	授予

塔楼和我将私下商议。

[ʌv; əv] [θɪŋz] , [wer'ɪn] [æt; ət] ['friːdəm] [aɪ] [meɪ] [er] .

Of	things	,	wherein	at	freedom	I	may	err	.
的	事物	,	其中	在	自由	我	可能	犯错	.

凡事，我若自由发挥，亦可能犯错。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌb(ə)lsəm] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['ɔnəz] ,

But	I	am	troublesome	unto	your	honors	,
但	我	是	麻烦的	到	你的	荣誉	,

但我却给你们的尊荣带来了麻烦，

[ænd; ənd][hoʊld][jiː; ji][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['duːti] . —

And	hold	ye	longer	than	becomes	my	duty	.	—
和	抓住	是的	更长	比	变成	我的	责任	.	—

我要留你们更久，远超我应尽的职责。

['mæstər] [luː'tenənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ;

Master	Lieutenant	,	I	am	now	your	charge	;
掌握	中尉	,	我	是	现在	你的	收费	;

少尉，我现在由你负责；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [maɪ]['bɑːdi] , [jet] [maɪ] [lʌv]

And	though	you	keep	my	body	,	yet	my	love
和	尽管	你	保持	我的	身体	,	然而	我的	爱

虽然你拥有我的身体，但我的爱却依然属于你

[weɪts] [ɑːn][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [waɪl] ['fɪʃər] [laɪvz; lɪvz] .

Waits	on	my	king	and	you	,	while	Fisher	lives	.
等待	在	我的	国王	和	你	,	尽管	费舍尔	生活	.

等待着我的国王和你，只要费舍尔还活着。

['sɜːri] .

SURREY	.
萨里	.

萨里。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ; [wiːl] [preɪ]

Farewell	,	my	Lord	of	Rochester	;	we'll	pray
告别	,	我的	主	的	罗切斯特	;	出色地	祈祷

再见了，罗切斯特勋爵；我们会祈祷的。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd] - [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] .

For	your	release	,	and	labour't	as	we	may	.
为了	你的	发布	,	和	-	作为	我们	可能	.

为了你的解脱，无论我们付出多少努力。

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[ˌðer'ʌv] [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] ; [soʊ][duː][wiː; wi] [liːv] [jiː; ji] ,

Thereof	assure	yourself	;	so	do	we	leave	ye	,
其中	保证	你自己	;	所以	做	我们	离开	是的	,

为此你们可以放心；我们就这样告别你们了。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpi] ['praɪvət] [θɔːts] [bɪ'kwiːð] [jiː; ji] .

And	to	your	happy	private	thoughts	bequeath	ye	.
和	到	你的	快乐的	私人的	想法	遗赠	是的	.

并将你们快乐的私人思绪留给你们自己。

[['eksɪʌnt] [lɔːds] .]

[	Exeunt	Lords	.	]
[	退场	领主	.	]

【众领主退场】

['rɑːtʃɪstər] .

ROCHESTER	.
罗切斯特	.

罗切斯特。

[naʊ] , ['mæstər] [luː'tenənt] , [ɑːn] ; [ə; eɪ]['gɑːdz] [neɪm] , [goʊ] !

Now	,	Master	Lieutenant	,	on	;	a	God's	name	,	go	!
现在	,	掌握	中尉	,	在	;	一个	神的	姓名	,	去	!

现在，少尉，出发！以神的名义，走！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz][glæd][ə; eɪ][maɪnd][goʊ][aɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

And	with	as	glad	a	mind	go	I	with	you
和	和	作为	高兴的	一个	头脑	去	我	和	你

我怀着同样的喜悦与你同行。

[æz; əz]['evər]['truːənt] [beɪd] [ðə; ði] [skuːl] [ə'duː] .

As	ever	truant	bade	the	school	adieu	.
作为	曾经	逃学	巴德	这	学校	再见	.

逃学的他像往常一样向学校告别。

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [viː] . ['tʃelsi] .

SCENE	V	.	Chelsea	.
场景	V	.	切尔西	.

第五幕：切尔西。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [mɔːrz] [haʊs] .

A	Room	in	More's	House	.
一个	房间	在	更多	房子	.

莫尔家的一间房间。

[['entər][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , ['dɔtɚz] , ['mæstər]['roʊpər] ,

[	Enter	Sir	Thomas	More	,	his	Lady	,	Daughters	,	Master	Roper	,
[	进入	先生	托马斯	更多的	,	他的	女士	,	女儿们	,	掌握	罗珀	,

[托马斯·莫尔爵士、夫人、女儿们、罗珀先生上场]

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['tʃelsi] .]

Gentlemen	,	and	Servants	,	as	in	his	house	at	Chelsea	.	]
先生们	,	和	仆人	,	作为	在	他的	房子	在	切尔西	.	]

绅士和仆人，如同他在切尔西的家中一样。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , [gʊd] [sʌn] ['roʊpər] . —

Good	morrow	,	good	son	Roper	.	—
好的	明天	,	好的	儿子	罗珀	.	—

早上好，好儿子罗珀。

[sɪt] , [gʊd] ['mædəm] ,
Sit , good madame ,
坐 , 好的 夫人 ,

请坐，夫人。

[[loʊ] ['stuːlz] .]
[Low stools .]
[低的 凳子 .]

低矮的凳子。

[ə'pɑːn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [siːt] ; [ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [kreivz] ;
Upon an humble seat ; the time so craves ;
之上 一个 谦逊的 座位 ; 这 时间 所以 渴望 ;

在简陋的座位上；时间如此渴望；

[rest] [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] :
Rest your good heart on earth , the roof of graves :
休息 你的 好的 心 在 地球 , 这 屋顶 的 坟墓 :

愿你善良的心安息于大地，安息于坟墓之巅：

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪz][ʌn'iːv(ə)n] ;
You see the floor of greatness is uneven ;
你 看 这 地面 的 伟大 是 不均匀 ;

你看，通往伟大的道路并不平坦；

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [θroʊn] [ə'laɪk] [nɪr] ['hev(ə)n] . —
The cricket and high throne alike near heaven . —
这 蟋蟀 和 高的 王座 同样 靠近 天堂 . —

蟋蟀和高高的王座都靠近天堂。

[naʊ] , ['dɔtɜ-z] , [juː; jʊ] [ðæt] [laɪk] [tuː; tə] ['bræntʃɪz] [spred] ,
Now , daughters , you that like to branches spread ,
现在 , 女儿们 , 你 那 喜欢 到 分支 传播 ,

现在，女儿们，你们喜欢枝繁叶茂，

[ænd; ənd] [gɪv] [best] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ,
And give best shadow to a private house ,
和 给 最好的 阴影 到 一个 私人的 房子 ,

并为私人住宅提供最佳遮荫。

[biː; bi] ['kʌmfətid] , [maɪ]['gɜ-lz] ; [jʊr; jər] [hoʊps] [stænd] [fer] :
Be comforted , my girls ; your hopes stand fair :
是 安慰 , 我的 女孩们 ; 你的 希望 站立 公平的 :

我的女孩们，请放心，你们的希望是美好的：

['vɜːrtʃuː] [briːdz] ['dʒentri] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [best] [er] .
Virtue breeds gentry , she makes the best heir .
美德 品种 绅 , 她 制作 这 最好的 继承人 .

美德造就贵族，她是最合适的继承人。

[bəuθ] ['dɔtɜ-z] .
BOTH DAUGHTERS .
两个都 女儿们 .

两个女儿。

[gʊd] ['mɔːroʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Good morrow to your honor .
好的 明天 到 你的 荣誉 .

尊敬的阁下，早上好。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[neɪ] , [gʊd] [naɪt] ['ræðər] ;
Nay , good night rather ;
不 , 好的 夜晚 相当 ;

不，还是道晚安吧；

[jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [krest] - [feɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpi] ['fɑːðər] .
Your honor's crest - fain with your happy father .
你的 荣誉的 波峰 - 欣然 和 你的 快乐的 父亲 .

您的勋章——与您幸福的父亲同在。

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[oʊ] , [wʌt] [fɔːr'mæləti] , [wʌt] [skwer] [əb'zɜːrvəns] ,
Oh , what formality , what square observance ,
哦 , 什么 正式 , 什么 正方形 观察 ,

哦，多么拘泥于形式，多么刻板守旧！

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] !
Lives in a little room !
生活 在 一个 小的 房间 !

住在一个小房间里！

[hɪr] ['pʌblɪk] [ker]
here public care
这里 民众 关心

这里是公共护理

[gægz][nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ; [hɪr] [fɪrs] ['raɪət]
Gags not the eyes of slumber ; here fierce riot
笑话 不是 这 眼睛 的 睡眠 ; 这里 凶猛的 暴动

它无法蒙蔽睡意；这里爆发了激烈的骚乱

['rʌflz] [nɑːt] ['praʊdli] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [trʌst] ,
Ruffles not proudly in a coat of trust ,
褶边 不是 自豪地 在 一个 外套 的 相信 ,

褶边并不骄傲地披在信任的外衣上，

[waɪlst] , [laɪk][ə; eɪ] [pɑːn] [æt; ət] [tʃes] , [hiː; hi] [kiːps] [ɪn][ræŋk]
Whilst , like a pawn at chess , he keeps in rank
而 , 喜欢 一个 典当 在 棋 , 他 保持 在 秩

然而，就像国际象棋中的一枚棋子一样，他始终保持着自己的地位。

[wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['fɛloʊz] ; [jet] [ɪn'diːd]
With kings and mighty fellows ; yet indeed
和 国王 和 强大的 伙伴们 ; 然而 的确

与君王和权贵同在；然而确实

[ðoʊz] [men] [ðæt] [stænd][ɑːn]['tɪptoʊ] [smaɪl] [tuː; tə] [siː]
Those men that stand on tiptoe smile to see
那些 男人 那 站立 在 脚尖 微笑 到 看

那些踮着脚尖的男人看到这一幕都会微笑。

[hɪm; ɪm] [pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
Him pawn his fortunes .
他 典当 他的 财富 .

他典当了自己的全部财产。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[truː] , [sʌn] , ...
True , son , ...
真的 , 儿子 , ...

没错，儿子.....

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['wɑːntən] [tʌŋ] [hɪr] [skruː] [ɪt'self]
Nor does the wanton tongue here screw itself
也不 做 这 放肆 舌头 这里 拧紧 本身

这里那放荡的舌头也不会自慰。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] , [ðæt] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] [drɪŋks] [ʌp]
Into the ear , that like a vise drinks up
进入 这 耳朵 , 那 喜欢 一个 钳住 饮料 向上

进入耳朵，就像一把钳子吸干了一样

[ðə; ði]['aɪərn] ['ɪnstrəmənt] .
The iron instrument .
这 铁 乐器 .

铁制的器具。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət] [piːs] .
We are here at peace .
我们 是 这里 在 和平 .

我们在这里享有和平。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðen] [piːs] , [gʊd] [waɪf] .
Then peace , good wife .
然后 和平 , 好的 妻子 .

愿你平安，贤妻。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[fɔːr; fər] , ['kiːpɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['kʌmpəs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɔɪnt]
For , keeping still in compass , a strange point
为了 , 保持 仍然 在 罗盘 , 一个 奇怪的 观点

因为，在罗盘上保持静止，一个奇怪的点

[ɪn] [taɪmz] [nuː] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [seɪld]
In times new navigation we have sailed
在 时代 新的 导航 我们 有 航行

在新的航海时代，我们扬帆起航。

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
Beyond our course .
超过 我们的 课程 .

超出我们的课程范围。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[hæv; həv] [dʌn] .
Have **done** **.**
有 完毕 .

已完成。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY **MORE** **.**
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][eg'zaild][ðə; ði] [kɔːrt] .
We **are** **exiled** **the** **court** **.**
我们 是 放逐 这 法庭 .

我们被法庭放逐了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[stɪl] [ðaʊ] - [ɑːn] [ðæt] :
Still **thou** **harpest** **on** **that** **:**
仍然 你 - 在 那 :

你却依然执迷不悟:

[tɪz] [sɪn][fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['bænɪʃmənt] ;
Tis **sin** **for** **to** **deserve** **that** **banishment** **;**
的 罪 为了 到 应得 那 流放 ;

遭受放逐是一种罪过;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [nɛə] [nuː] [kɔːrt] , [kɔːrts] [swiːt] ['kɑːntent] .
But **he** **that** **ne'er** **knew** **court** **,** **courts** **sweet** **content** **.**
但 他 那 从未 知道 法庭 , 法院 甜的 内容 .

但他从未经历过宫廷生活，却在宫廷中找到了甜蜜的满足。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY **MORE** **.**
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[oʊ] , [bʌt; bət] , [dɪr] ['hʌzbənd] —
Oh **,** **but** **,** **dear** **husband** **—**
哦 , 但 , 亲爱的 丈夫 —

哦，亲爱的丈夫——

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðiː] , [waɪf] ;
I **will** **not** **hear** **thee** **,** **wife** **;**
我 将要 不是 听到 你 , 妻子 ;

我不会听你的，妻子;

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [streɪndʒ] ['dɪskɔːrs]
The **winding** **labyrinth** **of** **thy** **strange** **discourse**
这 绕线 迷宫 的 你的 奇怪的 话语

你那奇异话语的曲折迷宫

[wɪl] [nɛə] [hæv; həv] [end] .
Will **ne'er** **have** **end** **.**
将要 从未 有 结尾 .

永无止境。

[sɪt] [stɪl] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [gʊd] [waɪf] ,
Sit still ; and , my good wife ,
坐 仍然 ; 和 , 我的 好的 妻子 ,

请坐好；还有，我亲爱的妻子，

[ɪn'tri:t] [ðaɪ] [tʌŋ] [bi:; bi] [stɪl] ; [ɔ:r] , ['kredɪt] [ˌem 'i:] ,
Entreat thy tongue be still ; or , credit me ,
恳求 你的 舌头 是 仍然 ; 或者 , 信用 我 ,

求你止住你的舌头；或者，相信我，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wi:; wi] [spi:k] ;
Thou shalt not understand a word we speak ;
你 应 不是 理解 一个 单词 我们 说话 ;

你必听不懂我们所说的话；

[wi:l] [tɔ:k] [ɪn] ['lætn] .
We'll talk in Latin .
出色地 讲话 在 拉丁 .

我们将用拉丁语交谈。

- ['vælis] [rɑ:roʊz] - - ['ɪktəs] ,
Humida vallis raros patitur fulminis ictus ,
- 瓦利斯 稀有动物 - - 中风 ,

Humida vallis raros patitur fulminis ictus,

[mɔ:r] [rest] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['mi:nli] [bred]
More rest enjoys the subject meanly bred
更多的 休息 享受 这 主题 卑鄙地 繁殖

休息越多，卑鄙的后代就越享受。

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
Than he that bears the kingdom in his head .
比 他 那 熊 这 王国 在 他的 头 .

比那头顶天国的人更甚。

[greɪt] [men] [ɑ:r; ər] [stɪl] [mju'zɪʃənz] , [els] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪz] ;
Great men are still musicians , else the world lies ;
伟大的 男人 是 仍然 音乐家 , 别的 这 世界 谎言 ;

伟人依然是音乐家，否则世界将黯然失色；

[ðeɪ] [lɜ:rn] [loʊ] [streɪnz] ['æftər] [ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [raɪz] .
They learn low strains after the notes that rise .
他们 学习 低的 菌株 后 这 笔记 那 上升 .

他们学会了在音符升高之后演奏低音。

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[gʊd] [sɜ:r] , [bi:; bi] [stɪl] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [rɪ'membər]
Good sir , be still yourself , and but remember
好的 先生 , 是 仍然 你自己 , 和 但 记住

先生，请保持安静，但请记住……

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['pleʒər] ,
How in this general court of short - lived pleasure ,
如何 在 这 一般的 法庭 的 短的 - 居住地 乐趣 ,

在这个短暂享乐的公共法庭上，

[ðə; ði] [wɜ:rld] , [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [fu:d]
The world , creation is the ample food
这 世界 , 创建 是 这 充足 食物

世界，万物，就是充足的食物

[ðæt] [ɪz][daiˈdʒestid][ɪn][ðə; ði] [mɔ:] [ʌv; əv][taɪm] :
That is digested in the maw of time :
那 是 消化 在 这 嘴 的 时间 :

这一切都会被时间的吞噬:

[ɪf] [mæn] [hɪmˈself] [bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [sʌtʃ] ['ru:ɪn] ,
If man himself be subject to such ruin ,
如果 男人 他自己 是 主题 到 这样的 废墟 ,

如果人类自身也会遭受这样的毁灭,

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənt] , [ðen] , [ɔ:r][ðə; ði] [lu:s] [pɔɪnts]
How shall his garment , then , or the loose points
如何 将 他的 服装 , 然后 , 或者 这 松动的 积分

那么,他的衣服该如何处理,或者说,那些松散的部位该如何处理呢?

[ðæt] [taɪ] [rɪˈspekt] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪs] ,
That tie respect unto his awful place ,
那 领带 尊重 到 他的 可怕 地方 ,

那份尊重与他那可怕的地位紧密相连,

[əˈvɔɪd] [dɪˈstrʌkʃn] ?
Avoid destruction ?
避免 破坏 ?

避免毁灭?

[moʊst] ['ɑ:nərd] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Most honored father - in - law ,
最多 荣幸 父亲 - 在 - 法律 ,

最尊敬的岳父

[ðə; ði] [blʌd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkwi:ðd] [ði:z] ['sevrəl] ['hɑ:rts]
The blood you have bequeathed these several hearts
这 血 你 有 遗赠 这些 一些 心

你留给这几颗心脏的鲜血

[tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [jʊr; jər][pɑ:'sterəti] , [stændz][fɜ:rm] ;
To nourish your posterity , stands firm ;
到 滋养 你的 后人 , 站立 公司 ;

为了养育你的后代,坚定不移;

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ju:; jʊ][led][ˌju: 'es][fɜ:rst][tu:; tə][raɪz] ,
And , as with joy you led us first to rise ,
和 , 作为 和 喜悦 你 引领 我们 第一的 到 上升 ,

就像你率先带领我们欢欣起身一样,

[soʊ][wɪð; wɪθ][laɪk] ['hɑ:rts] [wi:l] [lɑ:k] - [aɪz] .
So with like hearts we'll lock preferment's eyes .
所以 和 喜欢 心 出色地 锁 - 眼睛 .

所以,心意相通的我们,将目光交汇于彼此。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kloʊz] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [terz] : [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɔs'tent]
Close them not , then , with tears : for that ostent
关闭 他们 不是 , 然后 , 和 眼泪 : 为了 那 预兆

所以,不要用眼泪来封闭它们:因为那虚伪的

['gɪvz] [ə; eɪ] [wet] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪskən'tent] .
Gives a wet signal of your discontent .
给予 一个 湿的 信号 的 你的 不满 .

用湿漉漉的方式表达你的不满。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃer] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , ['kʌmfərt] [ðen] ;

If	you	will	share	my	fortunes	,	comfort	then	;
如果	你	将要	分享	我的	财富	,	舒适	然后	;

如果你愿意与我分享命运，那将是多么令人欣慰；

[æn; ən] ['hʌndrəd] [smaɪlz] [fɔːr; fər] [wʌn] [saɪ] : [wʌt] !

An	hundred	smiles	for	one	sigh	:	what	!
一个	百	微笑	为了	一	叹	:	什么	!

一百个微笑换来一声叹息：什么！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [men] :

we	are	men	:
我们	是	男人	:

我们是男人：

[rɪ'zaɪn] [wet] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['wikər] [aɪz] ,

Resign	wet	passion	to	these	weaker	eyes	,
辞职	湿的	热情	到	这些	较弱	眼睛	,

将这炽热的激情交付于这双柔弱的眼睛，

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðer; ðər] [seks] , [bʌt; bət] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [mɔːr] [waɪz] .

Which	proves	their	sex	,	but	grants	it	ne'er	more	wise	.
哪个	证明	他们的	性别	,	但	拨款	它	从未	更多的	明智的	.

这证明了他们的性别，但并不能证明他们更聪明。

[lets] [naʊ] ['sɜːrveɪ] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] .

Let's	now	survey	our	state	.
我们来吧	现在	民意调查	我们的	状态	.

现在让我们来调查一下我们所在的州。

[hɪr] [sɪts] [maɪ] [waɪf] ,

Here	sits	my	wife	,
这里	坐着	我的	妻子	,

我的妻子坐在这里，

[ænd; ənd] [dɪr] [ɪ'stiːmd] ['ɪʃuː] ; ['jɑːndər] [stænd]

And	dear	esteemed	issue	;	yonder	stand
和	亲爱的	尊敬的	问题	;	远处	站立

还有亲爱的尊敬的孩子们；在那边站着

[maɪ] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvənt] : [naʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

My	loving	servants	:	now	the	difference
我的	爱	仆人	:	现在	这	不同之处

我亲爱的仆人们：现在区别在于

[twɪkst] [ðoʊz] [ænd; ənd] [ðiːz] .

Twixt	those	and	these	.
中间	那些	和	这些	.

介于那些和这些之间。

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ] [spiːk]

Now	you	shall	hear	my	speak
现在	你	将	听到	我的	说话

现在你们将听到我的讲话。

[laɪk] [mɔːr] [ɪn] ['melənkɑːli] .

Like	More	in	melancholy	.
喜欢	更多的	在	忧郁	.

更像忧郁中的自己。

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] ['neɪtʃər]

I	conceive	that	nature
我	构想	那	自然

我认为自然

[hæθ] ['sʌndri] ['metlz] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [freɪmz]
Hath sundry metals , out of which she frames
有 杂项 金属 , 出去 的 哪个 她 框架

她拥有各种金属，并用它们来制作框架。

[ˌju: 'es] ['mɔ:təlz] , [i:tʃ] [ɪn] [ˌvæljʊ'eɪʃn]
Us mortals , each in valuation
我们 凡人 , 每个 在 估值

我们这些凡人，每个人都有自己的价值

['ʌðər] : [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [stʌf]
Outprizing other : of the finest stuff
价格优势 其他 : 的 这 最好的 东西

价格高于其他：最好的东西

[ðə; ði]['faɪnɪst] [fitʃər] [kʌm] : [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
The finest features come : the rest of earth ,
这 最好的 特征 来 : 这 休息 的 地球 ,

最美好的景象来自：地球的其他部分，

[rɪ'si:v] [beɪs] ['fɔ:rtʃən] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [bɜ:rθ] ;
Receive base fortune even before their birth ;
收到 根据 财富 甚至 前 他们的 出生 ;

甚至在出生前就已获得卑贱的财富；

[hens] [sleɪvz] [hæv; həv][ðer; ðər] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
Hence slaves have their creation ; and I think
因此 奴隶 有 他们的 创建 ; 和 我 思考

因此，奴隶制度才得以存在；我认为

['neɪtʃər] [prə'vaidz] ['kɑ:ntent][fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] [maɪnd] ;
Nature provides content for the base mind ;
自然 提供 内容 为了 这 根据 头脑 ;

自然界为低级趣味提供了素材；

['ʌndər] [ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] ,
Under the whip , the burden , and the toil ,
在下面 这 鞭 , 这 负担 , 和 这 辛劳 ,

在鞭笞、重担和辛劳之下，

[ðer; ðər] [loʊ] - [rɔ:t] ['bɑ:dɪz] [drʌdʒ] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ;
Their low - wrought bodies drudge in patience ;
他们的 低的 - 锻 身体 苦力 在 耐心 ;

他们瘦弱的身体默默地承受着痛苦；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [swi:t] - [gɔ:dʒd] [mɔ:] ,
As for the prince in all his sweet - gorged maw ,
作为 为了 这 王子 在 全部 他的 甜的 - 饱食 嘴 ,

至于那位王子，他满嘴都是甜食，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk] [fleʃ] , [ðæt] ['sɪnfəli] [ri'nju:z]
And his rank flesh , that sinfully renews
和 他的 秩 肉 , 那 罪恶地 更新

以及他那污秽的肉体，那罪恶地更新的

[ðə; ði] [nu:nz] [ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['deɪndʒərəs] ['sɜ:fɪts] .
The noon's excess in the night's dangerous surfeits .
这 中午 过量的 在 这 夜晚 危险的 过量 .

正午的过剩，是夜晚危险的过剩。

[wʌt] [mi:nz] [ɔ:r] ['mɪzəri] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [bɜ:rθ] [dʌθ; dəθ] [floʊ]
What means or misery from our birth doth flow
什么 方法 或者 苦难 从 我们的 出生 确实 流动

我们与生俱来的苦难或不幸会流淌而出。

['neɪtʃər] [in'taitlz] [tuː; tə][juː 'es] ; [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] :

Nature	**entitles**	**to**	**us**	**;**	**that**	**we**	**owe**	**:**
自然	有权	到	我们	;	那	我们	欠	:

自然赋予我们权利；我们亏欠自然：

[bʌt; bət][wiː; wi] , ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [heɪt] ,

But	**we**	**,**	**being**	**subject**	**to**	**the**	**rack**	**of**	**hate**	**,**
但	我们	,	存在	主题	到	这	架子	的	恨	,

但我们，却饱受仇恨的折磨，

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæpi] [laɪf][tuː; tə] ['bɑːndɪdʒ] [steɪt] ,

Falling	**from**	**happy**	**life**	**to**	**bondage**	**state**	**,**
坠落	从	快乐的	生活	到	束缚	状态	,

从幸福生活堕入奴役状态

['hævɪŋ] [siːn] ['betər] [deɪz] , [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [læk]

Having	**seen**	**better**	**days**	**,**	**now**	**know**	**the**	**lack**
拥有	已见	更好的	天	,	现在	知道	这	缺少

曾有过更美好的时光，如今才体会到它的不足。

[ʌv; əv] ['glɔːri] [ðæt] [wʌns] [riəd] [iːtʃ] [haɪ] - [fed] [bæk] .

Of	**glory**	**that**	**once**	**reared**	**each**	**high**	**-**	**fed**	**back**	**.**
的	荣耀	那	一次	饲养	每个	高的	-	美联储	后退	.

曾经令每一位高挑的后背都熠熠生辉的荣耀。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][eɪdʒ][dɪd] [nɛə] [vjuː] ['betər] ,

But	**you**	**,**	**that**	**in**	**your**	**age**	**did**	**ne'er**	**view**	**better**	**,**
但	你	,	那	在	你的	年龄	做过	从未	看法	更好的	,

但是你，在你这个年纪，却从未看得更清楚。

['tʃælɪndʒd] [nɑːt] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['θrɪftlɪs] [dɛtɚ] .

Challenged	**not**	**fortune**	**for**	**your**	**thriftless**	**debter**	**.**
挑战	不是	财富	为了	你的	节俭	债务人	.

不要挑战命运，不要让不节俭的债务人得逞。

['keɪtsbi] .

CATESBY	**.**
凯茨比	.

凯茨比。

[sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [fɑːr] ['betər] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

Sir	**,**	**we**	**have**	**seen**	**far**	**better**	**days**	**than**	**these**	**.**
先生	,	我们	有	已见	远的	更好的	天	比	这些	.

先生，我们曾经历过比现在好得多的日子。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [noʊ]

I	**was**	**the**	**patron**	**of**	**those**	**days**	**,**	**and**	**know**
我	曾是	这	赞助人	的	那些	天	,	和	知道

我曾是那些日子里的赞助人，而且我知道

[ðoʊz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['peɪntɪd] [deɪz] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [ʃoʊ] .

Those	**were**	**but**	**painted**	**days**	**,**	**only**	**for**	**show**	**.**
那些	是	但	绘	天	,	仅有的	为了	展示	.

那不过是粉饰太平的日子，只为了作秀而已。

[ðen] [griːv] [nɑːt][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] :

Then	**grieve**	**not**	**you**	**to**	**fall**	**with**	**him**	**that**	**gave**	**them**	**:**
然后	悲伤	不是	你	到	落下	和	他	那	给予	他们	:

所以，不要为与赐予它们的那一位一同倒下而悲伤：

- ['sɜːvɪs] - ['mɔːri] .
Generosis servis gloriosum mori .
- 服务 - 森 .

Generosis 服务 gloriosum mori。

[dɪr] [gɔːf] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['sekrəteri] ;
Dear Gough , thou art my learned secretary ;
亲爱的 高夫 , 你 艺术 我的 学习 秘书 ;

亲爱的戈夫，你是我的博学秘书;

[juː; jʊ] , ['mæstər] ['keɪtsbi] , ['stuːərd] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ;
You , Master Catesby , steward of my house ;
你 , 掌握 凯茨比 , 管家 的 我的 房子 ;

你，凯茨比少爷，我家的管家;

[ðə; ði] [rest] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [fer] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ]
The rest like you have had fair time to grow
这 休息 喜欢 你 有 有 公平的 时间 到 生长

其余的人，比如你，已经有了足够的成长时间。

[ɪn] [sʌn] - [ʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] .
In sun - shine of my fortunes .
在 太阳 - 闪耀 的 我的 财富 .

在我的好运阳光下。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [jiː; ji] ,
But I must tell ye ,
但 我 必须 告诉 是的 ,

但我必须告诉你们，

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [fled] [hens] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['mænz] ['ɑːfɪs] ;
Corruption is fled hence with each man's office ;
腐败 是 逃亡 因此 和 每个 男人的 办公室 ;

腐败随着每个人的职位而消失;

[braɪbz] , [ðæt] [meɪk] ['oʊpən] ['træfɪk] [twɪkst][ðə; ði] [soʊl]
Bribes , that make open traffic twixt the soul
贿赂 , 那 制作 打开 交通 中间 这 灵魂

贿赂，使公开交通在灵魂之间摇摆不定

[ænd; ənd] ['nɛðɜːlənd] [ʌv; əv] [hel] , [dɪ'lɪvər] [ʌp]
And netherland of hell , deliver up
和 荷兰 的 地狱 , 递送 向上

还有地狱之门，交出来

[ðer; ðər] ['gɪlti] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [lɔːds] .
Their guilty homage to the second lords .
他们的 有罪的 尊敬 到 这 第二 领主们 .

他们向第二代领主们献上了罪恶的敬意。

[ðen] , ['lɪvɪŋ] [ðʌs] [ˌʌn'teɪntɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] :
Then , living thus untainted , you are well :
然后 , 活的 因此 未受污染的 , 你 是 出色地 :

这样，过着纯洁无瑕的生活，你就健康了:

[truːθ] [ɪz][noʊ]['paɪlət][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [hel] .
Truth is no pilot for the land of hell .
真相 是 不 飞行员 为了 这 土地 的 地狱 .

真理并非通往地狱的指路明灯。

[['entər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .]
[Enter a Servant .]
[进入 一个 仆人 .]

[一名仆人进来。]

['sɜːrvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[maɪ][lɔːrd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
My lord , there are new lighted at the gate
我的 主 , 那里 是 新的 照明 在 这 门

大人，大门处亮起了新的灯。

[ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['sɜːri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,
The Earls of Surrey and of Shrewsbury ,
这 伯爵 的 萨里 和 的 什鲁斯伯里 ,

萨里伯爵和什鲁斯伯里伯爵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] .
And they expect you in the inner court .
和 他们 预计 你 在 这 内 法庭 .

他们希望你能进入内场。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪn'triːt] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Entreat their lordships come into the hall .
恳求 他们的 领地 来 进入 这 大厅 .

请各位大人进大厅来。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] .]
[Exit Servant .]
[出口 仆人 .]

【侍者退场】

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[oʊ] , [gɑːd] , [wʌt] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Oh , God , what news with them ?
哦 , 上帝 , 什么 消息 和 他们 ?

天哪，他们那边有什么消息吗?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [waɪf] !
Why , how now , wife !
为什么 , 如何 现在 , 妻子 !

为什么，怎么回事，老婆!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər][oʊld] [frend] .
They are but come to visit their old friend .
他们 是 但 来 到 访问 他们的 老的 朋友 .

他们只是来探望老朋友而已。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[oʊ] , [gɑːd] , [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] !
Oh , God , I fear , I fear !
哦 , 上帝 , 我 害怕 , 我 害怕 !

天哪，我害怕，我害怕!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʌt] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fɪr] , [fɑːnd] ['wʊmən] ?
What shouldst thou fear , fond woman ?
什么 应该 你 害怕 , 喜爱 女士 ?

亲爱的女人，你究竟在害怕什么?

[dʒʌstəm] , [ˌes 'aɪ] ['fræktəs] - ['ɔrbɪs] , - - - .
Justum , si fractus illabatur orbis , inpavidum ferient ruinae .
贾斯图姆 , 是 碎裂 - 奥比斯 , - - - .

Justum，si fractus illabatur orbis，inpavidum ferient Ruae。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [greɪt] [menz] [lʊks] ;
Here let me live estranged from great men's looks ;
这里 让 我 居住 疏远的 从 伟大的 男士 看起来 ;

让我在这里远离伟人的容貌;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['goʊldən] [flaɪz] [ɑːn] ['ledn] [hʊks] .
They are like golden flies on leaden hooks .
他们 是 喜欢 金的 苍蝇 在 铅灰色 钩子 .

它们就像挂在铅钩上的金蝇。

[['entər] [ðə; ði] ['ɝːlz] , [daʊnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪs] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .]
[Enter the Earls , Downs with his mace , and Attendants .]
[进入 这 伯爵 , 唐斯 和 他的 锤 , 和 服务员 .]

【伯爵们入场，唐斯手持权杖，侍从们也随之入场。】

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , [gʊd] [sɜːr] ['tɔməs] .
Good morrow , good Sir Thomas .
好的 明天 , 好的 先生 托马斯 .

早上好，托马斯爵士。

[[kaɪnd] [ˌsæljə'teɪʃənz] .]
[Kind salutations .]
[种类 问候 .]

[致以亲切的问候。]

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[gʊd] [deɪ] , [gʊd] ['mædəm] .
Good day , good madame .
好的 天 , 好的 夫人 .

您好，女士。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['welkəm] , [maɪ] [gʊd] [lɔ:ds] .
Welcome , my good lords .
欢迎 , 我的 好的 领主们 .

欢迎各位大人。

[wʌt] [eɪlz] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [lʊk] [soʊ] ['meləŋkɑ:li] ?
What ails your lordships look so melancholy ?
什么 疾病 你的 领地 看 所以 忧郁 ?

诸位大人，为何面色如此忧郁?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['daɪət]
Oh , I know ; you live in court , and the court diet
哦 , 我 知道 ; 你 居住 在 法庭 , 和 这 法庭 饮食

哦，我知道了；你住在法庭里，而且是法庭饮食

[ɪz] ['oʊnli] [frend] [tu:; tə] ['fɪzɪk] .
Is only friend to physic .
是 仅有的 朋友 到 物理学 .

只是物理学的朋友。

['sɜ:ri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[oʊ] , [sɜ:r] ['tɔməs] ,
Oh , Sir Thomas ,
哦 , 先生 托马斯 ,

哦，托马斯爵士

['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [sæd] [lʊks]
Our words are now the kings , and our sad looks
我们的 字 是 现在 这 国王 , 和 我们的 伤心 看起来

如今我们的言语就是王者，我们悲伤的眼神也如此。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] !
The interest of your love !
这 兴趣 的 你的 爱 !

你爱的兴趣!

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
We are sent to you
我们 是 发送 到 你

我们被派往你们那里

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [maɪld] ['sɑ:vrɪn] , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'mænd]
From our mild sovereign , once more to demand
从 我们的 温和的 主权 , 一次 更多的 到 要求

我们温和的君主再次提出要求

[ɪf] [ju:l] [səb'skraɪb] ['ʌntə¦ʌntu] [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]
If you'll subscribe unto those articles
如果 你会 订阅 到 那些 文章

如果您订阅这些文章的话。

[hi:; hi] [sent] [ji:; ji] [ti: 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [deɪ] : [bi:; bi] [wel] [əd'vaɪzd] ;
He sent ye th ' other day : be well advised ;
他 发送 是的 th - 其他 天 : 是 出色地 建议 ;

他前几天派你们来的：务必听从他的指示；

[fɔ:r; fər] , [ɑ:n] [maɪn] ['ɑ:nər] , [lɔ:rd] , [greɪv] ['dɑ:ktər] ['fɪʃər]
For , on mine honor , lord , grave Doctor Fisher
为了 , 在 矿 荣誉 , 主 , 严重 医生 费舍尔

以我的荣誉起誓，大人，费舍尔医生，您真是个好人。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , [æt; ət][ðə; ði][self] [seɪm] ['ɪnstənt]
Bishop of Rochester , at the self same instant
主教 的 罗切斯特 , 在 这 自己 相同的 立即的

罗切斯特主教，就在同一时刻

[ə'tætʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz] [sent] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['taʊər]
Attached with you , is sent unto the Tower
随附的 和 你 , 是 发送 到 这 塔

与你一同被送往塔楼

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] ['ɑːbstɪnəsi] : [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
For the like obstinacy : his majesty
为了 这 喜欢 固执 : 他的 威严

对于同样的顽固：陛下

[hæθ] ['oʊnli] [sent] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ;
Hath only sent you prisoner to your house ;
有 仅有的 发送 你 囚犯 到 你的 房子 ;

他只是把你囚禁在家中；

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [səb'skraɪb] ,
But , if you now refuse for to subscribe ,
但 , 如果 你 现在 拒绝 为了 到 订阅 ,

但是，如果您现在拒绝订阅，

[ə; eɪ] ['strɪktɚ] [kɔːrs] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
A stricter course will follow .
一个 更严格 课程 将要 跟随 .

接下来将采取更严格的措施。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[oʊ] , [dɪr] ['hʌzbənd] !
Oh , dear husband !
哦 , 亲爱的 丈夫 !

哦，亲爱的丈夫！

[['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .]
[Kneeling and weeping .]
[跪着 和 哭泣 .]

[跪地痛哭]

[bəuθ] ['dɔtɚz] .
BOTH DAUGHTERS .
两个都 女儿们 .

两个女儿。

[dɪr] ['fɑːðər] !
Dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[siː] , [maɪ][lɔːds] ,
See , my lords ,
看 , 我的 领主们 ,

请看，诸位大人，

[ðɪs] ['pɑːrtnər][ænd; ənd] [ðiːz] ['sʌbʤekts][tuː; tə][maɪ] [fleʃ]
This partner and these subjects to my flesh
这 伙伴 和 这些 主题 到 我的 肉

这位伴侣和这些对象都与我的肉体有关

[pruːv] ['reblz; rɪ'bel][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] !
Prove rebels to my conscience !
证明 叛军 到 我的 良心 !

证明你们是反叛者，违背我的良心!

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [lɔːds] ,
But , my good lords ,
但 , 我的 好的 领主们 ,

但是，我的天哪，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , [mʌst; məst][aɪ]['ʌntə¦ʌntu][ðə; ði] ['taʊər] ?
If I refuse , must I unto the Tower ?
如果 我 拒绝 , 必须 我 到 这 塔 ?

如果我拒绝，我是否就必须被送上高塔?

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ][lɔːrd] ; [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɑːfɪsər]
You must , my lord ; here is an officer
你 必须 , 我的 主 ; 这里 是 一个 官

大人，您务必如此；这位是位军官。

['redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .
Ready for to arrest you of high treason .
准备好 为了 到 逮捕 你 的 高的 叛国罪 .

准备以叛国罪逮捕你。

['leɪdi] [mɔːr] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .
LADY MORE AND DAUGHTERS .
女士 更多的 和 女儿们 .

莫尔夫人和女儿们。

[oʊ] , [gɑːd] , [oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God , oh , God !
哦 , 上帝 , 哦 , 上帝 !

哦，上帝，哦，上帝!

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [gʊd] ['mædəm] .
Be patient , good madam .
是 病人 , 好的 女士 .

请耐心等待，女士。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ] , [daʊnz] , [ɪst] [ðaʊ] ?
Aye , Downs , ist thou ?
是的 , 唐斯 , 是 你 ?

是的，唐斯，是你吗?

[aɪ] [wʌns] [dɪd] [seɪv] [ðaɪ] [laɪf] ,
I once did save thy life ,
我 一次 做过 节省 你的 生活 ,

我曾救过你的命，

[wen] [els] [baɪ] ['kruːəl] ['raɪətəs] [ə'sɔːlt]
When else by cruel riotous assault
什么时候 别的 经过 残忍的 暴乱的 突击

除此之外，还有什么能比残酷的暴乱袭击更甚？

[ðaʊ] [hædst] [bɪn] [tɔːrn] [ɪn] ['piːsɪz] : [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'zɜːrvd]
Thou hadst been torn in pieces : thou art reserved
你 哈斯特 到过 撕裂 在 件 : 你 艺术 预订的

你已被撕成碎片：你已被保留

[tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['sʌmənər] [tuː; tə] [jɑːnd] ['spɪrɪtʃuəl] [kɔːrt] .
To be my summoner to yond spiritual court .
到 是 我的 召唤师 到 彼岸 精神 法庭 .

请你成为我前往彼岸灵界法庭的召唤者。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] ; [gʊd] ['feloʊ] , [smuːð] [ðaɪ] [feɪs] :
Give me thy hand ; good fellow , smooth thy face :
给 我 你的 手 ; 好的 同伴 , 光滑的 你的 脸 :

把你的手给我；好伙计，擦擦你的脸：

[ðə; ði] ['daɪət] [ðæt] [ðaʊ] - [ɪz] - [wɪð; wɪθ] [meɪs] ,
The diet that thou drinkst is spic'd with mace ,
这 饮食 那 你 - 是 - 和 锤 ,

你所喝的饮料里加了肉豆蔻皮。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɛə] [ə'baɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; - [twɪl] [nɑːt] [dɪsdʒɛst] ,
And I could ne'er abide it ; ' twill not disgest ,
和 我 可以 从未 遵守 它 ; - 斜纹布 不是 消化 ,

我永远无法忍受；它让我无法消化，

[twɪl] [laɪ] [tuː] ['hevɪli] , [mæn] , [ɑːn] [maɪ] [wiːk] [brest] .
Twill lie too heavily , man , on my weak breast .
斜纹布 说谎 也 重度 , 男人 , 在 我的 虚弱的 胸部 .

老兄，斜纹布压在我脆弱的胸膛上太沉重了。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[biː; bi] [briːf] , [maɪ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd]
Be brief , my lord , for we are limited
是 简短的 , 我的 主 , 为了 我们 是 有限的

大人，请您长话短说，因为我们时间有限。

['ʌntəˌ'ʌntu] [æn; ən] ['aʊər] .
Unto an hour .
到 一个 小时 .

到一小时。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['ʌntəˌ'ʌntu] [æn; ən] ['aʊər] ! [tɪz] [wel] :
Unto an hour ! tis well :
到 一个 小时 ! 的 出色地 :

直到一个小时！很好：

[ðə; ði] [bel] [suːn] [ʃæl; ʃəl][toʊl][maɪ] [nel] .
The bell soon shall toll my knell .
这 钟 很快 将 收费 我的 丧钟 .

丧钟即将敲响我的丧钟。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[dɪr] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [nɑːt][ˌem 'iː] ,
Dear loving husband , if you respect not me ,
亲爱的 爱 丈夫 , 如果 你 尊重 不是 我 ,

亲爱的丈夫，如果你不尊重我，

[jet] [θɪŋk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] .
Yet think upon your daughters .
然而 思考 之上 你的 女儿们 .

但是，请想想你的女儿们。

[['niːlɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪf] , [stænd] [ʌp] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] ,
Wife , stand up ; I have bethought me ,
妻子 , 站立 向上 ; 我 有 思考 我 ,

妻子，站起来；我已考虑过，

[ænd; ənd] [aɪl] [naʊ] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [gʊd] ['pleʒər] .
And I'll now satisfy the king's good pleasure .
和 患病的 现在 满足 这 国王的 好的 乐趣 .

现在，我将满足国王的愿望。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .]
[Pointing to himself .]
[指向 到 他自己 .]

（指着自己）

[bəuθ] ['dɔtɜ-z] .
BOTH DAUGHTERS .
两个都 女儿们 .

两个女儿。

[oʊ] , ['hæpi] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] !
Oh , happy alteration !
哦 , 快乐的 改造 !

哦，修改得很顺利！

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[kʌm] , [ðen] , [səb'skraɪb] , [maɪ][lɔːrd] .
Come , then , subscribe , my lord .
来 , 然后 , 订阅 , 我的 主 .

那么，请您认捐吧，大人。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] [fer] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
I am right glad of this your fair conversion .
我 是 正确的 高兴的 的 这 你的 公平的 转换 .

我非常高兴你做出了如此坦诚的转变。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
Oh , pardon me !
哦 , 赦免 我 !

哦，对不起!

[aɪ] [wɪl] [səb'skraɪb] [tuː; tə][goʊ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['taʊər]
I will subscribe to go unto the Tower
我 将要 订阅 到 去 到 这 塔

我将报名前往塔楼

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [səb'mɪsɪv] ['wɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [ˌeɪ diː 'diː]
With all submissive willingness , and thereto add
和 全部 顺从者 意愿 , 和 到 添加

怀着完全顺从的意愿，并为此加上

[maɪ] [boʊnz] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
My bones to strengthen the foundation
我的 骨头 到 加强 这 基础

我的骨骼是为了巩固基础

[ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['siːzɚz] ['pæləs] .
Of Julius Caesar's palace .
的 尤利乌斯 凯撒的 宫殿 .

凯撒大帝的宫殿。

[naʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
Now , my lord ,
现在 , 我的 主 ,

现在，大人，

[aɪl] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] ;
I'll satisfy the king , even with my blood ;
患病的 满足 这 国王 , 甚至 和 我的 血 ;

我愿以鲜血取悦国王;

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [rɔːŋ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] . — [frend] , [duː] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] .
Now will I wrong your patience . — Friend , do thine office .
现在 将要 我 错误的 你的 耐心 . — 朋友 , 做 你的 办公室 .

现在我要辜负您的耐心了。——朋友，尽你所能吧。

['daʊnz] .
DOWNES .
唐斯 .

唐斯。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [mɔːr] , [lɔːrd] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , [aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] [ʌv; əv]

Sir	**thomas**	**More**	**,**	**Lord**	**Chancellor**	**of**	**England**	**,**	**I**	**arrest**	**you**	**in**	**the**	**king's**	**name**	**of**
先生	托马斯	更多的	,	主	校长	的	英格兰	,	我	逮捕	你	在	这	国王的	姓名	的

[haɪ] [ˈtriːz(ə)n] .

high	**treason**	**.**
高的	叛国罪	.

英格兰大法官托马斯·莫尔爵士，我以国王的名义以叛国罪逮捕你。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[grəˈmɜːrsi] , [frend] .

Gramercies	**,**	**friend**	**.**
gramercies	,	朋友	.

朋友，谢谢。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪzn] , [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [straɪf]

To	**a**	**great**	**prison**	**,**	**to**	**discharge**	**the**	**strife**
到	一个	伟大的	监狱	,	到	释放	这	冲突

到一座大监狱，以释放纷争

- [twɪkst] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][maɪ] [freɪlər] [laɪf] ,

Commenc'd	**twixt**	**conscience**	**and**	**my**	**frailer**	**life**	**,**
-	中间	良心	和	我的	更脆弱	生活	,

始于良心与我脆弱生命之间，

[mɔːr] [naʊ] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] .

More	**now**	**must**	**march**	**.**
更多的	现在	必须	行进	.

现在必须有更多的人加入游行。

[ˈtʃelsi] , [əˈduː] , [əˈduː] !

Chelsea	**,**	**adieu**	**,**	**adieu**	**!**
切尔西	,	再见	,	再见	!

切尔西，再见，再见！

[streɪndʒ] [ˌferˈwel] !

Strange	**farewell**	**!**
奇怪的	告别	!

奇怪的告别！

[ðaʊ] [ʃælt] [nɛə] [mɔːr] [siː] [mɔːr] [truː] ,

thou	**shalt**	**ne'er**	**more**	**see**	**More**	**true**	**,**
你	应	从未	更多的	看	更多的	真的	,

你将再也看不到更多真相，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [siː] [ðiː] [mɔːr] . — [ˈsɜːrvənt] , [ˌferˈwel] . —

For	**I**	**shall**	**ne'er**	**see**	**thee**	**more**	**.**	**—**	**Servants**	**,**	**farewell**	**.**	**—**
为了	我	将	从未	看	你	更多的	.	—	仆人	,	告别	.	—

因为我再也见不到你了。——仆人们，再见。——

[waɪf] , [mɑːr][nɑːt] [ðaɪn] [ɪnˈdɪfrənt] [feɪs] ; [biː; bi] [waɪz] :

Wife	**,**	**mar**	**not**	**thine**	**indifferent**	**face**	**;**	**be**	**wise**	**:**
妻子	,	马尔	不是	你的	冷漠	脸	;	是	明智的	:

妻子，不要伤了你冷漠的脸；要明智。

[mɔːrz] [ˈwɪdoʊz] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðiː] [raɪz] . —

More's	**widow's**	**husband**	**,**	**he**	**must**	**make**	**thee**	**rise**	**.**	**—**
更多	寡妇的	丈夫	,	他	必须	制作	你	上升	.	—

莫尔的遗孀的丈夫，他必须让你起来。

['dɔtɜ-z] ... .
Daughters ... .
女儿们 ... .

女儿们.....

: — [wɒts] [hɪr] , [wɒts] [hɪr] ?
: — what's here , what's here ?
: — 是什么 这里 , 是什么 这里 ?

这里有什么？这里有什么？

[maɪn] [aɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . —
Mine eye had almost parted with a tear . —
矿 眼睛 有 几乎 分手了 和 一个 撕 . —

我的眼睛几乎要被泪水夺眶而出。

[dɪr] [sʌn] , [pə'zes] [maɪ]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [aɪ] [nɛə] [geɪv] . —
Dear son , possess my virtue , that I ne'er gave . —
亲爱的 儿子 , 具有 我的 美德 , 那 我 从未 给予 . —

亲爱的儿子，继承我从未给予你的美德吧。

[greɪv] [mɔːr] [ðʌs] ['laɪtli] [wɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [greɪv] .
Grave More thus lightly walks to a quick grave .
严重 更多的 因此 轻轻 散步 到 一个 快的 严重 .

格雷夫·莫尔就这样轻盈地走向了坟墓。

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

['kjʊriː] ['liːvɪz] - , [ɪndʒɛntɛs] ['stuːpənt] .
Curae leves loquuntur , ingentes stupent .
库拉 堤坝 - , 人 傻瓜 .

Curae leves loquuntur, ingentes Stupent。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] [ðæt] [wei] [ɪn] ; [maɪnd][juː; jʊ][maɪ] [kɔːrs] [ɪn] [prer] :
You that way in ; mind you my course in prayer :
你 那 方式 在 ; 头脑 你 我的 课程 在 祷告 :

你从那边进来；记住我的祈祷方式：

[baɪ]['wɔːtər][aɪ][tuː; tə] ['prɪzn] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] [θruː] [er] .
By water I to prison , to heaven through air .
经过 水 我 到 监狱 , 到 天堂 通过 空气 .

我经水路入狱，经空路升天。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [aɪ] . [ðə; ðiː] ['taʊər] [geɪt] .
SCENE I . The Tower Gate .
场景 我 . 这 塔 门 .

第一幕：塔门。

[['entər] [ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] - .]
[Enter the Warders of the Tower , with halbards .]
[进入 这 狱卒 的 这 塔 , 和 - .]

【塔守卫手持戟入场。】

[fɜ:rst] ['wɔ:rdər] .
FIRST WARDER .
第一的 看守 .

第一狱警。

[hoʊ] , [meɪk] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [ðer; ðər] !
Ho , make a guard there !
何 , 制作 一个 警卫 那里 !

嗬，在那儿安排个守卫！

['sekənd] ['wɔ:rdər] .
SECOND WARDER .
第二 看守 .

二等狱警。

['mæstər] [lu:'tenənt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [streɪt] [kə'mænd] ,
Master Lieutenant gives a straight command ,
掌握 中尉 给予 一个 直的 命令 ,

少尉下达直接命令，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
The people be avoided from the bridge .
这 人们 是 避免 从 这 桥 .

请勿让行人经过桥上。

[θɜ:rd] ['wɔ:rdər] .
THIRD WARDER .
第三 看守 .

第三狱警。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪz] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
From whence is he committed , who can tell ?
从 何处 是 他 坚定的 , WHO 能 告诉 ?

谁知道他究竟被关押在哪里?

[fɜ:rst] ['wɔ:rdər] .
FIRST WARDER .
第一的 看守 .

第一狱警。

[frʌm; frəm] ['dɜ:rəm] [haʊs] , [aɪ] [hɪr] .
From Durham House , I hear .
从 达勒姆 房子 , 我 听到 .

我听说消息来自达勒姆府。

['sekənd] ['wɔ:rdər] .
SECOND WARDER .
第二 看守 .

二等狱警。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)
第7/8页

[ðə; ði] [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['aʊər][ə'goʊ] .

The	**guard**	**were**	**waiting**	**there**	**are**	**hour**	**ago**	**.**
这	警卫	是	等待	那里	是	小时	前	.

警卫们一个小时前就在那里等着了。

[θɜːrd] ['wɔːrdər] .

THIRD	**WARDER**	**.**
第三	看守	.

第三狱警。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪ] [lɔːŋ] , ['hiːl] [nɑːt][get] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

If	**he**	**stay**	**long**	**,**	**he'll**	**not**	**get**	**near**	**the**	**wharf**	**,**
如果	他	停留	长的	,	地狱	不是	得到	靠近	这	码头	,

如果他待得太久，就到不了码头了。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['boʊts][ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] .

There's	**such**	**a**	**crowd**	**of**	**boats**	**upon**	**the**	**Thames**	**.**
有	这样的	一个	人群	的	船	之上	这	泰晤士河	.

泰晤士河上船只密密麻麻。

['sekənd] ['wɔːrdər] .

SECOND	**WARDER**	**.**
第二	看守	.

二等狱警。

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] ,

Well	**,**	**be**	**it**	**spoken**	**without**	**offence**	**to**	**any**	**,**
出色地	,	是	它	说	没有	罪行	到	任何	,

好吧，我这么说绝无冒犯之意。

[ə; eɪ]['waɪzər][ɔːr] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] ['dʒent(ə)lmən]

A	**wiser**	**or**	**more**	**virtuous**	**gentleman**
一个	更明智	或者	更多的	有德行的	绅士

一位更有智慧或更有德行的绅士

[wʌz; wəz] ['nevər] [bred] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

Was	**never**	**bred**	**in**	**England**	**.**
曾是	绝不	繁殖	在	英格兰	.

从未在英国培育过。

[θɜːrd] ['wɔːrdər] .

THIRD	**WARDER**	**.**
第三	看守	.

第三狱警。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [pʊr] [wɪl] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn] [terz] :

I	**think**	**,**	**the**	**poor**	**will**	**bury**	**him**	**in**	**tears**	**:**
我	思考	,	这	贫穷的	将要	埋葬	他	在	眼泪	:

我想，穷人会含泪埋葬他:

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

I	**never**	**heard**	**a**	**man**	**,**	**since**	**I**	**was**	**born**	**,**
我	绝不	听到	一个	男人	,	自从	我	曾是	出生	,

我自出生以来，从未听过男人的声音。

[soʊ]['dʒen(ə)rəli] [bi'weild] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

So	generally	bewailed	of	every	one	.
所以	一般来说	哀叹	的	每一个	一	.

所以，大家都很同情每个人。

[['entər] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] .]

[	Enter	a	Poor	Woman	.	]
[	进入	一个	贫穷的	女士	.	]

[一位贫穷的妇女上场。]

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['wʊmən] ? — ['weðər] [duːst] [ðaʊ] [pres] ?

What	means	this	woman	?	—	Whether	doost	thou	press	?
什么	方法	这	女士	?	—	无论	杜斯特	你	按	?

这个女人是什么意思？——你是否要逼迫她?

[fɜːrst] ['wɔːrdər] .

FIRST	WARDER	.
第一的	看守	.

第一狱警。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][trɑːd][tuː; tə] [deθ] [ə'nɑːn] .

This	woman	will	be	trod	to	death	anon	.
这	女士	将要	是	践踏	到	死亡	匿名	.

这个女人很快就会被活活踩死。

['sekənd] ['wɔːrdər] .

SECOND	WARDER	.
第二	看守	.

二等狱警。

[wʌt] ['meɪkɪst] [ðaʊ] [hɪr] ?

What	makest	thou	here	?
什么	制造	你	这里	?

你为何在此?

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] [mæn] , [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .

To	speak	with	that	good	man	,	Sir	Thomas	More	.
到	说话	和	那	好的	男人	,	先生	托马斯	更多的	.

能和那位好人托马斯·莫尔爵士谈谈。

['sekənd] ['wɔːrdər] .

SECOND	WARDER	.
第二	看守	.

二等狱警。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

To	speak	with	him	!
到	说话	和	他	!

跟他谈谈!

['hiːz] [nɑːt] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

he's	not	Lord	Chancellor	.
他是	不是	主	校长	.

他不是大法官。

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd] .

The	more's	the	pity	,	sir	,	if	it	pleased	God	.
这	更多	这	遗憾	,	先生	,	如果	它	高兴	上帝	.

先生，如果这能取悦上帝，那就太可惜了。

['sekənd] ['wɔːrdər] .

SECOND	WARDER	.
第二	看守	.

二等狱警。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

Therefore	,	if	thou	hast	a	petition	to	deliver	,
所以	,	如果	你	哈斯特	一个	请愿	到	递送	,

因此，如果你有请愿书要递交，

[ðaʊ] [meist] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .

Thou	mayst	keep	it	now	,	for	any	thing	I	know	.
你	五月	保持	它	现在	,	为了	任何	事物	我	知道	.

你现在可以保留它，就我所知。

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ([gɑːd] [noʊz])

I	am	a	poor	woman	,	and	have	had	(	God	knows	)
我	是	一个	贫穷的	女士	,	和	有	有	(	上帝	知道	)

我是一个贫穷的女人，而且（天知道）

[ə; eɪ][suːt] [ðɪs] [tuː] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] ;

A	suit	this	two	year	in	the	Chancery	;
一个	套装	这	二	年	在	这	法院	;

两年前在衡平法院提起的一起诉讼；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv]

And	he	hath	all	the	evidence	I	have
和	他	有	全部	这	证据	我	有

他掌握着我所掌握的所有证据。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] .

Which	should	I	lose	,	I	am	utterly	undone	.
哪个	应该	我	失去	,	我	是	完全地	未完成	.

如果我输了，我就彻底完了。

['sekənd] ['wɔːrdər] .

SECOND	WARDER	.
第二	看守	.

二等狱警。

[feɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] - ['hɑːrdli] [kʌm] [baɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ;

Faith	,	and	I	fear	thoult	hardly	come	by	am	now	;
信仰	,	和	我	害怕	-	几乎	来	经过	是	现在	;

信，恐怕你现在很难再来了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	am	sorry	for	thee	,	even	with	all	my	heart	.
我	是	对不起	为了	你	,	甚至	和	全部	我的	心	.

我由衷地为你感到难过。

[['entər][ðə; ði][lɔːds][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] ['entər]

[	Enter	the	Lords	with	Sir	Thomas	More	,	and	Attendants	,	and	enter
[	进入	这	领主	和	先生	托马斯	更多的	,	和	服务员	,	和	进入

（贵族们在托马斯·莫尔爵士及其侍从的陪同下入场，然后进入）

[luː'tenənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['potər] .]

Lieutenant	and	Gentleman	Porter	.]
中尉	和	绅士	搬运工	.]

中尉兼门房绅士。

['wʊmən] , [stænd] [bæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [pleɪs] ;

Woman	,	stand	back	,	you	must	avoid	this	place	;
女士	,	站立	后退	,	你	必须	避免	这	地方	;

女人，退后，你千万不要来这里；

[ðə; ði][lɔːds][mʌst; məst] [pæs] [ðɪs] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] .

The	lords	must	pass	this	way	into	the	Tower	.
这	领主们	必须	经过	这	方式	进入	这	塔	.

领主们必须从这条路进入塔内。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] [ðʌs] [fɑːr]

I	thank	your	lordships	for	your	pains	thus	far
我	感谢	你的	领地	为了	你的	疼痛	因此	远的

我感谢各位大人迄今为止的辛勤付出。

[tuː; tə][maɪ] [strɔːŋ] [haʊs] .

To	my	strong	house	.
到	我的	强的	房子	.

致我坚固的家。

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[naʊ] , [gʊd] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [dɪr] [seɪk] ,

Now	,	good	Sir	Thomas	More	,	for	Christ's	dear	sake	,
现在	,	好的	先生	托马斯	更多的	,	为了	基督的	亲爱的	清酒	,

看在基督的份上，善良的托马斯·莫尔爵士，

[dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][maɪ] ['raɪtɪŋz] [bæk] [ə'gen]

Deliver	me	my	writings	back	again
递送	我	我的	著作	后退	再次

把我的文章还给我

[ðæt] [duː][kən'sɜːrn][maɪ]['taɪt(ə)l] .

That	do	concern	my	title	.
那	做	忧虑	我的	标题	.

这确实与我的头衔有关。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[wʌt] , [maɪ][oʊld]['klaɪənt] , [ɑːr; ər] [ðaʊ] [gɑːt] ['hɪðər] [tuː] ?

What	,	my	old	client	,	are	thou	got	hither	too	?
什么	,	我的	老的	客户	,	是	你	得到	这里	也	?

老客户，你也来这儿了?

[pʊr] ['sɪli] [retʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ɪn'diːd] ,

Poor	silly	wretch	,	I	must	confess	indeed	,
贫穷的	愚蠢的	可怜虫	,	我	必须	承认	的确	,

我不得不承认，我真是个可怜的傻瓜。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] [æz; əz] [kən'sɜːrn] [ðiː] [nɪr] ;
I had such writings as concern thee near ;
我 有 这样的 著作 作为 忧虑 你 靠近 ;

我手边有一些与你有关的文字;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [teɪn] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;
But the king has ta'en the matter into his own hand ;
但 这 国王 有 塔恩 这 事情 进入 他的 自己的 手 ;

但国王已经亲自处理了此事;

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] : [ðen] , ['wʊmən] , [suː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He has all I had : then , woman , sue to him ;
他 有 全部 我 有 : 然后 , 女士 , 起诉 到 他 ;

他拥有我的一切：那么，女人，去告他吧;

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ðiː] ; [ðaʊ] [mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I cannot help thee ; thou must bear with me .
我 不能 帮助 你 ; 你 必须 熊 和 我 .

我帮不了你，你只能忍耐。

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[ɑː] , ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪz][sæd] !
Ah , gentle heart , my soul for thee is sad !
啊 , 温和的 心 , 我的 灵魂 为了 你 是 伤心 !

啊，温柔的心啊，我的灵魂为你悲伤!

[ˌfer'wel] [ðə; ði] [best] [frend] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɛə] [hæd; həd] .
Farewell the best friend that the poor e'er had .
告别 这 最好的 朋友 那 这 贫穷的 曾经 有 .

再见了，可怜的人一生中最好的朋友。

[['eksɪt] ['wʊmən] .]
[Exit Woman .]
[出口 女士 .]

【离开的女人】

['dʒent(ə)lmən] ['potər] .
GENTLEMAN PORTER .
绅士 搬运工 .

男搬运工。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entər] [θruː] [ðə; ði] [taʊɜ-geɪt] ,
Before you enter through the Towergate ,
前 你 进入 通过 这 塔门 ,

在你穿过塔门之前，

[jʊr; jər] ['ʌpər] ['gɑːrmənt] , [sɜːr] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Your upper garment , sir , belongs to me .
你的 上 服装 , 先生 , 属于 到 我 .

先生，您的上衣是我的。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Sir , you shall have it ; there it is .
先生 , 你 将 有 它 ; 那里 它 是 .

先生，您有福了，就在这里。

[[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kæp] .]
[He gives him his cap .]
[他 给予 他 他的 帽 .]

他把帽子递给了他。

['dʒent(ə)lmən] ['potər] .
GENTLEMAN PORTER .
绅士 搬运工 .

男搬运工。

[ðə; ði]['ʌpˌmoʊst][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
The upmost on your back , sir ; you mistake me .
这 最高 在 你的 后退 , 先生 ; 你 错误 我 .

先生，最上面那块地方；你误会我了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜːr] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jiː; ji] ['veri] [wel] :
Sir , now I understand ye very well :
先生 , 现在 我 理解 是的 非常 出色地 :

先生，我现在完全明白了：

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [neɪm] [maɪ] [bæk] ,
But that you name my back ,
但 那 你 姓名 我的 后退 ,

但你却叫出了我的背影，

[ʃʊr] [els] [maɪ][kæp][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] .
Sure else my cap had been the uppermost .
当然 别的 我的 帽 有 到过 这 最上层 .

否则我的帽子肯定会戴在最上面。

['ʃrozbəri] .
SHREWSBURY .
什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

[ˌfer'wel] , [kaɪnd][lɔːrd] ; [gɑːd][send][juː 'es] ['meri] ['miːtɪŋ] !
Farewell , kind lord ; God send us merry meeting !
告别 , 种类 主 ; 上帝 发送 我们 欢乐 会议 !

再见了，仁慈的主；愿上帝保佑我们早日重逢！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[eɪ'menˌɑː'men] , [maɪ][lɔːrd] .
Amen , my lord .
阿门 , 我的 主 .

阿门，我的主。

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[ˌfer'wel] , [dɪr] [frend] ; [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .
Farewell , dear friend ; I hope your safe return .
告别 , 亲爱的 朋友 ; 我 希望 你的 安全的 返回 .

再见了，亲爱的朋友；祝你平安归来。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,
My lord , and my dear fellow in the Muses ,
我的 主 , 和 我的 亲爱的 同伴 在 这 缪斯 ,

我的大人，以及我亲爱的缪斯同伴，

[ˌfer'wel] ; [ˌfer'wel] , [moʊst]['noʊb(ə)l]['poʊət] .
Farewell ; farewell , most noble poet .
告别 ; 告别 , 最多 高贵 诗人 .

永别了，永别了，最崇高的诗人。

[luː'tenənt] .
LIEUTENANT .
中尉 .

中尉。

[ə'duː] , [moʊst] ['ɑːnərd] [lɔːds] .
Adieu , most honored lords .
再见 , 最多 荣幸 领主们 .

再见了，尊敬的各位大人。

[['eksiʌnt] [lɔːds] .]
[Exeunt Lords .]
[退场 领主 .]

【众领主退场】

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[fer] ['prɪzn] , ['welkəm] ; [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,
Fair prison , welcome ; yet , methinks ,
公平的 监狱 , 欢迎 ; 然而 , 我觉得 ,

监狱还算不错，欢迎；不过，我觉得，

[fɔːr; fər][ðaɪ] [fer] ['bɪldɪŋ] [tɪz] [tuː] [faʊl] [ə; eɪ] [neɪm] .
For thy fair building tis too foul a name .
为了 你的 公平的 建筑 的 也 犯规 一个 姓名 .

对于你那美丽的建筑来说，这是一个太污秽的名字。

['meni] [ə; eɪ] ['gɪlti] [soʊl] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Many a guilty soul , and many an innocent ,
许多 一个 有罪的 灵魂 , 和 许多 一个 清白的 ,

许多有罪之人，以及许多无辜之人，

[hæv; həv] [briːðd] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðaɪ] ['hɑːloʊ] [ruːmz; rʊmz] .
Have breathed their farewell to thy hollow rooms .
有 呼吸 他们的 告别 到 你的 空洞的 房间 .

他们已向你空荡荡的房间道别。

[aɪ][ɔːft][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] [ðiː] [ðɪs] [weɪ] ;
I oft have entered into thee this way ;
我 经常 有 进入 进入 你 这 方式 ;

我常常这样进入你里面；

[jet] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [nɛə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns]
Yet , I thank God , ne'er with a clear conscience
然而 , 我 感谢 上帝 , 从未 和 一个 清除 良心

然而，我感谢上帝，但我的良心却从未清白。

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] :
Than **at** **this** **hour** **:**
比 在 这 小时 :

比此时此刻更是如此:

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌmfərt] [jet] , [haʊ] [hɑːrd] [sɔːr]
This **is** **my** **comfort** **yet** **,** **how** **hard** **sore**
这 是 我的 舒适 然而 , 如何 难的 疮

这是我的安慰，然而，多么痛苦啊

[maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [pruːv] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['suːtər] ,
My **lodging** **prove** **,** **the** **cry** **of** **the** **poor** **suitor** **,**
我的 住宿 证明 , 这 哭 的 这 贫穷的 求婚者 ,

我的住处证明，可怜的求婚者哭诉道，

['fɑːðərləs] ['ɔːrf(ə)n] , [ɔːr] [dɪ'strest] ['wɪdoʊ] ,
Fatherless **orphan** **,** **or** **distressed** **widow** **,**
无父 孤儿 , 或者 苦恼 寡妇 ,

孤儿，或悲惨的寡妇

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kwaɪət] [sliːp] .
Shall **not** **disturb** **me** **in** **my** **quiet** **sleep** **.**
将 不是 打扰 我 在 我的 安静的 睡觉 .

不要打扰我安睡。

[ɑːn] , [ðen] , [ə; eɪ]['gɑːdz] [neɪm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kloʊz] [ə'boʊd] !
On **,** **then** **,** **a** **God's** **name** **,** **to** **our** **close** **abode** **!**
在 , 然后 , 一个 神的 姓名 , 到 我们的 关闭 住所 !

那么，奉上帝之名，前往我们温馨的居所吧!

[gɑːd][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'brɔːd] .
God **is** **as** **strong** **here** **as** **he** **is** **abroad** **.**
上帝 是 作为 强的 这里 作为 他 是 国外 .

上帝在这里的力量和在国外一样强大。

[['eksɪʌnt] .]
[**Exeunt** **.** **]**
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[mɔːrz] [haʊs] .
More's **House** **.**
更多 房子 .

莫尔的房子。

[['entər] ['bʌtlər] , ['potər] , [ænd; ənd] ['hɔːrsˌkiːpər] ['sevrəl] [weɪz] .]
[**Enter** **Butler** **,** **Porter** **,** **and** **Horsekeeper** **several** **ways** **.** **]**
[进入 巴特勒 , 搬运工 , 和 马主 一些 方式 .]

[管家、搬运工和马夫以多种方式登场。]

['bʌtlər] .
BUTLER **.**
管家 .

管家。

['rɑːbɪn] ['bruːər] , [haʊ] [naʊ] , [mæn] !
Robin **brewer** **,** **how** **now** **,** **man** **!**
罗宾 酿酒师 , 如何 现在 , 男人 !

罗宾·布鲁尔，你好啊，伙计!

[wʌt] [tʃɪr] , [wʌt] [tʃɪr] ?
what cheer , what cheer ?
什么 欢呼 , 什么 欢呼 ?

什么欢呼？什么欢呼？

['bruːər] .
BREWER .
酿酒师 .

酿酒师。

[feɪθ] , [ned] ['bʌtlər] , [sɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'ziːz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hɪr] ,
Faith , Ned butler , sick of thy disease ; and these our other fellows here ,
信仰 , 内德 管家 , 生病的 的 你的 疾病 ; 和 这些 我们的 其他 伙伴们 这里 ,

费丝，内德·巴特勒，你病得厉害；还有我们这里的其他同伴们，

['reɪf] ['hɔːrsˌkiːpər] [ænd; ənd] [dʒaɪlz] ['potər] , [sæd] , [sæd] ; [ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [lɔːrd] [goʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['traɪəl]
Rafe horsekeeper and Giles porter , sad , sad ; they say my lord goes to his trial
拉夫 马主 和 吉尔斯 搬运工 , 伤心 , 伤心 ; 他们 说 我的 主 去 到 他的 审判
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

马夫是马夫，吉尔斯是搬运工，他们说，我的主人今天要受审了，真是令人难过。

['hɔːrsˌkiːpər] .
HORSEKEEPER .
马主 .

马夫。

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
To it , man !
到 它 , 男人 !

加油，伙计！

[waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd] [send] [hɪm; ɪm] [wel] [tuː; tə] [spiːd] !
why , he is now at it , God send him well to speed !
为什么 , 他 是 现在 在 它 , 上帝 发送 他 出色地 到 速度 !

他现在又开始了，上帝保佑他一路顺风！

['potər] .
PORTER .
搬运工 .

搬运工。

[eɪ'menˌɑː'men] ; ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] [soʊl] ,
Amen ; even as i wish to mine own soul ,
阿门 ; 甚至 作为 我 希望 到 矿 自己的 灵魂 ,

阿门；正如我愿自己的灵魂如此，

[soʊ] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .
so speed it with my honorable lord and master , Sir Thomas More .
所以 速度 它 和 我的 光荣的 主 和 掌握 , 先生 托马斯 更多的 .

所以，请尽快将此事禀告我尊敬的主人托马斯·莫尔爵士。

['bʌtlər] .
BUTLER .
管家 .

管家。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ə'bʌv] [maɪ] [kə'pæsəti] ;
I cannot tell , I have nothing to do with matters above my capacity ;
我 不能 告诉 , 我 有 没有什么 到 做 和 事情 多于 我的 容量 ;

我无法判断，我无法处理超出我能力范围的事情；

[bʌt; bət] , [æz; əz][gɑːd] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ,

but	**,**	**as**	**God**	**judge**	**me**	**,**	**if**	**I**	**might**	**speak**	**my**	**mind**	**,**
但	,	作为	上帝	法官	我	,	如果	我	可能	说话	我的	头脑	,

但是，如果上帝允许我畅所欲言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhɑːrmləs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [wɜːrld] .

I	**think**	**there**	**lives**	**not**	**a**	**more**	**harmless**	**gentleman**	**in**	**the**	**universal**	**world**	**.**
我	思考	那里	生活	不是	一个	更多的	无害	绅士	在	这	普遍的	世界	.

我认为全世界再也找不到比他更和善无害的绅士了。

[ˈbruːər] .

BREWER	**.**
酿酒师	.

酿酒师。

[nɔːr][ə; eɪ][ˈwaɪzər] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈmɛriːɝ] , [nɔːr][æn; ən] [ˈɑːnɪstər] ; [goʊ][tuː; tə] ,

Nor	**a**	**wiser**	**,**	**nor**	**a**	**merrier**	**,**	**nor**	**an**	**honester**	**;**	**go**	**to**	**,**
也不	一个	更明智	,	也不	一个	更快乐	,	也不	一个	更诚实	;	去	到	,

既不更明智，也不更快乐，也不更诚实；去吧，

[aɪl] [pʊt] [ðæt] [ɪn][əˈpɑːn] [maɪn] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] .

I'll	**put**	**that**	**in**	**upon**	**mine**	**own**	**knowledge**	**.**
患病的	放	那	在	之上	矿	自己的	知识	.

这是我根据自己所知的情况补充的。

[ˈpotər] .

PORTER	**.**
搬运工	.

搬运工。

[neɪ] , [ænd; ənd][jiː; ji] [beɪt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [hæŋ] [jiː; ji][ɔːl] !

Nay	**,**	**and**	**ye**	**bait**	**him**	**his**	**due**	**of**	**his**	**housekeeping**	**,**	**hang**	**ye**	**all**	**!**
不	,	和	是的	饵	他	他的	到期的	的	他的	家政	,	悬挂	是的	全部	!

不，你们竟敢让他承担家务，你们全都该被绞死！

[jiː; ji][hæv; həv] [ˈmeni] [lɔːrd] [ˈtʃænsəlɝz] [kʌmz] [ɪn] [det] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjɪrz] [end] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

ye	**have**	**many**	**Lord**	**Chancellor's**	**comes**	**in**	**debt**	**at**	**the**	**year's**	**end**	**,**	**and**	**for**
是的	有	许多	主	校长的	来	在	债务	在	这	年	结尾	,	和	为了

[ˈveri] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .

very	**housekeeping**	**.**
非常	家政	.

你们有很多大法官在年底负债累累，而且都是些琐碎的家务事。

[ˈhɔːrsˌkiːpər] .

HORSEKEEPER	**.**
马主	.

马夫。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][lɔːrd][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [fɪr] ,

Well	**,**	**he**	**was**	**too**	**good**	**a**	**lord**	**for**	**us**	**,**	**and**	**therefore**	**,**	**I**	**fear**	**,**
出色地	,	他	曾是	也	好的	一个	主	为了	我们	,	和	所以	,	我	害怕	,

唉，他真是个太好了，我们配不上他，因此，恐怕.....

[gɑːd] [hɪmˈself] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , [ɪf] [ˈevər] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]

God	**himself**	**will**	**take**	**him**	**:**	**but**	**I'll**	**be**	**hanged**	**,**	**if**	**ever**	**I**	**have**	**such**	**an**
上帝	他自己	将要	拿	他	:	但	患病的	是	绞刑	,	如果	曾经	我	有	这样的	一个

[ˈʌðər] [ˈsɜːrvɪs] .

other	**service**	**.**
其他	服务	.

上帝会亲自带走他；但我若有其他事要做，必将被绞死。

['bruːər] .
BREWER .
酿酒师 .

酿酒师。

[sɔːft] , [mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [disˈtʃaːdʒd] [jet] : [maɪ][lɔːrd] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] ,
Soft , man , we are not discharged yet : my lord may come home again ,
柔软的 , 男人 , 我们 是 不是 出院 然而 : 我的 主 可能 来 家 再次 ,

别激动，伙计，我们还没出院呢：老爷可能还会回来。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
and all will be well .
和 全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

['bʌtlər] .
BUTLER .
管家 .

管家。

[aɪ] [mʌtʃ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['reɪnɪŋ] [wʌns] , [ðeəz; ðəz]['evər] [faʊl]
I much mistrust it ; when they go to raining once , there's ever foul
我 很多 不信任 它 ; 什么时候 他们 去 到 下雨 一次 , 有 曾经 犯规

我非常不信任它；一旦下雨，就总是会出问题。

['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['æftər] .
weather for a great while after .
天气 为了 一个 伟大的 尽管 后 .

此后很长一段时间天气都不好。

[bʌt; bət][sɔːft] ; [hɪr] [kʌmz] ['mæstər]
But soft ; here comes Master
但 柔软的 ; 这里 来 掌握

但要轻柔；大师来了

[gɔːf] [ænd; ənd]['mæstər] ['keɪtsbi] : [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] .
Gough and Master Catesby : now we shall hear more .
高夫 和 掌握 凯茨比 : 现在 我们 将 听到 更多的 .

高夫和凯茨比少爷：现在我们将听到更多消息。

[['entər] [gɔːf] [ænd; ənd] ['keɪtsbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] .]
[Enter Gough and Catesby with a paper .]
[进入 高夫 和 凯茨比 和 一个 纸 .]

[高夫和凯茨比拿着一份文件进来。]

['hɔːrsˌkiːpər] .
HORSEKEEPER .
马主 .

马夫。

[bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [sæd] ; [aɪ] [daʊt] [maɪ][lɔːrd][ɪz] [kənˈdemd] .
Before God , they are very sad ; I doubt my lord is condemned .
前 上帝 , 他们 是 非常 伤心 ; 我 怀疑 我的 主 是 谴责 .

在上帝面前，他们非常悲伤；我怀疑我的主人是否真的被判有罪。

['potər] .
PORTER .
搬运工 .

搬运工。

[gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz][soʊl] !
God bless his soul !
上帝 保佑 他的 灵魂 !

愿上帝保佑他的灵魂！

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg] [ðen] [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɜrdli] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

and	a	fig	then	for	all	wordly	condemnation	.
和	一个	如图	然后	为了	全部	世俗的	谴责	.

那么，就用无花果来代替世俗的一切谴责吧。

[gɔːf] .

GOUGH	.
高夫	.

戈夫。

[wel] [sed] , [dʒaɪlz] ['potər] , [aɪ] [kə'mend] [ðiː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

Well	said	,	Giles	porter	,	I	commend	thee	for	it	;
出色地	说	,	吉尔斯	搬运工	,	我	表彰	你	为了	它	;

吉尔斯·波特说得好，我赞赏你；

[twʌz] ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] [ə'fektɪd] ['sɜːrvənt]

Twas	spoken	like	a	well	affected	servant
那是	说	喜欢	一个	出色地	做作的	仆人

说话的语气像个做作的仆人。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][lɔːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Of	him	that	was	a	kind	lord	to	us	all	.
的	他	那	曾是	一个	种类	主	到	我们	全部	.

他是一位待我们都很仁慈的领主。

['keɪtsbi] .

CATESBY	.
凯茨比	.

凯茨比。

[wɪtʃ] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [fɔːr; fər] , [dɪr] ['fɛloʊz] ,

Which	now	no	more	he	shall	be	;	for	,	dear	fellows	,
哪个	现在	不	更多的	他	将	是	;	为了	,	亲爱的	伙伴们	,

但如今他已不再是那样的人了；因为，亲爱的朋友们，

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mæstəlɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv]

Now	we	are	masterless	,	though	he	may	live
现在	我们	是	无主	,	尽管	他	可能	居住

如今我们失去了主人，尽管他可能还活着。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] : [bʌt; bət] [lɔː] [hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

So	long	as	please	the	king	:	but	law	hath	made	him
所以	长的	作为	请	这	国王	:	但	法律	有	制成	他

只要能取悦国王就行：但法律已经规定他

[ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][æks][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	dead	man	to	the	world	,	and	given	the	axe	his	head	,
一个	死的	男人	到	这	世界	,	和	给定	这	斧头	他的	头	,

对世人来说，他已是死人，他的头颅也被斧头砍下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [swiːt] [soʊl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] .

But	his	sweet	soul	to	live	among	the	saints	.
但	他的	甜的	灵魂	到	居住	之中	这	圣徒	.

但他善良的灵魂将与圣徒们同在。

[gɔːf] .

GOUGH	.
高夫	.

戈夫。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'triːt] [jiː; ji][tuː; tə][goʊ][kɔːl] [tə'geðər]

Let	us	entreat	ye	to	go	call	together
让	我们	恳求	是的	到	去	称呼	一起

让我们恳求你们去召集大家。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][sæd] ['fɛloʊz] （ [baɪ][ðə; ði] [ruːl]

The	rest	of	your	sad	fellows	(	by	the	rule
这	休息	的	你的	伤心	伙伴们	（	经过	这	规则

你们其余的可怜伙伴（根据规则）

[dʒʌst]['sev(ə)n] [skɔːr] ）, [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr]

Y'are	just	seven	score	)	,	and	tell	them	what	we	hear
你是	只是	七	分数	）	,	和	告诉	他们	什么	我们	听到

你才七十分），然后把我们听到的告诉他们。

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] [hæθ] [dʌn]

A	virtuous	honorable	lord	hath	done
一个	有德行的	光荣的	主	有	完毕

一位品德高尚、德高望重的领主已经.....

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːn] ['fɑːloʊər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

Even	for	the	meanest	follower	that	he	had	.
甚至	为了	这	最卑鄙的	追随者	那	他	有	.

即使是对他最卑鄙的追随者也是如此。

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [faʊnd] [maɪ]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

This	writing	found	my	lady	in	his	study	,
这	写作	成立	我的	女士	在	他的	学习	,

我的夫人在他的书房里发现了这份手稿。

[ðɪs] ['ɪnstənt] ['mɔːrnɪŋ] , ['wer'ɪn] [ɪz][set] [daʊn]

This	instant	morning	,	wherein	is	set	down
这	立即的	早晨	,	其中	是	放	向下

今天早上，就在这里

[iːtʃ] ['sɜːrvənts] [neɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]

Each	servant's	name	,	according	to	his	place
每个	仆人的	姓名	,	根据	到	他的	地方

每个仆人的名字，按其职位而定。

[ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [ɑːn] ['evri] [mæn]

And	office	in	the	house	:	on	every	man
和	办公室	在	这	房子	:	在	每一个	男人

以及家中的办公室：每个男人

[hiː; hi] ['fræŋkli] [hæθ] - ['twenti] ['nəublz] ,

He	frankly	hath	bestown	twenty	nobles	,
他	坦率地说	有	-	二十	贵族	,

他坦率地拥有二十位贵族，

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] [tə'geðər] , [ɔːl] [ə'laɪk] ,

The	best	and	worst	together	,	all	alike	,
这	最好的	和	最差	一起	,	全部	同样	,

最好和最坏的都在一起，而且都一样。

[wɪtʃ] ['mæstər] ['keɪtsbi] [hɪr] [fɔːrθ] [wɪl] [peɪ] [jiː; ji] .

Which	Master	Catesby	here	forth	will	pay	ye	.
哪个	掌握	凯茨比	这里	前进	将要	支付	是的	.

凯茨比先生将从此付给你们报酬。

['keɪtsbi] .

CATESBY	.
凯茨比	.

凯茨比。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] , [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'membrəns]

Take	it	as	it	is	meant	,	a	kind	remembrance
拿	它	作为	它	是	意思是	,	一个	种类	纪念

请把它当作一份美好的回忆。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['kɪndər][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [sæd][fɔːl]
Of a fair kinder lord , with whose sad fall
的 一个 公平的 幼儿园 主 , 和 谁 伤心 落下

一位和蔼可亲的领主，却不幸陨落

[hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] :
He gives up house and farewell to us all :
他 给予 向上 房子 和 告别 到 我们 全部 :

他放弃了房子，并向我们所有人告别:

[ðʌs] [ðə; ði] [fer] ['spredɪŋ] [oʊk] [fɔːlz] [nɑːt][ə'loʊn] ,
Thus the fair spreading oak falls not alone ,
因此 这 公平的 传播 橡木 瀑布 不是 独自的 ,

因此，枝繁叶茂的橡树并非独自倒下。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbər] [plænts][ænd; ənd]['ʌndər] - [triːz]
But all the neighbor plants and under - trees
但 全部 这 邻居 植物 和 在下面 - 树木

但所有邻近的植物和树下

[ɑːr; ər] [krʌʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] .
Are crushed down with his weight .
是 碎 向下 和 他的 重量 .

被他的体重压倒在地。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] :
No more of this :
不 更多的 的 这 :

不再这样了:

[kʌm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [duː] , [ænd; ənd]
Come , and receive your due , and
来 , 和 收到 你的 到期的 , 和

来吧，拿回你应得的，

['æftər][goʊ]
after go
后 去

之后

['feloʊ] - [laɪk] [hens] , [koʊ'pɑːrtnər; 'koʊˌpɑːrtnər][ʌv; əv][wʌn] [woʊ] .
Fellow - like hence , copartners of one woe .
同伴 - 喜欢 因此 , 合伙人 的 一 悲哀 .

因此，他们如同同伴，同病相怜。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['taʊər] .
The Tower .
这 塔 .

高塔。

[['entər] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'tendɪŋ] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
[Enter Sir Thomas More , the Lieutenant , and a Servant attending , as in his
[进入 先生 托马斯 更多的 , 这 中尉 , 和 一个 仆人 参加 , 作为 在 他的
['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .]
chamber in the Tower .]
房间 在 这 塔 .]

【托马斯·莫尔爵士、中尉和一名侍从进入，如同在伦敦塔他的房间里一样。】

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['mæstər] [luː'tenənt] , [ɪz] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [kʌm] ?
Master Lieutenant , is the warrant come ?
掌握 中尉 , 是 这 保证 来 ?

海军少尉，逮捕令到了吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , [ə; eɪ] ['gɑːdz] [neɪm] , [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If it be so , a God's name , let us know it .
如果 它 是 所以 , 一个 神的 姓名 , 让 我们 知道 它 .

如果真是如此，请赐予我们一位神的名字。

[luː'tenənt] .
LIEUTENANT .
中尉 .

中尉。

[maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
My lord , it is .
我的 主 , 它 是 .

我的大人，正是如此。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tɪz] ['welkəm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ;
Tis welcome , sir , to me with all my heart ;
的 欢迎 , 先生 , 到 我 和 全部 我的 心 ;

先生，我由衷地欢迎您;

[hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
His blessed will be done !
他的 蒙福 将要 是 完毕 !

愿他的旨意成就!

[luː'tenənt] .
LIEUTENANT .
中尉 .

中尉。

[jʊr; jər] ['wɪzdəm] , [sɜːr] , [hæθ] [bɪn] [soʊ] [wel] [ə'pruːvd] ,
Your wisdom , sir , hath been so well approved ,
你的 智慧 , 先生 , 有 到过 所以 出色地得到正式认可的 ,

先生，您的智慧已得到充分认可。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [fer] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ɪm'prɪznmənt]
And your fair patience in imprisonment
和 你的 公平的 耐心 在 监禁

以及你在狱中的耐心

[hæθ] ['evər] [ʃəun] [sʌtʃ] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv][maɪnd]
Hath **ever** **shewn** **such** **constancy** **of** **mind**
有 曾经 展示 这样的 恒常 的 头脑

曾有过如此坚定的心志吗?

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l] ['trʌblz] ,
And **Christian** **resolution** **in** **all** **troubles** **,**
和 基督教 解决 在 全部 麻烦 ,

以及基督徒在一切困境中的决心

[æz; əz] ['wɔ:rənt] [ˌju: 'es][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌʌnprɪ'perd] .
As **warrant** **us** **you** **are** **not** **unprepared** **.**
作为 保证 我们 你 是 不是 毫无准备 .

请向我们保证，您并非毫无准备。

[mɔ:r] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[noʊ] , ['mæstər] [lu:'tenənt] ;
No **,** **Master** **Lieutenant** **;**
不 , 掌握 中尉 ;

不，少尉;

[aɪ] [θæŋk] [maɪ][gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,
I **thank** **my** **God** **,** **I** **have** **peace** **of** **conscience** **,**
我 感谢 我的 上帝 , 我 有 和平 的 良心 ,

我感谢上帝，我内心平静。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:dz] :
Though **the** **world** **and** **I** **are** **at** **a** **little** **odds** **:**
尽管 这 世界 和 我 是 在 一个 小的 赔率 :

虽然我和这个世界之间存在一些分歧:

[bʌt; bət] [wi:l] [bi:; bi]['i:v(ə)n] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] , [er] [lɔ:ŋ] .
But **we'll** **be** **even** **now** **,** **I** **hope** **,** **ere** **long** **.**
但 出色地 是 甚至 现在 , 我 希望 , 埃雷 长的 .

但我希望，不久之后我们就能扯平了。

[wen] [ɪz][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔ:rənt] ?
When **is** **the** **execution** **of** **your** **warrant** **?**
什么时候 是 这 执行 的 你的 保证 ?

你的搜查令何时执行?

[lu:'tenənt] .
LIEUTENANT **.**
中尉 .

中尉。

[tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Tomorrow **morning** **.**
明天 早晨 .

明天早上。

[mɔ:r] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[soʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] [soʊ] [ɪl] , [aɪ] [fɪr] [tu:; tə][daɪ] .
So **,** **sir** **,** **I** **thank** **ye** **;** **I** **have** **not** **lived** **so** **ill** **,** **I** **fear** **to** **die** **.**
所以 , 先生 , 我 感谢 是的 ; 我 有 不是 居住地 所以 患病的 , 我 害怕 到 死 .

先生，我感谢您；我生前并未病入膏肓，以至于我害怕死亡。

['mæstər] [luː'tenənt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tə'naɪt] ;

Master	**Lieutenant**	**,**	**I**	**have**	**had**	**a**	**sore**	**fit**	**of**	**the**	**stone**	**tonight**	**;**
掌握	中尉	,	我	有	有	一个	疮	合身	的	这	石头	今晚	;

海军少尉，我今晚得了严重的肾结石；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [rɪ'siːt] , [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

but	**the**	**king**	**hath**	**sent**	**me**	**such**	**a**	**rare**	**receipt**	**,**	**I**	**thank**	**him**	**,**
但	这	国王	有	发送	我	这样的	一个	稀有的	收据	,	我	感谢	他	,

但国王赐予我如此珍贵的收据，我感谢他。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

as	**I**	**shall**	**not**	**need**	**to**	**fear**	**it**	**much**	**.**
作为	我	将	不是	需要	到	害怕	它	很多	.

因为我无需对此感到太过恐惧。

[luː'tenənt] .

LIEUTENANT .

中尉 .

中尉。

[ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [stɪl] ['meri] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .

In	**life**	**and**	**death**	**still**	**merry**	**Sir**	**Thomas**	**More**	**.**
在	生活	和	死亡	仍然	欢乐	先生	托马斯	更多的	.

托马斯·莫尔爵士生前死后依然快乐。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

['sirə] ['feloʊ] , [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['jʊrɪnl] :

Sirrah	**fellow**	**,**	**reach**	**me**	**the**	**urinal**	**:**
西拉	同伴	,	抵达	我	这	小便池	:

Sirrah，伙计，帮我去小便池。

[[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] .]

[	**He**	**gives**	**it**	**him**	**.**	**]**
[	他	给予	它	他	.	]

他把东西给了他。

[hɑː] ! [let] [ˌem 'iː] [siː] ([ðeəz; ðəz]) ['græv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

Ha	**!**	**let**	**me**	**see**	**(**	**there's**	**)**	**gravel**	**in**	**the**	**water**	**;**
哈	!	让	我	看	(	有	)	碎石	在	这	水	;

哈！让我看看水里有没有沙砾；

([ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siː] [noʊ] [greɪv] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðæt])

(	**And**	**yet**	**I**	**see**	**no**	**grave**	**danger**	**in**	**that**	**)**
(	和	然而	我	看	不	严重	危险	在	那	)

（但我并不认为这其中存在什么严重的危险）

[ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

The	**man**	**were**	**likely**	**to**	**live**	**long**	**enough**	**,**
这	男人	是	可能	到	居住	长的	足够的	,

这个人很可能会活得足够长。

[soʊ] [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] . — [hɪr] , ['feloʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

So	**pleased**	**the**	**king**	**.**	**—**	**Here**	**,**	**fellow**	**,**	**take**	**it**	**.**
所以	高兴	这	国王	.	—	这里	,	同伴	,	拿	它	.

国王非常高兴。——来，伙计，拿着。

['sɜːrvənt] .

SERVANT .

仆人 .

仆人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [sɜːr] ?

Shall	**I**	**go**	**with**	**it**	**to**	**the**	**doctor**	**,**	**sir**	**?**
将	我	去	和	它	到	这	医生	,	先生	?

先生，我该带着它去看医生吗?

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[noʊ] , [seɪv] [ðaɪ] ['leɪbər] ; [wiːl] - [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] :

No	**,**	**save**	**thy**	**labour**	**;**	**we'll**	**cossen**	**him**	**of**	**a**	**fee**	**:**
不	,	节省	你的	劳动	;	出色地	-	他	的	一个	费用	:

不，省省你的力气吧；我们会向他收取费用的。

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ][dræm] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Thou	**shalt**	**see**	**me**	**take**	**a**	**dram**	**tomorrow**	**morning**	**,**
你	应	看	我	拿	一个	德拉姆	明天	早晨	,

明天早上你就会看见我喝上一小杯。

[ʃæl; ʃəl] [kjʊr] [ðə; ði] [stoʊn] , [aɪ] ['wɔːrənt] ; [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] . —

Shall	**cure**	**the**	**stone**	**,**	**I**	**warrant**	**;**	**doubt**	**it**	**not**	**.**	**—**
将	治愈	这	石头	,	我	保证	;	怀疑	它	不是	.	—

我保证能治好这块结石，不要怀疑。

['mæstər] [luː'tenənt] , [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ?

Master	**Lieutenant**	**,**	**what**	**news**	**of**	**my**	**Lord**	**of**	**Rochester**	**?**
掌握	中尉	,	什么	消息	的	我的	主	的	罗切斯特	?

海军中尉，罗切斯特勋爵的消息如何?

[luː'tenənt] .

LIEUTENANT	**.**
中尉	.

中尉。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

Yesterday	**morning**	**was**	**he**	**put**	**to**	**death**	**.**
昨天	早晨	曾是	他	放	到	死亡	.

他昨天早上被处决了。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [soʊl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

The	**peace**	**of**	**soul**	**sleep**	**with**	**him**	**!**
这	和平	的	灵魂	睡觉	和	他	!

灵魂的安宁与他同在!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərənd] ['prelət] ,

He	**was**	**a**	**learned**	**and**	**a**	**reverend**	**prelate**	**,**
他	曾是	一个	学习	和	一个	牧师	主教	,

他是一位博学而受人尊敬的主教，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] .

And	**a**	**rich**	**man**	**,**	**believe**	**me**	**.**
和	一个	富有的	男人	,	相信	我	.

相信我，他还是个有钱人。

[luː'tenənt] .

LIEUTENANT	**.**
中尉	.

中尉。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [wʌt] [ɪz][sɜːr] [ˈtɔməs] [mɔːr] ,
If he were rich , what is Sir Thomas More ,
如果 他 是 富有的 , 什么 是 先生 托马斯 更多的 ,

如果他富有，那么托马斯·莫尔爵士又算什么呢?

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæθ] [bɪn] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] ?
That all this while hath been Lord Chancellor ?
那 全部 这 尽管 有 到过 主 校长 ?

而他一直担任大法官?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[seɪ] [jiː; ji][soʊ] , [ˈmæstər] [luːˈtenənt] ?
Say ye so , Master Lieutenant ?
说 是的 所以 , 掌握 中尉 ?

真是如此吗，少尉?

[wʌt] [duː][jiː; ji] [θɪŋk]
what do ye think
什么 做 是的 思考

你们觉得怎么样?

[ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [held] [maɪ] [pleɪs] ,
A man , that with my time had held my place ,
一个 男人 , 那 和 我的 时间 有 握住 我的 地方 ,

一个曾与我共事，占据我位置的人

[maɪt] [ˈpɜːrtʃəs] ?
Might purchase ?
可能 购买 ?

可能会购买?

[luːˈtenənt] .
LIEUTENANT .
中尉 .

中尉。

[pərˈhæps] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Perhaps , my lord , two thousand pound a year .
也许 , 我的 主 , 二 千 磅 一个 年 .

或许，大人，一年两千英镑。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ˈmæstər] [luːˈtenənt] , [aɪ][ˈproʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Master Lieutenant , I protest to you ,
掌握 中尉 , 我 反对 到 你 ,

海军少尉，我向您提出抗议。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]
I never had the means in all my life
我 绝不 有 这 方法 在 全部 我的 生活

我一生中从未拥有过那样的资源。

[tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [wʌn] [pʊr] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] :
To purchase one poor hundred pound a year :
到 购买 一 贫穷的 百 磅 一个 年 :

每年购买一百英镑的穷人:

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['puːrɪst] ['tʃænslər]
I think I am the poorest Chancellor
我 思考 我 是 这 最贫困 校长

我认为我是最穷的校长

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
That ever was in England , though I could wish ,
那 曾经 曾是 在 英格兰 , 尽管 我 可以 希望 ,

那件事在英国从未发生过，尽管我多么希望如此。

[fɔːr; fər]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [maɪ] [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər] ['betər] .
For credit of the place , that my estate were better .
为了 信用 的 这 地方 , 那 我的 财产 是 更好的 .

就此地而言，我的庄园会更好。

[luː'tenənt] .
LIEUTENANT .
中尉 .

中尉。

[ɪts] ['verɪ] [streɪndʒ] .
It's very strange .
它是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [truː] .
It will be found as true .
它 将要 是 成立 作为 真的 .

事实证明这是真的。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kɔɪn]
I think , sir , that with most part of my coin
我 思考 , 先生 , 那 和 最多 部分 的 我的 硬币

先生，我认为，我的大部分硬币

[aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [æz; əz] [streɪndʒ] [kə'mɑːdətiz]
I have purchased as strange commodities
我 有 购买 作为 奇怪的 商品

我购买了一些奇特的商品

[æz; əz]['evər][juː; jʊ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
As ever you heard tell of in your life .
作为 曾经 你 听到 告诉 的 在 你的 生活 .

正如你一生中听到的那样。

[luː'tenənt] .
LIEUTENANT .
中尉 .

中尉。

[kə'mɑːdətiz] , [maɪ][lɔːrd] !
Commodities , my lord !
商品 , 我的 主 !

大人，是商品!

[maɪt] [aɪ] ([wɪ'ðaʊt] [ə'fens]) [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Might I (without offence) enquire of them ?
可能 我 (没有 罪行) 查询 的 他们 ?

我可以（无意冒犯地）询问他们吗?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

- , ['mæstər] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [ber] [kloʊk] ;
Croutches , Master Lieutenant , and bare cloaks ;
- , 掌握 中尉 , 和 裸 斗篷 ;

克劳奇斯、少尉和裸露的斗篷;

[fɔːr; fər] ['hɔːltɪŋ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [pʊr] ['niːdi] [s'kɒləz]
For halting soldiers and poor needy scholars
为了 停止 士兵 和 贫穷的 贫困 学者们

为了驻守的士兵和贫困的学者

[hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] :
Have had my gettings in the Chancery :
有 有 我的 获得 在 这 法院 :

我在高等法院领到了赏金:

[tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃiːt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
To think but what a cheat the crown shall have
到 思考 但 什么 一个 欺骗 这 王冠 将 有

想想看，王室将会耍多么大的花招啊!

[baɪ][maɪ] [ə'teɪndər] !
By my attainder !
经过 我的 剥夺公民权 !

因我的无罪判决!

[aɪ] ['prɪðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [biːst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
I prithee , if thou beest a gentleman ,
我 普里西 , 如果 你 最佳 一个 绅士 ,

我恳求你，如果你是一位绅士，

[get] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnvəntɔːri] .
Get but a copy of my inventory .
得到 但 一个 复制 的 我的 存货 .

只需提供一份我的库存清单副本。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['poʊət] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
That part of poet that was given me
那 部分 的 诗人 那 曾是 给定 我

那份诗人的特质赋予了我

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'θrift] ;
Made me a very unthrift ;
制成 我 一个 非常 不节俭 ;

这让我变得非常不节俭;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'tendz] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
For this is the disease attends us all ,
为了 这 是 这 疾病 参加 我们 全部 ,

因为这是我们所有人都会患上的疾病。

['poʊəts][wɜːr; wər] ['nevər] ['θrɪfti] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
Poets were never thrifty , never shall .
诗人 是 绝不 节俭 , 绝不 将 .

诗人从来不节俭，也永远不会节俭。

[['entər] ['leɪdi] [mɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɔtɜ-z] , ['mæstər]['roʊpər] .]
[Enter Lady More mourning , Daughters , Master Roper .]
[进入 女士 更多的 丧 , 女儿们 , 掌握 罗珀 .]

【身着丧服的莫尔夫人、女儿们和罗珀先生上场。】

[luːˈtenənt] .
LIEUTENANT .
中尉 .

中尉。

[oʊ] , ['noʊb(ə)l] [mɔːr] ! —
Oh , noble More ! —
哦 , 高贵 更多的 ! —

哦，高贵的莫尔!

[maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] [waɪf] , [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .
My lord , your wife , your son - in - law , and daughters .
我的 主 , 你的 妻子 , 你的 儿子 - 在 - 法律 , 和 女儿们 .

大人，您的夫人，您的女婿和女儿们。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sʌn] ['roʊpər] , ['welkəm] ; — ['welkəm] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['gɝːlz] .
Son Roper , welcome ; — welcome , wife , and girls .
儿子 罗珀 , 欢迎 ; — 欢迎 , 妻子 , 和 女孩们 .

儿子罗珀，欢迎；——欢迎，妻子和女儿们。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?
Why do you weep ?
为什么 做 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] ?
because I live at ease ?
因为 我 居住 在 舒适 ?

因为我生活安逸吗?

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃænslər] ,
Did you not see , when I was Chancellor ,
做过 你 不是 看 , 什么时候 我 曾是 校长 ,

你难道没看到吗? 我担任校长的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [klɔgd] [wɪð; wɪθ] ['suːtəz] ['evri] ['aʊər] ,
I was so clogged with suitors every hour ,
我 曾是 所以 堵塞 和 求婚者 每一个 小时 ,

我每小时都被追求者包围着，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [nɔːr] [daɪn] , [nɔːr] [sʌp] [ɪn]['kwaɪət] ?
I could not sleep , nor dine , nor sup in quiet ?
我 可以 不是 睡觉 , 也不 用餐 , 也不 上 在 安静的 ?

我无法安静地睡觉、吃饭或用餐?

[hɪəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hɪr] [aɪ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk]
Here's none of this ; here I can sit and talk
这里是 没有任何 的 这 ; 这里 我 能 坐 和 讲话

这里没有这些；在这里我可以坐下来聊天。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnɪst] ['kiːpər] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðər] ,
With my honest keeper half a day together ,
和 我的 诚实的 守门员 一半 一个 天 一起 ,

我和我忠实的管家一起度过了半天，

[læf] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] : [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wiːp] ?
Laugh and be merry : why , then , should you weep ?
笑 和 是 欢乐 : 为什么 , 然后 , 应该 你 哭泣 ?

欢笑吧，快乐吧：那么，为什么要哭泣呢?

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[ðiːz] [terz] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnt]
These tears , my lord , for this your long restraint
这些 眼泪 , 我的 主 , 为了 这 你的 长的 克制

大人，我流下这些眼泪，是为了感谢您长久的忍耐。

[hoʊp] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ðæt] [wiː; wi] [jet] ,
Hope had dried up , with comfort that we yet ,
希望 有 干燥 向上 , 和 舒适 那 我们 然而 ,

希望已然破灭，但令人欣慰的是，我们仍然.....

[ɔːl'ðoʊ] [ɪm'prɪznd] , [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][laɪf] .
Although imprisoned , might have had your life .
虽然 被监禁 , 可能 有 有 你的 生活 .

即使身陷囹圄，你本可以拥有你的人生。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['prɪzn] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][wɜːr; wər] [ðæt] !
To live in prison , what a life were that !
到 居住 在 监狱 , 什么 一个 生活 是 那 !

在监狱里生活，那是一种怎样的生活啊!

[ðə; ði] [kɪŋ] ([aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm]) [lʌvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðen] [soʊ] .
The king (I thank him) loves me more then so .
这 国王 (我 感谢 他) 爱 我 更多的 然后 所以 .

国王（我感谢他）比这更爱我。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti]
Tomorrow I shall be at liberty
明天 我 将 是 在 自由

明天我将获得自由。

[tuː; tə][goʊ]['iːv(ə)n] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] ,
To go even whether I can ,
到 去 甚至 无论 我 能 ,

即使我能去，也无从知晓。

['æftər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [maɪ] ['bɪznəs] .
After I have dispatched my business .
后 我 有 已派出 我的 商业 .

在我处理完我的业务之后。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[ɑː] , ['hʌzbənd] , ['hʌzbənd] , [jet] [səb'mɪt] [jɔːr'self] !
Ah , husband , husband , yet submit yourself !
啊 , 丈夫 , 丈夫 , 然而 提交 你自己 !

啊，丈夫，丈夫，但请你顺从自己!

[hæv; həv] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Have care of your poor wife and children .
有 关心 的 你的 贫穷的 妻子 和 孩子们 .

照顾好你可怜的妻子和孩子。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[waɪf] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl]
Wife , so I have ; and I do leave you all
妻子 , 所以 我 有 ; 和 我 做 离开 你 全部

妻子，我就是这样；我把你们都留下了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [hæθ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
To his protection hath the power to keep you
到 他的 保护 有 这 力量 到 保持 你

他有能力保护你。

['seɪfər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , —
Safer than I can , —
更安全 比 我 能 , —

比我能做到的更安全——

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrfən] .
The father of the widow and the orphans .
这 父亲 的 这 寡妇 和 这 孤儿 .

寡妇和孤儿的父亲。

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪ][lɔːrd] , [hæθ] ['evər] [held] [juː; jʊ] [waɪz] ;
The world , my lord , hath ever held you wise ;
这 世界 , 我的 主 , 有 曾经 握住 你 明智的 ;

大人，世人一直都认为您睿智；

[ænd; ənd] - [tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [dɪs'teɪst] ['ʌntə,'ʌntu][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ,
And ' t shall be no distaste unto your wisdom ,
和 - t 将 是 不 厌恶 到 你的 智慧 ,

这不会损害你的智慧，

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
To yield to the opinion of the state .
到 屈服 到 这 观点 的 这 状态 .

服从国家意见。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] ;
I have deceived myself , I must acknowledge ;
我 有 受骗 我 , 我 必须 承认 ;

我必须承认，我欺骗了自己；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sʌn] ['roʊpər] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [seɪm] ,
And , as you say , son Roper , to confess the same ,
和 , 作为 你 说 , 儿子 罗珀 , 到 承认 这 相同的 ,

正如你所说，罗珀儿子，我也要承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [æt; ət][ɔːl] .
It will be no disparagement at all .
它 将要 是 不 贬损 在 全部 .

这绝非贬低。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɜːrtəˌfaɪd] [ˌðer'ʌv]
His highness shall be certified thereof
他的 高度 将 是 认证 其中

殿下将对此予以证明。

[ɪ'miːdiətli] .
Immediately .
立即地 .

立即地。

[['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .]
[Offering to depart .]
[提供 到 离开 .]

[提出离开。]

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] , [waɪf] ; [fɜːrst][let][ˌem 'iː] [tel] [jiː; ji] [haʊ] :
Nay , hear me , wife ; first let me tell ye how :
不 , 听到 我 , 妻子 ; 第一的 让 我 告诉 是的 如何 :

不，听我说，妻子；先让我告诉你怎么做：

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːrbər][fɔːr; fər][maɪ] [bɪrd] ;
I thought to have had a barber for my beard ;
我 想法 到 有 有 一个 理发师 为了 我的 胡须 ;

我以为我已经找理发师修过胡子了；

[naʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['leɪbər] [lɔːst] ,
Now , I remember , that were labour lost ,
现在 , 我 记住 , 那 是 劳动 丢失的 ,

现在我想起来了，那是白白浪费的劳动力。

[ðə; ði] ['hedzmən] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ɔːf] [hed] [ænd; ənd][ɔːl] .
The headsman now shall cut off head and all .
这 刽子手 现在 将 切 离开 头 和 全部 .

刽子手现在要将头颅连同其他部分一起砍下。

['roʊpɜ-z] [waɪf] .
ROPER'S WIFE .
罗珀的 妻子 .

罗珀的妻子。

['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ə'pɑːn][jʊr; jər] [miːk] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
Father , his majesty , upon your meek submission ,
父亲 , 他的 威严 , 之上 你的 温顺 提交 ,

父啊，陛下，因您谦卑的臣服，

[wɪl] [jet] ([ðeɪ] [seɪ]) [rɪ'siːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs]
Will yet (they say) receive you to his grace
将要 然而 (他们 说) 收到 你 到 他的 优雅

他们说，他终将接纳你进入他的恩典之中。

[ɪn][æz; əz] [greɪt] ['kredɪt][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
In as great credit as you were before .
在 作为 伟大的 信用 作为 你 是 前 .

保持你以前那样的良好信誉。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] .
Has appointed me to do a little business .
有 任命 我 到 做 一个 小的 商业 .

他指派我去处理一件小事。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] , [maɪ][gɜːrl] , [ðaʊ] [ðen] [ʃʊdst] [siː]
If that were past , my girl , thou then shouldst see
如果 那 是 过去的 , 我的 女孩 , 你 然后 应该 看

如果那已成过去，我的女孩，你那时就应该明白

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmætər] ;
What I would say to him about that matter ;
什么 我 会 说 到 他 关于 那 事情 ;

关于这件事，我想对他说：

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈbɪzi] [ʌnˈtɪl] [ðen] ,
But I shall be so busy until then ,
但 我 将 是 所以 忙碌的 直到 然后 ,

但在此之前我会非常忙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tend] [ˌaɪ ˈtiː] .
I shall not tend it .
我 将 不是 趋向 它 .

我不会照料它。

[ˈdɔːtər] .
DAUGHTER .
女儿 .

女儿。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] !
Ah , my dear father !
啊 , 我的 亲爱的 父亲 !

啊，我亲爱的父亲！

[ˈleɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[dɪr] [lɔːrd][ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] !
Dear lord and husband !
亲爱的 主 和 丈夫 !

亲爱的上帝和丈夫！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[biː; bi] [ˈkʌmfətid] , [gʊd] [waɪf] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ;
Be comforted , good wife , to live and love my children ;
是 安慰 , 好的 妻子 , 到 居住 和 爱 我的 孩子们 ;

好妻子，请你安心，好好生活，好好爱我的孩子们；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðiː] [liːv] [aɪ][ɔːl][maɪ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . —
For with thee leave I all my care of them . —
为了 和 你 离开 我 全部 我的 关心 的 他们 . —

我将他们所有的照料都托付给你了。

[sʌn] ['roʊpər] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [wel] ,
Son Roper , for my sake that have loved thee well ,
儿子 罗珀 , 为了 我的 清酒 那 有 喜爱 你 出色地 ,

儿子罗珀，看在我爱你的份上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuːz] [seɪk] , ['tʃerɪʃ] [maɪ][tʃaɪld] . —
And for her virtue's sake , cherish my child . —
和 为了 她 美德 清酒 , 珍惜 我的 孩子 . —

为了她的品德，请珍惜我的孩子。

[gɜːrl] , [biː; bi][nɑːt][praʊd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðaɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] ;
Girl , be not proud , but of thy husband's love ;
女孩 , 是 不是 自豪的 , 但 的 你的 丈夫的 爱 ;

姑娘，不要骄傲，要骄傲的是你丈夫的爱。

['evər] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['mɑːdəsti] ;
Ever retain thy virtuous modesty ;
曾经 保持 你的 有德行的 谦逊 ;

永远保持你高尚的谦逊品格；

[ðæt] ['mɑːdəsti] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['gɑːrmənt]
That modesty is such a comely garment
那 谦逊 是 这样的 一个 漂亮 服装

谦逊真是一种美丽的装束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [sɪts][æz; əz] [fer]
As it is never out of fashion , sits as fair
作为 它 是 绝不 出去 的 时尚 , 坐着 作为 公平的

由于它永不过时，因此显得很公平。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [miːn] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði] ['emprəs] ;
upon the meaner woman as the empress ;
之上 这 更卑鄙 女士 作为 这 皇后 ;

把卑微的女人当作皇后；

[noʊ] [stʌf] [ðæt] [goʊld][kæn; kən] [baɪ] [ɪz][hæf][soʊ] [rɪtʃ] ,
No stuff that gold can buy is half so rich ,
不 东西 那 金子 能 买 是 一半 所以 富有的 ,

没有什么东西是黄金能买到的，却能与之媲美。

[nɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ðæt] [soʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Nor ornament that so becomes a woman .
也不 装饰品 那 所以 变成 一个 女士 .

也不佩戴任何与女性气质相符的饰品。

[lɪv; laɪv][ɔːl][ænd; ənd] [lʌv] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]
Live all and love together , and thereby
居住 全部 和 爱 一起 , 和 从而

共同生活，彼此相爱，由此而来

[juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər]['fɑːðər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɔbsɪ.kwiː] .
You give your father a rich obsequy .
你 给 你的 父亲 一个 富有的 丧葬 .

你给了你父亲一份丰厚的遗产。

[bəuθ] ['dɔtɜ-z] .
BOTH DAUGHTERS .
两个都 女儿们 .

两个女儿。

[jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [dɪr] ['fɑːðər] .
Your blessing , dear father .
你的 祝福 , 亲爱的 父亲 .

亲爱的父亲，这是您的祝福。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! —
I must be gone — God bless you ! —
我 必须 是 已消失 — 上帝 保佑 你 ! —

我得走了——愿上帝保佑你!

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [huː] [naʊ] [dʌθ; dəθ][kɔːl] .
To talk with God , who now doth call .
到 讲话 和 上帝 , WHO 现在 确实 称呼 .

与呼唤我的神交谈。

['leɪdi] [mɔːr] .
LADY MORE .
女士 更多的 .

莫尔夫人。

[aɪ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] !
Aye , my dear husband !
是的 , 我的 亲爱的 丈夫 !

是的，我亲爱的丈夫!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[swiːt] [waɪf] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] :
Sweet wife , good night , good night :
甜的 妻子 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 :

亲爱的老婆，晚安，晚安。

[gɑːd][send][ˌjuː 'es][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt] !
God send us all his everlasting light !
上帝 发送 我们 全部 他的 永恒 光 !

愿上帝赐予我们永恒的光芒!

['roʊpər] .
ROPER .
绳索 .

罗珀。

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['aʊər] ,
I think , before this hour ,
我 思考 , 前 这 小时 ,

我想，在此之前，

[mɔːr] ['hevi] ['hɑːrts] [nɛə] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
More heavy hearts ne'er parted in the Tower .
更多的 重的 心 从未 分手了 在 这 塔 .

塔内从未有如此多悲痛欲绝的心灵分离。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

['taʊər] [hɪl] .
Tower Hill .
塔 爬坡道 .

塔丘。

[['entər][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːfəsərz][æt; ət][wʌn] [dɔːr] ,
[Enter the Sheriffs of London and their Officers at one door ,
[进入 这 警长 的 伦敦 和 他们的 警官 在 一 门 ,

伦敦郡长及其官员从一扇门进入，

[ðə; ði]
the
这

这

['wɔːdəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [æt; ət] [ə'nʌðər] .]
Warders with their halbards - at another .]
狱卒 和 他们的 - 在 其他 .]

另一边是手持戟的守卫。

['sekənd] ['ʃerɪf] .
SECOND SHERIFF .
第二 警长 .

第二警长。

['ɑːfəsərz] , [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪst] ?
Officers , what time of day ist ?
警官 , 什么 时间 的 天 是 ?

警官们，现在几点?

['ɑːfɪsər] .
OFFICER .
官 .

官。

['ɔːlmoʊst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
Almost eight o'clock .
几乎 八 点钟 .

快到八点了。

['sekənd] ['ʃerɪf] .
SECOND SHERIFF .
第二 警长 .

第二警长。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ðen] , [liːst] [wiː; wi] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] .
We must make haste then , least we stay too long .
我们 必须 制作 匆忙 然后 , 至少 我们 停留 也 长的 .

我们必须抓紧时间，免得停留太久。

['sekənd] ['wɔːrdər] .
SECOND WARDER .
第二 看守 .

二等狱警。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mæstər] [ʃriːvz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; ['mæstər] [luː'tenənt]
Good morrow , Master Shrieves of London ; Master Lieutenant
好的 明天 , 掌握 警员 的 伦敦 ; 掌握 中尉

伦敦郡长先生，早上好；副郡长先生

[wɪlz] [jiː; ji] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
Wills ye repair to the limits of the Tower ,
遗嘱 是的 维修 到 这 限制 的 这 塔 ,

你们愿返回塔顶，

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .

There	to	receive	your	prisoner	.
那里	到	收到	你的	囚犯	.

在那里接收你的囚犯。

[fɜːrst] ['ʃerɪf] .

FIRST	SHERIFF	.
第一的	警长	.

第一警长。

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] .

Go	back	,	and	tell	his	worship	we	are	ready	.
去	后退	,	和	告诉	他的	崇拜	我们	是	准备好	.

回去告诉他，我们已经准备好了。

['sekənd] ['ʃerɪf] .

SECOND	SHERIFF	.
第二	警长	.

第二警长。

[goʊ][bɪd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [meɪk] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] ,

Go	bid	the	officers	make	clear	the	way	,
去	出价	这	警官	制作	清除	这	方式	,

去命令军官们开路。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

There	may	be	passage	for	the	prisoner	.
那里	可能	是	通道	为了	这	囚犯	.

或许有一条通道可以通行这名囚犯。

[['entər] [luː'tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] .]

[	Enter	Lieutenant	and	his	Guard	,	with	More	.	]
[	进入	中尉	和	他的	警卫	,	和	更多的	.	]

【中尉及其卫兵，以及莫尔上场。】

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[jet] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [hɪəz] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] [tɔːrd] ,

Yet	,	God	be	thanked	,	here's	a	fair	day	toward	,
然而	,	上帝	是	谢谢	,	这里是	一个	公平的	天	朝向	,

然而，感谢上帝，今天是个好日子。

[tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪn] .

To	take	our	journey	in	.
到	拿	我们的	旅行	在	.

踏上我们的旅程。

['mæstər] [luː'tenənt] ,

Master	Lieutenant	,
掌握	中尉	,

海军少尉

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fer] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [liːdz] .

It	were	fair	walking	on	the	Tower	leads	.
它	是	公平的	步行	在	这	塔	线索	.

在塔楼的小径上散步感觉很不错。

[luː'tenənt] .

LIEUTENANT	.
中尉	.

中尉。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] ,

And	so	it	might	have	liked	my	sovereign	lord	,
和	所以	它	可能	有	喜欢	我的	主权	主	,

所以，它或许会喜欢我的君主。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðer; ðər] [stɪl] !

I	would	to	God	you	might	have	walked	there	still	!
我	会	到	上帝	你	可能	有	步行	那里	仍然	!

我向上帝祈祷，你当时还能在那里走动!

[[hiː; hi] [wiːps] .]

[	He	weeps	.	]
[	他	哭泣	.	]

他哭了。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

Sir	,	we	are	walking	to	a	better	place	.
先生	,	我们	是	步行	到	一个	更好的	地方	.

先生，我们正走向一个更好的地方。

[oʊ] , [sɜːr] , [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [terz]

Oh	,	sir	,	your	kind	and	loving	tears
哦	,	先生	,	你的	种类	和	爱	眼泪

哦，先生，您那温柔慈爱的眼泪

[ɑːr; ər] [laɪk] [swiːt] ['əudəz][tuː; tə] [ɪm'bɑːm] [jʊr; jər] [frend] !

Are	like	sweet	odors	to	embalm	your	friend	!
是	喜欢	甜的	气味	到	防腐剂	你的	朋友	!

就像用甜美的香气来保存你的朋友!

[θæŋk] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] ; [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [gest] ,

Thank	your	good	lady	;	since	I	was	your	guest	,
感谢	你的	好的	女士	;	自从	我	曾是	你的	客人	,

谢谢你，夫人；既然我是你的客人，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['wɑːntən] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] .

She	has	made	me	a	very	wanton	,	in	good	sooth	.
她	有	制成	我	一个	非常	放肆	,	在	好的	舒缓	.

她让我变得非常放荡不羁，说真的。

[luː'tenənt] .

LIEUTENANT	.
中尉	.

中尉。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [jet] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] !

Oh	,	I	had	hoped	we	should	not	yet	have	parted	!
哦	,	我	有	希望	我们	应该	不是	然而	有	分手了	!

哦，我真希望我们还没到分别的时候!

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

But	I	must	leave	ye	for	a	little	while	;
但	我	必须	离开	是的	为了	一个	小的	尽管	;

但我必须暂时离开你们;

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

Within	**an**	**hour**	**or**	**two**	**you**	**may**	**look**	**for**	**me**	**;**
之内	一个	小时	或者	二	你	可能	看	为了	我	;

一两个小时后你就可以来找我了;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['meni] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

But	**there**	**will**	**be**	**so**	**many**	**come**	**to**	**see**	**me**	**,**
但	那里	将要	是	所以	许多	来	到	看	我	,

但会有很多人来看我，

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ;

That	**I**	**shall**	**be**	**so**	**proud**	**,**	**I**	**will**	**not**	**speak**	**;**
那	我	将	是	所以	自豪的	,	我	将要	不是	说话	;

我如此骄傲，我不愿多言;

[ænd; ənd] , [ʃʊr] , [maɪ] ['meməri] [ɪz] [groʊn] [soʊ] [ɪl] ,

And	**,**	**sure**	**,**	**my**	**memory**	**is**	**grown**	**so**	**ill**	**,**
和	,	当然	,	我的	记忆	是	生长	所以	患病的	,

当然，我的记忆力已经很差了。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ] [hed] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

I	**fear**	**I**	**shall**	**forget**	**my**	**head**	**behind**	**me**	**.**
我	害怕	我	将	忘记	我的	头	在后面	我	.

我担心我会把头忘在身后。

[luː'tenənt] .

LIEUTENANT	**.**
中尉	.

中尉。

[gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['eɪndʒəlz] [biː; bi] [ə'baʊt] [jiː; ji] ! —

God	**and**	**his**	**blessed**	**angels**	**be**	**about**	**ye**	**!**	**—**
上帝	和	他的	蒙福	天使	是	关于	是的	!	—

愿上帝和他的天使们与你们同在!

[hɪr] , ['mæstər] [ʃriːvz] , [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] .

Here	**,**	**Master**	**Shrieves**	**,**	**receive**	**your**	**prisoner**	**.**
这里	,	掌握	警员	,	收到	你的	囚犯	.

施里夫斯大人，请接收您的囚犯。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mæstər] [ʃriːvz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tuː; tə] [jiː; ji] [bəuθ] :

Good	**morrow**	**,**	**Master**	**Shrieves**	**of**	**London**	**,**	**to**	**ye**	**both**	**:**
好的	明天	,	掌握	警员	的	伦敦	,	到	是的	两个都	:

伦敦的两位大法官，早上好!

[aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

I	**thank**	**ye**	**that**	**ye**	**will**	**vouchsafe**	**to**	**meet**	**me**	**;**
我	感谢	是的	那	是的	将要	vouchsafe	到	见面	我	;

感谢各位愿意抽出时间与我见面;

[aɪ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːt]

I	**see**	**by**	**this**	**you**	**have**	**not**	**quite**	**forgot**
我	看	经过	这	你	有	不是	相当	忘了

由此看来，你还没有完全忘记。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

That	**I**	**was**	**in**	**times**	**past**	**,**	**as**	**you**	**are**	**now**	**,**
那	我	曾是	在	时代	过去的	,	作为	你	是	现在	,

我过去的样子，就像你现在的样子。

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

A	sheriff	of	London	.
一个	警长	的	伦敦	.

伦敦的一位警长。

['sekənd] ['ʃerɪf] .

SECOND	SHERIFF	.
第二	警长	.

第二警长。

[sɜːr] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['duːti][dʌθ; dəθ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

Sir	,	then	you	know	our	duty	doth	require	it	.
先生	,	然后	你	知道	我们的	责任	确实	要求	它	.

先生，您也知道这是我们的职责所在。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [sɜːr] , [els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]

I	know	it	well	,	sir	,	else	I	would	have	been	glad
我	知道	它	出色地	,	先生	,	别的	我	会	有	到过	高兴的

先生，我很清楚，否则我会很高兴的。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['leɪbər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

You	might	have	saved	a	labour	at	this	time	.
你	可能	有	已保存	一个	劳动	在	这	时间	.

你当时或许可以省下一单工时。

[ɑː] , ['mæstər] ['ʃerɪf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] !

Ah	,	Master	Sheriff	,	you	and	I	have	been	of	old	acquaintance	!
啊	,	掌握	警长	,	你	和	我	有	到过	的	老的	熟人	!

啊，警长先生，我们真是老相识了！

[juː; jʊ]

you
你

你

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔːdɪtər] [ʌv; əv] [maɪn] , [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] ['lektʃər] [æt; ət]

were	a	patient	auditor	of	mine	,	when	I	read	the	divinity	lecture	at
是	一个	病人	审计员	的	矿	,	什么时候	我	读	这	神	演讲	在

他们是我有耐心的听众，当我阅读神学讲座时.....

[ˌes 'tiː] . ['lɔrənsɪz] .

St	.	Lawrence's	.
英石	.	劳伦斯的	.

圣劳伦斯。

['sekənd] ['ʃerɪf] .

SECOND	SHERIFF	.
第二	警长	.

第二警长。

[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɔːft] ,

Sir	Thomas	More	,	I	have	heard	you	oft	,
先生	托马斯	更多的	,	我	有	听到	你	经常	,

托马斯·莫尔爵士，我曾多次听您提起过.....

[æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [dɪd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kʌmfərt] .

As	many	other	did	,	to	our	great	comfort	.
作为	许多	其他	做过	,	到	我们的	伟大的	舒适	.

令我们感到非常欣慰的是，许多其他人也这样做了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[preɪ] [gɑːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [soʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] !
Pray God , you may so now , with all my heart !
祈祷 上帝 , 你 可能 所以 现在 , 和 全部 我的 心 !

向上帝祈祷，愿您现在就这样做，我由衷地祈祷!

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] ,
And , as I call to mind ,
和 , 作为 我 称呼 到 头脑 ,

而且，我突然想起来了，

[wen] [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,
When I studied the law in Lincoln's Inn ,
什么时候 我 研究 这 法律 在 林肯的 客栈 ,

我在林肯律师学院学习法律时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] .
I was of council with ye in a cause .
我 曾是 的 理事会 和 是的 在 一个 原因 .

我曾与你们一起参与一项事业。

['sekənd] ['ʃerɪf] .
SECOND SHERIFF .
第二 警长 .

第二警长。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [gʊd] [sɜːr] ['tɔməs] ... ...
I was about to say so , good Sir Thomas ... ...
我 曾是 关于 到 说 所以 , 好的 先生 托马斯 ... ...

我正要这么说，托马斯爵士.....

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[oʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ?
Oh , is this the place ?
哦 , 是 这 这 地方 ?

哦，是这里吗?

[aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['skæfoʊld] :
I promise ye , it is a goodly scaffold :
我 承诺 是的 , 它 是 一个 很好 脚手架 :

我向你们保证，这的确是个不错的脚手架:

[ɪn] [suːθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hedləs] ['erənd] ,
In sooth , I am come about a headless errand ,
在 舒缓 , 我 是 来 关于 一个 无头 差事 ,

事实上，我是来执行一项无人负责的任务的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .
For I have not much to say , now I am here .
为了 我 有 不是 很多 到 说 , 现在 我 是 这里 .

因为我没什么好说的，我现在在这里。

[wel] , [lets] [ə'send] , [ə; eɪ] ['gɑːdz] [neɪm] :
Well , let's ascend , a God's name :
出色地，我们来吧 上升 , 一个 神的 姓名 :

好，让我们以神之名升华吧:

[ɪn] [trɑːθ] , [mɪˈθɪŋks] , [jʊr; jər] [stər] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [wiːk] ;
In troth , methinks , your stair is somewhat weak ;
在 誓言 , 我觉得 , 你的 楼梯 是 有些 虚弱的 ;

说实话，我觉得你的楼梯有点脆弱；

[aɪ] [ˈprɪðiː] , [ˈɑːnɪst] [frend] , [lend] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd]
I prithee , honest friend , lend me thy hand
我 普里西 , 诚实的 朋友 , 借 我 你的 手

恳求你，我亲爱的朋友，请伸出你的手。

[tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ʌp] ; [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ,
To help me up ; as for my coming down ,
到 帮助 我 向上 ; 作为 为了 我的 未来 向下 ,

扶我起来；至于我下来，

[let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [aɪl] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [maɪˈself] .
Let me alone , I'll look to that myself .
让 我 独自的 , 患病的 看 到 那 我 .

别管我，我自己会处理的。

[[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈɝːlz] [ʌv; əv] [ˈsɜːri] [ænd; ənd]
[As he is going up the stairs , enters the Earls of Surrey and
[作为 他 是 去 向上 这 楼梯 , 进入 这 伯爵 的 萨里 和

他正走上楼梯时，萨里伯爵走了进来。

[ˈʃrozbəri] .]
Shrewsbury .]
什鲁斯伯里 .]

什鲁斯伯里。

[maɪ] [lɔːds] [ʌv; əv] [ˈsɜːri] [ænd; ənd] [ˈʃrozbəri] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [hændz] .
My Lords of Surrey and Shrewsbury , give me your hands .
我的 领主 的 萨里 和 什鲁斯伯里 , 给 我 你的 双手 .

萨里郡和什鲁斯伯里郡的各位勋爵，请把手给我。

[jet] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] ... . [jiː; ji] [siː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [haɪ] ,
Yet before we ... . ye see , though it pleaseth the king to raise me thus high ,
然而 前 我们 ... . 是的 看 , 尽管 它 请 这 国王 到 增加 我 因此 高的 ,

然而，在我们.....你们看，尽管国王乐意将我高举到如此高的位置，

[jet] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [praʊd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [aɪ] [maʊnt] ,
yet I am not proud , for the higher I mount ,
然而 我 是 不是 自豪的 , 为了 这 更高 我 山 ,

但我并不骄傲，因为我爬得越高，

[ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [maɪ] [frendz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
the better I can see my friends about me .
这 更好的 我 能 看 我的 朋友们 关于 我 .

我越能清楚地看到我身边的朋友们。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈwʊd(ə)n] [hɔːrs] [mʌst; məst] [ber] [ˌem ˈiː]
I am now on a far voyage , and this strange wooden horse must bear me
我 是 现在 在 一个 远的 航程 , 和 这 奇怪的 木制的 马 必须 熊 我
[ˈðɪðər] ;
thither ;
那里 ;

我现在正踏上一段遥远的旅程，这匹奇怪的木马必须载着我到达目的地；

[jet] [aɪ] [pərˈsiːv] [baɪ] [jʊr; jər] [lʊks] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈbɑːrgən] [soʊ] [ɪl] ,
yet I perceive by your looks you like my bargain so ill ,
然而 我 感知 经过 你的 看起来 你 喜欢 我的 便宜货 所以 患病的 ,

但我从你的表情中看出你非常喜欢我的这笔交易。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ji:; ji][ɔ:l] [der] ['entər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

that	there's	not	one	of	ye	all	dare	enter	with	me	.
那	有	不是	一	的	是的	全部	敢	进入	和	我	.

你们当中没有一个人敢跟我一起进去。

['tru:li] , [hɪəz] [ə; eɪ][moʊst] [swi:t] ['gæləri] ; [['wɔ:kɪŋ] .]

Truly	,	here's	a	most	sweet	gallery	;	[	Walking	.	]
真的	,	这里是	一个	最多	甜的	画廊	;	[	步行	.	]

这真是一个很棒的画廊；[步行。]

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['tʃelsi] .

I	like	the	air	of	it	better	than	my	garden	at	Chelsea	.
我	喜欢	这	空气	的	它	更好的	比	我的	花园	在	切尔西	.

我更喜欢这里的空气，胜过我在切尔西的花园。

[baɪ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [ðæt] [hæv; həv] [prest] [ðʌs] ['ɪntu:][maɪ] ['bedtʃeɪmbər] , [ɪf] [ju:l]

By	your	patience	,	good	people	,	that	have	pressed	thus	into	my	bedchamber	,	if	you'll
经过	你的	耐心	,	好的	人们	,	那	有	按下	因此	进入	我的	卧室	,	如果	你会

[nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] ,

not	trouble	me	,
不是	麻烦	我	,

感谢各位好心人的耐心，你们挤进我的寝宫，请不要打扰我。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [hɪr] .

I'll	take	a	sound	sleep	here	.
患病的	拿	一个	声音	睡觉	这里	.

我将在这儿好好睡一觉。

['ʃrozbəri] .

SHREWSBURY	.
什鲁斯伯里	.

什鲁斯伯里。

[maɪ][lɔ:rd] , [twɜ:r] [gʊd] [ju:ld] ['pʌblɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]

My	lord	,	twere	good	you'ld	publish	to	the	world
我的	主	,	是	好的	你会	发布	到	这	世界

大人，您若能将此事公之于众，那该多好啊！

[jʊr; jər] [greɪt] [ə'fens] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

Your	great	offence	unto	his	majesty	.
你的	伟大的	罪行	到	他的	威严	.

你犯下了对陛下的极大冒犯。

[mɔ:r] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[maɪ][lɔ:rd] , [aɪl] [bɪ'kwi:ð] [ðɪs] ['legəsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] , [['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [gaʊn] .]

My	lord	,	I'll	bequeath	this	legacy	to	the	hangman	,	[	Gives	him	his	gown	.	]
我的	主	,	患病的	遗赠	这	遗产	到	这	刽子手	,	[	给予	他	他的	袍	.	]

大人，我将把这份遗产留给刽子手。[把长袍递给他。]

[ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] .

and	do	it	instantly	.
和	做	它	即刻	.

立即执行。

[aɪ] [kən'fes] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] [bɪn] ['evər] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

I	confess	,	his	majesty	hath	been	ever	good	to	me	;
我	承认	,	他的	威严	有	到过	曾经	好的	到	我	;

我承认，陛下一直待我很好；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [meɪks] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['pliːdə] [ə; eɪ][steɪdʒ]
and 和 **my** 我的 **offence** 罪行 **to** 到 **his** 他的 **highness** 高度 **makes** 制作 **me** 我 **of** 的 **a** 一个 **state** 状态 **pleader** 辩护人 **a** 一个 **stage** 阶段
['pleɪər] ([ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,
player 玩家 **(** (**though** 尽管 **I** 我 **am** 是 **old** 老的 **,** ,

我对殿下的冒犯使我这个国家辩护律师沦为舞台演员（尽管我年纪大了，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [vɔɪs]) , [tuː; tə][ækt] [ðɪs] [læst] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['trædʒədi] .
and 和 **have** 有 **a** 一个 **bad** 坏的 **voice** 嗓音 **)**), **,** , **to** 到 **act** 行为 **this** 这 **last** 最后的 **scene** 场景 **of** 的 **my** 我的 **tragedy** 悲剧 **.** .

（而且嗓音不好），来演绎我悲剧的最后一幕。

[aɪl] [send][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][maɪ] ['trespæs]) [ə; eɪ] ['revərənd] [hed] , ['sʌmwʌt] [bɔːld] ;
I'll 患病的 **send** 发送 **him** 他 **(** (**for** 为了 **my** 我的 **trespass** 侵入 **)**) **a** 一个 **reverend** 牧师 **head** 头 **,** , **somewhat** 有些 **bald** 秃 **;** ;

我将送他一颗秃顶的头颅（以惩罚我的过错）；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rekwɪzɪt] ['eni] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] ['kʌvərd] [tuː; tə][soʊ] [haɪ] ['mædʒəsti] :
for 为了 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **requisite** 必需品 **any** 任何 **head** 头 **should** 应该 **stand** 站立 **covered** 涵盖 **to** 到 **so** 所以 **high** 高的 **majesty** 威严 **:** :

因为在如此崇高的威严面前，任何人都不必遮盖头部：

[ɪf] [ðæt] ['kɑːntent][hɪm; ɪm][nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [ðen] [duː][ˌem 'iː] [smɔːl] ['pleʒər]
if 如果 **that** 那 **content** 内容 **him** 他 **not** 不是 **,** , **because** 因为 **I** 我 **think** 思考 **my** 我的 **body** 身体 **will** 将要 **then** 然后 **do** 做 **me** 我 **small** 小的 **pleasure** 乐趣
,
,
,

如果那样还不能让他满意，因为我觉得我的身体那时也带给我不了多少快乐，

[let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
let 让 **him** 他 **but** 但 **bury** 埋葬 **it** 它 **,** , **and** 和 **take** 拿 **it** 它 **.** .

让他把它埋起来，然后带走它。

['sɜːri] .
SURREY 萨里 **.** .

萨里。

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] , [hoʊld] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][soʊl] ;
My 我的 **lord** 主 **,** , **my** 我的 **lord** 主 **,** , **hold** 抓住 **conference** 会议 **with** 和 **your** 你的 **soul** 灵魂 **;** ;

我的主啊，我的主啊，请与你的灵魂对话；

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] .
You 你 **see** 看 **,** , **my** 我的 **lord** 主 **,** , **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **life** 生活 **is** 是 **short** 短的 **.** .

大人，您看，人生苦短。

[mɔːr] .
MORE 更多的 **.** .

更多的。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ; [aɪ] [dɪ'spætʃt] [ðæt] ['bɪznəs] [ðə; ði][læst] [naɪt] .
I 我 **see** 看 **it** 它 **,** , **my** 我的 **good** 好的 **lord** 主 **;** ; **I** 我 **dispatched** 已派出 **that** 那 **business** 商业 **the** 这 **last** 最后的 **night** 夜晚 **.** .

我明白了，大人；我昨晚已经处理好这件事了。

[aɪ] [kʌm] ['hɪðər] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [let] [blʌd] ;
I come hither only to be let blood ;
我 来 这里 仅有的 到 是 让 血 ;

我来到这里只是为了流血;

[maɪ]['dɑːktər] [hɪr] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedeɪk] .
my doctor here tells me it is good for the headache .
我的 医生 这里 讲述 我 它 是 好的 为了 这 头痛 .

我的医生说它对头痛有好处。

['hæŋmən] .
HANGMAN .
刽子手 .

刽子手。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [maɪ][lɔːrd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
I beseech thee , my lord , forgive me !
我 恳求 你 , 我的 主 , 原谅 我 !

恳求您，我的主，原谅我!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[fər'gɪv] [ðiː] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] !
Forgive thee , honest fellow !
原谅 你 , 诚实的 同伴 !

原谅你吧，老实人!

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么?

['hæŋmən] .
HANGMAN .
刽子手 .

刽子手。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [deθ] , [maɪ][lɔːrd] .
For your death , my lord .
为了 你的 死亡 , 我的 主 .

为了您的死，大人。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[oʊ] , [maɪ] [deθ] ?
O , my death ?
哦 , 我的 死亡 ?

哦，我的死期到了吗?

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
I had rather it were in thy power to forgive me ,
我 有 相当 它 是 在 你的 力量 到 原谅 我 ,

我宁愿你能原谅我，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [lɔː] , [maɪ] ['ɑːnɪst] [frend] ,
for thou hast the sharpest action against me ; the law , my honest friend ,
为了 你 哈斯特 这 最锋利 行动 反对 我 ; 这 法律 , 我的 诚实的 朋友 ,

因为你对我拥有最严厉的惩罚；法律，我诚实的朋友，

[laɪz] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] [naʊ] : [hɪəz] [ðaɪ] [fiː]
lies in thy hands now : here's thy fee
谎言 在 你的 双手 现在 : 这里是 你的 费用

现在一切都掌握在你手中：这是你的报酬

[[hɪz; ɪz] [pɜːrs] .] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [let] [maɪ] [suːt] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] ['prez(ə)ntli] ; [fɔːr; fər]
[His purse .] ; and , my good fellow , let my suit be dispatched presently ; for
[他的 钱包 .] ; 和 , 我的 好的 同伴 , 让 我的 套装 是 已派出 目前 ; 为了
[tɪz] [ɔːl] [wʌn] [peɪn] ,
tis all one pain ,
的 全部 一 疼痛 ,

[他的钱包。]；还有，我的好朋友，请尽快处理我的诉讼；因为这都是同一件事，

[tuː; tə] [daɪ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl] [mɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .
to die a lingering death , and to live in the continual mill of a lawsuit .
到 死 一个 挥之不去的 死亡 , 和 到 居住 在 这 持续的 磨 的 一个 诉讼 .

痛苦地死去，并在无休止的诉讼中苟活。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] , [maɪ] [nek] [ɪz] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ðæt] ,
But I can tell thee , my neck is so short , that ,
但 我 能 告诉 你 , 我的 脖子 是 所以 短的 , 那 ,

但我可以告诉你，我的脖子很短，所以，

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [bɪ'hed] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['nəublmən] [laɪk] [maɪ'self] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɛə] [get]
if thou shouldst behead an hundred noblemen like myself , thou wouldst ne'er get
如果 你 应该 斩首 一个 百 贵族 喜欢 我 , 你 会 从未 得到
['kredɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
credit by it ;
信用 经过 它 ;

即使你斩首一百个像我一样的贵族，你也得不到任何功劳；

['ðerfɔːr] ([lʊk] [jiː; ji] , [sɜːr]) , [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəmli] , [ɔːr] , [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrd] ,
therefore (look ye , sir) , do it handsomely , or , of my word ,
所以 (看 是的 , 先生) , 做 它 英俊地 , 或者 , 的 我的 单词 ,

因此（先生，您瞧），务必做得漂亮些，否则，我发誓，

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] .
thou shalt never deal with me hereafter .
你 应 绝不 交易 和 我 此后 .

你以后永远不得与我有任何瓜葛。

['hæŋmən] .
HANGMAN .
刽子手 .

刽子手。

[aɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [lɔːrd] .
I'll take an order for that , my lord .
患病的 拿 一个 命令 为了 那 , 我的 主 .

大人，我接受您的点餐。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ; [teɪk] [hiːd] [ðaʊ] - [nɑːt] [ɔːf] [maɪ] [bɪrd] :
One thing more ; take heed thou cutst not off my beard :
一 事物 更多的 ; 拿 注意 你 - 不是 离开 我的 胡须 :

还有一件事；切记，不可剃掉我的胡须。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ; [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [pæst] [ə'pɑːn] [ðæt] [læst] [naɪt] ,

oh	**,**	**I**	**forgot**	**;**	**execution**	**passed**	**upon**	**that**	**last**	**night**	**,**
哦	,	我	忘了	;	执行	通过了	之上	那	最后的	夜晚	,

哦，我忘了；昨晚已经执行完毕了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] . — [steɪ] ;

and	**the**	**body**	**of**	**it**	**lies**	**buried**	**in**	**the**	**Tower**	**.**	**—**	**Stay**	**;**
和	这	身体	的	它	谎言	埋葬	在	这	塔	.	—	停留	;

它的尸体就埋在塔里。——待着；

[ɪst][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [skeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [strɔːŋ] [gɑːrd] ?

ist	**not**	**possible**	**to**	**make**	**a**	**scape**	**from**	**all**	**this**	**strong**	**guard**	**?**
是	不是	可能的	到	制作	一个	逃脱	从	全部	这	强的	警卫	?

难道不可能逃脱如此严密的守卫吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	**is**	**.**
它	是	.

这是。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

There	**is**	**a**	**thing**	**within**	**me**	**,**
那里	是	一个	事物	之内	我	,

我内心深处有某种东西，

[ðæt] [wɪl] [reɪz] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [maɪ] ['betər] [pɑːrt]['boʊv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['wikər] [aɪz] ;

that	**will**	**raise**	**And**	**elevate**	**my**	**better**	**part**	**bove**	**sight**	**Of**	**these**	**same**	**weaker**	**eyes**	**;**
那	将要	增加	和	提升	我的	更好的	部分	上方	视线	的	这些	相同的	较弱	眼睛	;

那将提升我美好的一面，使之超越我这双黯淡的眼睛的视线；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托马斯·莫尔爵士(Sir Thomas More)
第8/8页

[ænd; ənd] , ['mæstər] [ʃri:vz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [tru:p] [ʌv; əv] [sti:l] [ðæt] [tendz] [maɪ] [deθ] ,
and , **Master** **Shrieves** , **For** **all** **this** **troop** **of** **steel** **that** **tends** **my** **death** ,
和 , 掌握 警员 , 为了 全部 这 部队 的 钢 那 倾向于 我的 死亡 ,

还有，施里夫斯大人，为了这群伺机取我性命的钢铁战士，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][flaɪ][ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] .
I **shall** **break** **from** **you** , **and** **fly** **up** **to** **heaven** .
我 将 休息 从 你 , 和 飞 向上 到 天堂 .

我将离开你，飞向天堂。

[lets] [si:k] [ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Let's **seek** **the** **means** **for** **this** .
我们来吧 寻找 这 方法 为了 这 .

让我们来寻找实现这一目标的方法。

['hæŋmən] .
HANGMAN .
刽子手 .

刽子手。

[maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [preɪ] [ji:; ji] , [pʊt] [ɔ:f][jʊr; jər] ['dʌblət] .
My **lord** , **I** **pray** **ye** , **put** **off** **your** **doublet** .
我的 主 , 我 祈祷 是的 , 放 离开 你的 双联体 .

我的大人，请您脱下您的紧身衣。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[spi:k] [nɑ:t][soʊ]['koʊldli][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɔ:rs] [ɔ:l'redi] ;
Speak **not** **so** **coldly** **to** **me** ; **I** **am** **hoarse** **already** ;
说话 不是 所以 冷冷地 到 我 ; 我 是 嘶哑 已经 ;

别这么冷淡地跟我说话，我的嗓子已经哑了。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [loʊð] , [gʊd] ['feloʊ] , [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] .
I **would** **be** **loathe** , **good** **fellow** , **to** **take** **more** .
我 会 是 厌恶 , 好的 同伴 , 到 拿 更多的 .

老兄，我实在不忍心再接受更多了。

[pɔɪnt] [ˌem 'i:][ðə; ði] [blɑ:k] ; [aɪ] [nɛə] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] .
Point **me** **the** **block** ; **I** **ne'er** **was** **here** **before** .
观点 我 这 堵塞 ; 我 从未 曾是 这里 前 .

告诉我这栋楼在哪；我以前从没来过这里。

['hæŋmən] .
HANGMAN .
刽子手 .

刽子手。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [saɪd] , [maɪ][lɔ:rd] .
To **the** **east** **side** , **my** **lord** .
到 这 东方 边 , 我的 主 .

大人，请往东走。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
Then to the east
然后 到 这 东方

然后向东

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [saɪ] ; [ðæt] [ɔː(r)] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [rest] .
We go to sigh ; that o'er , to sleep in rest .
我们 去 到 叹 ; 那 超过 , 到 睡觉 在 休息 .

我们去叹息；然后，安然入睡。

[hɪr] [mɔːr] [fə'seiks] [ɔːl] [mɜːrθ] ; [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] ;
Here More forsakes all mirth ; good reason why ;
这里 更多的 遗弃 全部 欢笑 ; 好的 原因 为什么 ;

这里，莫尔放弃了所有欢乐；原因很充分；

[ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [fleʃ] [mʌst; məst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freɪl] [laɪf] [daɪ] .
The fool of flesh must with her frail life die .
这 傻子 的 肉 必须 和 她 脆弱 生活 死 .

肉体的愚昧之人终将随其脆弱的生命一同死去。

[noʊ] [aɪ] [sə'luːt] [maɪ] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ter; tɪ(ə)r] :
No eye salute my trunk with a sad tear :
不 眼睛 礼炮 我的 树干 和 一个 伤心 撕 :

没有一只眼睛会带着悲伤的泪水向我的躯干致敬：

['aʊər; ɑːr][bɜːrθ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] .
Our birth to heaven should be thus , void of fear .
我们的 出生 到 天堂 应该 是 因此 , 空白 的 害怕 .

我们升入天堂的过程应该是这样的，毫无恐惧。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ] ['hæŋmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
[Exit with Hangman , etc .]
[出口 和 刽子手 , ETC .]

[与刽子手等一起退出]

['sɜːri] .
SURREY .
萨里 .

萨里。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən]
A very learned worthy gentleman
一个 非常 学习 值得 绅士

一位博学而可敬的绅士

[siːlz] ['erər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Seals error with his blood .
海豹 错误 和 他的 血 .

用他的血封印错误。

[kʌm] , [wiːl] [tuː; tə] [kɔːrt] .
Come , we'll to court .
来 , 出色地 到 法庭 .

来，我们去法庭。

[lets] ['sædli] [hens] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌn'noʊn] [feɪts] ,
Let's sadly hence to perfect unknown fates ,
我们来吧令人遗憾的是 因此 到 完美的 未知 命运 ,

让我们悲伤地走向未知的完美命运吧。

[waɪlst]	[hiː; hi]	[tendz]	-	[tuː; tə][ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[steɪts]	.
Whilst	**he**	**tends**	**prograce**	**to**	**the**	**state**	**of**	**states**	**.**
而	他	倾向于	-	到	这	状态	的	各州	.

虽然他倾向于对国家现状表示赞赏。

['faɪnɪs]

FINIS

结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神